

Diccionario Bilingüe

Uw Cuwa (Tunebo) - Español

Español - Uw Cuwa (Tunebo)

con

una grámatica uw cuwa (tuneba)

por

Edna Romaine Headland

Diccionario Bilingüe

**Uw Cuwa (Tunebo) – Español
Español – Uw Cuwa (Tunebo)**

con

una grámatica uw cuwa (tuneba)

por

Edna Romayne Headland



Instituto Lingüístico de Verano

Autor: Edna Romaine Headland
Ilustraciones: ILV

© 1997

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o
parcialmente sin autorización escrita del autor.

ISBN 958-21-0153-9

Primera edición, 1997, 260 ejemplares

Editor: Asociación Instituto Lingüístico de Verano
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia

Impreso en
Editorial Buena Semilla
Apartado Aéreo 29724
Santafé de Bogotá, Colombia

Agradecimientos

Quiero expresar mis más sinceros agradecimientos y aprecio a las siguientes personas:

Antetodo a Dios por las fuerzas que me ha concedido para poder terminar este proyecto.

A mi querido esposo, Paul Headland, sin cuya ayuda y apoyo no habría sido posible la publicación de este diccionario. Así como hemos compartido nuestras vidas, de igual manera compartimos los datos recogidos entre los uwa y la mayor parte del análisis fonológico la hizo él. Siempre prestaba atención a mis ideas, confirmándolas o desafiándome a mayores esfuerzos. Además, dejó a un lado sus propios proyectos durante el año en curso para que yo pudiera dar término al mío. No hay palabras para expresar la gratitud que siento por su valioso apoyo.

Al señor Sísira José Ignacio Afanador, capitán de la comunidad uwa de Cobaría, quien nos dio la bienvenida a su aldea. Durante diecisiete años, nos enseñó su lengua, con mucha paciencia. Sin su ayuda, no podríamos haber aprendido a hablar su lengua.

A los uwa Búswara, Ráyota, Rora, Rubruná, Warawaná y Rubajará, quienes nos ayudaron en nuestras investigaciones lingüísticas. Cada uno a su turno nos acompañó hasta la sede del Instituto Lingüístico de Verano, donde trabajábamos juntos en el análisis. Su coraje en viajar a un lugar nuevo y lejano nos adelantó en el aprendizaje de la lengua y el análisis de la misma.

A nuestros vecinos en Cobaría quienes toleraron nuestra presencia al lado suyo. No sólo nos aceptaban sino que compartían su comida y sus vidas con nosotros. Otros de la comunidad nos acompañaban en las trochas, señalándonos los nombres de los animales y plantas. Es profunda la gratitud que sentimos para con ellos.

A Gregorio, Asención e Irma Buitrago, quienes en años posteriores nos prestaron mucha ayuda con la traducción y también con la presente obra. Cada uno contribuyó de manera significativa a la revisión del manuscrito. No habría podido terminar sin su apoyo y amistad.

A varios de mis colegas del Instituto Lingüístico de Verano, quienes me ayudaron con la computarización. El Sr. Dan Davis organizó las tablas y archivos necesarios para la diagramación y me instruyó en el programa *Shoebox*. Estoy muy agradecida por su gentileza y amabilidad para conmigo.

Al Dr. Paul Frank, quien me guió en la redacción de la gramática y me prestó asesoría indispensable con la parte lexicográfica. Su *Ika Syntax* me sirvió de modelo y sin su ayuda no podría haber terminado esta obra. Su paciencia y manera clara de expresar los conceptos me dieron ánimo.

A los miembros del Instituto Lingüístico de Verano en Colombia que nos han servido como equipo de apoyo les agradezco profundamente.

En especial a Evelyn Osborne, quien escribió a máquina el diccionario y luego pasó los datos al computador.

A Martha Niño de Encinales, el Dr. Nicolas Polo, Ilva Childers y Jirina Poncaroba, quienes me asesoraron en la traducción, revisión y corrección del español.

A los doctores Jerold Edmondson, Lenard Studerus y Ronald Morren, quienes, como miembros de mi comité de Masters, me guiaron a través del proceso de preparación del manuscrito. Juntos me mostraron una perspectiva balanceada, a la vez animándome y retándome a trabajar.

octubre 26, 1994

Introducción

El propósito

El propósito de este diccionario es proveer a los hablantes hispanos con información acerca del vocabulario corriente del uw cuwa (2225 palabras). La primera parte del diccionario es uw cuwa-español y la segunda es un simple índice de palabras español-uw cuwa.

La fuente de los datos

Entre 1964 y 1982, mi esposo Paul Headland y yo, vivimos entre los uwa¹ en Cobaría (Boyacá), Colombia, durante los meses en que ellos están, por lo general, en el caserío en las tierras altas. Durante esos años, cuando los uwa bajaban a sus otros caseríos, frecuentemente nosotros traíamos a algunos a vivir con nosotros en el Centro del Instituto Lingüístico de Verano. El análisis gramatical presentado aquí es el reflejo de nuestro trabajo en Cobaría y de los datos obtenidos allí.

Entre 1981 y 1986 trabajamos con uwa de Tegría. El diccionario contiene palabras de ambas variedades dialectales. Se indica la variación en los casos más conocidos, sin embargo, la indicación de esta variación no es exhaustiva. Las oraciones ilustrativas también pueden reflejar, en algunos casos, la gramática de los uwa de Tegría. Vivimos durante un breve período en San Miguel con personas que eran originariamente de Bócuta, de ahí que se incluyen igualmente algunos datos de esa área. La lengua está cambiando continuamente; a medida que los uwa de los diferentes caseríos tienen interacción entre sí, algunas de las diferencias se neutralizan, y es difícil determinar de cuál grupo provienen.

Nuestra experiencia ha comprobado que la elicitación directa de frases u oraciones tiende a producir formas poco naturales que reflejan más la gramática española que la uw cuwa. Por eso dependimos de textos transcritos como la fuente principal de los datos. Grabamos textos orales, principalmente narrados por hombres maduros. La mayoría de estos textos se refieren a hechos de la vida diaria (que incluyen narraciones,

¹Uwa es la palabra para 'gente' o 'indígena'. La palabra para la lengua es *uw cuwa*. Antes nosotros y la mayoría de los escritores han usado la palabra 'Tunebo' para indicar 'uwa' y también 'uw cuwa'.

procedimientos, conversaciones, descripciones y sentimientos) y no a su mitología que, en la mayoría de los casos, se halla en los cantos. Recogimos algunos textos ceremoniales y observamos una diferencia en el estilo discursivo utilizado en las ceremonias.

Cuando vivimos en Cobaría entre personas monolingües, anotamos nuevas palabras y nuevas construcciones gramaticales escuchadas en las conversaciones. Para averiguar la colocación y los dominios semánticos de una palabra, hicimos preguntas en uw cuwa usando los procedimientos esbozados en Beekman, 1968:1-11.

La clasificación de la lengua uw cuwa

El uw cuwa es una lengua amerindia de la familia Chibcha. Es el idioma de 1800 personas (Osborne 1982:1) que habitan una región boscosa al lado oriental de los Andes en los departamentos de Boyacá, Norte de Santander y Arauca en la República de Colombia.

Jijón y Caamaño (1941-43), Rivet (1943) y Mason (1950: 175-79) clasifican el uw cuwa (tunebo) como una lengua propiamente Chibcha (Wheeler, 1972:93). Castellvi y Pérez lo colocan como parte de la Familia Lingüística Chibcha, específicamente en el Chibcha Central (1958:110-111).

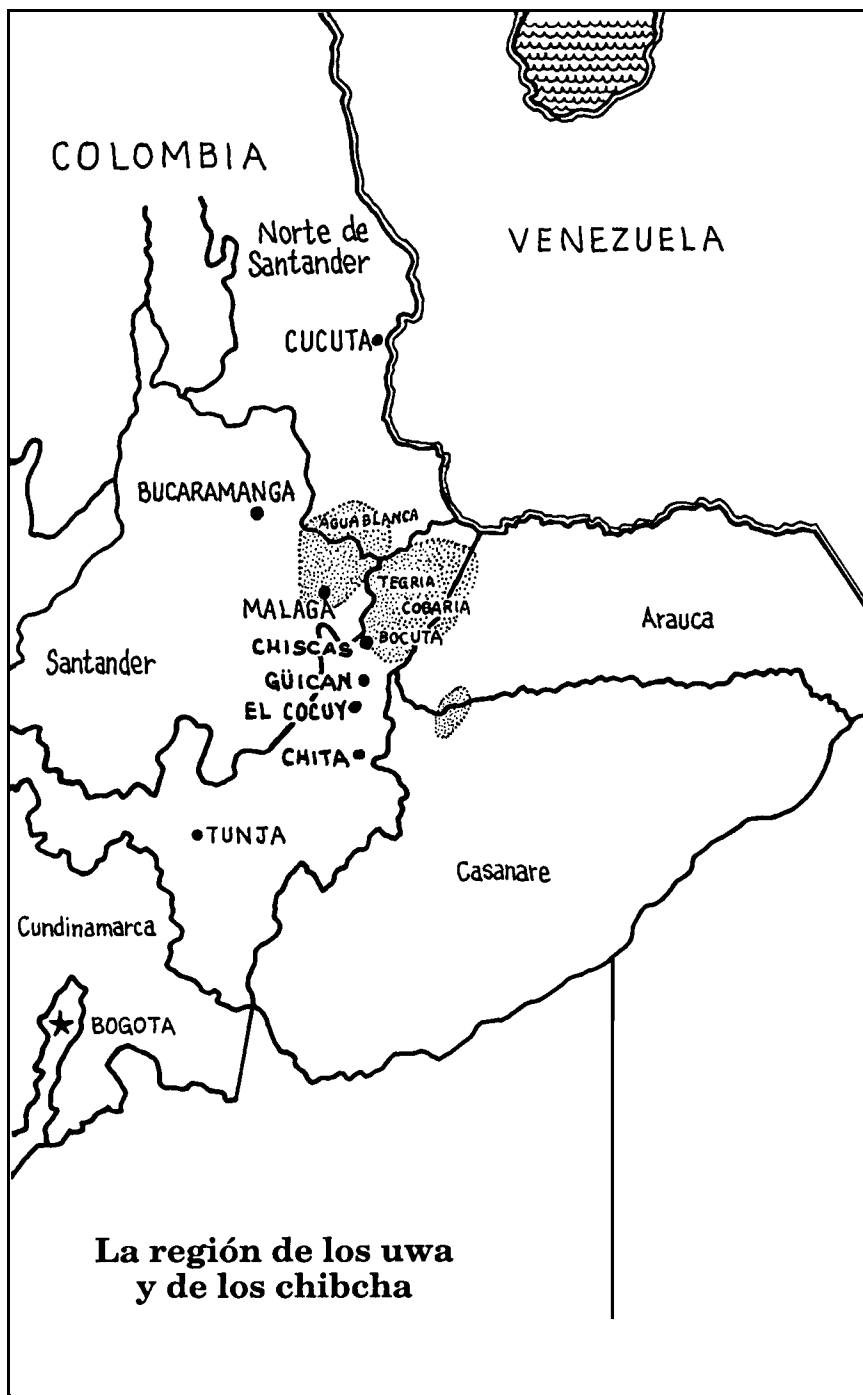
Adolfo Constenla Umaña nota la relación entre el uw cuwa (tunebo) y el muisca que fue identificado como perteneciente a la Familia Lingüística Chibcha por Max Uhle en 1888.

Las relaciones entre algunas lenguas de la familia chibcha habladas en territorios contiguos empezaron a notarse desde la época colonial. Cassani (1741, p. 48), por ejemplo, consideró que el tunebo era un “dialecto” del muisca....

La existencia de la familia lingüística chibcha fue establecida por Max Uhle en su ponencia *Verwandtschaften und Wanderungen der Tschibtscha*, presentada al séptimo Congreso Internacional de Americanistas (1888). En ella Uhle demostró la relación de parentesco entre el muisca, las lenguas aruacas (cágaba, guamaca, bintucua), las llamadas lenguas talamanqueñas (bribri, cabécar, térraba y boruca) y las lenguas guaimíes (move, murire, muoy) (1983:16).

La gente uwa

Los uwa son descendientes de los chibchas que habitaban las altiplanicies de la cordillera oriental de los Andes en los departamentos de



Cundinamarca y Boyacá hasta su conquista por los españoles en el siglo XVI (Evans 1973). La llegada de los españoles causó un cambio en la cultura chibcha y con el tiempo este grupo perdió su lengua materna también. Según Rochereau los uwa (tunebos) “pertenecen a la raza de Lagoa-Santa (Hipsostenocéfalos de Brasil) de origen Melanésico, y en sus migraciones hacia el noroeste, se mezclaron con los Braquicéfalos del Orinoco” (1946:2).

Los uwa son recolectores y agricultores; cultivan maíz, plátano, yuca, frijoles (Col.), ñame, auyama, ají y batata. También recogen una gran variedad de hierbas, raíces y nueces. Crían pollos y marranos y cazan con trampas una variedad de animales, principalmente pequeños roedores. Cada familia tiene dos o tres casas situadas en diferentes niveles en la ladera de la montaña, a donde van a vivir según sea época de siembra o de cosecha.

Hay dos épocas ceremoniales principales. La primera es de mayo a agosto con muchas restricciones asociadas con la cosecha de *cara* ‘cuesco’. La segunda, de agosto a noviembre, es más festiva con ocho danzas de dos noches cada una; duran desde el crepúsculo hasta el alba. De 1964 a 1982 (los años en que la investigadora y su esposo vivieron en Cobaría), los líderes de estas ceremonias eran los dos jefes principales del caserío. Ellos y los otros “karekas” también ejercían el papel de líderes espirituales encargados de tratar las enfermedades, la purificación después del contacto con el mundo de afuera, los nacimientos, las ceremonias de imposición de nombres, las muertes y el paso a la vida adulta. El líder de la danza también servía como jefe político, en contacto con los extraños. Se escogía para este papel de por vida, en virtud de su conocimiento del español, además de sus otras cualidades de liderazgo. Uno de los hijos de éste desempeña actualmente esta función.

En 1979 los uwa recibieron un resguardo de tierra. No permitían que más forasteros entraran a vivir en el resguardo, pero ya había colonos allí. En 1983 se reunieron los grupos *uwa* para adelantar la organización de los cabildos y para luchar por la recuperación de sus tierras (Bericha 1992:38).

A partir de la fecha de las primeras reuniones en torno de los cabildos -1983-, los *u'wa* comenzaron una nueva etapa en su vida.... A través de los cabildos era posible relacionarse con otras organizaciones populares e indígenas del país en el nivel local, regional, nacional e internacional; ello significaba unirse en una sola lucha con los demás indígenas (Bericha 1992:41).



Los uwa tradicionales creen que toda persona o cosa foránea trae contaminación y debe ser purificada. Esto se hace durante cuatro o más noches de cantos rituales y con soplos sobre una pluma de garza. Este ritual es un medio efectivo de controlar todo lo que entre del exterior. Antes de 1982 no aceptaban libros, radios o grabadoras. Se oponían a cualquier sistema escolar. Hay uwa marginados de la tribu que no practican este sistema de purificación; tienen un sistema diferente de gobernarse y tratan de educarse.

Estudios sobre los uwa

La lengua

Enrique Rochereau, Paul Rivet, María Elena Márquez, y Paul y Edna Headland han publicado obras significativas sobre la lengua uw cuwa (tuneba). También existe una gramática basada en datos del grupo de Tegría, de cuyo autor no se sabe mucho.²

Enrique Rochereau es bien conocido por sus estudios de la lengua y cultura tuneba (uwa). En 1926 Rochereau escribió una descripción completa de la fonología y gramática (uw cuwa) tuneba-tegría. Su tratamiento de los verbos es admirable especialmente cuando se piensa en la fecha de su obra. En gran parte describió la gramática del tunebo no simplemente usando el modelo de la gramática española sino los patrones del uw cuwa.³ Usando su obra se puede ver el cambio de la lengua a través del tiempo. Algunos verbos que Rochereau analizó y transcribió con *-ca*, lo que él llama ‘continuativo presente’, hoy en día en Cobaría no se usan así.

Rochereau, Tegría 1926:15,33

yau-ka-ro

matar-pres-decl

siui-ka-ro

enseñar-pres-decl

Headland, Cobaría 1972

yau-ro

matar-decl

siw-ro

enseñar-decl

²Karéca Kánaratákesha, (1980) nombre seudónimo, aparentemente fue estudiante de la Universidad de Pamplona. La gramática contiene una breve caracterización de la cultura, el sistema fonético-fonológico, la morfología y sintaxis, y un vocabulario de 428 palabras organizadas por categorías.

³Sin embargo hay casos en que me parece que Rochereau sobrepone la gramática española en su análisis del uw cuwa. Su tratamiento del reflexivo (1926: 31-32) me parece forzado y no natural en uw cuwa.

En 1927, Rochereau publicó un vocabulario, de aproximadamente 1200 palabras, dividido en dos partes. En la primera parte, castellano-tunebo, pone ejemplos del uso del tunebo (uw cuwa) y de los varios sentidos de la palabra. La segunda parte, tunebo-castellano, es sólo un índice. En ambas partes Rochereau coloca la lista de los verbos después de cada letra. En la parte tuneba (uw cuwa) se dan las transformaciones del verbo. Aunque su ortografía es distinta a la que usamos, y aunque la lengua ha cambiado, es posible leer todo lo que él escribió. Es una obra valiosa.

Rochereau envió sus datos a Rivet y buscó sus consejos lingüísticos (1926:VIII). Rivet viajó de Francia a Bogotá en 1941 y fundó el Instituto Etnológico Nacional (Ortega, 1978:216). Preparó un mapa etnográfico de Colombia según el estudio de los nombres de cerros y quebradas etc. y anotó: “se hablaba una misma lengua de una y otra parte de la Sierra Nevada de Chita y de los páramos que la prolongan hacia el norte.” (Rochereau 1946:1)

María Elena Márquez junto con Berichá (Esperanza Aguablanca) y Jesús Olza escribió una gramática descriptiva, *La morfosintaxis del Cobaría*⁴ (1988), que trata todos los morfemas importantes. La gramática tiene un vocabulario comparativo de Aguablanca y Cobaría que es valioso.

En 1972, Paul y Edna Headland prepararon una gramática, según el modelo tagmémico de Kenneth L. Pike, basado en sus estudios en Cobaría. El estudio necesario para realizar esta gramática los ayudó mucho a aprender la lengua uw cuwa, pero no fue muy práctica para otros que querían aprender a hablar el uw cuwa. Por eso, en 1977 E. Headland escribió una gramática simplificada. En 1982 los Headland la ampliaron más, hasta llegar a tener una gramática popular.

La cultura

María Elena Márquez, Ann Osborne, Paul Headland, Alvaro Chaves, H. Rosario López, H. Gilma Ruiz, José del Rey Fajardo s.j. y otros han escrito sobre la etnología de los uwa. Chaves escribió una reseña etnográfica de los Cobarías; P. Headland (1973) escribió sobre la cultura

⁴Márquez nombra Bericha como coautora y ‘la pieza clave en las investigaciones’ de la Gramática de la variedad de uw cuwa hablado en Cobaría aunque en su *Mentalidad Tuneba* Márquez dice que Berichá es del grupo de Aguablanca (1975:14). En esta obra dice que ella es “Hija de una kareka tegría, se educó en El Chuscal entre cobarías, destacándose primero como alumna y más tarde como maestra” (1988:26). En mi concepto algunos de los ejemplos en su gramática reflejan la influencia de Aguablanca.

material de los Cobarías; Márquez (1975), en su introducción al evangelio de Marcos en lengua uw cuwa (tuneba), escribió sobre “la mentalidad tuneba” (del grupo de Aguablanca). López y Ruiz (1991) hicieron una monografía del pueblo uwa en la cual hacen un resumen de la vida uwa (incluye datos demográficos de todos los grupos uwa).

El prólogo, escrito por Fajardo, de la gramática de Márquez, Bericha y Olza, es la mejor compilación que he visto sobre la historia y los orígenes étnicos de los uwa. Fajardo considera Chita, una ciudad del altiplano, como la puerta y enclave de la historia de los uwa (Márquez, et.al. 1988:15). En sus notas también se encuentra una bibliografía de muchos artículos y libros escritos sobre la gente uwa o su lengua.

Márquez, Osborne, y P. Headland han escrito también sobre la mitología. Márquez estudió la cosmogonía uwa y da transcripciones de algunos textos y la traducción de otros (1979 y 1981). Osborne escribió su tesis doctoral sobre la mitología uwa y da traducciones libres de algunos de los cantos ceremoniales con su interpretación y análisis de lo que significan (1982). Osborne también hizo un estudio de un canto de baile con el objetivo “de identificar sitios arqueológicos y rituales con base en textos” (1985:17). P. Headland publicó un texto con traducciones, libre y literal, sobre Utacayá, un héroe mitológico, que fue al mundo de las ánimas (1976).

El uso del diccionario

El español

Se busca en la parte de español-uw cuwa para encontrar la palabra uw cuwa correspondiente. Luego se busca la palabra uw cuwa en la parte de uw cuwa-español para así hallar el contexto en que se usa.

El diccionario se formó primero a partir de los usos del uw cuwa. Si busca una palabra española y no la encuentra, busque un sinónimo de la palabra, tal vez, un término más general o más específico, u otra forma de la palabra. Por ejemplo, *amor* es un sustantivo en español. En uw cuwa generalmente es un verbo y ésta es la forma que se usa en el diccionario. En esta obra se ha tratado de conservar el vocabulario español del área estudiado; por ejemplo, se usa el término *roza* en vez de un término más universal en castellano como ‘campo para sembrar’. Algunos conceptos son extraños a la cultura de los uwa; por ejemplo, *alquilar*; estos conceptos pueden traducirse mediante una frase como ‘pagar por el uso de algo durante un período de tiempo’. De ahí que la palabra precisa en español con su equivalente uw cuwa no se encuentran en el diccionario ya que éste está basado en la cultura uwa.

La ortografía uw cuwa

El alfabeto uw cuwa se compone de 19 letras: *a, b, c, ch, e, h, i, j, m, n, o, q, r, s, t, u, w, w̃, y*; se pronuncian igual que en castellano, con algunas variaciones, a saber:

Cuando la *c* aparece seguida de una consonante, suena como ‘g’.

Ejemplo: *bijacro* ‘se fue’.

La *ch* suena más suave que en castellano.

Ejemplo: *chocha* ‘canasta’.

La *h* representa una oclusión ligera de la glotis.

Ejemplo: *taha* ‘horcón’.

Cuando la *r* aparece en posición inicial o después de *n*, suena como ‘dr’ pero más suave.

Ejemplo: *ruwa* ‘carne’.

La *s* suena más suave que en castellano.

Ejemplo: *asa* ‘yo’.

La *w* suena como ‘hu’ en la palabra española ‘huevo’.

Ejemplo: *wítira* ‘viga’.

La *w̃* suena como ‘w’, pero con pronunciación nasalizada.

Ejemplo: *aṽatá* ‘cama’.

Las palabras se acentúan en la penúltima sílaba a menos que se indique en otro lugar.

El orden alfabético

Para buscar una palabra uw cuwa se debe seguir el siguiente orden alfabético: *a, b, c, ch, e, h, i, j, m, n, o, q, r, s, t, u, w, w̃, y*.

Para buscar una palabra española se debe seguir el siguiente orden alfabético: *a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z*.

El formato general de los artículos léxicos

El orden de los elementos en los artículos léxicos es el siguiente: la palabra clave en uw cuwa, la pronunciación o forma alternativa, el dialecto a que pertenece, la categoría gramatical, una o más traducciones al español, comentarios, (explicación de la palabra), las oraciones ilustrativas, la traducción de las oraciones ilustrativas, palabras afines, los sinónimos y los antónimos.

palabra, forma alternativa. [*pronunciación*] (Dialecto) *categoría gramatical*. definición(es) (comentarios)

ej. Se da una oración como ejemplo.

Se da la traducción libre de la oración anterior.

gram. información gramatical.

Sinón. sinónimo(s).

Contr. contrario(s), antónimo(s).

V. palabras afines o diferencias entre variedades.

áberta s. nieve

ej. Abarta rurucutro. Cuasayro. Curuwat cucuán wanro. Rauw owara senro.

La nieve es blanca y está en el páramo. Es como la semilla de bágala.

Se disuelve igual que la sal.

Sinón. sucua.

V. ráyara.

En algunos casos se indica la pronunciación⁵ cuando hay diferencias que no se nota en la ortografía:

1. alargación de las vocales dos vocales, ej. aa
2. aspiración después de un vocal j
3. nasalización

La indicación de pronunciación no es exhaustiva.

Cuando un artículo léxico del diccionario pertenece a un solo dialecto se especifica si es de Cobaría, Tegría, Bócuta o Banara.

Las oraciones ilustrativas fueron obtenidas de uw cuwa hablantes y reflejan su visión del mundo y su cultura. La traducción al español es libre aún manteniendo la precisión del significado en uw cuwa.

Las formas de entradas en el diccionario

La forma de entrada en el diccionario de los sustantivos es la forma que termina en *-a*. En ciertos contextos ellos frecuentemente eliden la *-a*.

⁵Se encuentran muchas pares o triples de palabras con contrastes mínimos en la primera sílaba. Los contrastes mínimos incluyen, alargación de vocales, aspiración, acento, y oclusión glotal. Se complica porque el tono alto y el acento en tunebo no necesariamente van juntos en la misma sílaba y también por las variaciones dialectales entre Cobaría y Tegría. Sería una área interesante para estudio adicional.

bajita 'machete'

Bajit cuit chi canro.

machete con roza roza.

'(El) roza la roza con un machete.'

Los adjetivos frecuentemente se encuentran en la forma verbal que es la forma de entrada que más se usa en el diccionario.

cúmac-ro

grande-decl

'es grande'

Los verbos se citan en la forma intencional. De la forma intencional es posible derivar las otras formas del verbo. (Véase la matriz verbal.)

béb-in-ro

poner.latas-intn-decl

'voy a poner latas'

Hay algunos verbos que no tienen la conjugación completa. Hay cosas que suceden a una persona que esa persona no intentaba hacer. Estos verbos no se hallan normalmente en la forma intencional (la forma de citación escogida para el diccionario), sino que están alistados en su tiempo pasado, por ejemplo: 'vomitar', 'sangrar', 'estar cansado' (Frank 1990:22).

As bar seo-jac-ro.

yo ya cansar-pas-decl

'Yo ya me cansé.'

Gramática uw cuwa (tuneba)

Abreviaturas utilizadas en este gramática

ac	acompañamiento	<i>jor / owar</i>
adj	adjetivo	
ads	adversativo	<i>yaquíit cat</i>
aux	verbo auxiliar	
contr	contrastivizador	<i>-ra</i>
cond	condicional indefinido	<i>-tara</i>
decl	declarativo	<i>-ro, -no</i>
dest	destino	<i>ac, acu, acor, acora</i>
enf	énfasis	<i>-an</i>
erg	ergativo	<i>-at</i>
gr/p	del grupo de/plural	<i>-in</i>
ig	interrogativo	<i>-ca/-qui -ya/-yi</i>
imp	imposibilidad	<i>-ajar</i>
impv	imperativo	<i>-wa / ūa</i>
inf	infinitivo	<i>-ay</i>
intn	intención	<i>-in / -n</i>
me/fu	meta/fuente	<i>quin</i>
neg	negativo	<i>-ti</i>
ngef	énfasis negativo	<i>-i</i>
no/inv	no involucramiento	<i>-cua</i>
obl	capacidad/obligación	<i>-ata</i>
pas	pasado	<i>-jac / -joc / -jec</i>
pasi	pasado inmediato	<i>-quira</i>
pres	presente	<i>-ca</i>
rel	pronombre relativo	<i>bi</i>
tip	acción típica	<i>-cua, -no</i>

1. La fonología uw cuwa

1.1. Los fonemas

Los fonemas se presentan en los siguientes cuadros.

Cuadro 1. Consonantes del uw cuwa

	Labial	Dento-Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Obstruyentes					
sonoras	<i>b</i>	<i>r</i>			
sordas		<i>t</i>		<i>k, kw</i>	<i>ʔ</i>
Espirantes		<i>s</i>	<i>š</i>		<i>h</i>
Nasales	<i>m</i>	<i>n</i>			
Semivocales					
oral	<i>w</i>		<i>y</i>		
nasal	<i>w̃</i>				

Cuadro 2. Vocales del uw cuwa

	Anterior	Central	Posterior
Altas	<i>i</i>		<i>u</i>
Medias	<i>e</i>		<i>o</i>
Baja		<i>a</i>	

En la presente obra los ejemplos están escritos ortográficamente.⁶ Para que haya correspondencia con la ortografía española, los fonemas siguientes se representan así:

Fonema	Representación ortográfica
/kw/	<i>cu</i> la combinación <i>cu</i> antes de otra vocal como en la palabra española ‘cuatro’ antes de <i>a, o, u</i> y al final de palabra, antes de <i>e, i</i> .

⁶Para mayores detalles véase la descripción ortográfica en la sección sobre el uso del diccionario.

Fonema	Representación ortográfica
/k/	<i>c, qu</i>
/s/	<i>ch</i>
/ʔ/	<i>h</i>
/h/	<i>j</i>

Las sílabas pueden ser abiertas o cerradas, aunque las sílabas finales son siempre abiertas. Las siguientes palabras ilustran los posibles patrones silábicos (los puntos indican los límites silábicos).

v	<i>a.ca</i>	‘plana (tierra)’
vc	<i>as.ro</i>	‘soy yo’
cv	<i>có.ca.ro</i>	‘está comiendo’
cvc	<i>cat.ca.ná</i>	‘gato’
cvv	<i>rau.wa</i>	‘sal’

No todas las letras pueden ocurrir en cualquiera posición dentro de la sílaba o la palabra; *m, n, ũ, h* no se dan al inicio de palabra; *h* se da sólo inmediatamente después de la primera vocal de una palabra.

La palabra fonológica consta de dos a cinco sílabas en una unidad secuencial marcada por un núcleo. El núcleo es la sílaba que recibe mayor fuerza intensiva, un ligero alargamiento opcional de la vocal, y generalmente un tono ascendente (Headland 1976:18).⁷

El uw cuwa es una lengua no-tonal en que el acento prosódico tiene significado: *wíquinro* ‘yo doy’, *wiquínro* ‘yo vengo’, *ába* ‘sangre’ *abá* ‘madre’. Para un hispano o anglohablante es difícil determinar el acento ya que el tono alto y el acento en uw cuwa no necesariamente van juntos en la misma sílaba como sí sucede en español e inglés.⁸

1.2. La entonación

Existe sólo un patrón de entonación; todas las frases tienen una entonación descendente al final, incluso las preguntas.

1.3. Las variaciones morfofonémicas

A veces la vocal *i* en medio de palabra se pierde sin que esto implique un cambio en el sentido de la palabra; *wítira* ~ *witra* ‘viga’. *íbita* ~ *ibta* ‘camino’.⁹

⁷Véase Headland y Headland 1976 para más detalles de la fonología uw cuwa.

⁸Janet Barnes, fonetista, en comunicación personal.

⁹La gente de Tegría prefiere la forma completa. Los de Cobaría usan las dos formas.

La *u* y la *o* son intercambiables al final de palabra sin cambiar el significado de la misma.¹⁰

Bar biro. ~ *Bar biru.*
 ya voy ya voy.
 ‘Ya me voy.’

La *i* y la *u* son intercambiables después de la *w* sin cambiar el significado del término: *wijacro* ~ *wujacro* ‘regresó’.

La *ch* se puede cambiar por la *j* en la mayoría de las palabras sin cambiar el significado:¹¹ *chájacro* ~ *jájacro* ‘puso’.

1.4. La nasalización

La nasalización no ocurre fonémicamente, excepto con la /w / *aŵata* ‘hojas de la cama’. Tiende a asimilar a las vocales adyacentes a la /w/.

¹⁰La gente de Tegría prefiere la *o*; los de Cobaría la *u*.

¹¹La gente de Tegría prefiere la *ch*, los de Cobaría la *j*. Ambos dialectos intercambian las dos.

2. La gramática uw cuwa

El uw cuwa es una lengua ergativa marcada por caso.¹² El orden predominante de las palabras es SCV en las cláusulas principales declarativas.

Bonit-at eb yá-ca-ro.
 ratón-erg maíz comer-presente-decl
 ‘El ratón se está comiendo el maíz.’

2.1. Las partes de la oración en uw cuwa

En uw cuwa hay sustantivos, pronombres, numerales, adjetivos, verbos, adverbios y posposiciones. (Véase la frase nominal para las posposiciones).

2.1.1. El sustantivo

Todos los sustantivos aislados terminan en *-a*. (Véase la sección 3.2.) Los sustantivos se subdividen en las siguientes clases: los que indican seres humanos (incluyen términos de parentesco, nombres de personas, y los nombres de lugares de donde provienen), los sustantivos derivados de verbos, y otros sustantivos. La mayoría de las inflexiones de los sustantivos se da a nivel de la frase antes que al de la palabra. (Véase las secciones 2.2.4. y 2.2.5.)

2.1.1.1. Los nombres que indican seres humanos

Los nombres que indican seres humanos pueden llevar el morfema *-in* que significa ‘del grupo de’ o simplemente pluralidad, pero no siempre.¹³ (Véase la sección 2.2.5.2.)

Tacri-in Israya watat-ro.
 Tegría-gr/p Israya afuera-decl
 “‘Israya’ del grupo de los Tegrías está afuera.’

Hay unos pocos términos de parentesco que no toman el morfema *-in* ya que tienen una palabra alternativa: *wacjá* ‘hijo’ vs. *sasa* ‘hijos’

¹²En una lengua ergativa el sujeto de una oración intransitiva y el complemento de una oración transitiva están marcados de la misma manera.

¹³Para un tratamiento más amplio véase Headland 1982 y Márquez 1988:55.

Los nombres propios a veces están marcados con un sufijo que indica género (-*abá* ‘mamá’, -*wiya* ‘mujer’ para los nombres de mujer y -*cuba* para los nombres de hombre). Por ejemplo, *Ririsabá* ‘nombre de mujer’, *Bascowiya* ‘nombre de mujer’, *Wiscuba* ‘nombre de hombre’ (Headland 1972:40).

2.1.1.2. Los sustantivos derivados de verbos

Los sustantivos pueden formarse de los verbos mediante la adición de -*quib*, -*quin*, o -*quey*. El sufijo -*quib* forma sustantivos que se refieren a un solo actor (e.gr. *yeŭquib* ‘él que lleva’). Se usa el sufijo -*quin* para indicar los actores plurales (e.gr. *yeŭquin* ‘los que llevan’). El sufijo -*quey* se refiere a la acción o el complemento (e.gr. *raquey* ‘la venida’, *rojoquey* ‘lo traído’).

2.1.1.3. Otros sustantivos

Los otros sustantivos no indican ni el plural ni ‘del grupo de’.

Quehros erar yarji-ro.
perico allá muchos-decl
‘Hay muchos pericos allá.’

2.1.2. El pronombre

En los pronombres personales se distingue entre la primera, segunda y tercera persona, tanto en singular como en plural.

En las narraciones en primera persona el pronombre puede repetirse más en la parte introductoria (E. Headland 1976:50). En los textos narrativos de tercera persona, el pronombre *eya* se usa junto con el sustantivo o el nombre propio para introducir el tema global (Headland y Levinsohn 1976:7).

2.1.2.1. El pronombre personal

persona	singular	plural
1	<i>asa, as</i>	<i>isa, is</i>
2	<i>baha, bah</i>	<i>baa</i>
3 cerca	<i>uiya</i>	<i>uiyina</i>
lejos	<i>eya, ey</i>	<i>eyina, eyin</i>

2.1.2.2. El pronombre demostrativo

Los pronombres demostrativos hacen distinción con respecto a la distancia.

<i>eya</i>	eso (lejos)
<i>ucha</i>	esto (cerca)

2.1.2.3. El pronombre con sentido de ‘mismo’

Hay otro grupo de pronombres con el sentido de ‘mismo’ o ‘propio’ que pone énfasis en la persona.

Persona	singular	plural
1	<i>ajmar/amar</i>	<i>ijmár</i>
2	<i>behmar</i>	<i>bemar</i>
3	<i>ima</i>	<i>imar</i>

Asa ajmar ben-ro. Istiy áy-ti-ro.
 yo mismo voy-decl otro mandar-neg-decl
 ‘Yo mismo voy. No voy a mandar a otro.’

2.1.2.4. El pronombre posesivo

Los pronombres posesivos son:

Persona	Singular	Plural
1	<i>ajáy</i> ¹⁴	<i>isay</i>
2	<i>bahay</i>	<i>bay</i>
3 cerca	<i>uiyay</i>	<i>uiyinay</i>
lejos	<i>eyay</i>	<i>eyinay</i>

Ir eya isay-ro.
 comida ese nuestro-decl
 ‘Esa comida es de nosotros.’

Los pronombres personales también pueden servir como pronombres posesivos cuando se usan antes de un sustantivo; *As abro*. ‘Es mi mamá.’

As ray bar bahna-jac-ro.
 mi plata ya acabar-pas-decl
 ‘Mi plata se acabó.’

¹⁴La forma posesiva de primera persona a veces se usa en vez de la ergativa *-at*, marcador de los sujetos transitivos. (Véase Márquez 1988:83).

2.1.3. El numeral

Los numerales en uw cuwa están basados en un sistema decimal. Hay palabras para los números hasta nueve y frases para números arriba de nueve. El sistema de numeración varía de acuerdo con los grupos. (Para las variaciones véase Márquez 1988:59-68).

ucasi bucaq bawoy ques ubisti
 diez dos tercero pie uno
 ‘vientiuno’

Según la letra: dos dieces más uno hacia el tercero.

Hay diferentes formas de números para contar los días: (cardinales) *bay* ‘tres’, y las veces que algo sucede: (ordinales) *bawoy* ‘la tercera vez’ y *bat* ‘el tercer día’

2.1.4. El adjetivo

Los adjetivos pueden usarse como modificadores después del nombre que modifican. Sin embargo, es más común utilizar la forma verbal.

Carson bacsoy racat-ro.
 pantalones negro querer-decl.
 ‘Quiero pantalones negros.’

Oriquen-ro.
 bonito-decl
 ‘Está bonito.’

2.1.5. Las clases de verbos

En uw cuwa hay seis categorías de verbos: transitivos, intransitivos, bitransitivos, impersonales, de cláusula objetiva, auxiliares y copulativos.

2.1.5.1. El verbo transitivo

Los verbos transitivos implican dos participantes. (Los objetos inanimados también pueden ser participantes).

Aj-át bajít wá-ro-ra.
 yo-erg machete comprar-decl-contr
 ‘Yo compré un machete.’

Sér-in-at án-ti-ro.
 hombre-gr/p-erg cocinar-neg-decl
 ‘Los hombres no cocinan.’

2.1.5.2. El verbo intransitivo

Los verbos intransitivos constan de un solo participante; en los verbos de locomoción, hay un participante y un locativo opcional.

Asa rícará wiqui-n-ro.
yo día volver-inten-decl
'Yo volveré de día.'

2.1.5.3. El verbo bitransitivo

Los verbos bitransitivos implican un sujeto, un complemento y una fuente o meta para el movimiento del complemento.

Bah-at-an chiht-an as-ac ro-wí.
usted-erg-enf mensaje-enf mi-dest traer-impv
'Tráigame la razón.'

Babcar ac cuncuari bacáy bi-ca-ro.
Babcara dest totuma dejar ir-pres-decl
'Voy a dejar la totuma para Babcara.' (Está en rumbo.)

2.1.5.4. El verbo impersonal

Hay algunos verbos que no tienen la conjugación completa. Hay cosas que suceden a una persona que esa persona no intentaba hacer. Estos verbos no se hallan normalmente en la forma intencional (la forma de citación escogida para el diccionario), sino que están alistados en su tiempo pasado, por ejemplo: vomitar, sangrar, estar cansado. (Frank 1990:22).

As bar seo-jac-ro.
yo ya cansar-pas-decl
'Yo ya me cansé.'

2.1.5.5. El verbo de cláusula objetiva

Unos verbos se refieren al acto de hablar, a las percepciones o pensamientos que son un complemento oracional. Por ejemplo: *waquinro* 'decir', *séhwanro* 'pensar'.¹⁵

"As-ra bar be-n-ro," wa-no-ra.
yo-cont ya ir-intn-decl decir-decl-cont.
'Yo dije, "ya me voy".'

"As erar eyta ac be-n-ro," séhwa-ro.
yo allá así dest ir-intn-decl pensar-decl
'Yo pienso, "me voy allá y me demoro por ese tiempo".'

¹⁵Véase E. Headland, 1980 para la posición y el uso de fórmulas de citar en uw cuwa.

El verbo de pensamiento *séhwanro* se halla más frecuentemente precedido de la forma intencional del verbo sin el sufijo declarativo.

As ucasi ac be-n séhwa-ro.
yo diez dest ir-intn pensar-decl
'Yo pienso ir por diez días.'

2.1.5.6. El verbo auxiliar

Los verbos auxiliares incluyen *yajquinro* 'hacer', *cháquinro* 'poner', *tenro* 'vencer', *rehquinro* 'estar', *rauwinro* 'entrar' y *óraro* 'suponer'. (Véase la sección 2.3.2.)

2.1.5.7. El verbo copulativo

Hay un solo verbo copulativo, la forma *rehquinro* que expresa el estado de las cosas. Frecuentemente se utilizan los sufijos de modo en vez de los verbos copulativos. (Véase la sección 2.1.10.)

Cuc wini reh-ca-ro.
sed dar estar-pres-decl
'(El) tiene sed.'

Ahni reh-jec-ro.
feliz estar-pas-decl
'(El) está feliz.'

Cue reh-ti ja-wi.
triste estar-no aux-impv
'No esté triste.'

2.1.6. Los sufijos verbales

Los verbos llevan sufijos para indicar tiempo o modo (pasado, presente, futuro, y pasado y futuro inmediato, intención, negación, capacidad/obligación, e imposibilidad), y otro sufijo de modo que indica pregunta, declaración: (con involucramiento o sin involucramiento), mandato o contraste. Véase el cuadro.¹⁶ El verbo no indica persona, aunque hay ciertas formas que corresponden más a una persona que a otra. Por ejemplo, la forma intencional *-n* casi siempre se encuentra en

¹⁶El uw cuwa encuadra mejor en el patrón de una palabra y paradigma morfofonológico donde una combinación de morfemas genera el tiempo, en vez de un solo morfema.

oraciones de primera persona, las formas para preguntas *-ca* y mandatos *-wa* corresponden más a la segunda persona, y la forma sin involucración *-cua-no* a la tercera persona.¹⁷

2.1.6.1. La intención

La intención se indica en el verbo con el sufijo *-n* o *-in*. Este indica la intención que se va a cumplir con la acción del verbo. El tiempo es futuro.

Bacat ubach tuw-in-ro.
cuatro casa pajar-intn-decl
'En cuatro días voy a pajar la casa.'

2.1.6.2. La negación

La negación en el verbo se indica con el sufijo *-ti*.

Ahajira bahnaqu-i sín-ti-ro.
todavía todo-no aprender-neg-decl
'Todavía no he aprendido todo.'

2.1.6.3. La capacidad u obligación

La capacidad u obligación se indica en el verbo con el sufijo *-ata*. Indica que algo puede o debe hacerse. El tiempo es el futuro. También puede usarse para dar una orden perentoria, sin necesidad de utilizar la forma imperativa.

Bi-r as abi cuan-áta-ro.
ir-después yo ocho amanecer-obl-decl
'Cuando voy tengo que demorar ocho días.'

Asa cuanmít Güican be-n séhwa-ro... Eyta bira
yo mañana Güican ir-intn pensar-decl así es

ir an-áta-ro.
comida cocina-obl-decl

'Yo pienso ir a Güican mañana. Por eso tú tienes que cocinar el avío.'

2.1.6.4. La imposibilidad

La imposibilidad en el verbo se indica con el sufijo *-ajar*. Indica que algo no puede o no debe hacerse.

¹⁷ No comparto la opinión de Márquez de que el verbo uw cuwa indica persona.

Is oya bár bin-at-ra ay
 nosotros ropa no quien-erg-contr bueno

éy-in-ra yéhw-ajar-cua-no.
 3-gr/p-contr casar-imp-tip-decl

‘Nosotros los pobres no podemos casarnos con las buenas (mujeres).’

2.1.6.5. Presente, pasado, y pasado y futuro inmediatos

El tiempo se indica en el verbo. El sufijo *-ca* indica el presente continuativo. (La acción continúa durante un período de tiempo.) Por ejemplo *racaro* ‘está viniendo’, *bicaro* ‘está yendo’, *tácaro* ‘está cantando’. Hay, sin embargo, excepciones a esto, por ejemplo, *wacaro* ‘está diciendo’, *teūro* ‘está hablando’. En otros verbos el tiempo presente no se indica. Véase la matriz de las otras formas del presente en las diferentes conjugaciones. Se indica tiempo pasado usando *-jac / -jec / -joc*. Se indica el pasado inmediato con *-ira / -iri* y el futuro inmediato con *-ayquira*.

Is-an Babru jor ro-joc-ro.
 nosotros-enf Pablo con venir-pas-decl

‘Nosotros vinimos con Pablo.’

As-ra bar wuqu-iri.
 yo-contr ya regresar-pasi

‘Yo acabo de regresar.’ (Mi compañero quedó allá).

2.1.6.6. La pregunta en presente y pasado

La interrogación en el verbo se indica con el sufijo *-ca / qui* ‘presente’, o *-ya / yi* ‘pasado’.

¿Baha bitat ben-ca?
 usted cuando va-ig
 ‘¿Cuándo se va usted?’

2.1.6.7. La declaración

Una declaración en el verbo se indica con el sufijo *-ro* o *-no*. Véase la sección 2.1.10.

Aj-át bah chi-in-ro.
 yo-erg usted llamar-intn-decl
 ‘Yo voy a llamarlo.’

Ey-ra-n cucuar icar cumoro-át có-joc-cua-no.
 el-cont-enf nalgas en culebra-erg picar-pas-no/inv-decl
 ‘El fue picado en las nalgas por una culebra.’

2.1.6.8. El mandato

Los mandatos están marcados con el sufijo *-wa /wā*, *-wi /wī*. (Véase la sección 2.4.2.3.)

An-wi.
 cocinar-impv
 ‘Cocine.’

2.1.6.9. El no involucramiento

El no involucramiento o distancia en el tiempo y el espacio en el verbo se indica con el sufijo *-cua*. Este sufijo también se usa para indicar estados típicos. (Véase la sección 2.1.10.2.)

Erara cat querosa bar cu-jac-cua-no.
 allá también perico ya llegar-pas-no/inv-decl
 ‘Los pericos ya han llegado allá.’

2.1.6.10. El contraste

El contraste en el verbo se indica con el sufijo *-ra*. Se usa en las citas para ayudar a distinguir entre los hablantes. (Véase la sección 2.2.5.3. y E. Headland 1980:72.)

Sábaro as wísturur cu ba cu-ro-ra.
 Sábado yo arriba llegar dejar regresar-del-cont
Etar sicor isuwar bar ró-no-ra.
 entonces otra.vez abajo ya venir-decl-contr
 ‘El sabado yo fui arriba y ya vine otra vez.’

2.1.7. El número en el verbo

Algunos verbos indican que el sujeto del verbo es singular o plural mediante un cambio en la vocal de la raíz.¹⁸

<i>rajacro</i>	él/ella vino	<i>rojocro</i>	ellos vinieron
<i>yehnjacro</i>	él/ella levantó	<i>yinjacro</i>	ellos levantaron

¹⁸Similar al ablaut en las lenguas indoeuropeas.

Algunos verbos tienen formas plurales supletivas para el objeto singular en contraste a los plurales o sujetos plurales en los verbos intransitivos.

ehsunro
cortar muchos

cuiquinro
cortar uno

behquinro
regresar muchas (personas)

wiquinro
regresar una (persona)

2.1.8. La conjugación verbal

El siguiente cuadro ilustra la conjugación del verbo. La conjugación varía según la raíz¹⁹ en la forma intencional. De la forma intencional es posible derivar las otras formas verbales. Los verbos pueden dividirse en diez categorías: Las raíces de una sola sílaba y las que terminan en *-qui*, *-cui*, *-yi*, *-ni*, *-wi*, *-a*, *-o*, y *-u*. (P. Headland 1982)

La falta de simetría en la conjugación se ve en tres columnas: en el tiempo presente, en el mandato y en el negativo. En la forma presente los verbos con raíces de una sola sílaba, *-qui* o *-yi* llevan el sufijo *-ca*: *raqui-n-ro* = *ra-ca-ro* 'viene', *béyi-n-ro* = *bé-ca-ro* 'van', *ta-n-ro* = *tá-ca-ro*, 'canta'. En el mandato y en el negativo se suprime la sílaba *-qui* y *-yi* de esas formas: *raqui-n-ro* = *ra-wi* 'venga', *rá-ti-ro* 'no viene', *béyi-n-ro* = *beo-wi*, 'vaya', *bé-ti-ro*, 'no va'. En las raíces *-ni*, *-wi*, *-wi* se suprime sólo la *i* en esas formas, y el *-cui* cambia a *-c*.

La forma *-cua-no* puede reemplazar el *-ro* con las siguientes formas: el negativo *-ti*, la capacidad/obligación *-ata*, imposibilidad *-ajar*, tiempo presente *-Ø/-ca*, tiempo pasado *-jac/jec/joc*. (En el presente el *-ca* se suprime cuando se usa *-cua-no*.)

La forma *-cuayra* puede reemplazar a *-ira* en el pasado inmediato.

La forma *-quira* a veces se escribe *-queyra*.

¹⁹La gramática tagmémica se distingue entre raíz y tema verbal de los verbos. Para los propósitos de este diccionario llamo 'raíz' la combinación de la raíz y el tema verbal (Headland y Headland 1972:73-83). También se le denomina 'radical'.

Cuadro 3. Matriz de las

	-QUI	-CUI	-YI	-NI
Intencional:	<i>raqinro</i>	<i>rahcuinro</i>	<i>béyinro</i>	<i>yehninro</i>
Negativo: sin tiempo:	<i>rátiro</i>	<i>ráhctiro</i>	<i>bétiro</i>	<i>yéhntiro</i>
Capacidad o obligación:	<i>racátaro</i>	<i>rahcuátaro</i>	<i>béyataro</i>	<i>yehnátaro</i>
Imposibilidad:	<i>rácajatro</i>	<i>ráhcuajatro</i>	<i>béyajatro</i>	<i>yéhnajatro</i>
Tiempo: presente	<i>racaro</i>	<i>rahcro</i>	<i>bécaro</i>	<i>yehnro</i>
pasado	<i>rajacro</i>	<i>rahjacro</i>	<i>béjacro</i>	<i>yehnjacro</i>
Inmediato: pasado	<i>raqiira</i>	<i>rahcuira</i>	<i>béyira</i>	<i>yéhnira</i>
futuro	<i>racáyquira</i>	<i>rahcuáyquira</i>	<i>beyáyquira</i>	<i>yehnáyquira</i>
Interrogativo: presente	<i>raqi</i>	<i>ráhcuiqui</i>	<i>bequi</i>	<i>yehnca</i>
pasado	<i>racyi</i>	<i>rahcyi</i>	<i>beyi</i>	<i>yehnyi</i>
Mandato: positivo	<i>raŵi</i>	<i>rahcwi</i>	<i>béowi</i>	<i>yehnwi</i>
negativo	<i>rati jaŵi</i>	<i>rahcti jaŵi</i>	<i>beti jaŵi</i>	<i>yehnti jaŵi</i>
Dependiente: infinitivo	<i>racáy</i>	<i>rahcuay</i>	<i>beyay</i>	<i>yehnáy</i>
condición esperado	<i>racayat</i>	<i>rahcuayat</i>	<i>becayat</i>	<i>yehnyat</i>
acción previa	<i>raquir</i>	<i>rahcuir</i>	<i>beyir</i>	<i>yehnár</i>
	‘venir’	‘oir’	‘ir’ pl	‘levantar’

conjugaciones verbales

-ŪI	-WI	1 SILABA	-A	-O	-U
<i>teŵinro</i>	<i>síwinro</i>	<i>tanro</i>	<i>wácanro</i>	<i>táyonro</i>	<i>ehsunro</i>
<i>teŵtiro</i>	<i>síutiro</i>	<i>tátiro</i>	<i>wácatiro</i>	<i>táyotiro</i>	<i>ehsútiro</i>
<i>teŵátaro</i>	<i>síwataro</i>	<i>tátaro</i>	<i>wácataro</i>	<i>táyotaro</i>	<i>ehswátaro</i>
<i>teŵajatro</i>	<i>síwajatro</i>	<i>tájatro</i>	<i>wácajatro</i>	<i>táyojatro</i>	<i>éhs wajatro</i>
<i>teŵro</i>	<i>siwro</i>	<i>tácaro</i>	<i>wácaro</i>	<i>táyoro</i>	<i>ehsuro</i>
<i>teŵjacro</i>	<i>síujacro</i>	<i>tajacro</i>	<i>wácajacro</i>	<i>táyojacro</i>	<i>ehsujacro</i>
<i>teŵira</i>	<i>síwira</i>	<i>taira</i>	<i>wácaira</i>	<i>táyoirá</i>	<i>ehsúira</i>
<i>teŵáyquira</i>	<i>síwayquira</i>	<i>táyquira</i>	<i>wácayquira</i>	<i>táyoyquira</i>	<i>éhs wayquira</i>
<i>teŵca</i>	<i>siwca</i>	<i>taca</i>	<i>wácaca</i>	<i>táyoca</i>	<i>ehsuca</i>
<i>teŵya</i>	<i>siwya</i>	<i>tayi</i>	<i>wácayi</i>	<i>táyoyi</i>	<i>ehsuya</i>
<i>teŵi</i>	<i>siwi</i>	<i>tawi</i>	<i>wácawi</i>	<i>táyowi</i>	<i>ehsuwa</i>
<i>teŵti jaŵi</i>	<i>síuti jaŵi</i>	<i>tati jaŵi</i>	<i>wácati jaŵi</i>	<i>táyoti jaŵi</i>	<i>ehsuti jaŵa</i>
<i>teŵay</i>	<i>siway</i>	<i>tay</i>	<i>wacay</i>	<i>tayoy</i>	<i>ehs way</i>
<i>teŵyat</i>	<i>síuyat</i>	<i>tacayat</i>	<i>wácayat</i>	<i>táyoyat</i>	<i>ehs wayat</i>
<i>teŵír</i>	<i>siwir</i>	<i>tar</i>	<i>wacar</i>	<i>tayor</i>	<i>ehsúr</i>
'hablar'	'salvar'	'cantar'	'voltear'	'preguntar'	'cortar'

2.1.9. El adverbio

Los adverbios son palabras que indican la manera, el tiempo y la localización de los eventos.

<i>quen</i>	‘bien’	<i>in</i>	‘rápido’
<i>cuanmita</i>	‘mañana’	<i>ísura</i>	‘abajo’

2.1.10. El sufijo de modo

Hay sufijos de modo que se aplican a los verbos y los adjetivos igualmente *-ro*, *-cua-no*,²⁰ *-ca* / *-qui*, y *-tara*. Las cláusulas descriptivas y ecuativas y sustantivos verbalizados frecuentemente usan estos sufijos en vez de un verbo copulativo.

2.1.10.1. El sufijo *-ro*

El sufijo *-ro* se usa para describir una situación temporal o específica.

As yat-ro.
yo enfermo-del
‘Yo estoy enfermo.’

As ebro.
mi maíz-del
‘Es mí maíz.’

2.1.10.2. El conjunto de sufijos *-cua-no*

El conjunto de sufijos *-cua-no*²¹ se usa para describir estados típicos o acostumbrados, para clasificar algo.

Ruwa bár-cua-no.
carne neg-tip-decl
‘No hay carne.’

Rita cuit cucu-an abáy-cua-no.
verano por sed-enf mucho/neg-tip-decl
‘En el verano se siente mucha sed.’

Eyin bec ibit-cua-no.
ellos ir camino-tip-decl
‘Es el camino de ellos.’

²⁰Rochereau dice: En tunebo toda palabra suelta es una proposición completa. (1926:8).

²¹Rochereau ha analizado la etimología de *-cua-no* como *-uano* del verbo decir *waquinro*, lo cual él llama ‘enarrativo’. “*yaujcuano* ‘cuento que mató’ *guakeuano wacuano*. En este modo de verbo se sirve de auxiliar a sí mismo.” Tiene una nota también que dice que “*g* y *s* desaparecen muchas veces en la pronunciación” (1926:29,34).

2.1.10.3. Los sufijos *-ca / qui*

Los sufijos *-ca / qui* marcan la interrogación.

¿Ay-ca?
bueno-ig
‘¿Es bueno?’

2.1.10.4. El sufijo *-tara*

El sufijo *-tara* se usa en formas subordinadas para indicar situaciones condicionales (indefinidas). (Véase también la sección 2.2.5.4.)

Ruwa yau-jac-tara ey wahit-ay cu ba cu-ro.
animal matar-pas-cond eso mirar-inf llegar dejar llegar-decl
‘Fui a ver si había matado a un animal.’ (en la trampa).

Cuat-an récaji wacá-ra-tar-an ey-an ohbac an-ata
pero-enf primero dijo-contr-cond-enf eso-enf bien cocinar-obl

bin ya-jac-ro.
había hacer-pas-decl
‘Si lo hubiera dicho primero, yo habría cocinado.’

2.2. La frase nominal

Los elementos que se encuentran en las frases nominales del uw cuwa son adjetivos, cuantificadores, numerales, clíticos y posposiciones que marcan el caso, clíticos marcadores de énfasis, etc. En uw cuwa casi hay ausencia total de frases nominales expandidas. La ausencia de éstas se debe a que “la información que de ordinario aparece en una sola frase nominal puede extenderse en tres oraciones con fines de realce.” (E. Headland 1976:51).

Asa cat bé-jec-ro.
coca también llevar-pas-decl

Imay bé-jec-ro.
su.propia llevar-pas-decl

Uch cajc cútara bi bé-jec-ro.
está tierra en.de tipo llevar-pas-decl
‘Llevó su propia coca de estas tierras.’

2.2.1. El adjetivo

Los adjetivos y las frases adjetivas van después del núcleo nominal en las frases nominales.

carson bacsoy
pantalones negro
'pantalones negros'

2.2.2. El cuantificador

Los cuantificadores van después del núcleo nominal en las frases nominales.

cajc-an bahnác
tierra-enf todo
'toda la tierra'

La repetición de un adjetivo o un cuantificador indica un grado mayor de cualidad.

Conu conu chéy-cuay-ra
poco poco tener-tip-contr
'Casi no hay.'

2.2.3. El numeral

Los numerales van después del núcleo nominal en las frases nominales.

bayara bucáy
perro dos
'dos perros'

2.2.4. Palabras posposicionales y clíticos marcadores de papel temático

Algunos clíticos o palabras posposicionales marcan el papel temático desempeñado por un nombre, pronombre o frase nominal. Los papeles temáticos son el ergativo, el absoluto, el genitivo, el vocativo, el instrumento, la compañía, el beneficiario, la meta y fuente locativas, y la localización.

2.2.4.1. El ergativo

El papel temático ergativo se indica con *-at*. El ergativo marca el sujeto de una cláusula transitiva.

Bónit-at eb yá-ca-ro.
 ratón-erg maíz comer-pres-decl
 ‘El ratón está comiendo el maíz.’

2.2.4.2. El absolutivo

El papel temático absolutivo se indica con \emptyset . Indica el sujeto de una cláusula intransitiva o el objeto de una cláusula transitiva. (Véase también 3.2.)

As isura be-n-ro.
 yo abajo ir-intn-decl
 ‘Yo voy abajo.’

Ow-at as cuá-ca-ro.
 maleta-erg mí cansar-pres-decl
 ‘La maleta está matándome.’

2.2.4.3. El genitivo

El papel temático genitivo se indica con el sufijo *-ay*. El genitivo se refiere al propietario. Puede reemplazar al marcador ergativo *-at* en el pronombre de primera persona singular de las oraciones transitivas. (Véase la obra de Márquez 1988:83.)

Eb quehrós yay ay-ti quehũu-wa.
 maíz loro comer dejar-no espantar-impv

Is-ay-an bar ri-jac-cua-no.
 nuestro-genitivo-enf ya sembrar-pas-tip-decl
 ‘Espante los loros para que no coman el maíz. El nuestro (maíz) ya está sembrado.’

2.2.4.4. El vocativo

El sufijo *-u* indica el papel temático vocativo. El vocativo señala a la persona a la cual uno se dirige.

Wanis-u
 Wanisa-voc
 ‘¡Wanisa!’

2.2.4.5. El instrumento, el medio y el locativo

Cuitar, cuita, cuit y *cut* marcan el instrumento, el medio, el tiempo o el locativo, de las frases nominales.

Bajít cuitar ta-quin-ro.
machete con cortar-intn-decl
‘Voy a cortarlo con un machete.’

At cut ca-ca-ro.
mano con coge-cont-decl
‘Se coge con la mano.’

chéycara cuitar
noche por
‘por la noche’

cuanmí cut
alba por
‘el día siguiente’

ajmar cajc cut
mi.propia tierra por
‘por mi propia tierra.’

Los siguientes ejemplos muestran usos idiomáticos de esta posposición.

ucasi cuitar bucay
diez con dos
‘doce’

Is cuitara yajc-áta-ro.
nosotros por hacer-obl-decl
‘Tiene que ayudarnos.’

2.2.4.6. La compañía

Las formas *chor/jor* y *owara* indican la compañía en las frases nominales. (La *j* es una variante morfofonémica de *ch*. Véase la sección 1.3.) *Chor/jor* indican el acompañamiento por una persona, mientras que *owara* se refiere a más de uno. (Nótese que en Tegría no existe esta diferencia.)

Awa wiya jor ira uc-ay bi-jac-ro.
Awa esposa con comida traer-inf ir-pas-decl
‘Awa fue a conseguir comida con su esposa.’

2.2.4.7. El beneficiario, el propósito, y la duración

Ac, acu, acor, acora ‘destino’ indican el propósito de una acción, el beneficiario, o la duración:

Baha ac roqu-in-ro.
usted dest traer-intn-decl
‘Lo traeré para usted.’

Ira yáy-in ac chá-jac-ro.
comida comer-intn dest poner-pas-decl
‘(Dios) creó la comida para comer.’

Boni ac be-n-ro.
dos dest ir-intn-decl
‘Voy a quedarme por dos días.’

2.2.4.8. La meta y la fuente locativas

Las metas y fuentes humanas se indican con la posposición *quin*. El uso de *quin* para marcar la fuente está relacionado con su uso para indicar la dirección del movimiento.

Sísira quin be-n-ro.
Sísira me/fu ir-intn-decl
‘Yo voy a (donde está) Sísira.’

Quin indica al oyente en los verbos de comunicación usados en habla directa.

As quin wa-ca-ro-ra.
mí me/fu decir-pres-decl-contr
‘Me dijo a mí.’

Con ciertos verbos transaccionales, como *ranro* ‘vender’, el receptor o meta se marca con *quin*.

Rau bar-in quin ra-n-ro.
sal neg-gr/pl me/fu vender-inten-decl
‘Voy a vender a los que no tienen sal.’

Igualmente en verbos como *wáhanro* ‘comprar’, la fuente va marcada por *quin*.

Istiy quin istiy quin eyta wa-wa.
 otro me/fu otro me/fu así comprar-impv
 ‘Compra de uno y otro.’

2.2.4.9. La localización

Las formas *icara* ‘en’, *sara* ‘adentro’, *oc*, *ocso* ‘con el propósito de’, *cuit* ‘a’, ‘en’, *ojcor* ‘en’ son posposiciones que indican la localización. Hay demasiadas otras para mencionarlas todas en este breve estudio.

As bowar icara bi-ca-ro.
 yo bosque en/al ir-pres-decl
 ‘Yo voy al bosque.’

Ucuayá ucara sara it-ro.
 ratón hueco en vivir-decl
 ‘El ratón vive en un hueco.’

Sinará rey oc bi-jac-ro.
 Sinará leña para ir-pasado-decl
 ‘Sinará fue a conseguir leña.’

2.2.5. Otros clíticos

En la frase nominal otros clíticos indican el énfasis, pertenencia al grupo o la pluralidad, el contraste y la disyunción.

Los clíticos están ligados en el orden siguiente:

-in-at-ra-an
 gr/p-erg-contr-enf

2.2.5.1. El énfasis

El énfasis se marca con el clítico *-an*. Este se da en los nombres, pronombres o frases nominales, al igual que en las cláusulas verbales dependientes, adverbios de tiempo y conectores.²²

²²El clítico *-an* puede ser un tema interesante para estudios posteriores. Su función es muy evasiva y no se ha podido predecir su distribución. Márquez hace algunas observaciones interesantes (1988: 49-50), pero en los textos estudiados no he podido verificar sus conclusiones. Por ejemplo, Márquez dice: “algunos de estos complementos, ... pueden llevar

Sir-at-an rahsi chá-jac-ro.
 Dios-erg-enf sol poner-pas-decl
 ‘Dios puso el sol.’

2.2.5.2. El colectivo y la pluralidad

El clítico *-in* indica ‘la pertenencia al grupo’ o la pluralidad en los sustantivos que indican seres humanos. (Véase la sección 2.1.1.1.)

Tacri-in
 Tegría-gr/p
 ‘Uno de Tegría’

2.2.5.3. El contraste

El contraste o énfasis se indica con el clítico *-ra*. Frecuentemente *-ra* se combina con el enfático *-an*, formando *-ran* que añade un énfasis adicional. (Véase 2.1.6.10. y P. Headland and Levinsohn 1976:10,12,14 para un tratamiento más amplio de *-ra*.)

Ectam uw-at-ra ara sécua-ti-ro.
 al.lado gente-erg-contr ahora recoger-neg-decl.
 ‘Ahora la gente que vive cerca no recoge.’ (Nosotros recogemos.)

2.2.5.4. La alternativa

La alternativa se indica en los nombres y frases nominales mediante el clítico o sufijo *-tara*. El sufijo *-tara* ‘condicional indefinido’ se usa en cada una de las alternancias. (Véase también la sección 2.1.10.4.)

As bacáy-tara teráy-tara cuan-in bi-ca-ro.
 yo cuatro-cond seis-cond amanecer-int ir-pres-decl
 ‘Yo me voy a demorar de cuatro a seis días.’

Chéy-tara bári-tara is-at wahitay bey-in-ro.
 tiene-cond no.tiene-cond nosotros-erg ver ir/pl-intn-decl
 ‘Vamos a ver si hay o no.’

el sufijo *-an* pero no lo suelen llevar cuando van inmediatamente delante del verbo o de la posposición. Si llevan el sufijo *-an* los sujetos *báan* y *asán* que encabezan la proposición”. Pero he encontrado ejemplos con *-an* en los complementos inmediatamente delante del verbo.

¿Bah-at-an as-an wiy-an wic-ata-ica?
 usted-erg-enf yo-enf esposa-enf dar-obl-inter
 ‘¿Usted me puede dar una esposa?’

bi-an áy-tara
 cual-enf bueno-cond
 ‘el cual es bueno’

2.2.5.5. El relativo

El relativo se indica con el clítico *bi*.

sasa conu bi
 niños pequeño rel
 ‘los niños que son pequeños’

2.3. La frase verbal

Los elementos que se encuentran en las frases verbales son el verbo principal, los adverbios y los verbos auxiliares.

2.3.1. El adverbio

El adverbio precede directamente al verbo.

In ra-wi.
 rápido venir-impv
 ‘Venga rápido.’

Quen bi-wi.
 bien ir-impv
 ‘Que le vaya bien.’

Chin cuan-ata-ro.
 mucho.tiempo demorar-obl-decl
 ‘Tiene que demorar mucho tiempo.’

Isura isa istiyan istiyan cajc istiy it-ro.
 abajo nosotros otro otro tierra otro vivir-decl
 ‘Abajo vivimos lejos el uno del otro.’

2.3.2. El verbo auxiliar

Los verbos auxiliares incluyen: *yajquinro* ‘hacer’, *cháquinro* ‘poner’, *tenro* ‘vencer’, *rehquinro* ‘estar’, *rauwinro* ‘entrar’, *óraro* ‘suponer’. Van después del verbo o adjetivo y llevan el tiempo y los sufijos de modo.

2.3.2.1. *Yajquinro*

Yajquinro ‘hacer’ se usa con adjetivos y palabras prestadas para formar la conjugación verbal.

Es yaj-ca-ro.
egoísta aux-pres-decl
‘Es egoísta.’

Pasear yaj-ca-ro.
pasear aux-pres-decl
‘Estoy paseando.’

2.3.2.2. *Cháquinro*

Cháquinro / *jáquinro* ‘poner’ se usa para formar las órdenes negativas y con las órdenes afirmativas en las cláusulas estativas y ecuativas. (La *j* es una variante morfofonémica de *ch*. Véase la sección 1.3.)

Cues-ti ja-ŵi.
jugar-neg aux-impv
‘No juegue.’

Ur ay ja-ŵi.
corazón bueno aux-impv
‘Sea bueno.’

Cha- /ja se usa con las formas negativas para indicar el tiempo.

Asa bi-ti chá-jac-ro.
yo ir-neg aux-pas-decl
‘Yo no fui.’

2.3.2.3. *Tenro*

Tenro ‘vencer’ se usa con verbos principales de connotaciones negativas (matar, picar, caer etc.) para indicar el tiempo. Indica que fue un acto.

Sict-at Rana bar coh té-jec-ro.
escarabajo-erg Ronnie ya picar aux-pas-decl
‘El escarabajo picó a “Ronnie”.’

2.3.2.4. *Rehquinro*

Rehquinro ‘estar’ se usa con la forma intencional o una raíz verbal más *cun*²³ para expresar un deseo. Se usa también como *cháquinro* con el negativo para expresar el tiempo.

As ubach tuĩ-in reh-ca-ro.
yo casa pajar-intn aux-pres-decl
‘Yo quiero pajar la casa.’

Canori yaqu-ít ay tun-ti réh-no-ra.
trabajar hacer-frus bien pagar-neg aux-decl-contr
‘Yo trabajé, pero no me pagaron bien.’

2.3.2.5. *Rauwinro*

Rauwinro ‘entrar’ se usa en el pasado como verbo auxiliar para indicar el comienzo de un proceso o algo que está en proceso.

Sehũ-ay ráu-jac-ro.
pensar-inf aux-pas-decl
‘Está pensando.’

2.3.2.6. *Oraro*

Oraro ‘suponer’ se usa para indicar una conjetura. Nunca toma sufijos temporales pero sólo los sufijos de modo.

Eyta bár-tara as-ra Tamri bar bi-jác óra-ro.
así no-cond yo-contr Tame ya ir-pas quizás-decl
‘Si no fuera así, supongo que yo habría ido a Tame.’

Siricajá bár óra-ro.
ruana no aux-decl
‘Supongo que no hay una ruana.’

Sir-an cue óra-qui.
Dios-enf triste aux-ig
‘Supongo que Dios esté triste.’

Carit cutar-an ey chác-ata óra-cuay-ra.
carta por-enf eso poner-obl aux-tip-contr
‘Supongo que van a escribir eso en una carta.’

²³Rochereau llama ‘intencional’ a esta forma (1926:13).

2.4. La estructura de la cláusula

El orden básico en las cláusulas es SCV. Hay libertad en la posición del complemento indirecto. Puede colocarse antes o después del complemento directo. Todos los elementos nominales son opcionales. El uw cuwa es una lengua “pro-drop” como el español y no requiere el pronombre mientras la referencia sea clara. En uw cuwa, los sustantivos y los pronombres figuran en el texto menos que en español.

Sísira bi-jac-ro. Isura bi-jac-ro.
Sísira ir-pas-decl Cauca ir-pas-decl
 ‘Sísira se fue. Se fue a Cauca.’

Por lo general no aparecen en una sola cláusula más de dos elementos fuera del verbo (P. y E. Headland 1972:29).

2.4.1. El caso marcador de los participantes

2.4.1.1. La cláusula transitiva

El nombre o pronombre sujeto de una cláusula transitiva se indica opcionalmente con el clítico *-at* ‘ergativo’. Puede indicarlo aunque el complemento no esté explícitamente expresado. Siempre se indica cuando hay un complemento animado que pueda confundirse con el sujeto o cuando hay un sujeto inanimado. El complemento se indica con \emptyset .

Bónit-at eb yá-ca-ro.
ratón-erg maíz comer-pres-decl
 ‘El ratón está comiendo el maíz.’

Bah-at quehũu-wa.
usted-erg espantar-impv
 ‘¡Espántelo usted!’

Ow-at as cuá-ca-ro.
maleta-erg mí cansar-pres-decl
 ‘La maleta está matándome.’

2.4.1.2. La cláusula intransitiva

El sujeto de la cláusula intransitivo se indica con \emptyset .

As Isura be-n-ro.
yo Cauca ir-intn-decl
 ‘Yo voy a Cauca.’

2.4.1.3. La cláusula bitransitiva

El sujeto de una cláusula bitransitiva se indica como en la transitiva con *-at*. El complemento se indica con *-Ø* y la meta participante humana se indica con *ac* ‘destino’.

Babcar ac cuncuari bac-áy bi-ca-ro.
 Babcara dest totuma dejar-inf ir-pres-decl
 ‘Voy a dejar la totuma para Babcara.’

Sir-at-an is ac-wan sey chá-jac-ro.
 Dios-erg-enf nosotros dest-enf báquira poner-pas-decl
 ‘Dios creó el báquira para nosotros.’

Nótese que en el texto el sujeto puede haber sido introducido y no repetido en la oración. El complemento y la meta pueden también hallarse en dos oraciones separadas (E. Headland 1976:49).

2.4.1.4. La cláusula transitiva y la intransitiva en los verbos compuestos

En las cláusulas con verbos compuestos donde se combinan un verbo transitivo y uno intransitivo, hay cierta variabilidad en cuanto al uso de *-at* ‘ergativo’.

As rih uc-ay ra-jac-ro.
 yo agua llevar-inf venir-pas-decl
 ‘Yo vine a llevar agua.’

As ey wahit-áy ben-ro. Aj-át ey con-ay ben-ro.
 yo eso ver-inf ir-decl yo-erg eso rogar-inf ir-decl
 ‘Yo voy a ver eso. Yo voy a rogar eso.’

Algunas de las oraciones que parecen tener el sujeto marcado por *-Ø* podrían tener, en realidad, un complemento poseído antes que un sujeto indicado con *-Ø*.

As eb ric-ay bi-ca-ro.
 yo/mi maíz sembrar-inf ir-pres-decl
 ‘Yo voy a sembrar mi maíz.’

2.4.2. Los tipos de cláusulas

Los tipos básicos de cláusulas en uw cuwa son declarativas, preguntas, e imperativas.

2.4.2.1. La declarativa

El modo declarativo va indicado por *-ro* o *-no*. El *-ro* es el más usado e indica un suceso específico. El *-no* se usa con *-cua* ‘sin-involucramiento’ como un tipificador para indicar temas rutinarios. El *-cua-no* indica falta de involucramiento, especialmente en los verbos que indican citas. (Véase la sección 2.1.6.9.) Se utiliza *-no* también para indicar un cambio de dirección, como en los intercambios en las conversaciones (Véase el artículo de E. Headland 1980:75,76.).

Wa-cua-no.
decir-no/inv-decl
‘Se dice.’

Sísira Santáy bar bi-jac-ro.
José Bogotá ya ir-pas-decl
‘José ya se fue para Bogotá.’

Isur bin sicor urar Santáy bé-cua-no.
abajo de otra.vez allá Bogotá ir-tip-decl
‘Desde abajo va para allá para Bogotá otra vez.’
(hablando acerca de la ruta normal del vuelo de un avión)

2.4.2.2. La pregunta

Las preguntas se indican con *-ca/qui* (presente) *-ya/yi* (pasado) o *-ica* (futuro).

2.4.2.2.1. La pregunta que pide sí/no

Una pregunta de sí o no se forma añadiendo uno de los sufijos interrogativos al final de la cláusula.

¿Baha tet ji-qui?
usted papá tener-ig
‘¿Usted tiene papá?’

2.4.2.2.2. La pregunta que pide informes

Las preguntas que piden informes llevan uno de los sufijos interrogativos al final de la cláusula más las palabras especiales de interrogación que generalmente están al inicio de la cláusula.

¿Birar bi-ca?
dónde ir-ig
‘¿Dónde va?’

Cuadro 4. Palabras interrogativas

Rehra	¿quién?
Bitara	¿cómo?
Bitáraca	¿cómo le parece?
Bítaca	¿cuántos, cuánto?
Bítajat	¿a qué hora?
Bitat	¿cuándo?
Icúr	¿qué?
Bir, birar, bisar	¿dónde?
Bi	¿cual?
Bitách	¿cómo? (imposibilidad) se usa con <i>-ajar</i> en preguntas retóricas

2.4.2.2.3. La pregunta indirecta

La pregunta indirecta es una cláusula que empieza con una palabra interrogativa, termina con *-tara* ‘condicional indefinido’, y aparece como el complemento del verbo principal.

Bi-an áy-tara ey quew-ata-ro.
 cual-enf bueno-cond eso recoger-obl-decl
 ‘Tiene que recoger el bueno.’

Bísar-an ay túni-tara esar yajqu-in-ro
 donde-enf bien pagar-cond allá hacer-intn-decl
 ‘Voy a trabajar donde pagan bien.’

Bita bacáy esí yay-in-tara isti-ti-ro.
 cuantos cuatro cinco comer-intn-cond saber-neg-decl
 ‘No sé cuántos van a comer, cuatro o cinco.’

2.4.2.3. El imperativo

Hay dos tipos de imperativos: el positivo y el negativo. El positivo se forma añadiendo el sufijo *-wa*²⁴ a la raíz del verbo. El negativo agrega el sufijo *-ũa / ñi* al verbo auxiliar *ja- / cha-*. La capacidad u obligación, formada con *-ataro*, puede usarse como una orden imperativa.²⁵

²⁴*-wa / wi* tiene una variante nasalizada *-ũa / ñi*.

²⁵Rochereau dice que el imperativo también viene del verbo *Guasquinro*. “Se obtiene (el imperativo) por supresión del índice verbal, no de la raíz modal *-uano*, del ‘enarrativo’. *yau-ua*, ‘(digo matar!) mate!’ (1926:17)

Bi-wa.
ir-impv
'Vaya.'

Bi-ti ja-w̃a.
ir-no aux-impv
'No vaya.'

Rey roc-áta-ro.
leña traer-obl-decl
'Tiene que traer leña.'

2.4.2.4. La negación

Hay tres maneras de indicar la negación en uw cuwa *-ti*, *bár*, y *-ajar*. La negación en el verbo principal de la cláusula se indica con el sufijo *-ti*.

Cuat-an riwa cuanyat as-i bi-ti-ro.
pero-enf lluvia manecer yo-ngef ir-neg-decl
'Pero si amanece lloviendo, yo no voy.'

Rio ibt awat as-ra bi-ti-ro.
blanco camino por yo-contr ir-neg-decl
'Yo no voy por el camino de los blancos.'

El futuro, la capacidad o la obligación y los verbos estativos se niegan con la palabra *bár* 'no hay'.

Ibit bár-cua-no.
camino no-tip-decl
'No hay camino.'

Eyta bira yau-ti réhc-yera in beca bár-i-ra.
así es matar-neg aux-si rápido regresar no-ngef-contr
'Si no mato (un animal) no puedo regresar rápido.'

La incapacidad o imposibilidad se marca con *-ajar* ~ *-ajat* en el verbo principal y con una palabra interrogativa en la misma cláusula y un sufijo *-i* en la palabra focalizada.

Rauw-an siricaj-án bi cuitar-i wá-ajat-ro.
sal-enf ruana-enf qué con-ngef comprar-imp-decl
'No tengo con qué comprar ruanas ni sal.'

Los sufijos *-i*, 'énfasis negativo' o *-ra* 'contrastivo' en la frase nominal indican qué parte de la cláusula se niega.

Rehat-i an-ajat-ro.
 quien-ngef cocinar-imp-decl
 ‘No hay nadie que pueda cocinar.’

Aj-at-ra teĩ-ti-ro.
 yo-erg-contr hablar-neg-decl
 ‘Yo no hablo.’

2.5. La estructura oracional

Las oraciones están construidas de una o más cláusulas. El uw cuwa utiliza la construcción paratáctica, que es un sistema de cláusulas independientes yuxtapuestas en contraste con un sistema que tiene cláusulas dependientes integradas en cláusulas complejas.

Sisira isura bi-jac-ro. Wiya jor bi-jac-ro.
 José abajo ir-pas-decl Esposa con ir-pas-decl

Baquir bi-jac-ro.
 ayer ir-pas-decl
 ‘José fue abajo con su esposa ayer.’

2.5.1. La cláusula dependiente

Las cláusulas dependientes son para hilar la historia y mantener al oyente al tanto del lugar y del tiempo en que la historia o la charla se desarrolla. No se da información nueva en las cláusulas dependientes. El verbo previo se repite en la forma dependiente.

Una cláusula no final indica una relación lógica o temporal que tiene con la cláusula que le precede, sea con una forma verbal dependiente o con una palabra conectora. Para un tratamiento más amplio de los enlaces véase el artículo de P. Headland y Levinsohn 1976:31-37 y el de E. Headland 1976:56-59.

2.5.1.1. La conexión de cláusulas: las formas verbales dependientes

Cuadro 5. Conectores de cláusulas: formas verbales dependientes

Subordinador	glosa	Comentarios y observaciones
-r -yat / -yet	después cuando	El sujeto de las dos cláusulas es el mismo. El sujeto de la segunda cláusula es distinto del sujeto de la primera, a menos que se indique que los dos son iguales.
-yera -tara	si indefinido (si)	En cláusulas condicionales. ²⁶
-rabara -yiror	mientras después	El sujeto de la primera cláusula sale de la escena. La escena permanece la misma.
-yaquít / cat -ir waquit	pero hubiera	adversativo

Ejemplo de -r ‘después’.

Carretera cú-ro-ri. Cu-r carro cuit bi-ro-ri.
carretera llegar-decl-contr llegar-después carro con ir-decl-contr
‘Llegué a la carretera. Al llegar me fui en un carro.’

Ejemplo de -yat / -yet ‘cuando’.

Cuat biht-in yar-yat esi cu-ca-ro.
pero adulto-gr/p morir-cuando cinco soplar-pres-decl
‘Pero cuando muere un adulto soplan cinco noches.’

Ejemplo de -yera ‘si’.

Asa ruw istí-ti-yera ata wuqu-in-ro.
yo animal ver-neg-si con.las.manos.vacías regresar-intn-decl
‘Si no encuentro animales, yo regreso sin nada.’

Eyta jin cuán-yera as wiy-an cué rehc-áta-ro.
así largo.tiempo amanecer-si mi esposa-enf triste aux-obl-decl
‘Si yo demoro así por un tiempo largo, mi esposa puede ponerse triste.’

²⁶-tara se usa para formar las cláusulas condicionales. También se usa con una palabra interrogativa para formar cláusulas incluidas que actúan como frases nominales indefinidas.

Ejemplos de *-tara* ‘indefinido’.

Eyta bár-tara usár as acora bar ístiya itu-wa.
 así no-cond aquí mí dest año otro vivir-impv
 ‘Si no fuera así, podría quedarse conmigo otro año.’

bi-an áy-tara
 cual-enf bueno-cond
 ‘el cual es bueno’

Ejemplo de *rabara* ‘mientras’.

O rábara be-jec-ro.
 llorar mientras ir-pas-decl
 ‘Ella lloraba mientras que caminaba.’

Ejemplo de *yiror* ‘después’.

As bi yiror canorí tani ya-ĩi.
 yo ir después trabajo bien hacer-impv
 ‘Después de que yo salga, haga bien el trabajo.’

Ejemplo de *yaquíit cat* ‘pero’ adversativo.

Aj-at oya wan yaquíit, ray eyan cu-ti-ro.
 yo-erg ropa comprar ads plata esa alcanzar-neg-decl
 ‘Compraría la ropa, pero la plata no alcanza.’

Sin cat bat-ro.
 aprender pero no-decl
 ‘Quiere aprender, pero no se puede.’

Ejemplo de *-ir waquíit* ‘hubiera’.

Ayis usar ra-jaqu-ir waquíit carit ay sin-ata
 Ayisa aquí venir-pas- hubiera carta bien aprender-obl
bin ya-jac-ro.
 habría aux-pas-decl
 ‘Si “Ayisa” hubiera venido, habría aprendido a leer bien.’

2.5.1.2. La conexión de cláusulas: palabras conectoras.

Cuadro 6. Conectores de clausulas: palabras conectoras

Enlace	Glosas	Comentarios y observaciones
<i>etar</i>	después de eso	
<i>etat</i>	entonces, en ese tiempo	
<i>eyta cuácayat</i>	como es así	en esas circunstancias tiempo en narrativo
<i>cuar</i>	sin embargo	
<i>cuat</i>	por otra parte	
<i>eytatara</i>	si eso es así	contingencia
<i>eyta bira</i>	ya que eso es así	causa eficiente
<i>eyta ir</i>	si eso es así	probabilidad o condición contraria a la verdad
<i>eyta ir báreyra</i>	si eso no fuera así	probabilidad negada o condición contraria a la verdad

Ejemplo de *etar* ‘después de eso’.

Bébjiri rach-in-ro. Etar as isur bar ben-ro.
latas rajar-intn-decl después yo abajo ya ir-decl.
‘Voy a rajar latas (de casa). Y después voy abajo.’

Ejemplo de *etat* ‘entonces, en ese tiempo’ tiempo en narrativo.

Sir-at-an sicor as ay-ro. Etab as
Dios-erg-enf otra.vez me mandar-decl entonces yo

ra-jac bi-ro.
venir-pas aux-decl
‘Dios me mandó otra vez. Entonces vine.’

Ejemplo de *eyta cuácayat* ‘en esas circunstancias’.

Is-an cue-ro. Is-rum eyta cuácayat ray
nosotros-enf triste-decl nosotros-contr/enf así circunstancias plata

bar-i-ra bi tecuti wa-ajar rehquít con-ro.
neg-neg-contr con que comprar-imp por.que rogar-decl
‘Nosotros estamos tristes. Como es así, estamos rogando por que no
tenemos plata para comprar.’

Ejemplo de *cuar* ‘sin embargo’, ‘aunque’.

Ser ey-ran ub bár cuar wiya
 hombre ese-contr/enf ojo no sin.embargo mujer

yehw̄-jac-cua-no.

casar-pas-tip-decl

‘Aunque ese hombre es ciego, se casó con mujer.’

Ejemplo de *cuat* ‘por otra parte’.

Etat-an sey yau-ti cuat cucri
 entonces-enf báquira matar-neg por.otro.parte venado

yauw-ata óra-ro.

matar-obl aux-decl

‘Entonces si no mata un báquira, tal vez por otra parte puede matar un venado.’

Ejemplo de *eytata* ‘si eso es así’, ‘contingencia’.

Ihya eyta-tara is-ay tiw̄-in-ro.
 bueno así-cond nosotros-genitivo tumbar-intn-decl

‘Bueno, si es así nosotros vamos a tumbar la nuestra.’

Ejemplo de *eyta bira* ‘ya que eso es así’, ‘por eso’ (causa eficiente).

Ahajira bahnaqu-i sin-ti-ro. Eyta bira asa bi-ti-ro.
 todavía todo-neg aprender-neg-decl así es yo ir-neg-decl

‘Todavía no lo he aprendido todo. Por eso no voy.’

Ejemplo de *eytair* ‘si eso fuera así’, ‘si eso es así’, ‘probabilidad o condición contraria al hecho’.

Eytair yara cab cúc-ay-at-an, as ajc-an
 así morir tiempo llegar-inf-cuando-enf mi alma-enf

im erar it-in bi-ro.

mismo allá vivir-inf ir-decl

‘Si así es, cuando llegue el tiempo de morir, mi alma iría a vivir en ese mismo lugar.’

Ejemplo de *eytair báreyra* ‘si eso no fuera así’ (probabilidad o condición negativa contraria a la verdad).

Ruwa bar roc óra-ro. Eytair bár-eyra isa
carne ya traer aux-decl así no-contr nosotros

emar bár-cua-no.

con no-tip-decl

‘Tal vez ya estén trayendo la carne. Si no es así no habrá nada que comer con la otra comida.’

3. El discurso en uw cuwa

3.1. La distribución de información

El método para distribuir información a través de un cuento narrativo uw cuwa es radicalmente diferente del método utilizado por las lenguas indoeuropeas (E. Headland 1976:45).

El texto narrativo típico en tunebo presenta 3 o 4 porciones²⁷ informativas en la primera oración. Esto incluye un sujeto y un predicado, y si es del caso, un objeto. Es frecuente encontrar también un elemento locativo. De aquí en adelante se introduce nueva información, a un promedio de una porción por cada oración, manteniendo constante el verbo principal (E. Headland 1976:49).

“De tres textos examinados, aproximadamente el 80% de las oraciones contenían menos de seis palabras” (1976:45). Las oraciones cortas no implican que la lengua uw cuwa es una lengua poco sofisticada, sino que nos muestran un sistema complejo de distribución de información de cuatro tipos. Primero, la información en las cláusulas independientes consiste en los sucesos que mantienen el progreso del cuento. Segundo, la información en cláusulas dependientes consiste en el tiempo y en el lugar del discurso. Tercero, la información interpolada da detalles, pensamientos, y conversaciones. Cuarto, la información post-nuclear es la que ocurre después del verbo de la cláusula independiente para dar énfasis a esta información (E. Headland 1976:55-70). También “La repetición y el parafraseo hacen su papel al determinar oraciones declarativas claves” (1976:49).

3.2. El tema -a

La -a marca el tema global del relato total y el tema local del párrafo (Headland y Levinsohn 1976:7,8).

3.3. El estilo de hablar

Tanto las preguntas como los mandatos pueden suavizarse con sólo cambiar la partícula -ca (interrogación) por -qui. Asimismo se puede

²⁷ pedazos de información

cambiar *-wa* (mandato) por *-wi*. Esto no implica ningún cambio en el significado de la frase sino que la hace más amistosa.

¿Bitat wiqu-in-ca?
cuándo regresar-intn-ig
'¿Cuándo va a regresar?'

¿Bitat wiqu-in-qui?
cuándo regresar-intn-ig
'¿Cuándo va a regresar?' (forma suave o amistosa).

Bibliografía

- Bartholomew, Doris A. y Louise C. Schoenhals. 1983. Bilingual dictionaries for indigenous languages. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Beekman, John. 1968. Eliciting vocabulary, meaning, and collocations. Notes on Translation No. 29. 1-11.
- Berichá (Esperanza Aguablanca). 1992. Tengo los pies en la cabeza. Santafé de Bogotá: Editorial Los Cuatro Elementos.
- Cassani, Joseph, S.J. 1741. Historia de la provincia de Santa Fé. Madrid.
- Chaves, Alvaro. 1965. Reseña etnográfica de los Cobaría. Pamplona: Casa Colonial.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1983. Desarrollo del estudio diacrónico de las lenguas chibchas (1888-1980). Estudios de lingüística chibcha: programa de investigación del departamento de lingüística de la universidad de Costa Rica, Serie A Tomo II. 15-66.
- De Castellvi, Marcelino O.F.M. cap. y Lucas Espinosa Perez O.S.A. 1958. Propedéutica etnioglotológica y diccionario clasificador de las lenguas indoamericanas. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, S.A.
- Evans, Clifford. 1973. Chibcha Indians. The World Book Encyclopedia Vol. 3, ed. by William H. Nault, 335. Chicago: Field Enterprises Educational Corporation.
- Frank, Paul. 1990. Ika syntax: studies in the languages of Colombia 1. Arlington: Summer Institute of Linguistics.
- García-Pelayo, Ramón y Gross. 1994. Pequeño Larousse ilustrado. Edición exclusiva para Colombia. Madrid: Ediciones Larousse.
- Headland, Edna. 1976. Distribución de información en tunebo. Estudios chibchas 1, 43-75. Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano.
- . 1977. Introducción al tunebo: gramática simplificada. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- . 1980. Forma, posición y uso de fórmulas citativas en tunebo. Artículos en lingüística y campos afines 10, 39-85. Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano.

- Headland, Paul. 1973. Tunebo. Aspectos de la cultura material de grupos étnicos de Colombia. Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano. 247-265.
- . 1976. Utacayá. Folclor indígena de Colombia, tomo 2. 112-135.
- . 1982. Gramática Popular. Manuscrito inédito.
- Headland, Paul y Edna Headland. 1972. The grammar of tunebo. Amerindian series. Huntington Beach: Summer Institute of Linguistics.
- . 1976. Fonología del tunebo. Sistemas fonológicos de idiomas colombianos III, Traducción por Luis E. Henríquez. 17-26. Lomalinda, Colombia: Instituto Lingüístico de Verano.
- Headland, Paul y Stephen H. Levinsohn. 1976. Prominencia y cohesión dentro del discurso en tunebo. Estudios chibchas 1, 5-40. Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano.
- Jijón y Caamaño, Jacinto. 1941-43. El Ecuador interandino y occidental 1-3. Quito.
- Karéca Kánaratákesha. 1980?. Ensayo gramatical de la lengua Tuneba-Tegria. Segundo concurso de antropología aplicada a sociedades indígenas colombianas. Pamplona: Departamento de Lingüística y Literatura de la Universidad de Pamplona (trabajo realizado en 1978 a 1980.)
- López, H. Rosario y H. Gilma Ruiz. 1991. Los indios tunebos. Ethnia 67. 5-92.
- Márquez, María Elena. 1975. El evangelio de Marcos en lengua tuneba. Medellín: Universidad Católica Andrés Bello. Ediciones "Mysterium".
- . 1979. Los tunebo: una cosmogonía precolombiana. Medellín: Editorial Copymundo.
- . 1981. Los indios tunebo y su cosmogonía: colección de lenguas indígenas. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Márquez, María Elena, Berichá (Esperanza Aguablanca) y Jesús Olza. 1988. Gramática de la lengua tuneba: morfosintaxis del Cobaría. San Cristobal: Universidad Católica del Tachira.
- Mason, John Alden. 1950. The languages of South American Indians. Handbook of South American Indians 6, ed. by Julian H. Steward, 157-317. Washington DC: United States Government Printing Office.

- Ortega Ricaute, Carmen. 1978. Los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia: notas históricas y bibliografía. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Osborn, Ann. 1979. La cerámica de los tunebos. Un estudio etnográfico. Bogotá: Carlos Valencia.
- . 1982. Mythology and social structure among the U'wa of Colombia. Tesis doctoral, Oxford University.
- . 1985. El vuelo de las tijeretas. Bogotá: Canal Ramírez.
- Rivet, Paul y Victor Oppenheim. 1924. La langue tunebo. *Journal de la société des Américanistes de Paris* 16. 19-92.
- . 1943. La lengua tunebo. *Revista del Instituto Etnológico Nacional* no. 1. Bogotá. 47-53.
- Rochereau, Padre H.J. 1926. La lengua tuneba y sus dialectos: ensayo gramatical. Pamplona: Diócesis.
- . 1927. La lengua tuneba y sus dialectos, fascículo segundo: vocabularios. Pamplona: Diócesis.
- . 1946. Colección de textos tegrías: documentos en el dialecto de las tribus tunebas radicadas en el triángulo Cubugón, Róyota, Nevada de Chita. Manuscrito.
- Uhle, Max. 1890. *Verwandtschaften und Wanderungen der Tschbtscha*. *Proceedings of the International Congress of Americanists* 7 (Berlín, 1888). 466-89.
- Wheeler, Alva. 1972. Proto Chibchan. *Comparative studies in Amerindian languages*, by Esther Matteson, Alva Wheeler, Frances L. Jackson, Nathan E. Waltz, and Diana R. Christian. 93-108. The Hague: Mouton.

Diccionario uw cuwa (tunebo) – español

Abreviaturas empleadas en este diccionario

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
aux.	auxiliar
conj.	conjunción
Contr.	contrarios, antónimo
gram.	nota gramatical
i.	intransitivo
interj.	interjección
interr.	interrogación
ir.	irregular
mod.	modismo
pl.	plural
prep.	preposición, (funciona como una preposición, en tunebo es posposición)
pron.	pronombre
s.	nombre sustantivo
s.f.	nombre sustantivo femenino
s.m.	nombre sustantivo masculino
sing.	singular
Sinón.	Sinónimos
t.	transitivo
V.	Véase
v.	verbo

A, a

abá [abá] s. mamá

ej. As abatan sasan oti acu obir yajcaro.

Mi mamá cuida a los niños para que no lloren.

abá, cuacúr abá [aabá] s. cielo (muy alto, los pájaros no pueden volar hasta allá, es donde están las estrellas, la luna, y el sol)

ej. Sirat cuacúr abá ticáy chájacro.

Dios puso el cielo azul arriba.

aba [áaba] s. sangre

ej. Bajít cut tacyat aban bitán yéhnticuano.

Cuando uno se corta con machete sale mucha sangre.

ej. In yárajara eyin abra buwayan cuitro.

Los que no están para morir tienen la sangre muy roja.

Abachwiya s. nombre (de mujer, rocío)

ábaja, ábacha s. rocío

ej. Abaja chéycara cuitara riwan wanro. Riwa owara cutiro. Conuro. Uwa siwtiro. Asa cuitara ji, ira cuitara ji chácaro.

El rocío es como una llovizna por la noche. No es igual a la lluvia porque es poca y no moja la gente. Está sobre la coca y sobre los sembrados.

Sinón. risa.

aban quena s. menstruación

ej. Sir imat ima uw cohnayta acu aban quenana eta jaṽ chájacro. Wiṽin sihyór istiy sihyór istiy bach ícatro. Ira bitach rijcájatro. Bach waa bicayat bar rijcátaro.

Dios mismo dio la menstruación a las mujeres para procrear. Las mujeres cada mes están en ayuno (tiempo de menstruación). No pueden sembrar (para comer) hasta que esto termine.

V. quehná.

Sinón. rih cut rauwinro.

abara s. 1. lluvia (sol y lluvia a la vez, es tabú)

ej. Abara yehnyat, uwa bowar ícara bécayata, ajc sara bétiro. Caruc cáhmora itro.

Si la gente va al monte y sale el sol cuando está lloviendo, se sientan debajo de un árbol, porque tienen miedo.

V. cuira.

2. espíritu malo

ábarta s. nieve

ej. Abarta rurucutro. Cuasayro.

Curuwat cucuán wanro. Rauw owara senro.

La nieve es blanca y está en el páramo. Es como la semilla de bágala. Se disuelve igual que la sal.

Sinón. sucua.

V. bura, cuisoca, sucua, utirá, ráyara.

abayro adj. 1. mucho (sentido negativo)

2. demasiado

ej. Canorán abayro.

Mucho trabajo.

ej. Riwan abayro.

Mucha lluvia.

ej. Séroan abáy yehnro.

Hace mucho viento.

ej. Besan abayro.

Roban mucho.

ej. Uwan ricán chécuayri. Uwan abáycuayri.

Hay una multitud. Son demasiadas personas.

V. chero, yárjiro, bítana.

abáy sira *mod.* 1. desagradable (feo, una expresión, pero no viene de “Sira” Dios)

2. excesivo

ej. Chi icar rauyat, ey abáy siray wan baran ahsinro.

Es feo cuando uno entra a la roza (huerta) y está excesivamente cubierta.

Sinón. ahsinro.

ab bicaro *v.* sangrar

ab cuiinro *v. pl.* botar (por afuera, mucho)

ej. Ir ay bár ey aját watur ab cuiinro.

Voy a botar la comida mala afuera.

ábia *s.* ocho

ej. As abi cuaninro.

Voy a quedarme ocho días.

ábira *adv.* hace ocho días

abic béyinro *v.* recoger (y llevar varios)

ej. Ajmár sasa sicor usi abic béyinro.

Voy a recoger a mis hijos y llevarlos otra vez a mi casa.

ábinro *v.* 1. coger (coca, café, cuesco del suelo)

ej. Aját asa ábinro.

Voy a coger coca.

2. aprender (de memoria el canto del baile u otras ceremonias, mensajes)

ej. Aya urá cuitar ábinro.

Aprendo de memoria el canto del baile.

Sinón. síninro.

3. remendar (una cosa tejida)

ej. As siricajá aca aawat sicara cuitar ábinro.

Voy a remendar el borde de mi ruana con una aguja.

abiona *s.* avión

ej. Abión cuitár rojocro.

(Nosotros) vinimos en avión.

ábira *adv.* ocho (hace ocho días)

abira *s.* árbol (tiene nueces de las que se hacen flautas)

ab raba *s.* tía (hermana de la mamá, a veces llaman mamá también a la tía)

ej. Ab rab jor ítataro.

Tiene que vivir con la tía.

abramia *s.* animal (término

específico, mitológico, tabú, como tigre, es grande, pelea, come gente, come carne, anda en el suelo.)

ab waajacro *v.* sangrar

ej. Bajít cuit tacyat, ab waajacro. Aban to waajacro.

Cuando se pegó con un machete, salió mucha sangre.

ej. Bachitat tacyat chi ab waacuano.

Cuando se corta con machete le sale sangre.

gram. no se usa la forma intencional: *ab waanro.*

ac *prep.* para; a

ej. As acu ira yehw rowi.

Tráigame la comida. (a mí / para mí)

ej. Wánisat Rubajará bajít bowar ícara béyara io téjecro. Ey io técayát, Wánisatan sicor Rubajár ac bajít íoyi táyara túnataro. Cien pesos wícataro. “Wanisa” llevó el machete de “Rubajará” al monte y lo perdió. Por eso “Wanisa” tiene que pagar a “Rubajará” cien pesos por su machete.

ej. As acwan Sisir sehnacro.

Yo quiero a "Sísira".

V. la gramática para otras formas y usos de *ac*.

acá [acá] *adj.* caro; costoso

ej. Oya acán abayro.

La ropa es muy cara.

Contr. acá batro.

gram. generalmente se usa con otro adjetivo y no se encuentra mucho con solo el sufijo de modo.

acá [aacá] *s.* piedra

ej. Teba ocuán acu teb ques ícara acá chácaro.

Se ponen piedras al pie del poste para detenerlo.

aca [áca] *s.* plana (tierra)

ej. Aca cuitatra bánara chero.

En la tierra plana hay llanos.

Contr. ruracuta, cúbara.

V. bánara.

aca [aáca] *s.* 1. cara

ej. Cahbara bucár cay cuit aquí cay cujacro.

La señorita cubre su cara con hojas de rascador.

2. ángulo; extremidad; borde

ej. As siricajá aca aŵat sicara cuitar ábinro.

Voy a remendar el borde de mi ruana con una aguja.

ej. Aŵat ac cutar caminro.

Voy a dormir en el borde de la cama.

aquí yehŵ cun batro *mod.*

vergüenza; pena (me dio)

ej. Asan bes yajcayat itchacro.

Asan ey ehrutan as aquí yehŵ cun batro.

(Alguien) me vio robar. Por la vergüenza que tengo no quiero alzar la cara. (Tengo vergüenza.)

acá batro *adj.* económico; barato

ej. Oya ay bár bijiya acá batro.

La ropa mala es barata.

Contr. aca.

acam *prep.* 1. hacia

ej. Uw as acam as tihráy racaro.

Alguien viene hacia mí a saludarme.

2. en el futuro

ej. Bitajat as acam ay bár reh cáyqueyra.

Cualquier día (en el futuro) me va a pasar algo malo.

ej. Bah acam ira to tihráyqueyra.

En el futuro usted va a tener bastante comida.

acam *adv.* presente (en el cuerpo)

Contr. cam siris.

Sinón. ricuta.

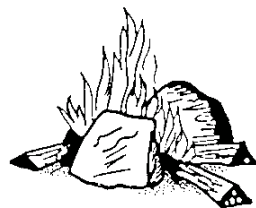
acana *prep.* afuera (del pueblo)

acá ohná *s.* piedra (plano, que sirve para hacer la piedra para moler (debajo))

ej. Cubar ícara acá ohnaro. Usar rocáyata orota óroro.

Se trae la piedra plana de la montaña a la casa y se hace el metate.

V. orota.



acara *s.* fogón (de piedra)

ej. Ac acara cahmor canójocro.

Ira an yayinro.

Comemos lo que está cocido en el fogón de piedra.

V. canonro.

acat *adv.* después (de poco tiempo)

ej. As ab chinyat acat, cuwará bijacro.

Cuando murió mi mamá me fui para Cobaría.

ej. As abín cuwará becyat acat, as cat ajmár usi bijacro.

Después (de poco tiempo) de que mi mamá fue a Cobaría yo fui a mi propia casa.

ácata *adv.* 1. enfrente (cerquita)

ej. Tacrian ácatatro. Biráy batro.

Tegría está enfrente (de Cobaría). No está lejos.

ej. Oc ácata ítinro.

Voy a sentarme al lado de la candela.

2. *adv.* derecho (al nivel)

ej. Bahan ácata biwi. Ibta icar ójcora jinjira biti jañi.

Usted siga derecho. No se vaya por otro camino.

acat ojcor *adv.* enfrente de

ej. Oc acat ojcor ítinro.

Voy a sentarme enfrente de la candela.

ácata 1. *adv.* enfrente

ej. Tagriina is ácatara.

Tegría está enfrente de nosotros.

ej. Rah owár is ácatara.

El otro lado está enfrente.

2. *prep.* cara a cara

ej. As ácatara buc owár ítchacro.

Nos sentamos cara a cara.

aca tas *adv.* boca arriba

ej. Aca tas chañi.

Colóquelo boca arriba.

aca toca [*aáca toca*] *s.* pómulo

ej. Aca toca cuitara buquinro.

Voy a pegarle en la mejilla.

aca war *adv.* boca arriba

ej. Aca war cáminro.

Duermo boca arriba.

ac añata 1. *s.* borde; orilla (del río)

ej. Rih ac añat benro.

Voy por la orilla del río.

2. *prep.* lado de (al)

3. cerca

acor *prep.* al lado

ej. Cajc istiy ucay ben sehwa cat

ruwa usar behmár ácotro. Bar istátaro.

Usted piensa ir lejos a traerla, pero la carne se encuentra acá, a su lado.

acrama *s.* esposa (como una

esposa llama a la otra esposa de su marido)

ej. Acrám jor is bar técuata óraro.

Tal vez nosotros peleamos con la otra esposa del marido.

acsara *adv.* adelante (más allá)

ej. Ubach cuit cuycayat, as acsar bitiro.

Cuando llego a la casa, no voy más adelante.

ej. Acsatra cúntiro. Eyan bihtro.

No crece más (adelante). El es adulto.

Sir chihtá acsar eyro *adj.*

profunda (las cosas más

profunda del mensaje de Dios)

ac tara *s.* mejilla

acu *prep.* 1. para (beneficiario)

2. a

ej. Carlosat Sofia acu, Matilde

acu carit cuihsujacro.

Carlos escribió una carta a (para) Sofia y una a (para) Matilde.

ej. Burácubat Wiscuba cuit

Wanis acu chihtá áyjacro.

“Burácuba” mandó un mensaje a “Wánisa” con “Wiscuba”.

acura prep. para

ej. Ba acura táyora batro.
Usted no debe nada. (Para usted no hay deuda.)

acua (Cobaría) s. yopo
(*Anadenanthera macrocarpa*, un narcótico que inhalan, se consigue en los llanos)

acuara [ajcuara] s. sapo
ej. Ricumro. Quehroc owávaro.
Es un animal tabú. Es como el sapo “quehrocua”.
V. quehrocua, úncuta.

ácubara adv. retirado
ej. Awcuba ácubara itro.
“Awcuba” vive retirado.

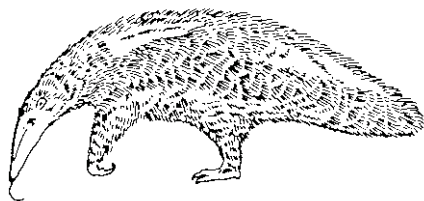
acutara adv. encima de
ej. cajón acutara
encima del cajón

acut benro v. nadar
ej. Rihan abáy cuinyat, asá acut benro.
Si el agua crece mucho tengo que nadar.
Sinón. acut tenro.

acut tenro v. nadar
ej. Rihan to cuinyat asán acut tenro.
Cuando el agua crece mucho, nado.
Sinón. acut benro.

acua (Tegría) s. yopo
V. acua.

acha s. hacha
ej. Aját acha cuit as caruc taquinro.
Voy a cortar el palo con el hacha.



acha s. oso hormiguero (grande)
ej. Acha uwat tota cuit quejcaro.
La gente le tira al oso hormiguero con flechas.

acha s. escápula
achubra s. jengibre (zingiber officinale)
ej. Achubra ruhr yar acu, cucáj yar ácuán, cucu yar acu cat áycuano.
Achichibri es bueno para el dolor de muelas, de oído, y de garganta.

aha adv. hoy
ej. Asa aha benro.
Me voy hoy.

áhajira adv. todavía
ej. Ahajira asa ísura bitiro.
Yo no voy para abajo todavía.

ahara, ahra adv. obligado; fuerza (por la)
ej. Sasa quin ir ahár wícaro.
(La mamá) obliga a los niños a comer.

ej. Bahat ahárara bitiro.
Yo no voy por la fuerza (suya).

ej. Cárinat ba juez cac cahm tayar chíin acu ahár bécaro.
El jefe (rico) va a llevarle por la fuerza ante el juez para cobrar su deuda.

ahba s. flecha (de manaca con tres puntas)

ahconro v. maldecir (causa nacimiento de gemelos, o muerte, dicen que es algo que Dios hace a la gente)

ej. Yacchoát rio ahcójocro. Rahra rahra im owár tiw sácayta acu.

“Yacchoá” maldijo a los blancos para que se mataran entre sí.

áhcuaara s. loro real (Amazona o. ochrocephala, del llano)

ej. Ahcuara rúwaro. Ahcuara botocuán wanro. Uw cuw áhcuarat bar sínataro. Ojca ticro.

El loro real sirve como carne. El loro real es parecido al loro de aquí. Es de color verde.

V. botocuá, cuwatá.

ahná s. huevo

ej. Sisbúr ahná aninro. Voy a cocinar un huevo de gallina.

ej. Bowar ícara cat chero. Róbtara ahnán chero. Los hay también en el monte. El paujil tiene huevos.

ahn abá s. gallina

ej. Ahn abát ahná úcaro. La gallina pone huevos.

V. cocarama, sisbura.

ahná úcaro v. poner (huevo)

ej. Ahn abát ahná úcaro. La gallina pone huevos.

ahniro adj. alegre; contento (está)

ej. Uwat rauw at cuc istiy wícayet, asan ahniro. Estoy contento si la gente me da un puñado de sal.

V. tan wan.

ahní rehcaro v. estar alegre

ej. As cat anub ay ac bar bicaro. Ahní rehcaro. Yo también voy al baile de la abeja. Estoy alegre.

ej. Iwáti bin ityat ahní réhtiro. Rácara batro. Ténatiro. Tew cun batro.

Al ver uno que no es amigo, no se pone contento. No lo quiere. Por eso no quiere hablar.

ahní bir bir adj. muy contento

ahnocuá s. teste

ahnocuá umá s. escroto

ahntará s. 1. faja (de lana roja que tejen ellos mismos y usan las mujeres)

2. hilo de lana

ahntoro adj. 1. verde (de comida no madura, no hecho)

2. no maduro (comida)

3. prematuro (feto)

ej. Satcaná ahntó tihrti cuácayat ichiri yaujacro.

Abortó al niño. (Se salió antes de estar hecha.)

Sinón. ihchá.

ahnunro (Cobaría) v. jugar (necedad)

ej. Sasa ahnuro. Los niños juegan.

V. cuehsinro, at sinro.

ahnunro v. 1. amenazar

ej. Uwat as bajít cuit ahnuro. Alguien me amenaza con un machete.

2. atentar; intentar

ej. Banabat uw ahnujacro. El oso intentó matar a una persona. (Intentó cogerlo.)

ej. Baca técuasibat as ahnujacro. Cuiscar cut as quejcata yajacro.

Una vaca brava intentó a chuzarme. Casi me chuza con sus cuernos.

ahquinro v. hundir; echar (en un hoyo)

ej. As bijcaja ic cui ícara ahquinro. Voy a echar mi fique en un hoyo.

ej. Tam rehquín acu iscán ícara cocóy ahcaro.

Se echa cocheco en un hueco para madurar.

ahrana s. espíritu malo (término específico, un siervo de “Sisramá”)

ej. Ahranat uw ojc ícara butayat bar chinátaro. Ibará icar, rihmira cat, yaritro.

Si ‘ahrana’ toca el cuerpo de una persona ésta se muere. Es parecido a la enfermedad de dolor y pus.

ahsinro adj. 1. feo

ej. Ibtí batro. Ris cati ahsíncuayra. Risan abáycuayra. Oyan abáy siwro. *No hay camino. Por no rozarlo está feo. Hay mucho rocío y se moja mucho la ropa.*

ej. Ahsinro. Sisti jaŵi. Yajti jaŵi. Catoti jaŵi. *Es feo. No ría. No haga. No toque.*

ej. Ahsín ícara bití jaŵi. Siyoá ícara bití jaŵi. Wan aŵat biwi. *No vaya donde está feo, donde hay precipicios. Vaya donde está abierto.*

ej. Uw ahsinro. Cuayacuayra oya cat, ubach cat batro. Ahsín bícuano.

Es una persona fea. Es muy pobre, no tiene ropa, ni casa. Es feo. (Una señorita dice así sobre un joven que quiere casarse con ella.)

Sinón. abáy sira.

2. adv. malo (no debe hacerse)

ej. Uwat taŵáy bes yajcayat, ahsín bes yajcaro.

Cuando la gente roba bananas, es malo.

ahsor adv. juntos

ej. Cuwará isan ahsor sara itro. *En Cobaría nosotros vivimos juntos.*

Contr. cajca istiy.

ahsunro v. estornudar

ej. Recha yáriyat as ahsunro. Rech icar súbiran abayro. *Estornuda cuando está enfermo de la nariz. La nariz pica mucho.*

ahujacro v. 1. echar a perder

ej. Eba ica ícara ahujacro. *Se echó a perder el maíz en el suelo. (se ensució)*

2. contaminar

ej. Bitách yahajar cuná cut rih ahujacro. *No puede tomar el agua. Está contaminada con barbasco.*

3. gastar

ej. Raya bahnác ahujacro. *Gastó toda la plata.*

Sinón. ruhŵunro.

4. dejar caer (de comida)

ej. Ira cac bura auti jaŵi. *No dejen caer las migas de la comida.*

gram. no se usa la forma intencional: *awinro*, verbo irregular; tiene oclusión glotal en el pasado: *ahujacro*.

V. ruhŵunro.

áhwana adv. ahorita

ej. Ahwana benro.

Voy ahorita.

Sinón. ihnica.

Contr. áwana.

ahyuro v. picar (picotear)

ej. Cháramat cara ahyuro. *Este loro pica el cuesco.*

Sinón. conro.

ajacro *v.* vomitar

ej. Baquí as arir ajacro.

Ayer yo vomité.

gram. no se usa la forma intencional: *anro.*

aját *pron.* yo

V. asa

gram. se usa en oraciones transitivos.

ajaya *pron.* mío

ej. Ajáy canro.

Voy a rozar el mío.

ajáy acat *s.* mi parte

ajca *s.* 1. idioma; lengua

ej. Sasa blanco ajqui sinay bijacro. Blanco ajqui rahcuay bijacro.

El niño fue a aprender el idioma del blanco. Fue a escuchar el idioma del blanco.

2. voz

ej. Ajc batro. Téw̄tiro.

No tiene voz. No habla.

3. nombre; palabra

ajc bahnacro *adj.* toda clase

ej. Cuacuachat bowar icar bir ruwa ajc bahnác tiw̄ir rojocro. “Cuacuacha” fue al monte, mató y trajo toda clase de animales.

ajc chininro *v.* callar

ej. Eyta teŵyat, bar ajc chinjacro.

Ser eya eyta téw̄jacro, wiy ey ajc chinín acu.

Cuando habló así, se calló la mujer. Ese hombre habló así, para que ella se callara.

ajca *s.* alma

ej. Sísira chinyat ey ajca ruiy owár cun bétaro.

Cuando ‘Sísira’ muera, su alma irá con sus antepasados.

ej. Ajca taŵanír imár bihtín quin bicaro. Wahntará cuis cut bicaro.

El espíritu se va como una sombra a donde están los antepasados. Se va a la loma de “wahntará”

ajc tijcanro *v.* privar (perder sentido)

ajca *s.* poder (espiritual)

ajca batro *s.* 1. descuido (de ropa, machete, gente, esposa)

2. irrespetuoso

ej. Ajca batro. Yehw̄ bo téjecro.

Oya cat, ira cat wítiro. Ajca yájtiro.

(El) no tiene respeto (para ella). La botó. No le da ropa ni comida. No la cuida.

ej. Ajca bár téjecro.

Sin cuidar lo botó.

ajc bár sarac chájacro *no*

saludar (cuando una persona llega a la casa de otro no la saludan por no querer darle comida)

ajca cácura *s.* autoridad; poder (espiritual)

ej. Uwa reo cuhquica ista ajcan cácuran cuitro.

Unos hechiceros tienen mucho poder.

V. cácura, ajca.

ajcá jiro, ajca ji *adj.*

1. apreciativo

ej. Sirat ey ajcá jiro.

Dios lo aprecia a él.

2. valioso

ej. ¿Bahay oy uya ajcá jiica?

¿Esta ropa tiene valor para usted?

3. cuidadoso

ej. Ajcá ji bécayat ay obir yajcaro.

Ira cat wícaro. Cuiti itro.

Ruhw̄uti bécaro.

Cuando uno respeta (una persona) la cuida bien y le da comida. No se separa (de ella). No la maltrata.

4. respetoso

ej. Sasat abín, tetín ajca ji béccayat, eyin rácatro. Eyin owár ruoro. Eyin cuitar canor yajcaro. Cuando los hijos respetan a los padres, los quieren. Trabajan con ellos diariamente. Les ayudan.

ajc am s. ruido

ej. Riha ajc am ay ráhctiro. No puedo oír bien por el ruido del agua.

ajcan cúmacro adj. buen corazón (de)

ej. As ab raban ajca cúmacro. Eya sehnaero. Quéhsitiro. Ur ayro. La hermana de mi mamá es de buen corazón. Ella ama. No odia. Tiene un corazón bueno.

ajcan sut adv. soplando (duro por la subida)

ej. Tachiratan ajcan sut cuácayatan, ter ícara yehw ojcor técuano. Cuando está soplando muy duro por la subida, se descansa en la subida.

ajca rahcuinro v. obedecer

ej. Sasat tet ajc rahcro. Rey rocaro. Los niños obedecen a su papá. Le traen leña.

V. chihotá caquinro, ajc yajquinro.

ajc ráhctiro v. desobedecer

ej. ¿Uw ajc rahcti icratca? wacaro. ¿Por qué no obedece? Dice.

ej. Teŵit ráhctiro. Habla (al hijo) pero no obedece.

ej. Sir teŵc ajc rahcti yajacro. Desobedeció la palabra de Dios.

Sinón. ajca yájtiro.

ajca yajquinro v. 1. cuidar (y querer)

ej. Aját ajca yajquinro. Yo lo cuido a él.

ej. Sirat bahan ay quen ajca yajacro. Dios lo salvó a usted. (Dios lo cuidó bien a usted.)

2. respetar

Contr. ajca yájtiro.

Sinón. ajca ji beyinro.

ajca yájtiro v. no respetar

Contr. ajca yajquinro. V. bayunro.

ajc bár bin s. mudo**ajc ji beyinro** v. mod. 1. cuidar

2. respetar

ej. Ajc ji becayat, ruhwuti, técuati, quehsuti ay obir yajcaro. Cuando uno respeta a una persona, no la maltrata, ni pelea con ella, ni la odia, sino que la cuida bien.

V. ajca ji.

Sinón. ajca yajquinro.

ajc sutitro v. privar (el alma sale)

ej. Restát ajc sutir yatro. Ajc conu teŵro. La enfermedad le privó de la voz. Habla en voz muy baja.

ajc táyara, ajc táyora s. culpa

ej. ¿Rehá ajc táyaraca? ¿Rehát teŵjaca? ¿Rehát sucuar sinyi? ¿Quién tiene la culpa? ¿Quién habló? ¿Quién mintió?

ej. Behma ajc tayar bah yauwata yajacro.

Usted casi se muere por su propia culpa.

Sinón. oquisa, chihotá rehjecro.

ajc tiric jañi *v.* levántese

ajc waanro *v.* permiso (dar)

ej. Patrón quin chúcaro: “¿Asan istiy owár ben ac bahatán ajc waátaica?”

Pide al patrón: “¿Me da permiso para ir con otro?”

ajc way way *adv.* ruidosamente (de hablar)

ej. Ajc way way cuitar tutro. Sóncuaran cuit bi cuitar tutro. *Está ruidosamente bravo.*

ajc wijacro *v.* despertar (literalmente: mi alma regresó)

ej. Uwat chícrias cui yehnyat wacaro: “As bar ajc wijacro”, wacaro.

Cuando la gente se levanta después de dormir, dice, “ya estoy despierto”.

V. queñunro.

ajc tiri wiñi *v.* despiértese

ajc yara 1. *s.* ruido

ej. Rih cuin yehnyat, ajc yáracuano.

Cuando el río está lleno hace mucho ruido.

2. (fuerte) *adv.* ruidosamente

ej. Báyara ajc yaran to cohwícuano.

El perro ladra ruidosamente.

ajmár, amár *pron.* 1. mío (a cosas y gente)

ej. Ajmár ojc sara ubach batro. *Yo no tengo mi propia casa.*

2. yo mismo

ej. Asa ajmár benro. Istiy áytiro. *Yo mismo voy. No voy a mandar a otro.*

ajqui boro *adv.* olor (agradable)

ej. Jabón chácayet, oy ina ajqui boro.

Cuando usa jabón, la ropa huele bien.

ej. Sey anyat, inan ajqui boro.

Cuando cocina la carne de la báquira huele bien.

V. ina.

ama *s.* plátano

ej. As ama taquir aninro.

Después de cortar el plátano voy a cocinarlo.

V. tobochoa, quinia.

ámara *s.* palma (término

específico, tiene pepa, usan la corteza para hacer bandejas)

ej. Amara siban wanro. Isura chero.

En Cauca tienen “ámara” palma parecida a la manaca.

V. baycura.

ámasa *s.* ñame; tormero

(tubérculo, de color blanco, hoja acorazonada)

V. ucuma.

am rehquinro *adj.* desilusionado;

desmayado; intranquilo; afanado; preocupado

ej. As am rehcaro. Usar echí it cun batro.

Yo estoy intranquilo. No quiero vivir aquí más.

Contr. am rehti.

Sinón. añíc.

am rehti *adv.* despacio (al golpe)

ej. Ques cut racayat, am rehti racaro.

Viene caminando muy despacio.

Sinón. semara.

amuro *s.* 1. seco

ej. Ucuma amuro. Ehchiro.

El ñame está bien seco. Está muy sabroso.

2. sólido (de excremento)
 ej. Amuro. Wis bar injacro.
El excremento está sólido. La diarrea ya pasó.
3. hecho (maduro)
 ej. Aját itit ira bar amúcuano.
 Bar cóhtacuano.
Yo sé que la comida ya está hecha. Ya se puede comer.
- anabá, anaba** s. piedra; metate; mortero (piedra plana que se usa para moler, la de abajo)
 ej. Anabá cuitara as ira taquinro.
Voy a moler la comida en la piedra.
 V. orota.
- anab uba** (Tegría) s. moler (piedra de, la de encima)
- anachá** s. oreja de palo (hongo)
- anachá, anajá** s. araña (término específico)
 ej. Anajá sibarán rocran wanro.
 Anajá im itin ubach tuwro.
La araña “anachá” tiene cuerpo como “rocrá”. La araña hace su misma casa.
- Anajira, Anachira** s. dios (término específico, dicen que es un ayudante de dios, nombre de hombre)
 ej. Anajira carta chero.
“Anajira” tiene cartas.
- anana** (Cobaría) s. enfermedad (causa tos)
 V. quiquiana.
- ánara** (Cobaría) *prep.* de (robar)
 ej. Rihsara ánara ira bar chiw̃jacro.
Robaron la comida de “Rihsara”.
2. en contra de
 ej. ¿Aját baha ánara icúr yajcyi?
 Icuri yajti cuaquir tutro.
*¿Qué hice en contra de usted?
 No hice nada pero usted está bravo.*
 V. ónora.
- ánara** s. cuncho (heces de chicha)
- anará** s. 1. cabello; pelo
 ej. Cuis anará ay bár cuat, as cuis anará tuwi.
Córtame el cabello porque está feo.
2. pluma
 ej. Rúwasira anará jiro.
Los pájaros tienen plumas.
 ej. Rúrisa anará cuasayro. Uwat ey cuít cúcaro.
La pluma de garza es blanca. La gente sopla con ella.
 ej. Chatara anará oŵro.
Se viste con pluma de chéntaro. (ciéntaro)
3. paja (del techo)
- anba** s. abeja
 ej. Anba caruc cui ícara chero.
Hay abejas en el hueco del árbol.
 V. anuba.
- ánb aya** s. canción (y baile de abeja)
 ej. Uwat ánb aya tacaro.
La gente canta el baile de abeja.
- áninro** [áninro] v. 1. prender (fuego o candela con fósforo o palos)
 ej. As oc áninro, ira anín acu.
Yo prendo la candela.
2. encender
- cusó anwi** v. soplar (fuego o candela)
 ej. Bahat oqui cusó anwi.
Sople usted la candela (para que prenda).
- áninro** [aáninro] v. cubrir; tapar
 ej. Bowaramata cúbara bar ánjacro.
La nube cubrió el cerro.
 ej. Ríhata acara bar ánjacro.
El agua cubrió la piedra.

ej. Uwat as usi rati acu ibít ey an tenro.

Voy a tapar el camino para que la gente no llegue a mi casa.

V. tuninro.

aninro v. cocinar

ej. Cohn acu ira aninro.

Voy a cocinar la comida.

aninro v. 1. ayudar

ej. ¡As cuitar ub anwi!

¡Ayúdame!

ej. ¡As cuitar yajwi! ¡As cuitar síuwi! ¡As cuitar anwi!

¡Ayúdame! ¡Sálvame!

¡Ayúdame!

ej. Eya chihcra cuitru. Ubisti istiy chihchirá cutiro. Chihcrán cuit eyat chihchir cuti burabari yajcayat ey uw istiyat bar anátaro, ey cuitari. Eyta bari bari yawátaro.

El es más fuerte. Uno no es tan fuerte como el otro.

Cuando el más fuerte está ganando, otro tiene que ayudar al débil. Si no, el fuerte lo matará.

2. añadir (cuando no alcanza)

ej. Ray sawuyat cuti cuácayat, istiyát wacaro, “Aját bah cuitar aninro.” wacaro.

Cuando uno cuenta la plata y no le alcanza, otro dice: “Yo voy a añadir a la suya.”

3. pegar (unir dos cosas con goma)

ej. Tota arumá cuit anátaro.

Puede pegar la flecha con cera.

Aniurara s. lugar (nombre de, una parte del caserío de Cobaría, al otro lado del caserío)

ej. Aniurar rahr owár bijacro.

Se fue por el otro lado a “Aniurara”.

anto adv. todavía no

ej. Eb anto cójotro. Ahntocvano

No puede comer el maíz todavía. No está maduro.

V. ahajira.

anuba s. abeja

V. anba.

anub rehna (Cobaría) s. miel

ej. Anub rehna rih sic búlara yácaro.

Después de mezclar la miel con agua, lo toman.

V. anub sihca.

anub sihca (Tegría) s. miel

V. anub rehna.

aqueba s. palma

aquichá, acchá s. muela (diente)

ej. Aquich cuit teŵro, irani.

Se mastica la comida con las muelas.

áquira s. siempre (para)

ej. Aquir bijacro. Wití acu bijacro.

Se fue para siempre. No volverá.

aquira [ajquira] 1. adj. aparte

2. diferente

ej. Erara cuwa aquitro. Cuwa istícvano.

Allá (en S. Miguel) la lengua es diferente. Es otra lengua.

3. adv. distinta

ej. Bitara utara aquír

ruhŵujacro.

Lo maltrataron de distintas formas.

Contr. owara.

aquira cháquinro s. separar

(poner aparte)

- ej.* Anti acu ira aquir chájacro.
Puse comida aparte para no cocinarla.
- Sir acu aquira cháquinro** *v.* santificar
Sinón. aquira wañunro.
- aquira wañunro** *v.* 1. separar
2. santificar
Sinón. aquira cháquinro.
- aquitá** *s.* metate (piedra de moler, base pequeña)
- ará** *s.* montaña; cerro
ej. Ará cúbaran chero.
La cordillera tiene cerros.
V. siyoá, cúbara.
- ará** *s.* espiga de maíz
- ara** *s.* corredor
ej. Ubaja ara tuñinro.
Voy a empajar el corredor de la casa.
- árara** *adv.* encima
ej. Oca árara socuán chero.
Encima del fogón está el desván.
V. cuácrata.
- árara catro** *v.* coito
Sinón. cuicut questa camro.
- arcuicara** *s.* espiga
ej. Eba sasor yehnro, arcuicara ub.
Al brotar el maíz nace la espiga.
- arcuira** *s.* loma
ej. Arcuír awatá ubach tuñro.
Se edifica la casa sobre la loma.
V. cuhsa, ohcua.
- arcuta** *adv.* encima
ej. Im ey arcútara cháquinro.
Voy a ponerlo encima de esto.
ej. Baha cahmor aricutar itinro, chir añata.
Voy a esperarlo más arriba del puente.
- arícara** *adv.* encima
ej. Owan abáy cuat arícara chácaro.
Lo pongo encima de la maleta grande.
- áricha, arja** *s.* palma (término específico, parecido al manaca, tiene fruta)
ej. Aricha siban wanro. Cubar ícara chero.
“Aricha” es parecido al manaca. Hay muchos en el monte.
ej. Arja cubar ícara chero. Uwat ey yácaro.
La gente come la palma ‘aricha’ que se encuentra en los cerros.
V. siba.
- arinro** *v.* 1. cambiarse
2. transformar
ej. Cumoroá arjacro.
Se transformó en una culebra.
ej. Cumorira arjacro.
Se transformó en algo parecido a una culebra.
Sinón. wajacro.
- árika, ara** *s.* vómito
ej. Arir acaro.
Está vomitando
ej. Ara restaro.
Está enfermo con vómito.
V. anro, anana, quiquiana.
- ároa** *s.* pez (término específico, grande, sardador)
- arumá** *s.* cera (de abeja)
ej. Arumá sucro.
Voy a lavar la cera.
- asá** [aása] (Tegría) *pron.* yo
- asa** [aása] *s.* coca
ej. Asa caca ícara chaquir cara, ruhr aquí cuitar tehwinro.
Voy a poner la coca en mi boca y masticarla con las muelas.

asa [asa] (Cobaría) *pron.* yo

V. aját

asánica s. burro

ej. Asánica rauwa roba teray yehwro.

El burro lleva seis arrobas de sal.

ascara s. pavito (árbol que usan para madera)

asirá s. 1. retoño (de una mata)

ej. Caruc tajaquin asirá yihnjácuano.

En el árbol cortado nació el retoño.

2. (Cobaría) descendiente

ej. As sasa cohná bicayat, asirá cuitara waátaro.

Cuando mis niños crezcan, tendré descendencia.

V. rura, bómcara, wihná.

asira s. árbol (grande, echa flores blancas y pepas pequeñas amarillas comestibles)



asora s. piro; guatinajo

ej. Asora quibachít cahmór yauro.

Matan el piro debajo de una trampa grande.

ej. Asora ita chero.

La guatinaja tiene rayas.

asunro v. tender (cama)

ej. As yab cay aŵat asunro. *Voy a tender la cama con hojas.*

asunro v. extender

ej. Oya sucuír car asunro, iwín acu.

Después de lavar la ropa voy a extenderla para secar.

asusa s. ajo

atá s. cueva

ej. Atá cáhmara itinro.

Voy a sentarme en una cueva.

ata *adj.* durable

ej. Ata jira in ráchtiro. In séctiro. *(La tela) es muy durable. No se gasta rápido.*

gram. generalmente se usa con otro adjetivo y no se encuentra mucho con solo el sufijo de modo.

ata s. artesanía (término general, cualquier trabajo hecho por una persona, literalmente: mano)

ej. Rórowar yarjacan at cat usatro.

El artefacto del difunto “Rówowar,” está aquí.

Atabá s. pozo (nombre de)

ej. Atabá rihu taŵayro.

El pozo “Atabá” es amarillo.

atabá s. trampa

ej. Ajáy atab quibachítá

quequinro. Ráhr owar ac jiro.

Voy a armar la trampa.

Ambos lados tienen piedra.

atara (Cobaría) *prep.* de; a (se usa con miedo)

ej. Carin atara ayú batro.

El no tiene miedo a los jefes.

atara (Cobaría) *adv.* encima (de la cabeza)

V. otara.

ataya, atacha s. pasamano

ej. Chira ataya at cut ohbac cac beyin acu chácáro.

Se coloca un pasamano en el puente para cogerse con la mano y pasar bien.

átcara s. mano

ej. Atcara cuitara bocua ábinro.
Cuihinro.
Voy a tejer la hamaca a mano.

at charac *adv.* extendido
(brazos)

ej. Sasát as quin tenayan in at
charac racaro.
*Los niños vinieron a
saludarme con sus brazos
extendidos.*

atcara surmá s. dedo meñique
(chiquito)

ej. Atcara surmá enará cónuo.
El dedo meñique es corto.

atcuá s. apetito

ej. Atcuán cuit rehcatat sima
cumít bucáy yáhtaro.
*Cuando tienen mucho apetito,
pueden tomarse hasta dos
ollas de chicha.*

gram. viene de *atucuá*, estómago.

atuc sinro comer y beber
demasiado (gustarle comer
demasiado)**at cuc** s. puñado

ej. As quino eb at cuc bay wiwi.
Déme tres puñados de maíz.

**atcura** s. paloma

V. rúscara.

átora, átara *adv.* mano (de la,
tenerlo de la mano como un
ciego)

ej. Ub bár bi átora béjecro.
Se lleva al ciego de la mano.

at quesá s. muñeca

Sinón. at yana.

at réowa s. pulgar

V. réowa.

at síninro *v.* jugar (con las
manos)

ej. As wihnán as onor coco ey
bachít yehw̄ cuaquir bahnác
quit bo téjecro. Eytara at
sínjacro.
*Mi nieto alzó el machete y
derribó mi matica de coco. Así
jugó.*

V. ahnunro, cuehsinro.

at socuá s. metacarpo

V. socuá.

átuba s. dedo

ej. As átuban cachán che quec
yujacro.
*Tengo muchas espinas en mis
dedos.*

atucuá, atcuá s. estómago (de
animal o persona, no de
pájaro)

ej. Atcuá urá satro. Ir érrara
cucaro.
*El estómago está en el
abdomen. La comida llega
allá.*

at yajquinro *v.* palpar (tocar)

ej. Cúruwa ton rehjétara bar ton
réhtitara ey at yajcaro.
*Voy a palpar un aguacate
para ver si está duro o suave.*

at yana s. muñeca

Sinón. at quesá.

awá s. vestido (de mujer)

V. awaca.

awa s. otoba (dicen que sirve para
remedio)

ej. Awa uba anro. Güicán ráтары.
*Ella está cocinando la pepa de
otoba para venderla en
Güicán.*

V. utuwa

awaca (Tegría) s. vestido

V. awá.

- áwana** *adv.* luego (no sabe cuándo)
ej. Awan teṽinro. Ahajira in téṽajatro.
Luego hablamos. No podemos hablar todavía.
Contr. ahwana.
- awatá** *s.* 1. terreno de la casa
ej. Uwat ubach tuṽin acu awatá órotaro.
La gente tiene que arreglar el terreno para hacer la casa.
 2. patio
- áwinro** (Cobaría) *v.* suspirar (cansado)
ej. Ibit cuitara bicayet áwinro.
Uno suspira cuando va por el camino.
ej. Owan cuit, sinaran cuit, tayrá abáy cuácayet yir ora bicayet áwinro.
Cuando se carga una maleta muy pesada en una pendiente se siente en el estómago y la persona suspira de cansancio.
- awinro** *v.* infringir; violar (ayuno, tabú, ley)
ej. Asra bach yajtiro. As ay bacha, cara bacha awátaro.
Yo no voy a hacer el ayuno. Tengo que infringir el ayuno del baile, y del cuesco.
ej. Istiti rabar bach ahujacro.
Sin darse cuenta, violó el ayuno.
ej. Cara bacha ahujacro. Rauw yáyajar bin yájacro.
El infringió el ayuno del cuesco. Comió sal que estaba prohibida.
ej. Bach yajquín acu chihtá teṽ chájaquey chihtá ahujacro.
Violó las reglas que se habían dado para el ayuno.

- ej.* Cun jaquín bacha áwajatro.
No puede violar el ayuno de la pubertad.
gram. verbo irregular; tiene oclusión glotal en el pasado: *ahujacro.*
- aña** *adv.* demasiado; repetidamente
ej. Cuehsyat aña tinro.
El juega demasiado.
ej. Cohwyat aña tinro.
Grita demasiado.
- aña yatro** (Cobaría) *adj.* enfermo en cama
ej. As aña yatro. Yéhnajar yatro.
Yo estoy enfermo en la cama. No puedo levantarme.
- añata** *prep.* por (camino, río, el borde de la ruana)
ej. Ibt añát bicayat, iujacro.
Se perdió cuando se fue por el camino.
ej. Rih añát bir iujacro.
Se fue por el río y se perdió.
ej. As siricajá aca añát sicara cuitar ábinro.
Pongo mis agujas en (por) el borde de mi ruana.
- añata** *s.* 1. cama
 2. hojas (para las camas)
ej. Añata uw camín acu Sirat chájacro.
Dios creó hojas que se usan para las camas, para que la gente tuviera donde dormir.
- añíc** *adj.* 1. desanimado (añoranza)
ej. Usar it cun bár rehquít bar añíc chin bijacro.
Por no querer quedarse aquí se desanimó y se fue.
 2. *s.* deseo (muchas veces sentido negativo)
ej. Uw besir yajquín añíc rehcaro.
Tiene deseos de fornicar.

ej. Añúr rehti ítuwi. Ohbac ítataro.

Viva sin estar preocupado.

Vivirá en paz.

Sinón. am rehquinro.

añur yatro *adj.* desesperado; preocupado

Sinón. sehwa yatro.

áñiya *s.* 1. suegra (de hombre)

ej. As wiya abá as áñiyacuano.

La mamá de mi esposa es mi suegra.

2. cuñada (hermana de su esposa, esposa de su hermano, se usan hombres y mujeres)

ej. As coch wiya as acua áñiyacuano.

La esposa de mi hermano.

V. ísoa, bútoa, siwa, ehtará.

añunro *v.* poner nombre

ej. ¿Ajca icúr añunca?

¿Qué nombre va a ponerle?

ayá *s.* tío (hermano de mamá)

V. tet raba.

aya *s.* baile

ayar (Cobaría) 1. *adj.* repugnante

ej. Cohtocuan áyatro.

El tigre es repugnante.

2. *adv.* repugnantemente

ej. Uwan ayar tiwáyqueyra.

La gente pelea repugnantemente.

aybar *adv.* duro

ej. ¡Chía aybar yajwi!

¡Haga la roza duro!

ay batro *adj.* malo

ej. Uwat bes yajcayat ey ay batro.

Ohquinat bes yajcaro.

Está mal hecho cuando una persona roba. Los perezosos roban.

áyinro *v.* 1. mandar

ej. Aját uw ubach ucay áyinro.

Yo voy a mandar a la gente a traer hojas para la casa.

ej. Sísirat ima wacjá áyjacro.

“Sísira” mandó a su propio hijo.

2. echar

ayro *adj.* bueno

ej. Cocóy cat, ijca cat, rutora cat, it cat, uctará cat iran ayro.

Chocheco, hierba, pepas de bijao, frijoles y auyama son buena comida.

ej. Bes yájtian eyan ayro.

Es bueno no robar.

ayui *s.* miedo (miedo de ser

maltratado, castigado o sufrir por enfermedad y también incluye respecto para una persona)

ej. Uw quin ben yajquít ayuro.

Iré a donde la gente, pero tengo miedo.

ay wíniro *s.* miedo

ej. Uw cahmor ay wíniro.

Tiene miedo de la gente.

ej. Werjayín cahmor ay wíniro.

Tiene miedo del cacique.

V. roonro, ojc siquinro.

ayunro *v.* cocinar (chicha de maíz)

ej. As bacua ayír benro.

Yo voy después de cocinar la chicha.

V. cuiquinro, tehwinro, wácanro.

ayu yaru *adj.* malo; feo

ej. Tiw yajcayat ayu yaru yajc téjecuano.

Cuando peleó hizo mal.

ayu yaru teñro *v.* 1. hablar (grosería, o sin pena)

2. mentir (aparentando lo que no es)

ej. Ayu yaru teŵyat, ajc ahsín teŵro.

Cuando mente, habla palabras feas.

V. teŵinro.

Sinón. ria bár teŵinro.

ayu yarich téwtiro v. verdad (no habla mentiras)

Sinón. caba ehcuro, uní waquinro.

B, b

ba [baa] pron. ustedes

baba s. caimán (babilla)

ej. Babat ruwa yácaro. Rih sara camro.

El caimán come carne y duerme en el agua.

babacona, babucona s. barbasco (de Guamo, mata con raíz venenosa)

ej. Babucón sihyá cuiyua yauwátaro.

Con el barbasco se puede matar las nuches.

ej. Babucón sihyá cuit cachcutá yauwátaro.

Con la raíz del barbasco se pueden matar los corronchos.

V. cuná, yeruba, susa.

Babcará s. 1. diosa (dicen que las mujeres la invocan para tener hijos)

2. nombre de mujer

V. Ruruna.

babera s. papel

babura s. anteojos (término de su religión)

ej. Cajca babura cuitar itro.

Se ve la tierra con anteojos.

Sinón. ubtaca.

bacá [baacá] s. regalo; ofrenda

ej. Bacá wícaro.

Le dio una ofrenda.

V. buŵunro.

Baca [baáca] s. tabaco

ej. Is uch cuitara baca wátura chero.

Nosotros aquí tenemos matas de tabaco al lado de la casa.

Sinón. orocoá.

Baca [baacá] s. vaca

ej. Baca rioá rúwaro.

La vaca es la carne de los blancos.

bacara adv. cuatro (hace cuatro días)

ej. Bacár ira rura rijcáy bijacro.

Hace cuatro días que fui a sembrar semillas de banano.

V. bacaya.

bacásira s. jabonero (pez grande)

ej. Bacásira cachá batro.

Este pez no tiene espinas.

bacasita s. buitre (churro)

bacaya adj. cuatro

ej. Canorá riya bacáy yajacro.

Yo hice el trabajo por cuatro días.

V. bacara.



baconro [bajconro] v. envolver

ej. Buwácheuara anto yehnyat, bucara cay tamo bacojocro.

Envolvió a la recién nacida en una hoja de rascador.

ej. Usi beyin acu ira cat, ijca cat bucara cay tamo bacoro.
Para llevar a la casa se envuelve la comida y las hierbas en hojas de rascador.

Sinón. burinro.

V. wihcanro.

bacoy *adj.* cuarto (numeral ordinal)

ej. Bacoy cat as ísura cu ba cujacro.

Por la cuarta vez también yo fui a Cauca.

bacsoyro *adj.* negro

ej. As wihná carsón bacsoyro oñro.

Mi nieto se pone pantalones negros.

V. ticaya, baquía, tihc binro.

Contr. cuasayro.

bacua, bacuwa *s.* 1. chicha (maíz, caña)

ej. As eb bacua taquinro.

Voy a moler chicha.

V. sima, car sima.

2. lluvia (modismo)

ej. Bacuan abayro. Riwan abayro.

Hay mucha lluvia.

bacha *s.* ayuno; prohibición (sin modificar lo más común es *cara bacha* ‘el ayuno de cuesco’, hay otras clases, ayunos de comida, de carne, de sal etc.)

ej. Bacha bay yajquinro. Rauwa yati ítinro.

Voy a ayunar. Voy a vivir sin comer sal.

ej. Ay bach yajcayat, ira usi yátiro. Birá cut anay bicaro.

Cuando se hace el ayuno del baile, no se come en la casa. Se va lejos a cocinar.

ej. Chein bach yajcayat, usi ira yátiro. Bowar icar yácaro.

Cuando se hace el ayuno del muerto, no se come en la casa. Se come en el monte.

ej. Wisa bach yajcayat, ira cuhwír cótaro. Bowar itay bétaro. Bara bacáy ac ima bucatat ítataro.

Cuando se hace el ayuno por haber tenido mellizos, se tiene que comer comida soplada. Se tiene que ir al monte a vivir los dos (padres) solos por cuatro años.

bacha cuerie *s.* enfermedad (de no cumplir el ayuno, dicen que no pueden comer de la candela de blancos ni de otra uwa (tunebo) porque si la comen, pueden ponerse enfermos)

cuer yatro

ej. Bach yajcayat rio ocan bitách yáyajar bar cuer yaráyqueyra.

Cuando se está haciendo ayuno, no pueden comer la comida cocida por los blancos o pueden enfermarse.

bachonro, bachoro *v.* 1. flechar

2. cruzar (atravesar una cosa encima de otra en forma de una cruz)

ej. Chimará bachonro. Tota bachonro.

Voy a estirar el arco para tirar la flecha. (cruzar la flecha sobre el arco.)

ej. Rúwasira quen acu tota bar bachojocro.

Ya se cruzó la flecha para matar al pájaro.

3. poner viga

ej. As rira bachóy benro.

Yo voy a poner una viga en el tendal, primero en un lado y después en el otro.

4. pelear (un poquito con palabras)

ej. Chihtá bachonro. Uw jor técuaro.

Voy a pelear con la gente. (con palabras)

V. técuaro.

bachunro v. 1. ayunar;

abstenerse (puede referirse a la comida, la carne, la gente, o no hacer algo que se quiere hacer)

ej. Quibachít yajc bahjác etar oca yati bachunro. Oca yati camátaro.

Dejé la trampa hecha en el monte, entonces tengo que abstenerme de comer (comida cocida) y dormir así.

2. resistirse (a un deseo o a una tentación)

ej. Bes yajti bachuru.

Yo resisto la tentación de robar.

baha pron. usted

ej. ¿Baha wic wajátaqui?

¿Ya vino usted?

ej. Bahat as ac ira rowi.

(Usted) traiga comida para mí.

bahconro v. moverse; batir (en el aire)

ej. Séroat caruc bahcojocro.

El viento movió al árbol.

ej. Uwat at bahcoro

La gente bate las manos (en lo alto).

V. úhnonro.

bahnaca s adj. todo/s

ej. Bahat as ac bahnác rowi.

Tráigamelo todo a mí.

ej. ¿Uwa bahnacan royi?

¿Vino toda la gente?

bahninro v. 1. terminar

ej. Ajáy chi bahnjacro. Etan yajcátaro.

Ya terminé mi roza. Es todo lo que tengo que hacer.

2. acabar

ej. Uwat cohnyat, “Is oya bar bahnjacro”.

La gente llora diciendo, “Nuestra ropa ya se acabó”.

V. sutinro.

bahnro v. verter

ej. Ruc ícara rih bahcaro.

Uno vierte agua en la olla.

bahrinro v. 1. ahogar;

desaparecer (en el agua, avión en el monte)

ej. Rih ícara bahr yarjacro. Usor chajin bahrjacro.

Se ahogó en el río, en lo profundo del agua.

2. disminuir

ej. Anyat ijca bahrjacro.

Disminuyó la ortiga al cocinarla.

bahscaya s. pepa (del bejuco, como pepino)

V. ruhwá.

bahsirá s. 1. lombriz (de tierra y parásitos de los intestinos)

2. ascáride

bahsir urán wanro mod.

inocente (mente como de una lombriz, fácil de engañar)

ej. Ey owatra cajc sicatru técuati jaŵi. Eyra bahsir urán wanro.

No dispute con ese hombre por la tierra. El es inocente.

ej. Eyatra reo sínticuano.

Bahsirá urán wanro.

El no aprende el canto. Es inocente.

bahswata s. ratón topo

ej. Bahswata bonit owáraro. Eya cohti binro. Ricumró.

El ratón topo es como un “bónita”. Pero no es para comer. Es animal tabú.

bahtara s. lapa; guatinajo

V. bania.

bahwunro v. inclinar; agachar la cabeza

ej. As cuisu bahwunro.

Voy a inclinar mi cabeza.

ej. Cuisan ica wihár bahwíc cháquinro.

Voy a inclinar mi cabeza al suelo.

gram. en la forma *bahwíc cháquinro* la *w* no es nasalizada.

bahya pron. suyo

ej. Ajáy batro. Eyra bahyro.

No es mío. Eso es suyo.

bajara, bachara s. 1. estera (hoja para la lluvia)

ej. Riwan abáy ayat, riwa bajara tamo bicaro.

Cuando llueve mucho uno anda cubierto con una estera.

2. (Tegría) capucha (hoja que las niñas usan sobre la cabeza por un tiempo antes de casarse)

Sinón. cócara.

bajca s. cabestro

ej. Bijcaja bajca chihchiro.

El cabestro de fique es muy fuerte.

ow bajca s. pretal

bajca chistara s. cuerda de la punta de la flecha

bajita, bachita s. machete

ej. Bajita cuitara caruc sahuero.

El pica el palo con el machete.

bajít taqui wihatro adj. derecha (mano, literalmente: lado de cortar con machete)

Contr. cuem, bunaya.

bajít umá s. funda de machete

ej. Bajít um oso chácáro.

Se coloca el machete en la funda.

V. umá.

baná s. pan

ej. Ritút oro siquin ban eyro.

El pan está hecho de harina de trigo.

bánaba s. oso

Banara s. Sinsiga; Bachira

(nombre de un lugar)

bánara s. 1. pasto (cerca del agua)

ej. Bánara ubach chihchiro.

La casa hecha de hoja de “bánara” es fuerte.

2. llano (no hay monte)

V. aca.

báncoa s. 1. banco (para sentarse)

2. silla

bancuá, banucuá s. seso; cerebro

banera, banara s. panela



bania s. guatinajo; lapa (paca)

ej. Bania ísuracuano. Ic ucara ícatro.

En tierra baja hay guatinajos en los huecos del suelo.

V. bahtara.

banira adj. bajo

banira adj. piche (olor de animal muerto)

ej. Baca yarjacan si rojocan baniran toro.
La vaca muerta que trajeron está muy picha.

V. ina.

baquía *adj.* oscuro (de noche, y de un color)

ej. Baquí bicayat usi cujacro.
Llegamos a la casa cuando estaba oscureciendo.

ej. Curuwát bar baquí tejecro.
Se oscureció la bagala.

V. bacsoyro.

Contr. cuasa.

baquira *adv.* ayer

ej. Baquira asa usi canór yajacro.
Ayer trabajé en la casa.

V. bónira, bara, bacara, esira, tératra, cucuir, ábira, estari, ucasir.

bár *adj.* 1. no

2. sin (sentido negativo)

ej. Sihyór istiy bahnáquinat bach yajcayat rauw bár yácaro.
Por un mes de ayuno todos comen sin sal.

V. batro.

bar *adv.* ya

ej. Bar biru.
Ya me voy. (adiós)

ej. Bar bijacro.
Ya se fue.

bara *adv.* tres (hace tres días)

ej. Bara bijacro.
Se fue hace tres días.

bara *s.* 1. año

ej. Bar istiy jat ruca bucoy wahninro.
En un año voy a quemar la ollas otra vez.

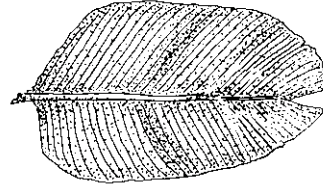
2. invierno

ej. Bara churotá cuasayro.
Durante el invierno (el sol) tiene una corona blanca.

ej. Bara cuit bijcáy yajcaro.
En el invierno trabaja el fique.

V. rúnara.

Contr. ritá.



bara caya *s.* hoja de bijao (para cabilletes y casas)

ej. Bara caya ubach tuwro.
Se hacen casas con hojas de bijao.

ej. Bar cay ubaj cuitar yehnro.
La hoja de bijao nace cerca de la casa.

V. rutora caya, suhwa caya.

Baraquesa *s.* Río Fátima (nombre de un río, antes, por la enfermedad del paludismo, no se tomaba nada de este río)

barcata *s.* cotiza

ej. Ques barcata quescaq ícara cháquinro.
Voy a poner las cotizas en mis pies.

bárcuano *v.* no hay

ej. Uw bárcuano.
No hay gente.

V. batro.

bar jaṽ *mod.* vámonos

ej. Isa ísura bar jaṽ; buca jor béyataro.
Vamos a Cauca. Tenemos que ir juntos.

baronro *v.* 1. masticar (para hacer chicha, no se usa tanto)

ej. Icha anab cuitara taquir cara, canabá baronro.
Después de moler la yuca con la piedra, voy a masticarla. (con saliva)

Sinón. tehwinro.

2. tumbar (por el viento)
 ej. Séroan abáy cacayat, téyara bahnác barojcro.
Cuando el viento sopló, tumbó el rastrojo.
- barsaná** s. banano (negro, comen los verdes cocidos y los maduros crudos)
 V. ticoná, cocoya.
- basá** s. arepa; masa
 ej. Bas situnro. Sitúr wahnátaro.
Voy a amasar la arepa y entonces tengo que tostarla.
- básabasro** 1. *adj.* dulce (sabor u olor)
 ej. Naranja uban basí básabasro.
La fruta de naranja es dulce.
 2. s. sabor (dulce)
- basara** (Tegría) s. 1. hermano/a (menor del mismo sexo)
 2. bisabuelo/a
 3. bisnieto/a
 V. taná, raba, saca, cochá, chitá.
- basiro** 1. *adj.* dulce
 2. s. sabor (bueno)
 ej. Rauwan basiro.
La sal tiene buen sabor.
 Sinón. básabasro.
- basucua** s. cordón umbilical
 ej. Basucua cuiquinro.
Voy a cortar el cordón umbilical.
 V. umara.
- batamá** s. culebra (término específico, no pica a la gente, color verde)
- bátara** s. hormiga (negra muy pequeña)
 ej. Bátara caruc tutcuara ícara cohnro.
La hormiga negra se cría en el corazón de un palo (podrido).
- batoá** s. loro (azul)
 V. botocué, cuwatá.
- batro** *adj.* no hay; nada
 ej. Uw batro.
No hay gente.
 V. bárcuano, bár.
- baucará** s. ceremonia (tipo de, celebrado por las mujeres todo el día y toda la noche con ‘yopo’, dicen que un espíritu viene al líder y la gente le hace preguntas a él y él las contesta)
- bawayta** (Cobaría) s. árbol (término específico, flor es roja)
 ej. Bawayta cárucua ísuran chero. Ub chero. Cótiro.
En Cauca hay de éste árbol. Tiene pepas no comestibles.
 V. bañachita.
- bawoy** *adv.* tercero
 ej. icara bawoy
tercera vez
- bañachita** (Tegría) s. árbol; ceibo (término específico, flor roja, se encuentra en tierra baja)
 V. bawayta.
- baya** *adj.* tres
 ej. Uwa cuisa bay rojcro.
Vinieron tres personas.
- báyara** s. perro
 ej. Báyara rech inan too cuácayet, ruwa bijác questoc bicaro.
Cuando el perro olfatea a un animal, lo sigue.
- baycura** s. vasija; bandeja (grande de la corteza de palma)
 ej. Baycura quejcaro. Quejquir ijcan ey cuit yácaro.
Está haciendo una bandeja con la corteza de palma uniéndole las puntas, y en ésta ponen las hierbas que comen.
 V. ámara, rucua.

baynan abayro *adj.* quejoso; regodiento (en cuanto a comida)

ej. Uch báyara baynan abayro.
Este perro es muy regodiento.

V. bayunan toro, bayunro.

bayronro, bachronro *v.* torcer (dos hebras)

ej. As bijcaja rura bucáy cuara bayronro.

Voy a torcer dos hebras de fique.

bayunan toro *adj.* regodiento (una persona que no quiere sino lo que le gusta)

ej. As wacjá ubar ojcor bayunan toro. Ira ay anti cuácayat yáticuano.

Mi último hijo es muy rogodiento. Si la comida no está bien cocida, no come.

V. baina, bayunro.

bayunro *v.* 1. rechazar; despreciar

ej. Aját bah oya bayunro.
Yo rechazo (no acepto) la ropa de usted.

ej. Cahbarat sera bayuro. Yehw̄ti bayujacro.

La señorita rechazó al hombre y no se casó con él.

ej. Ira wiquít cat cati bayujacro.
Le dio comida pero lo rechazó.

V. bayunan toro, baynan abayro.
2. desobedecer

ej. Cárinir bár rehquír riya yájtiro. Riya yajti técaro. Baywátaro.

Ya que no parece un jefe, no le hace caso. No lo respeta. Lo puede desobedecer.

V. ajc yájtiro.

bebinro (Cobaría) *v.* poner latas (construir una casa)

ej. Bébjira bebinro.

Voy a poner las latas.

V. bewunro.

bébjira *s.* 1. costilla

2. lata (de palma rajada sobre la cual se aseguran las hojas del techo)

ej. Bébjira ubach bebín acurónro.

Yo arreglo las latas para ponerlas en la casa.

V. bebinro, bewunro.

Bébojoa *s.* 1. estrella

2. Cerro Tres Estrellas

V. sasora.

Becana *s.* cerro (nombre de un cerro nevado)

becuanro *v.* encorvar; torcer (poner inclinada el cuartón)

ej. Usuwa ucur caruc ojcor questán becuaro.

Se tuercen los cuartones para amarrarlos al caballete.

becutá *s.* maíz (pira)

ej. Becút wahnro.

Uno tuesta el maíz.

V. chamá, bucha.

behcayá *s.* caracol

ej. Behcayá caruc cay yácaro.

Uwa behcayá anír cócaro.

El caracol come hojas de árbol. La gente come caracoles cocidos.

behcará *s.* tamaruco (término

específico, uyamo, Xanthosoma sagittifolium)

ej. Behcará íraro. Cubar ícara torón owárraro.

Tamaruco es una raíz del monte que se usa para comer.

Es parecida al “toroná”.

behcha, becha *s.* batata

ej. Behcha ica cahmor ub jácaro.

La batata tiene tubérculos debajo de la tierra.

sicaramá behcha batata (hoja, lo mismo que “behcha”, raíz color rosado)

basi behcha batata (muy dulce)

amu behcha batata

buway behcha batata

tascuna behcha batata

cuisira behcha batata (muy sabrosa)

ri behcha batata

béhhcuna s. hoja (de vid como batata, hoja pequeña para bañarse y lavar el cabello, y quitar manchas de la ropa)

ej. Uwat behhcun cuitar sucro.
La gente se baña con esta hoja.

behmara *pron.* su; usted (mismo, singular se usa para dar énfasis)

V. bemár.

behrisá s. corona (coronilla, parte más eminente de la cabeza.)

ej. Behrisá cuis atatro.
La corona está encima de la cabeza.

bemara *pron.* sus; ustedes (mismos, plural se usa para dar énfasis)

V. behmara.

béncacha s. 1. manantial (pequeño, sale muy despacio el agua)

2. charquito; pozo (pequeño, la gente lo hace para sacar agua potable)

V. cheriyá.

benro *v_sing_ir.* ir; andar

ej. As benro.
Me voy.

ej. Bah biwa.
Vaya usted.

gram. Si dice *bijacro* de sí mismo, indica que no ha vuelto.

bar biro *mod.* adiós (ya me voy)

béquinro *v_pl.* venir; llegar

ej. Uwa owar binat bacat béquinro. Isura bin béquinro.
Todos van a llegar de Cauca en cuatro días.

V. wiquinro.

bequinro *v.* 1. poner hebras (para hacer mochilas)

ej. As chácara bequinro.
Voy a poner hebras para hacer una mochila.

2. represar

ej. As rih bec ayin rehcaro, tuní beyin acu.
Yo quiero represar y mandar el agua derecho.

bequira s. abril; septiembre (mes de, los nombres de los meses en uw cuwa no corresponden calendario nacional. Se cuentan de acuerdo con la salida del sol en la montaña. Se repiten dos veces al año.)

ej. Bequira catum wátura tiw onro, eb rijcayta acu.
En abril uno desyerba alrededor de la casa para sembrar maíz.

V. sihyora.

bequíit cháquinro *v.* espiar (mirar a escondidas el camino)

ej. Cumoroát uw con acu bequíit chájacro.
La culebra espío para picar a la gente.

bequíit istiy (Tegría) s. manada

ej. Seya bequíit istiy itchacro.
Vi una manada de marranos báquiras.

V. ricana.

bequíť yajquinro *v.* vigilar (para robar, para pegar, para una mujer)

ej. Biquíc ibit cuitar bequíť yajacro

El vigiló en el camino por donde el otro pasaba.

ej. Bucarám ruw acu bequíť yajcaro, biquíc ibit cuitar. *El vigiló en el camino por donde pasaba el picuro.*

Sinón. bequíť cháquinro.

bérura *s.* piña

ej. Bérura in tam réhtiro.

La piña no madura rápido.

besa *s.* peso de cera (medida)

ej. Besa bay wahcújacro, chacha cuitara.

Pesó tres medidas de cera en la balanza.

Besará *s.* laguna (nombre de, grande en el páramo)



béscura *s.* faro (chucha)

ej. Bescurát sisbura bes yajcaro, camjac ojcori.

El faro roba las gallinas cuando éstas están dormidas.

V. ihroá, sinácuba.

bésina *s.* ladrón

ej. Bésinat uw taŵáy yácaro.

El ladrón se come los bananos de otros.

besir binro *adj.* ilegítimo (de hijos)

ej. Istiti téyara quésquano. Besir binro.

(El niño fue concebido ilegítimamente mientras andaban escondidos en el rastrojo.)

bes yajquinro *v.* robar

ej. Uw ánara bes yajquinro.

El va a robar la propiedad de otro.

beu beu *adv.* seguido

(continuamente)

ej. Riwan toca cutar eyta quenanas beu beu áyjacro.

La lluvia cae en torrentes seguidos. (como por tazas)

bewunro (Tegría) *v.* poner latas (de palma rajada sobre la cual se aseguran las hojas del techo)

V. bebinro.

béyinro 1. *v.* *pl.* ir

ej. Is bar béyinro.

Ya nos vamos.

2. *v.* llevar

ej. Aját ow béyinro.

Yo llevo una maleta.

ej. Bar béyataro.

Tiene que llevarla.

bi *pron.* cual; quien; que

ej. Oya biyat bi cácatatara

séhŵajacro.

Pensaron quién debe coger cual ropa.

bibara *s.* araguato; mono (color café, tamaño mediano)

ej. Bibara Sicurqués chero. Caruc aŵata bicaro.

Hay monos en Pan de Azúcar que andan en los árboles.

V. cohquiba, sitrama, sowárama.

bibrisá *s.* raya (animal tabú)

ej. Bibrisá rih sáracuano.

La raya es del agua.

bicájacro *v.* 1. relampaguear

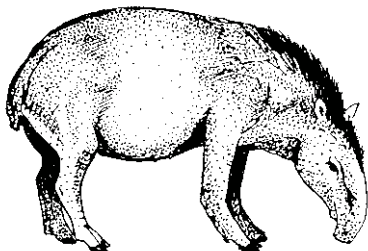
ej. Cuirá chajaran abáy

bicájacro.

Relampagueó mucho.

2. iluminar

- ej.* Checúm cuácayet, uwa ibta aŵat oca bicá benro.
Cuando está muy oscuro la gente va iluminado el camino.
V. cuasonro.



- bichoá** s. danta
ej. Bichoá caran cuitro.
Las dantas son muy grandes.
- bichtará** s. viga arqueada (de palma rajada, en forma horizontal en el lado oeste de algunas casas)
ej. Ubach tuwīnro. Bichtará rachinro.
Voy a hacer una casa. Voy a rajar “bichtará”.
- bichtará** s. occidente; oeste (la parte de la casa que está en esta dirección)
- bichunro** v. enrollar
ej. Aját carsón cuscár acat tas bichunro.
Voy a enrollar las mangas de mis pantalones hasta las rodillas.
- bíhbira, bihbira** (Cobaría) s. chontaduro
ej. Bihbra cuacrár uba jácaro.
Las pepas de chontaduro están muy altas.
ej. Bihbra sima boŵan cuitro.
La chicha de chontaduro es muy fuerte.
V. cahrá.

- bihchunro** v. engordar (mucho)
ej. Sasa bar bihchujacro.
El niño ya engordó.
V. sibar bar wica téjacro.
- bihnro** v. 1. abrir (ojos por primera vez)
ej. Catcaná ubi bihnti yéhnicuano.
El gato nace sin abrir sus ojos.
2. empollarse
3. saltarse
ej. Eb chamá bihnro.
El maíz tostado salta.
- ej.* Ruca oca sara chaquir bihnro.
Después de poner la olla en el fuego se saltó.
4. disparar
ej. Cuira bihnro.
La escopeta sirve para disparar.
V. cuir quecaro.
5. brotar (fruta, tallo, semilla)
ej. Waha bihnyat suwa ic ícara quiuro.
Cuando brota el tallo, las flores caen al suelo.
6. espigar
ej. Eb ahra bar bahnác bihnjacro.
Ya se espigó el maíz.
- bíhsara** s. sobrina (hija de la hermana del hombre)
ej. As chitáy wacján as acwan bíhsatro.
La niña de mi hermana es mi sobrina.
- bihsunro** v. doblar (ropa, plata, papel, plásticos, cobijas)
ej. Choj ícara chaquin yehnyat oya bihsuro.
Se dobla la ropa para ponerla en la canasta.
ej. Cuscara bihswátaro.
Uno dobla la rodilla.
V. cunonro, burunro.

bihtá s. adulto

ej. Uwa bar bihtro. Bar cunjacro.

Una persona mayor ya es adulta. Ya creció.

V. bihtina.

eb bihtá s. pastor (término específico, ser sobrenatural, dicen que es el dueño del maíz)

Sinón. cubojoá, boswata.

bihtina s. antepasados



bijcaja s. fique

ej. Bijcaja siinro.

Voy a sacar fique.

cachá bijcaja fique (con espina)

toca bijcaja fique (sin espina)

tam bijcaja fique (amarillo)

bijiya adj. cualidad de (que tiene la)

ej. Wiricás buw bijiya óriquenro.

El corte rojo está bonito.

ej. Caric bijiyro.

Es grande.

bin prep. de (lugar de origen)

ej. Isura bin béquinro.

Van a venir de Cauca.



bina s. huache; coatí

ej. Bina ricán cuitro.

Hay una manada de huaches.

binacará s. 1. palma (término específico, tiene espinas, cowara, cubarro)

ej. Quehrosa binacará cuitara yauro.

Matan los pericos cuando están en esta palma.

V. ecatará.

2. yesca

V. cánsuba, sucjira, búrcara, rúntuba.

Bínjara s. quebrada (en Rosita, nombre de)

ej. Bínjara rih Wícaracuano.

La quebrada está en Rosita.

bíquita adj. bien (se dice de gente)

ej. Bíquita, ohbac to itcuano. Tan wanro. Ajc bayan im eyta teŵro.

Bien, vive muy bien. Está bien (en paz). Las tres palabras dicen lo mismo.

Sinón. ohbac, tan wan.

bir interr. dónde

ej. ¿Bir bica?

¿Para dónde va?

V. bírara.

birá adv. tiempo largo (relativa a tres días o más)

Contr. ihnica.

birá adv. lejos (un poco como diez minutos de caminar)

ej. Tetá birá satro. Cuway chinro.

El papá está muy lejos. Le falta mucho para llegar.

bírara interr. adv. dónde

ej. ¿Bírara bica? Bírari bitiro.

¿Para dónde va? No voy a ninguna parte.

V. bir.

biráy batro adj. muy poquito

ej. Owan biráy batro.

Hay poquitas maletas.

bísara interr. adv. donde

biscua s. pisco; pava (doméstica)

biscuara s. frijol (término específico, torcidos, amarillo)

bisí bin *adj.* mazorca

ej. Eba bisí bin suc roquiri.
Al cosechar, trajeron la mazorca.

bistonro *v.* escurrir

ej. Oya siw̄jacan bistowi.
Escorra la ropa mojada.

bita *interr.* cuánto

ej. ¿Bita royi?
¿Cuánto traje?
ej. ¿Bita cuanjaca?
¿Cuántos días permaneció allí?

bítaca *interr.* cuánto

ej. ¿Rahsa bítaca?
¿Qué hora es?

bitác itro *adj.* mitad, medio

ej. Tusín umá bitác it cuicátaro.
El corta la piel del marrano por la mitad.

bítana (Tegría) *adj.* mucho

ej. Saravena cutara chiwan bítanicuano.
En Saravena hay mucha gente.

V. abayro, chero, yárjiro.

bitana *interr.* para qué (razón)

ej. ¿Asan bitán rocyi?
¿Para qué me traje?
ej. ¿Bah pueblo cuitar bitán biya?
¿A qué fue usted al pueblo?

bitani yajcájatro *mod.* razón (no hay para qué hacer algo, se usa con hacer o con otro verbo en la forma de imposibilidad -*jatro*)

ej. Wiwá bár awa bitani wáhajatro.
Si no tiene una esposa, no hay razón para comprar un vestido.

bitara *s.* tirante (de una trampa palito de encima)

ej. Yehwír cara ac bajqui ícara bítara cháquinro.

Después de levantar la trampa, se le pone el tirante en la cuerda de la piedra.

V. siquiya, ronita.

bitara *interr.* cómo (cómo le parece)

ej. Uwat tuní rahcti, “¿Bitara tew̄ca?” wacaro.
Cuando una persona no oye bien dice, “¿Cómo?”

ej. ¿Santáy bicáyatra bitara rehcatatara?
¿Cómo sería si fuera a Bogotá?

bitara etar *interr.* por qué (se usa como una pregunta retórica, para decir que no debiera haber hecho)

ej. ¿Bitara étara béjerica? ¿Ohcá sinqui?
¿Por qué no puede ir? ¿Tiene pereza?

V. bitara reht.

bitara reht, bitara rehquít *interr.* por qué (retórica)

ej. ¿Bitara reht in bitica?
¿Por qué no fue rápido?
ej. Uwan ich Pédroat bahnác bes yajacro. ¿Uwanat Pedro quin wacáy biti bitara reht wacáy bitiqui?
Pedro robó la yuca de Juan.
¿Por qué no va Juan a hablar con Pedro?

V. bitara etar.

bitara utara *adj.* manera; forma

ej. Bitara utara ajquir ruhw̄ujacro.
Lo maltrataron de distintas formas.

ej. Bitara utara tew̄jacro. Riya bár tew̄jacro.
Hablaron de varias formas.
Hablaron mentiras.

bitaray batro *mod.* no importar
(no es mayor cosa, no vale, no es nada)

ej. Aját oya bin oŵti cuácayat bitaray batro.

Si no me pongo ropa nueva, no importa.

bitata *interr.* cuándo

ej. ¿Baha bitát cuwinqui?

¿Usted cuándo viene?

biyin *pron.* 1. quiénes; cuáles (más que uno)

ej. ¿Biyin beyátaca?

¿Quiénes van?

ej. ¿Is tac icar bin biyin beyátaca?

¿Cuáles de nosotros pueden ir?

2. cualquiera

ej. Ba tac icar bin bíyinat yajc cuntara canor yajcata óraro.

Cualquiera de ustedes que quiera trabajar, tal vez pueda hacerlo.

bo *adv.* completamente

ej. Rurum bo wahnwi.

Queme la basura completamente.

ej. Oya bo sucwi.

Lave la ropa bien. (completamente)

ej. Ir ey bo anwi.

Cocine la comida bien.

boa [bòa] *s.* oruga (charusco, término específico, que pica muy doloroso, color blanco)

bobrora (Cobaría) *s.* pueblo (tal vez viene de la palabra española poblado)

ej. Bobrora pueblo caran toru.

“Bobrora” es un pueblo grande.

Sinón. rasá.

V. borora.

bocaría *s.* bocadillo (plátano pequeño)



bocua [bocu.a] *s.* hamaca; chinchorro

ej. Bocu ara cáminro.

Voy a dormir en la hamaca.

bocuayita *s.* culebra (término específico, cazadora)

bocuichro *adj.* nublado

ej. Bocuích cuanjacro.

Amaneció nublado.

V. bocujacro.

bocujacro *v.* cubrir (sol, con nubes)

ej. Rahsa bar bocujacro.

El sol está cubierto.

bocunro *v.* recoger (maíz, toda la cosecha, no se pela)

ej. Cuanmít as eb bocunro. Bocúr socua cuitar yajc cháquinro.

Voy a coger maíz mañana.

Después de cogerlo voy a guardarlo en el desván.

bocunro *v.* 1. gritar (una voz fuerte)

2. silbar (de gallineta del monte, del tigrillo, y de gente)

ej. Restarát cuanti jatan boc boc bococua. Tuijat bocuí bococua.

La gallineta del monte silba “boc boc boc boc” antes de amanecer y por la atardecer.

ej. Bahat as biquíc istayta acu aját bocunro.

Yo voy a silbar para que usted sepa cuando voy.

bocura, bocra s. espíritu malo

V. rih bocura.

bocha [*boócha*] s. hierba mala
(con espinas)

bóhcucuanuba (Tegría) s.
tábano

V. bóycucua, cucuánuba.

bóhocha s. corona (se ponen los
hombres para los bailes)

ej. Bóhocha cuihinro, churot
acua.

Voy a tejer una corona.

Sinón. churotá.

bom batro *adj.* 1. mansito

ej. Yanucúa sasa uw owár iwayat
bom batro.

*El pavo del monte cuando se
acostumbra a la gente es muy
mansito.*

2. no esquivo

ej. Uw sasa bom batro.

El niño no es esquivo.

Contr. boñan abayro.

bómcara (Cobaría) s.

descendiente (después de
muchas generaciones)

ej. As wacjá wacjian ajmár
bómcatro.

*El hijo de mi hijo es mi
descendiente.*

ej. Jacob bómcarin chiwa eyta
istiy bómcaran chiwan eyta,
istiy bómcaran chiwan tiw̄ tiw̄
ucasi binan sisor imar usi
suca bejebro.

*Todos los hijos de los diez
descendientes de Jacob fueron
a sus propias casas.*

V. asira, wihná, rura.

bónira *adv.* anteayer; hace dos
días

ej. ¿Bónira icúr yajáctari?

¿Qué hizo anteayer?



bónita, bonta s. ratón (roba maíz,
la gente los cogen en trampas
y los comen)

bora s. glándula suprarrenal (hay
dos)

boran abayro *adj.* celoso;
envidioso

ej. As wiyán acrá m acwan boran
abayro.

*Mi señora está muy celosa de
mi otra mujer.*

ej. As raan uw acwan boran
abayro.

Mi marido es muy celoso.

ej. Sisir ima wiyin owaran boran
abayro.

*“Sísira” es muy celoso con las
esposas.*

ej. As sera boran abáy cuácayat,
uw quin bitách ténajar
cuácayat as buc yehw̄ro.

*Mi esposo es muy celoso, no
me deja hablar con la gente y
por eso me pega.*

borjacro v. ampollar

ej. Ocat as átcara bar borjacro.

La candela ampolló mi mano

borora (Tegría) s. pueblo

ej. Saravena borora cutar rioán
chero.

*En el pueblo de Saravena hay
mucha gente blanca.*

V. bobrora.

Sinón. rasá.

bosinro v. 1. estallar

ej. Soya bosinro. Sauwinro.

Va a estallar la olla.

2. reventar

ej. Sicuara, cusra, bos áyinro.

Voy a reventarle el forúnculo.

3. aplastar; pisar

ej. Uwat acá cumoroá bosín téjcro.

La gente echó piedras para aplastar a la culebra.

4. botar (agua de un platón, u olla)

ej. Riha bos áyataro.

Tiene que botar el agua de los platones.

boswata s. pastor (término específico, ser sobrenatural, dice que es dueño del maíz del páramo)

Sinón. eb bihtá, cubojoá.

bot *adv.* pasado mañana

ej. Bot benro.

Voy pasado mañana.

bota [boóta] s. cañuela (término específico, lo usan para tejer canastas)

ej. Choja bota Güicán ibt aŵat chero.

Hay cañuela por el camino a Güicán.

V. chocha.

bota [bóta] s. bota

botbot quitro *adj.* hirviendo

V. cúrucúru quitro.

botocuá s. loro (Amazona mercenaria, habla, de color verde)

ej. Botocuá uw ajc sínataro.

El loro imita a la gente.

V. áhcuara, cuwatá, batoá, chárama.

botúrua s. pito musical (de tres huecos hecho de la pepa del árbol “abira”)

botyóa (Cobaría) s. cúmulo (de nube)

ej. Botyóa chícrias cuitar chero. Riwa áytiro.

Por la mañana hay cúmulos, pero no llueve.

V. bustocua.

bówara s. monte; selva; bosque

ej. Bowar icara ruwa yajcáy bétaro.

Uno va a buscar animales al bosque.

bowará (Bócuta) s. nube

bowaramá s. nube

ej. Bowaramá bar que bijacro.

Las nubes ya se están desapareciendo.

bowarám tamo *adj.* luna (media, fases de)

V. caujau waacaro, ichir tamo.

bowar uwa s. espíritu malo

(término específico,

literalmente: gente del monte)

Sinón. uwira.

bow bowtasro *adj.* cerrado (del camino)

ej. Ibita wan batro. Bahnác bow bowtasro, tiŵata.

El camino no está abierto.

Está todo cerrado por yierbas.

bowinro *v.* pulverizar; destruir (por hormigas, cadáver, pollitos, y comida)

ej. Buwasá cat rehcuara cat ica satro. Chein ruhcuí eyat bowín biro.

Las hormigas pulverizan los cadáveres.

ej. Buwasát sisbura anto bihni cuácayat bowuro. Eyta bowúr cárara wan ictín rehcaro.

Las hormigas pulverizan los pollitos cuando empiezan a salir de su cascarón.

bowujacro *v.* renacer; retoñar (hojas de árbol después de caer)

ej. Caruc cay bowuro.

Las hojas del árbol están renaciendo.

gram. no se usa la forma intencional: *bowunro*, homófono con *bowunro* separar fibras.

bowunro *v.* separar (fibras de pita)

ej. Chibar tequí car, sucuí car, iñir car bowunro. Etar sico war buhcaro.
Después de pegar, lavar y secar la pita voy a separar las fibras para torcerlas.

V. chíbara, buhwinro.

boña [bóũa] *adj.* fuerte (de guarapo)

boña [booũa] *s.* puente

ej. Chira boña cháquinro. Ataya yiwoti acu cháquinro.
Le voy a poner al puente un pasamano para que no tiemble.

Sinón. chira.

boña [bóũa] *adj.* inteligente

ej. Reowan to sinquib ey urá boñan toro.
El que aprende mucho del canto es muy inteligente.

boñ canro *v.* engañar (con palabras)

boñan abayro *adj.* 1. esquivo

ej. Sasan conu bin uwat but ayti eya boñan abayro.
El niño pequeño es muy esquivo. No deja que la gente lo toque.

2. arisco

ej. Bowar ruwa boñan abayro.
Los animales del monte son muy ariscos.

Contr. bom batro.

boñ béhtiro *mod.* no darse cuenta

ej. Ey wiquic boñ béhtiro.
No se dió cuenta de su llegada.

ej. Riwa áyata ey boñ béhtiro.
No se dio cuenta que iba a llover.

boñ canro (Cobaría) *v.* 1. olvidar (no tener ideas en el momento, no caer en cuenta)

ej. As boñ bar cájacro.
Se me olvidó.

V. tan chininro.

2. derrotar (con ideas)

ej. Werjayát as boñ cácatat, as ajc chin jájacro.
Cuando el viejo me derrotó con sus ideas yo callé.

boñ yajquinro *v.* pensar (mucho)

ej. Reo sinin acu boñ yajcátaro.
Para aprender los cantos se tiene que pensar mucho.

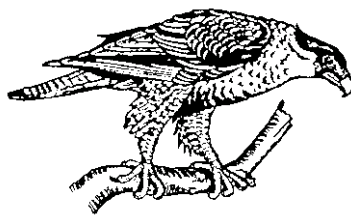
bóycucuara *s.* tábano

ej. Bóycucuara sasát bijcáy anará cuít cuc ques icara questaro. Questara cara ahnuro.
Los niños amarran el tábano con un hilo de fique y luego juegan con él.

V. bóhcucuanuba, cucuánuba.

boyeta *s.* ampolla; inyección

V. quequinro.



buá *s.* gavilán

ej. Buá básibcuano.
El gavilán es un ladrón.

bucacha *s.* garrote

ej. Chi bucu quiwín acu bucacha yehwro.
Se lleva el garrote para tumbar la roza.

buca jora *adv.* juntos

bucaná *s.* mazorca (mute)

bucanro *v.* 1. cortar (leña de palo grueso cuando el árbol ya está derribado, antes de rajar)

ej. Reya bucanro. Cárucua taquir cara ubara wihár bucanro.
Voy a cortar leña. Después de tumbar el árbol, voy a cortarle la punta.

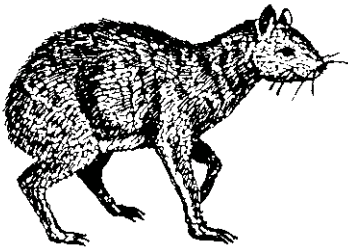
2. (Cobaría) doblar (la plata)

ej. Raya bucanro. Bosi sara yajc cháquinro.
Voy a doblar la plata para guardarla en el bolsillo.

V. burunro, bihsunro.

bucara *s.* rascador (la hoja es grande; se usan para protegerse de la lluvia y como comida para los marranos)

ej. Ibt aŵát riwa áyictara, bucara cay quewinro.
Si llueve por el camino cogeré una hoja de rascador. (Para taparme.)



búcarama *s.* picuro (agutí, roedor parecido al guatinajo, animal)

ej. Búcarama cucáj buwayro.
Los picuros tienen orejas rojas.

bucatac (Cobaría) *s.* dos (no más)

ej. Aját bucatac bin rih sara chájacro.
Yo puse solamente dos en el agua.

V. bucatan.

bucatan (Tegría) *s.* dos (no más)
V. bucatac.

bucaya *adj.* dos

bucchira *s.* tripa; intestino
V. urá, tánuba.

bucjira uba *s.* pepa de árbol (término específico, el árbol es grande como el mango, los animales comen la pepa, pero la gente no)

ej. Bucjira uba yajcayat ojcór ruwa yauro.
Cazan los animales cuando están comiendo pepas del árbol

bucoy *adv.* segundo

ej. icara bucoy
segunda vez

bucurá, bucrá *s.* totuma (calabaza pequeña para taza)

ej. Bucurá cuit bacua ucátaro.
Uno saca la chicha con totuma.

búcusa, bútcusaca *s.* pez (mojarra, color café, pecho blanco, en los caños)

ej. Uwat búcusa yajacro. At cuit cájacro.
La gente comió la mojarra, que cogió con la mano.

búcuwa, bucuwa *s.* pez (término específico, ballena)

ej. Búcuwa cúmacan cuitro.
El "búcuwa" es muy grande.

bucha *s.* harina (de maíz tostado)

ej. Becutá bucha taquinro.
Voy a moler harina de maíz tostado.

V. becutá.

buchunro *v.* 1. derrumbarse

ej. Rey cacbura bar buchú téjecro.
La ceniza de la leña se derrumbó.

2. cortar (pedacitos pequeños)

ej. Ira in anayta acu reya buchujacro.

Para cocinar la comida rápido, cortó la leña en pedacitos.

ej. Ich cuchiyó cutar in anayta acu buchujacro.

Cortó la yuca en pedacitos con un cuchillo para que se cocine rápido.

V. ehsunro, cuiquinro, taquinro.

buhc rehqüiba s. 1. fermento (para la chicha)

2. levadura

V. canabá.

buhcunro v. *i.* 1. leudarse (de pan)

2. remojar (de granos secos cuando crecen en agua)

3. crecer (de granos secos cuando crecen en agua)

ej. Eb rih sara chácayat, ima buc reh cáyqueyra.

Cuando pone el maíz en el agua, se ablanda. (crece)

buhnatro *adj.* tener ganas (de comer)

ej. Sisbura eb buhnaran abayro. *Las gallinas tienen afición al maíz.*

ej. Sáyira tecay bijacro. Buhnár yar wíniro.

Se fue a pescar porque tiene ganas de comer sardinas.

buhoro v. ponerse rojo (un niño recién nacido)

ej. Sah yehnyat ima buhoro.

Cuando nace un niño, se pone rojo.

buhthacro v. 1. tumbar

ej. Ubach teba yachí quewi.

Séroat ubach bar buhtáyqueyra.

Clave bien el poste o el viento va a tumbar la casa.

ej. Séroat ubaj buhtchacro.

El viento tumbó la casa.

ej. Séroat caruc buhtchacro.

El viento tumbó el árbol.

ej. Séroat ira bahnác buhtchacro.

El viento tumbó la huerta.

2. arrancar (por raíz)

ej. Caruc bar buhtchacro. Ima buhtchacro.

Se arrancó el árbol. Se arrancó solo.

3. inclinarse

ej. Teb ques cat, úsuwa ques cat

bahnác oŵro. Bar buht bicaro. Buht bicayat quiuro.

Cuando el pie de los postes y de las vigas está todo podrido, se inclinan y se cae la casa.

gram. no se usa la forma intencional: *buhthinro.*

Sinón. quehrjacro.

buhwaro v. desarrollar (bebé)

ej. Uw saha bar buhwaro. Bar cutu cun bicaro.

El bebé se está desarrollando. Ya gatea.

gram. no se usa la forma intencional.

buhwinro v. torcer

ej. Chíbara buhwinro. Cárara cuít buhwinro.

Voy a torcer cabuya de piola en mi pierna.

V. quenro, uhwínro.

buhwonro v. pintar (en rojo)

V. buwonro.

buhwó yehnro v. desarrollar (de niña)

ej. As yita ubisti bar buhwó yehnro. Buhwó yehnyat bach oca yati tumara yácaro. Rau yátiro. Bach ícatro.

Una sobrina mía se está desarrollando. Cuando sea señorita ayunará, comiendo su comida cruda y sin sal.

buiyabia s. tubérculo (término específico, comestible)

bujaqueya s. fruta (cogida del árbol)

V. búwinro.

buná s. verduguillo (hoja de palma pequeña para hacer casas, hay en Tablón y clima caliente)

ej. Bun úbajan chihchiro. Enarán toro.

La casa hecha de verduguillo es fuerte. (La hoja) es larga.

buna s. plátano (término general, por ejemplo dominico, chocheco, hartón, bocadillo)

búnabo tejecro v. tropezar (dicen que si tropiezan en el camino al ir a una casa, no pueden quedarse allá)

ej. Qescara ac ícara búnabo tejecro.

Se tropezó contra una piedra.

bunajacro v. tropezar

ej. Ibt aŵat bicayat aca ícara bunajacro.

Andando en el camino tropezó con una piedra.

V. búnabo tejecro.

Búnara s. Río Tegría

ej. Búnara ara chira túŵjacro.
Hicieron un puente sobre el Río Tegría.

bunará s. 1. flecha (caña)

2. caña brava

ej. Bunará rijquinro.

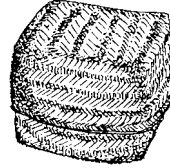
Voy a sembrar caña brava.

búnaya s. enfermedad (da a los que trabajan muy duro)

bunaya, bunacha adj. mano izquierda

Contr. bajit taqui wihár.

V. cuem.



bunta, bunita s. canasta

ej. Bunta cuihinro. Asa wahnár quewayta cuihinro.

Voy a tejer una canasta para echar mi coca después de tostarla.

V. chocha, erichá.

buquinro v. pegar; golpear (con bejuco o palo)

ej. Cumoroá ityat caruc cuit buc tijcaro.

Cuando ve una culebra, le golpea con un palo.

V. taquinro, sahuwinro.

buquira s. alba

búquitro adj. cuatro y media (de la mañana, color cuando nace el sol)

ej. Cuan racayat búquitro.

Cuando alumbra el día son las 4:30 de la mañana.

bura adv. ligero; rápidamente

ej. Bahat as acwan ira bura cuit yehŵ rowi.

Tráigame la comida rápidamente.

Sinón. quiná.

bura [buúra] s. árbol

ej. Bura suscara óroro.

Hacen el huso de este árbol.

bura [buúra] s. 1. ceniza

ej. Oca buran toro. Oca buran chero.

El fogón tiene mucha ceniza.

2. nieve
 ej. Rurucuta buran chero.
En el páramo hay nieve.
 ej. Bura quiujacro.
Cayó mucha nieve.
 V. ábarta, cuisoca, sucua, utirá
- burabura** *adj.* seco
rih burabura *s.* río seco
- burbar yajcaro** *v.* ganar; vencer; derrotar
 ej. Eyat as burbar yajcaro.
El me ganó.
- búrcara** *s.* 1. balso (término específico, tiene uso ceremonial como banco en la fiesta para abrir la capucha de la niña, sirve para hacer escaleras, y el tambor del canto de cuesco)
 2. yesca (término específico)
 ej. Búrcara rúntubcuano. Ey cuitara oca anro. Bach yajcayat cat ey cuitar oca anro.
“Búrcara” es yesca. Cuando hacen un ayuno, se usa para prender el fuego.
- burcúsitro** *adj.* 1. moco (tapada con)
 2. ronquera
 ej. As cucuá burcúsitro. Etat coy coyru.
Mi garganta está tapada con moco. Entonces me da tos.
- bur cut suw cut** *adv.* para siempre (hasta los siglos)
 ej. Cuacúr Sir owár ohbac bur cut suw cut itay beyáyqueyra.
Va a ir arriba a vivir siempre con Dios.
- burina** *s.* remolino (de agua)
- buror sisinro** *v.* burlar; ridiculizar; reír
 ej. As buror sistí jañi.
No se burle de mí.
- V. sisinro.
gram. prestado de español: ‘burlar’.
- bur ten ten yehnro** *v.* brincar
- burua** *s.* suelo (seco, desierto)
- búrucara** *s.* balsa (árbol)
 ej. Búrucara cuitar escalera tacro.
Uno hace escaleras de balsa.
- burucus restá** *s.* enfermedad (de tos, tos ferina, asma)
- burunro** *v.* saltar; brincar
 ej. Rih arar cat bar burwátaro, quesí siwítí acu.
Tiene que saltar sobre el agua, para no mojarse los pies.
- burunro, burinro** *v.* 1. envolver
 ej. Cuna burunro.
Voy a envolver los tamales.
Sinón. baconro.
 2. hacer bulto (de leña)
 ej. Rey buríc roquinro. Chistar cuit questanro.
Voy a hacer y traer un bulto de leña amarrado con bejuco.
3. doblar (una cosa como las cobijas)
- V. bihsunro.
 ej. Abát wiricasá bururo, erich cuitar yajc chaquin acu.
La mamá dobla la sábana para guardarla en la canasta.
4. enrollar
 ej. Ruca yajquín acu tábira burwátaro.
Para hacer una olla, se tiene que enrollar la arcilla.
- bururo** *v.* temblar
 ej. Ojca sibirá ícara sero rauyata bururo.
Cuando está frío, el cuerpo tiembla.
 ej. Cohtóc cahmor buruway raújacro.
Empezó a temblar al enfrentarse con el tigre.

ej. As urá bururo.
Siento que mi estómago está temblando.

ej. Séroat buru buru quen rehcaro.
Tiembla del frío.

gram. no se usa la forma intencional: *burinro*.

Sinón. say say sayro, yiwonro, tiujacro.

burur restá s. enfermedad (de fiebre y escalofríos)

ej. Burur restá wucayat burur réhcuano.
Cuando tiene fiebre, siente escalofríos.

bustocua s. cúmulo (nube)
V. botyóa.

bútaja, bútacha s. gavián

ej. Bútaja ricúmcuano.
Es tabú comer el gavián.

ej. Bútaja quehroc yácaro.
Sisbura sasa bes yácaro.
El gavián come sapos y roba pollos pequeños.

butaja, butacha s. barbasco (término específico)

ej. Butách orota cuitar taquirá; rotor cat, sayir cat, rábjoa cat yawwátaro.
Después de moler el barbasco con la piedra se puede matar huanache, sardina y anguila con él.

bútanro, bústanro v.

1. machacar
ej. Taŵáy átcara cuitara bútanro.
Uno machaca los maduros a mano.

2. mezclar; amasar (a mano o con una totuma antes de poner en la olla para cocinar)

ej. Bacua tajacan bútanro.
Voy a mezclar la chicha molida.

2. tocar

ej. Sisbura bútanro.
Uno toca la gallina.

ej. Uwat at cut bútajacro.
La gente lo tocó con la mano.
Sinón. siquinro.

butara yaran s. mareo

ej. Butara yaran abayro.
Está muy mareado.

V. cuacuará.

butcara s. azulejo

butitro *adj.* náusea (estómago revuelto)

ej. Urá cuitara áririan yéhnyatra urá cuitar butitro.
Mi estómago está revuelto a causa del vómito.

bútoa s. cuñada (hermana de la esposa, esposa del hermano (de hombre))

V. áñiya, ruba, wira.

butocuá s. nube (término específico)

V. cuir aŵatá.

buwacara (Tegría) s. banano (rojo, mata burro, guajibo)

V. buway buranita.

buwáchcuara, buwáycuara s. infante (los primeros dos o tres meses, todavía no tiene nombre)

ej. Buwáchcuara sutá yayátaro.
El infante mama teta.

buwama s. frijol (colorado, rojo)

ej. Buwama buwaya rihara buway yayátaro.
Se puede tomar el agua colorada del frijol (colorado).

V. tancura, erita, wiricas ita, tamíscuara, ruswaná.

buwasá s. hormiga (término específico, que destruye cadáveres y come comida, es muy pequeña, color café)

V. rehcuara, bowinro.

buwaya s. tamaruco (tubérculo medicinal, comestible; rasca mucho, *Xanthosoma sagittifolium*)

ej. Buwaya reotá chau sacura anátaro.

Para evitar que rasque, hay que cocinar el tamaruco con trébol.

V. bucara, toroná.

buway buranita (Cobaría) s. banano (mata burro, guajibo)

V. buwacara.

buwayro adj. rojo

ej. Ahntará buwayro.

El hilo de lana es rojo.

búwinro v. 1. bajar (fruta con un palo: limón, naranja, aguacate, cacao, mango)

ej. Limón cárucua cuitara búwinro.

Voy a bajar limones con un palo.

2. desgranar

ej. Eba at cut búwinro.

Voy a desgranar maíz (a mano).

buwonro v. 1. pintar (en rojo)

2. rojo (ponerse, el sol, la cara)

ej. Ubach buwonro.

Estoy pintando la casa de color rojo.

V. buhwonro.

buwota s. tierra amarilla (poco productivo)

buña [buuña] s. puño

ej. Buña cuitara taquinro.

Voy a darle un puño.

buñunro v. recibir (limosna)

ej. As ira buñáy bicaro.

Voy (a una casa) para recibir comida de limosna.

ej. Eba sucu yayín acu búñunro.

Voy a recibir maíz (como limosna) para sopa.

V. baca.

sasa buñro mod. relaciones sexuales (tener, ilícitas con un hombre con el deseo de tener un bebé)

buya s. achiote (pepa roja ceremonial)

C, c

cafea s. café

caba adj. 1. suficiente

ej. Caba yájacro.

Comió suficiente.

2. cumplido (de tiempo)

3. tiempo (de la cosecha, del baile etc.)

ej. Anto cab wa báhntiro.

Todavía no ha cumplido el tiempo.

ej. Uw wiquíc cab cujacro.

Ya ha llegado el tiempo para el regreso de la gente.

ej. Wacjá curuwát cab owár bíncuano.

Mi hijo es del tiempo de la cosecha de bagala.

ej. Eyatra wiya yehwǵác ay cab owárcuano.

El se casó en el mismo tiempo del baile.

cab rehti adv. sin demora

ej. Tetát cab rehti técuayqueyra.

Papá va a regañarle sin demora.

caba jat adv. oscurece (cuando se)

cábara s. fin del mundo

ej. Cábara wicáyata cuántiro.

Rirará cat batro. Bahnác bahnáyqueyra.

Cuando venga el fin del mundo no habrá sol ni

montañas. Todo va a acabar.

Sinón. cuimora.

- cabar tinro** *v.* acabarse el mundo
- cab oca** *s.* infierno
- cahmar cab oca** *s.* infierno
- cab rúruna** *s.* espíritu malo (término específico)
- cacá** *s.* güio (término específico)
- cacá** *s.* abuela
- cacá** *s.* pastora (término específico, ser sobrenatural, dicen que es la dueña del agua)
- caca** *s.* boca
- cac batabo bahu** *adv.* boca abajo (persona, olla)
ej. Ruca cac batabo bahu chaŵi.
Ponga la olla boca abajo.
- cac istiyro** *adj.* bocadito
- cacachá** *s.* viento
ej. Rurucútara bicaro. Cacachán abayro. Sero ojcor wácuano.
Hay mucho viento cuando uno va al páramo. Se habla del viento.
Sinón. séroa.
- cacachá** *s.* aleta
ej. Rih ruwa rustará ojcotra cacachá chero.
El pez tiene aletas en la cola.
- cácara** [cájcara] *s.* sobras (de comida, también puede decir de algo usado o dañado como ropa o casa)
- cácaro** [caácaro] *v.* soplar (viento)
ej. Séroan abáy can yajcaro.
Va a hacer mucho viento.
ej. Séroan abáy cácaro.
El viento está soplando duro.
gram. no se usa la forma intencional.
- cacasirá** *s.* corroncho (pequeño, comestible, barbudo)
V. cachcutá, casaburá.
- cacbura** *s.* 1. miga
ej. ira cabura
migas de comida
2. polvo
ej. Támara ques ojcor si roquír cacbúracuano.
El barro que trae en sus pies es de polvo.
V. rurumá.
- cacchia** *s.* sabañón; llaga
- cac istiya** *s.* bocadito
ej. As quin asa cac istiy quen wiŵa.
Déme un bocadito de coca.
- cacmá, cacumá** *s.* obrero; sirviente; secretario (más responsable o más fijo que *chiwa*)
ej. Patron caje istiy bicayat, cacumát patronat yajquír im eyta yajcaro.
Cuando el patrón va a otra parte, el obrero hace lo mismo que el patrón.
V. chiwa.
- cacminá** *s.* *pl.* obreros
ej. Cacminán cuisa bacáy béyinro.
Voy a llevar cuatro obreros.
V. chiwa, cacmá.
- Sir cuacúr cacminá** *s.* ángel
- cacao** *s.* cacao
- caconro** *v.* armar (trampa con cabuya)
ej. Rúscara questán acu chichá caconro.
Voy a armar la trampa para coger palomas.
V. chichá.
- cacora** *s.* compañero (en comer)
- cactara** [cájctara] *adj.* anchura
- cactara cónuro** angosto (de camino o una quebrada o un río)
Sinón. uhruro.

- cactaran cuitro** s. ancho
 ej. Ibit cactaran cuitro.
El camino es ancho.
- cacuijá** s. caimán (no hay en la tierra de los uwa)
 V. catcuichá.
- cacumá** s. 1. tapa (para la olla hecha de hojas de rascador)
 2. labio
- Cácura** s. lugar (nombre de, abajo de la misión de Cobaría donde se siembra yuca)
- cachá** s. espina
- cachá** s. cauchera; tiragomas (tirador de goma o hule)
 ej. Cachá técaro.
Tire la cauchera.
- cachcutá** s. corroncho (pequeño)
 V. cacasirá, casaburá.
- cachtara** (Cobaría) s. ortiga (del monte, que recolectan y comen, Urere baccifera)
 V. ijca.
- cachuma, cachum uba** s. mora (silvestre)
- cahbara** s. soltera; señorita; muchacha (ponen capucha sobre la cara por varios meses hasta por dos años)
 V. cócara, suruwa.
- cahconro** v. desocupar (ollas)
 ej. Ruca cahcowi, ira anín acu.
Desocupe la olla para cocinar la comida.
- cáhmara** adv. 1. abajo (de, lugar)
 ej. Queta cáhmara yau cócaro.
Caza un animal debajo de una trampa y se lo come.
 2. enfrente de
 ej. Uw cahmar ay winiro.
Tengo miedo (estar enfrente) de la gente.
 3. delante de (enfrente de la cara)
- ej. Uwat sisbura as cac cahmar yau téjecro.
La gente mató el pollo delante de mí.
- cahm ícara teñinro** v. acusar
 ej. As cahm ícara teñro.
Me acusan a mí.
 ej. Bahat as cahm ícara teñro. As cue rehcaro.
Usted me acusa a mí y yo estoy triste.
 Sinón. ríonro.
 V. sucuará teñro.
- cáhmora, cáhmara** adv.
 1. adelante (tiempo, primero)
 ej. Asan pueblo cut cahmor benro.
Yo voy adelante al pueblo.
 2. antes (mientras espere)
 ej. Uw raquíc cahmar ir anwi.
Cocine la comida antes de que llegue la gente.
 ej. Río raquíc cahmar bowar ícara ruhcuay benro.
Antes de que lleguen los blancos voy a esconderme en el monte.
 ej. As cahmor usár ituwi.
Espéreme aquí.
 ej. Ben cahmor ir anwi.
Cocine antes de irse.
 3. pasado (de semana, mes, estación o año)
 ej. Cahmor seman ícara chi yaje téjecro.
La semana pasada él hizo la roza.
 V. inara.
- cahm ícara** adv. antes (mucho)
 ej. Ay bacu yahn cahm ícara bétaro.
El se va antes de que tomen la chicha del baile.

cahmor ítinro *v.* esperar

ej. Bah wiquíc cahmor ítinro.

Voy a esperar su regreso.

cahmosa *adv.* dentro (de una abismo)

ej. Báyara siyoá cahmosa tijca bijacro.

El perro cayó dentro de un abismo.

cahrá *s.* palma (término específico, parecido a chontaduro, pepa roja más pequeño que chontaduro)

V. bíhbira.

cáhujeyra *pron.* otro

ej. Ira cácara coy cáhujeyra yaníc chaŵi.

Guarda la otra comida que sobró.

cahujina, cahuchina (Cobaría)

pron. otros (no pariente)

V. uwa.

ajmár cahuchina (Tegría) *s.* pariente

V. cayiná, ajmár uwa.

cajara *s.* quijada; mandíbula

cajca *s.* tierra

ej. Síratan is acura cajcan. . . conú chájacro.

Dios puso poca tierra para nosotros.

cajca teya *s.* tierra (mundo)

ej. Cajcan teyan bahati cuan rátiro.

Usted no creó el mundo.

cajca istiy *adv.* lejos

ej. Isura isa istiyán istiyán cajca istiy itro.

En Cauca nosotros vivimos lejos el uno del otro.

Contr. ahsor.

cajcan bahnaca *s.* mundo

ej. Sirat cajcan bahnác chájacro.

Dios hizo el mundo.

cajc bura beric *s.* desierto

cajón qesa bucáy bin *s.*

carroza; carro mula

ej. Cabállaot cajón qesa bucáy bin ruquíc sar waar bicaro.

Se va en una carroza tirada por un caballo.

cam ajQUITRO *adj.* inocente (sin preocupación, sentido positivo)

ej. Urá séhŵati itquey cam ajQUITRO.

El que vive sin pensar, es inocente.

cáminro *v.* dormir; acostarse

ej. As cáminro.

Yo voy a acostarme.

cámira, camra *s.* 1. aliento (aire)

2. respiración

3. vapor

cámira siyinro *v.* respirar

camisa *s.* camisa

cam siris *s.* sueño

ej. Cam siris chinyat, uw ucátaro.

Uw jor teŵataro.

En el sueño, uno habla con mucha gente.

ej. Cam siris chinjacro.

Me vino un sueño. (soñé)

Contr. acam, ricuta.

cam siris chinjacro *v.* soñar

gram. no se usa la forma

intencional: *cam siris*

chininro.

cámura *s.* 1. aire; viento

ej. Rita cuit, cohtarita cuit

cámuran cuitro.

En el verano e invierno hay mucho viento.

V. cámira, séroa.

2. poder (espiritual)

V. ajca, ajca cámura.

cam yara cuiquinro *v.* quitarse (el sueño)

- ej.* Asa cuitara cam yara cuiquinro.
Con coca me quitaré el sueño.
- cam yatro** s. sueño (tener)
- canabá, canobá** s. masticado (bola de maíz, yuca, etc. masticada que sirve para fermentar la chicha)
- ej.* Canabá bahnác tehujacro.
Ya se masticó todo para la chicha.
- ej.* Uw canabá boña cuitro.
Lo que mastica la gente es muy fuerte. (Sirve para fermentar.)
- V. buhc rehquib, cana rihara.
- Canacara** s. sierra nevada (término específico)
- V. utirá, cuisoca, bura.
- cánara** [cánara] s. comida (para comer cuando tiene mucha hambre y no hay nada más)
- ej.* Yayan abáy cuácayat cánara cócaro.
Uno come “cánara” solo cuando tiene mucha hambre.
- cánara** [caánara] s. barba; bigote
- canará, canorá** s. 1. trabajo; obra
2. *adj.* fuerte
- gram.* prestado de español ‘ganar’.
- V. chihchiró.
- canorán yárjiri** *adj.* trabajoso; difícil
- cana rihara** s. saliva
- V. rihara.
- cana rihara tijcanro, canó rihara tijcanro** v. escupir
- ej.* Serat cana rihara tijcajacro.
El hombre escupió.
- V. tijcanro.
- canita** s. puerco espín
- V. canta, rucsoyá.
- cano** *adv.* 1. contra
- ej.* Ira cay tunwi, ruscúr cano.
Tape la comida contra las cucarachas.
- ej.* Uw ib awat waaquic cano cay tunwi.
Tape el camino contra el paso de la gente.
2. *prep.* sobre
- ej.* Ow cano bajar chaŵi, riwat siŵtí acu.
Ponga su estera sobre la maleta
- ej.* Buwáchcuara siŵtí acu buwáchcuara cano bajara chaŵi.
Ponga las hojas sobre el bebé para que no se moje.
- ej.* Uwat ira ajc waa jájaquey, cohti acu ey cano urán tas chaŵi.
Ponga una señal sobre la comida prometida para que la gente no la coma.
- canonro** v. asegurar (piedras o postes, especialmente el fogón, hay muchos tabús asociados con el fogón y la candela)
- ej.* Acara yajquinro. Bara caya chácataro. Támara ey cuitara quiwátaro. Quiwír cara acara canótaro, támara cuitara. Acá bay canótaro.
Voy a hacer el fogón. Primero coloco las hojas de bijao y echo el barro sobre ellas. Luego aseguro las tres piedras con el barro.
- ej.* Rurám ucar ac cano chájaquey em bo tewi.
Bote la piedra que está asegurada en el hueco del armadillo.
- V. acara.

canor yajquinro *v.* trabajar

ej. Sihyór istiy canór yajquinro, rio acu.

Iré a trabajar un mes para los blancos.

V. ruonro.

canor yajti rícará *s.* sábado (judío)

canoti tirti *adj.* grande y feo (del mar, mitológico)

canro (Cobaría) *v.* rozar

ej. Chía canro.

Voy a rozar la huerta.

V. chiwinro.

2. abanicar (con hoja)

ej. Rúmira canro.

Voy a abanicar la cal (que estoy tostando).

cánsuba *s.* musgo (que sirve para prender candela)

ej. Cánsuba caruc yir acatro.

El musgo está en el tronco del árbol.

ej. Uwat oca cánsuba cor ícara anro.

La gente prende el fuego con musgo.

V. rúntuba.

canta (Cobaría) *s.* puerco espín

V. canita, rucsoyá.

Canwará *s.* 1. dios (término específico, dicen que él hizo las montañas)

2. collar

ej. Canwará raya questanro. Cuc cutara questanro.

Voy a amarrar un collar de “canwara” a la nuca.

Sinón. inará.

caquiá *s.* prima (de mujer, hija del hermano de la mamá o hija de la hermana del papá, recíproco)

ej. As abá cochá wiwara waquíj as caquiro.

La hija del hermano de mi mamá es mi prima.

V. chitá, chahrá, raba, cochá.

caquina *s.* pastora (término específico, ser sobrenatural, de animales y aves, dicen que para matar animales tiene que pedirle a ella)

cáquinro *v.* 1. coger (de pescar, o de coger animal vivo, o gente)

ej. Aját ruwa estají cájacro.

Róbtara sasa bucáy eyta cájacro.

Yo cogí vivos dos paujiles pequeños.

2. detener

3. sacar; tomar (foto)

ej. Aját ac cáquinro.

Yo saqué una foto.

cájaquey *s.* cautivo (verbo nominalizado)

caquir béquiiba *s.* secuestrador

ej. Caquir béquibat uw ruhwuro.

El secuestrador maltrata a la gente.

car *adv.* rápidamente (vaya, hablando a uno solo)

ej. Car biwi.

Vaya rápidamente.

V. quir.

cara [cára] *s.* cuesco (nuez de carne amarga de un árbol grande, que usan para hacer envueltos y guarapo, es importante en su religión)

car bihtá *s.* pastor (término específico, ser sobrenatural, dicen que es el pastor del cuesco y ortiga)

Sinón. cariyoá.

- cara** [caára] s. 1. jefe
2. señor (de Dios)
ej. Jesús uw cáracuano.
Jesús es el señor de la gente.
- cárrara** s. 1. hueso
2. canilla
3. (Cobaría) pierna (la parte inferior)
V. questanro.
- cárraran quéstaro** v.
encalambrarse
ej. As cárraran abáy quéstaro. Ibit cumac bicayat yehnti embo questa tenro.
Cuando voy de viaje largo, me dan calambres en las piernas.
gram. no se usa la forma intencional: *cárraran quéstanro.*
- cárcaja, cárcacha** s. hoja
(grande, se usa para las casas)
V. caya.
- carcel** s. cárcel
- cáricro** (Cobaría) *adj.* grande
V. cúmacro.
- cárina** s. 1. jefe
2. ricos (de gente)
3. juez
- cárinro** v. poner leña en la candela (debajo de la olla)
ej. Reya oc icara catro.
Pone la leña en la candela.
ej. Rey carwa, ruca cahm ícatro.
Ponga la leña debajo de la olla.
- carin úbacha** s. palacio
- cárita, carta** s. carta; libro
- cari wan yájacro** *mod.* eructar
ej. Iran biray yácayetra, cari wan yájacro.
Cuando se come mucho, se eructa.
- cariyoá** s. espíritu (término específico, dueño del cuesco)
Sinón. car bihtá.
- Carosa** s. dios (término específico, está arriba)
- cárosa** s. algodón (antes de tejer)
- carósira** s. viga
V. wítira.
- carositá** s. maleza (término específico, de una maleza en el potrero, parecido a maíz)
- carotá, caarotá** s. granero (pequeño donde guardan maíz)
- cárowara** s. seje (palma, que tiene aceite, y para chicha)
V. sítuma.
- car sima** s. chicha (de cuesco)
- carsona** s. pantalón
- cárucua** s. árbol; palo (término general)
- caruc caya** hoja de árbol
- caruc cucuara** tronco de árbol
- caruc tutcuara** raíz principal
- caruc uba** pepa de un árbol
- caruc sihyá** raíz de un árbol
- caruc umá** corteza (de árbol)
- caruwá** s. alacrán
- caruwatá** s. piña (muy pequeña, con mucha espina)
ej. Caruwatá cachán abayro.
Basa boru.
La piña tiene muchas espinas. Es dulce.
ej. Caruwatá cuitar tota anátaro.
Pegan la flecha con piña.
V. bérura.
- casaburá** s. corroncho (grande, comestible)
V. cachcutá, cacasirá.
- casquirá** s. raya (pez parecido al marmón, pero pica muy duro)
- cas rehcaro** v. revivir (de tierra)
ej. Téyara ima cas rehcayta cham bahwi.
Deje descansar el rastrojo para que reviva la tierra.

ej. Cajc cas reh cáyatan eban ay
yehnáyqueyra.

*Cuando la tierra revive,
crecerá bien el maíz.*

gram. no se usa la forma
intencional: *cas rehquinro*.

castaná s. chamiza (de leña seca)

cat conj. 1. y

2. también

ej. As cat benro.

Yo también voy.

3. tampoco

ej. Bah bítieyra as cat bitiro.

*Si usted no va, yo tampoco
voy.*

gram. Se usa la palabra *cat* en
una serie de cosas para
indicar que son distintas y no
son paráfrasis.

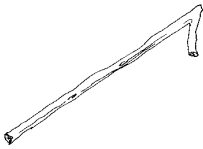
catcaná s. gato

catcuichá, catcuiyá s. caimán
(animal tabú)

ej. Catcuichát uw cócaro.

El caimán muerde a la gente.

V. cacuijá.



catira [caátira] s. garabato (palo
horcado para ayudar en la
roza)

ej. Catir rura cahmor chi anará
cájacro. Atcar istiy cuitar bajít
cuitar cácaro.

*Con el palo horcado recogen
las hojas de la roza y con la
otra mano rozan con el
machete.*

catocua s. palito (para mezclar)

ej. Catocua cuit ijca cuicaro.

*Mezclan las hierbas con un
palito.*



ej. Catocua cuit sucua rihnaró.

Mezclan la sopa con un palito.

ej. Catocua cuit bacua ayuwa.

*Mezclan la chicha con un
palito.*

catonro v. 1. empezar (trabajar
con machete en la roza o
potrero)

ej. Aját canor catojócro.

Yo empecé a trabajar.

ej. As canor cató téjequey
bahninro.

*Voy a terminar el trabajo que
empecé.*

ej. As canor catonro.

Voy a empezar mi trabajo.

Sinón. ironro.

2. tocar

ej. Aját bah ira catótiro.

Yo no toco su comida.

ej. At um sucti cuácayát, ira
catoti jaŵi.

*No toque la comida, si no se
ha lavado sus manos.*

caujau waacaro, ichir tamo

mod. luna (nueva, fases de la,
dicen que está tapada con
nubes, menguante)

ej. Sihyór bitác isti waacaro.

*Caujau waacaro. Ichira
támoro. Ima cuimar bitác isti
waajacro. Im óyacuano.*

Salió la media luna. La luna nueva salió tapada con nubes (que son la ropa de la luna).

V. bowarám tamo, ichir tamo bin.

cauwayá s. 1. raíz (término específico, medicinal, se come cruda para el dolor de oído y gripa)

ej. As cucáj yara cuácayat, cauwayáját conro. Cuando tengo dolor del oído, como la raíz “cauwayá”.

ej. Cauwayá ísura chero. Tienen esta raíz en Cauca.

2. dios (término específico)

V. achubra, asa.

caúwira, cauwa s. palo (término específico, para poste)

caya s. hoja (término general)

V. cárcaja.

cayar yajquinro v. engañar

V. yajquinro.

ej. Teŵyat sinic cuar imat uní teŵic sehŵa cunro. Eyta jaw ima cayar yajcaro.

El está diciendo mentiras, pero quiere creer que está diciendo la verdad. Así se engaña a sí mismo.

ej. Wiquín wacayat witi sihŵajin, ey bar cayar yajcaro.

Quando uno dice que viene, pero no aparece, es un engaño.

Sinón. teŵyat sinro, tan chiŵro.

cayar yájtiro no engañar

cay bár adv. fácilmente

ej. Río cuwa aját in sínjacro. Cay bár sínjacro. Canorán tanaqui batro.

Yo aprendí la lengua de los blancos rápido y fácilmente.

No hubo mucho trabajo.

cayiba s. dueño

ej. Behmán ubach cayibro. Usted mismo es dueño de casa.

cayiná s. familia; pariente (parientes no del núcleo familiar)

ej. Abín, chitín, rabin, bíhsarin, ruquin, ayin, cohtín, wihnín cayinro.

Tías, primos, sobrinas, sobrinos, tíos y nietos son parientes.

V. ajmár uwa, ajmár cahujina.

cay quenro adv. conviene; cómodo (de partes de una trampa)

ej. Quibachtá icara bucaya cay quenro. Corocor batro.

En la trampa los dos palos convienen bien. No tiene hueco.

cáysiro adj. estoy ocupado

ej. Cáysiro. Bitách béjetro.

Estoy ocupado. No puedo ir.

cócajacro v. 1. zafar

ej. Bajitat quejequey wihor oya questajaquey bar cócajacro. El vendaje que puso sobre el herido se zafó.

2. desprenderse; desamarrarse

ej. Cuhsír cunyat ojc umá bahnác bar coca bicaro.

Quando tiene un forúnculo, la piel se desprende.

3. caer (algo que está prendido)

gram. no se usa la forma intencional.

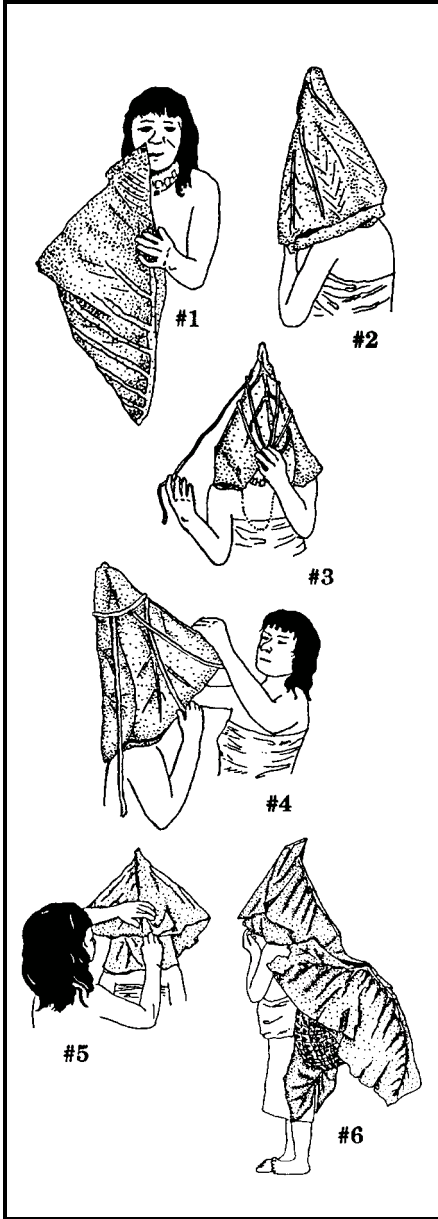
cocajira, cocachira s. flor

(término específico, blanco o rojo)

ej. Cocajira behcáy iracuano.

Esta flor es la comida de los caracoles.

- cócara, cócura** s. 1. señorita (en la edad de la pubertad)
 2. capucha (hoja que las niñas usan sobre la cabeza por un tiempo antes de casarse)
 V. cahbara, súruwa.



- cocara cáhmora** (Bócuta) s. líder (debajo del líder principal)
 ej. Jabin eyan Canaán cáraro.
 Sisara eyan ey cocara cahmotro. Soldádoan éyinan Sisara cuic chíwaro.
Jabin era el jefe de Canaán. Sisara estaba debajo de él y los soldados estaban debajo de Sisara.

- cocarama, coharama** s. gallo
 ej. Cocaramat “cocaramu” cohwicuano.
El gallo grita “cocaramu”.
 V. ahn abá, sisbura.
cocoya s. chocheco (musa, banano que comen cocido),
 V. barsaná, ticoná.
cocuma s. cucarrón (más pequeña que “tunabá”)
 V. tunabá.

- cochá** s. 1. hermano (de la mujer)
 2. primo (de una mujer; el hijo del hermano de su padre o el hijo de la hermana de su madre)
 3. tatarabuelo
 4. bisnieto
 V. chitá, raba, saca, taná, basara, chahrá.

- cohcara acor** s. secretario; subjefe
 V. cucajá acor.

- cohcaracám, cocaracám** adj. adelantado (el que va)

- cohchunro** v. 1. arrugar (de ropa, y piel)

- ej. Bahat oya cohchunro.
Usted va a arrugar la ropa.

Sinón. chitonro.

- V. suna rehcatáro, chitonro.

2. bajar (frijoles del palo)

- ej. Ita cohchu tijca sicaro.

Está bajando frijoles del palo.

cohninro, cohwinro *v. pl.*

1. criar (más de uno, en el sentido de producir)

ej. Ajáy sisbúr sasa ucasi cohnín rehcaro.

Yo quiero criar diez gallinas.

ej. Ajáy sasa bar cohna tihrajaro.

Ya mis niños están criados.

(No pienso tener más.)

2. procrear

ej. Ajc sara bucoy bucoy cohnajaro.

La gente procreó por generaciones.

V. yehninro.

cohnro *v.* comer (algo que se tiene que masticar)

ej. As eb cohnro.

Yo como maíz.

gram. verbo irregular; no tiene la *h* en cócaro, cójocro, cótiro.

V. cohnro.

cohnro (Banara) *v.* masticar (hasta molerlo o reducirlo)

ej. Aját cohnro.

Yo mastico.

cohquiba *s.* aullador; mono (mono grande, andan en grupos, gritan fuerte)

V. bibara, sitrama, sowárama.

cohquina *s.* laringe

V. sóncuara

cohtá *s.* abuelo (papá de mamá o de papá)

cohtarita *s.* julio; junio (mes de, los nombres de los meses en uw cuwa no corresponden exactamente con los del calendario nacional. Se cuentan de acuerdo con la salida del sol en la montaña. Se repiten dos veces al año.)

V. bara.

cohtina *s.* antepasados

ej. Cohtina sáquina im éytaro.

Los antepasados y los hermanos mayores son lo mismo.

V. ruíyina.

cohtocua *s.* tigre (animal tabú)

cohwinro *v.* gritar

ej. Aját cohwinro.

Yo grito.

ej. Uw cuit bahat cohwi.

Grite a la gente.

“Siran bahnác cuitatro,”

cohwinro. *v.* alabar (gritar que Dios es sobre todo.)

coitru *adj.* dolores

ej. As cuic sara coitru. Sahu sahu sahu cócaro.

Tengo dolor en mi brazo. Me pica mucho.

V. quecár yatro, wahnitro.

conara *s.* demonio (término específico, gritan en el baile para espantarlo, dicen que es como un niño con pelo rojo que vive debajo del suelo)

ej. Conara úwitro.

(Este demonio es parecido a la gente.

Sinón. orcama.

concura *s.* gusano (chinata, término específico, comestible, tiene mucha grasa)

coninro *v.* 1. pedir; rogar

ej. As bah ojcor conro. As oya wiwi. As icuri chácajatro. As siyátiro.

Le estoy rogando a usted que me dé ropa. No tengo nada para ponerme. Estoy desnudo.

ej. As bah ojcor conro. As cuitar tewi.

Le estoy pidiendo que hable a favor mío.

V. támara conro.

2. orar

ej. Sir ojcor conro.

Oro a Dios.

ej. Aját ba cuitar Sir quin, Tet quin coninro.

Yo voy a orar a Dios Padre por ustedes.

3. (Cobaría) llorar

V. onro.

cónuro, cónoro *adj.* 1. pequeño; chiquito

ej. As waquíj ubar cuitar eyra cónuro.

Mi último hijo es pequeño.

2. s. poco

ej. Conu yácaro.

Como poco.

conu bijiya *adj.* chiquito

conu quenro *adj.* chiquito

conuro *adj.* 1. pobre (no tiene comida, casa, plata etc.)

ej. Conú cuácaro.

Hacerse pobres. (Acabar. Sufrir.)

2. triste

Sinón. cuechuro.

cora *adv.* casi

ej. As siwin acu yinir saca cora yajacro.

Por salvarme casi se muere.

ej. Wiya yehw cora yajacro.

Yéhwtiro. Abát yehw áytiro. Casi me caso. Pero mi mamá no me dejó.

Córcasa aca *s.* lugar (nombre de cierta meseta en Tegría)

corocor, coracor 1. *s.* rendija

ej. Querata coracor batro. Séroa ey icar raúwajatro.

El viento no puede entrar porque la puerta no tiene rendija.

2. *adj.* suelto

ej. As acu oya coracor queñi.

Cosa la ropa suelta para mí.

cotinro *v.* partir

ej. Pan cotchacro. Cotír ima chiwa quin wíjacro.

Partió el pan y le dio a sus obreros.

cotuti *adj.* quebrado; no partido

ej. Cotuti cuara canowi.

Haga el fogón de piedras no quebradas.



coñítcuara *s.* trompo (hecho de la pepa de cuesco y un palito de macana; casi es el único juguete de los niños)

coyaco *adv.* circular (movimiento)

ej. Suscara coyaco y bétaro.

El huso da vueltas.

ej. Anab uba orota yir osor cucara coyaco ayro.

La mano de moler gira sobre la piedra de abajo.

coy coyru *v.* toser

ej. As otcuará coy coyru.

Tengo tos porque mi garganta está irritada.

cóyua *s.* mosca (término

específico, queresas, cresa, pone huevos de gusanos que comen animales muertos)

ej. Cóyua rimyi abró.

La mosca es la madre de los gusanos.

ej. Ruwa cuitar cóyua yuwro.

Las queresas se están juntando en la carne.

cuácajatro *adj.* duro

Sinón. yúcajatro.

cuacamaya s. hierba (término específico, sembrado por la gente en tierra fría, comestible cruda o cocida)

cuácayat conj. como (en esas circunstancias)

ej. Símara sarac waan
cuácayatrún asa isur ucasi ac
ben síh̄w̄aro.

*Como están llegando muchas
cochas, estoy pensando ir
abajo por diez días.*

Cuácaybara, Cuácachbara s.

Chuscal (nombre de un lugar)

cuácracata, cuácrara s. 1. cielo
(donde vuelan pájaros y
aviones)

V. abá.

2. alto

3. adv. encima

cuácracat bicaro v. volar

ej. Abión cuácracat bicaro.

El avión vuela.

ej. Ruwasira cuácracat bicaro.

Ectara cutar bur chin bicaro.

*El pájaro vuela moviendo sus
alas.*

cuacuará s. náusea; mareo

ej. Chein inan abáy cuácayat uw
urá cuitar cuacuarán abayro.

*El mal olor de un muerto
provoca náuseas.*

cuacuará yatro adj. mareo

cuacuará winiro adj. mareo

V. arira, butara yaran.

cuacuasá s. animal (término específico, como el cuchicuchi pero más pequeño, de color canela, vive en los huecos de los árboles)

V. cuiramá.

cuacuásira s. mariposa

V. restarama.

cuacura adv. arriba (en el aire o árbol)

ej. Cuacúr abaro.

El cielo está arriba.

V. wistúrurara.

cuach cuachro adj. sarazó (maíz que empieza a madurar)

cuachunro v. cuchichear;

susurrar (hablar en voz baja)

ej. ¡Cuachuwi! Ruwa bar rajacro.

*¡Cuchichea! Ya vino un
animal.*

ej. Semar cuach cuach teñi.

Diga despacio en voz baja.

V. está.

cuahchinro (Tegría) v. arrancar
(sacar por raíz)

ej. Ich ey cuahchuwi.

Arranqué la yuca.

V. ewinro.

cuahsoro adj. cocido (medio)

ej. Ira anto tih̄r anti cuahsoro.

*La comida que no se cocina lo
suficiente, está medio cocida.*

ej. As ira cuahsór cócaro.

Yo como medio cocido.

ej. Anto cuahsóy étacro.

Está medio cocida no más.

cuanacoá (Tegría) s. aurora
(estrella de la mañana)

ej. Cuanacoá waacáyatra bar
cuan racaro.

A las cuatro de la mañana,

*cuando sale la aurora, ya está
amaneciendo.*

V. cuancoá.

cuancoá (Cobaría) s. aurora
(estrella de la mañana)

cuaninro v. 1. amanecer;
alumbrar; aclarar

ej. Bar cuanjacro.

Ya se aclaró el día.

2. vivir

ej. Ahra ira chiro. Inic car bar cuanátaru.

Ya tenemos comida. Podemos vivir por unos días.

ej. Bowar icar rio ur ay bár bin bicáyatra cuan bahnáyvani batru.

Cuando los blancos malos andan en el monte, parece que no vamos a vivir más.

3. morar

cuanmita *adv.* mañana

ej. Cuanmít ay cuanyat is bowar beyátaru.

Si mañana amanece haciendo buen día, tenemos que ir al monte.

cuanmí cut *adv.* día (el otro)

ej. Ay tac cuanmí cut yajcátaru. Puedo hacerlo el día después del baile.

cuanmí cut cuanmí cut *adv.* cada día

ej. Cuanmí cuit, cuanmí cut, cuanmí cuit canor yajquinru. Cada día voy a trabajar.

cuanti *adj.* mucho

cuaquinro *v.* 1. oprimir

ej. Canorát uw cuácaru. Cuit séoru.

El trabajo oprime a la gente. Se cansan mucho.

ej. Yayat cat, camyarat cat, séroat cat, restát cat uw cuácaru.

El hambre, el sueño, el frío y la enfermedad también oprimen a la gente.

ej. Canarát, chiat, owat, cohtocuat uw cuácaru.

El trabajo, la roza, la maleta, el tigre oprimen a la gente.

2. cansarse

ej. Ibtat as bar cuájacro. Cajcan abayru.

El camino largo me cansó.

V. séojacro.

3. casarse (la mujer)

ej. Cahbár ey ra bar cuájacro.

La señorita se casó.

V. yehwínru.

cuaquir *conj.* 1. pero

ej. As ab quin ben teŵjacru. Eyta cuaquir ahra bi cun batru.

Yo había dicho que iba donde mi mamá. Pero ahora no quiero ir.

ej. Aját pueblo cuitar oya wájacro. Eyta cuaquir ahra oŵ cun batru.

Yo compré ropa en el pueblo, pero ahora no quiero ponérmela.

2. aunque

ej. Oya as acu enarán to cuaquir aját im eyta oŵinru.

Aunque la ropa es muy grande para mí, voy a ponérmela.

cuaara *conj.* pero

ej. Ribiran abáy cuar, isat ehruti ruojocru.

Había mucho sol, pero nosotros trabajamos sin miedo (del calor).

cuaronro *v.* 1. aflojar

ej. Rihat cuaró téjequey chir aŵat uwa bicayet bar tijca bétaru.

Cuando el agua afloja el puente, la gente que va por él, puede caerse.

2. hacer cosquillas

ej. Uw ur icara cuaronro.

Voy a hacerle cosquillas en el estómago.

V. bútanru, ehmonru, siquinru.

cuárotara s. escobillas

cuasa s. luz

ej. Ahajira títiro. Ahajira cuasa
jir cuwátaro.

Todavía no está tarde.

*Todavía puede llegar mientras
hay luz.*

V. cuasayro.

Contr. baquía.

cuasábara (Cobaría) s. nube

ej. Cuasábara ruhjacro. Riwan
tahnác chácáro.

*Va a llover, está cubierto con
nubes.*

V. óbara, botyóa, bowaramá.

cuasaya beo béoro (Cobaría) v.
brillar

ej. Yera úbaja cuasaya wan beo
béoru.

El techo de metal brilla.

V. cuasaya wan tiw̃ tiw̃ro.

cuasayro adj. blanco (color)

V. cuasa, rioá.

Contr. bacsoyro.

cuasay wan tiw̃ tiw̃ro (Tegría) v.
brillar

V. cuasaya wan beo béoro.

cuasójoa s. candelilla

ej. Cuasójoa oca icar wicátaro.

*Las candelillas son atraídas
por el fuego.*

cuasojocro v. relampaguear

ej. Cuiran abáy cuasojocro.

*Relampagueó mucho después
del trueno.*

ej. Cuir tot cuasojocro.

*El relámpago dio un
resplandor vivísimo.*

ej. Cuir chajara cuasáy
cuasojocro.

*Cuando relampagueó, tronó
muy duro.*

ej. Cuir chajara buwáy
cuasojocro.

*El fuerte trueno produjo una
luz roja.*

gram. no se usa la forma
intencional: *cuasonro*.

V. bicájacro, cuira.

cuasonro v. 1. blanquear

2. pintar (en blanco)

cuat (Cobaría) conj. cuando

ej. Riwa sácara cuat ruca
wahnáy benro.

*Cuando escampe, voy a
quemar ollas.*

cuatonro, cuastonro v.

1. desviar (bus, auto, caballo,
gente)

ej. Séroat canoa cuatojocro.

El viento desvió la canoa.

2. mover; voltear (cambiar de
posición algo pesado sin
alzarlo, arrastrarlo)

ej. Ac bitu cuitar cuatonro.

*Voy a mover la piedra con un
palo.*

3. retirarse; apartarse (quitarse
de una cosa que le va a
pegar, o apartarse de un
lugar para dar paso a otra
persona)

ej. Caruc behmá bar yawwátaro.

Tenora cuastóc jaŵi.

El árbol te va a matar.

¡Retírate de allí!

ej. Vacan as acu turir as ocsor
istán cha tiw̃ rajacro. As
cuatóc chácayat as ecoso
chajin bijacro.

*La vaca se puso brava y se
lanzó hacia mí. Me aparté y
pasó derecho.*

Sinón. tahnnonro, wácanro.

cuaya adj. bobo

cuáyara *adj.* mudo (sentido principal); tonto; bobo
cuáyatra séhwti jawi *mod.* engañado (no sea)
gram. para decir *cuáyara* a otra persona es muy negativo, pero uno puede decirlo de sí mismo sin ser tan negativo.
Sinón. ajc bár bin.
cuaya sinro *mod.* no alerta
ej. Ajmár cuaya sinir as onor ray bes yajacro.
No estuve alerta y me quitaron la plata.
cuáyara teŵro *v.* mentir
Sinón. ria bár teŵinro, teŵyat sinro, ayu yaru teŵro.
cuaya teŵro *s.* hablar groserías
ej. Er cut uwa ajc cuaya teŵro.
La gente por allá habla groserías.
cúbara *s.* 1. montaña
 2. cerro
 3. Bócuta
ej. Cubar cuwín bicaro.
Voy a Bócuta.
V. ará.
cúbaricara *s.* páramo
cúbara *s.* pimpollo (renuevo o brote del árbol, está dentro de la hoja.)
ej. Cúbara batro. Cuacúr echí cun bitiro.
No tiene pimpollo, no crecerá más alto.
V. taha, asira, ubará.
cubara, cubora *s.* llama
ej. Caruc wáhnquinan cuboran chero.
El palo se está quemando por las llamas.
cubásira *s.* mata (parecido al ñame, mata pequeña, comen el tubérculo)
V. toroná.

cubojoá *s.* pastor; espíritu (término específico, dicen que es el pastor o dueño del maíz)
Sinón. eb bihtá, boswata.
cuc *s.* valle
ej. Ubacha cuc satro.
La casa está en el valle.
cucajá, cucajá *s.* oreja; oído
cucajá acor (Tegría) *s.*
 1. secretario; subjefe
 2. compañero
ej. Béowi, as cucáj acor. As istír bi cun batro.
Acompañeme. Yo no quiero ir solo.
cucáj bár bina *s.* sordo
cúcara *s.* tronco (del árbol, de la vid, del río)
V. tutcuara, cuicara.
cucmara *s.* tambor (se usan en el canto de cuesco, hecho del palo *búrcara* con cuero de vaca o cabra)
cuctara *s.* búho; surrucucu (término específico, Ciccaba huhula)
cuctirá *s.* tráquea
V. sóncuara, cohquina.
cuctumá *s.* garganta (nuez de)
cucturá camira siquin (Cobaría) *s.* tráquea
cucúa, cucuwá *s.* semilla (de limón, tomate, guayaba, naranja, y zapallo, pasto etc.)
cucúa *s.* 1. garganta
ej. As cuc yatro.
Me duele la garganta.
 2. sed
ej. As ritá cuit canor yajcáy bicayat, cucuán toro.
Cuando trabajo en el verano, me da mucha sed.
cucu ícara bijacro *v.* tragar mal; ahogarse

- cucua** [cujcua] s. 1. hoyo (pequeño en el agua o en la tierra para sacar agua)
2. pared sin tapa
3. profundidad
ej. *Riwa cucuan toro.*
La laguna es muy profunda.
- cucuánuba** s. tábano
Sinón. bóycucuará,
bóhcucuanuba.
- cúcuará** s. nalga
- cucuará** s. tronco (de árbol)
- cúcuata** s. ratón (casero, se come la ropa)
Sinón. bónita.
- cucuata** s. lulo
- cucuba** s. riñón
V. cuhcuba.
- cucuia** adj. siete
- cucuirá, cucuir** adv. hace siete días
ej. *Cucuirá wijacro.*
Yo regresé hace siete días
- cúcúra, cucra** s. 1. carbón (de leña y natural)
2. ascua
- cúcwoyro** adj. séptimo
- cuecunro** v. 1. ponerse triste
ej. *Ajmár wacj́ tamo séhwayat, as bar cuécwataro.*
Cuando pienso en mis hijos, yo me pongo triste.
2. castigar (solo hace Dios, la muerte, enfermedad, dificultades)
ej. *Sirat as bar cuécujacro.*
Dios me castigó.
ej. *Imát uw rior cat im eya Sirat bar cuécujacro.*
El que se conspiró contra la gente, Dios lo castigó.
V. técuantro, cueracura.
- cuecut itro** vivir triste
ej. *Asra cuecut itro.*
Yo vivo triste.
- cuechira** s. niña (preadolescente)
ej. *Cuechira anto caba batro.*
La niña preadolescente no está desarrollada.
Sinón. cueyoá.
- cuechuro** adj. triste
ej. *As tet yari cuitar as cuechu itro.*
Por la muerte de mi papá yo vivo triste.
Sinón. conuro.
- cuehchuro** v. rechinar; crujir (los dientes)
ej. *Ruhra cuehchuro.*
Rechina los dientes.
ej. *Técuasat ruhra cuehchuro.*
Por el enojo rechina los dientes.
ej. *Yiwoyat ruhra cuehchuro.*
Por el escalofrío me rechinan los dientes.
- cuehsinro** v. 1. jugar
ej. *Yayaran cuehsti jaña.*
No juegue después de comer.
ej. *Bihtín pelota cuit cuehsáy bécaro.*
Los adultos juegan con la pelota.
V. ahnunro, at síninro.
2. acariciar (jóvenes con señoritas)
- cuehtara** s. garrapata (grande)
V. cuícasira.
- cuehyo catro** adj. torcido; inclinado; ladeado (de un árbol, una casa, un poste, un ranchito)
ej. *Chohcha bar cuehyo bicaro.*
Teba ay bin chácataro.
El ranchito está inclinado.
Necesita postes nuevos.
- cuem** (Cobaría) adj. mano izquierda (mano que no se usa para coger el machete)
Contr. bunaya.

cuenta, cuénita s. sapo

cuéntara s. collar de cuentas

cue racuano v. compadecer

ej. As sasa quin cur itit ira
bárcuano. Etat as cut cue
racuano.

*Cuando llego donde mis hijos
y veo que no tienen comida, los
compadezco.*

cueracura, cuercura s. inválido;
cojo (después del nacimiento)

ej. Bara cueracura quenro. Awa
yatro.

*Está inválido. Está enfermo
en la cama.*

V. chohcuá, cuecunro.

cue rehcaro v. triste (estar)

ej. As waquíj yarjác rehquít as
cue rehcaro.

*Yo estoy triste porque murió
mi hijo.*

cuero [cueéro] adj. triste

cueyoá s. niña (preadolescente)

Sinón. cuechira.

cuhcuba s. riñon

V. cucuba.

cuhitá s. veneno (de culebra)

ej. Ricúm ruhr icara cuhit chero.
*La culebra tiene veneno en sus
dientes.*

cuhmonro v. 1. exprimir

ej. Limón rihar cuhmowi.
Exprima el limón.

2. curar (hacen las mujeres
moviendo las manos)

ej. Wiwínat cat cháuwara
cuhmoro.

*Las mujeres también expri-
men (curan) el espíritu malo
que causa dolor del estómago.*

V. cháuwara.

3. ordeñar

ej. Baca sutá cuhmoro.

Estoy ordeñando la vaca.

cuhrunro v. incubar; empollar
(huevos)

ej. Sisbura sasa bihnín acu cuhru
bijacro.

*La gallina incuba (los huevos)
para que nazcan los pollitos.*

cuhsa s. loma

V. arcuira, ohcua.

cuhscara s. gusano (de cien
patas); ciempiés

ej. Cuhscara quesán átcaran
ricán chero. Cúrisa owáru.

*El ciempiés tiene muchos pies
y manos. Es igual a un peinilla.*

cuhsirá s. 1. hinchón (hinchazón)

2. nacidos (en la piel)

3. forúnculo; chichón (hinchado)

cuhs quesa s. loma (pie de)

cuhwinro v. 1. curar (por soplar a
la persona con la pluma de
garza)

2. soplar (para purificar, dicen
que todos los que comen de
la comida cocida de los
blancos, se contaminan y
necesitan purificarse; en
Bócuta no soplan el mercado
ni la sal y comen la comida
de los blancos.)

ej. Reo cuhwinro.

*Voy a hacer (soplar) la
ceremonia de purificación.*

V. reowa, cununro, restá.

3. tocar (caracol, como trompeta)

4. soplar (candela)

cui bátaro v. dejar (herencia)

cuibchara s. piojo (grande)

V. cuibjora, cúria.

cuibjora (Cobaría) s. piojo
(grande)

ej. Cuibjora ibár oy aawat abayro.

*Hay muchos piojos en (las
costuras de) la ropa.*

V. cuibchara, cúria.

cuicá [cuijá] s. espíritu malo (la gente hace que llueva con *cuicá*)

ej. Cuicát urá cátoyat yaray yehnátaro.

Uno se enferma cuando un espíritu malo toca su corazón.

ej. Cuicát ser ey ícatra batro.

Cuicát ser ey yar áyataro.
Cuicát ser ey quin restír cac ayro.

El espíritu malo no está en este hombre, pero puede enfermarse a causa del espíritu malo.

ej. Cuicát bah isó bicaro.

Usted está hablando bobadas como un loco. (Un espíritu malo está moviéndole.)

V. cháuwara.

cuica, cuicá [cuíca, cuicá] s. brazo

cuicá abjacro v. maldecir

ej. Reowinat cuicá abjacro.

El cacique maldijo.

cuicá chi binro adj.

endemoniada (persona que tiene un pacto con el diablo, para conseguirlo se usan *tacuara* alucinógeno, borrachero, dicen que sirve para brujería, viene de *tamyoa, siyájira*)

cuicanro v. mezclar; reunir

ej. Ijca cuicanro.

Voy a mezclar las hierbas.

V. wácanro, chécuanro.

cuicara s. 1. rama (árbol, río)

2. gajo

V. quétara.

cuicar in cuat ey cuic tijcaro.

v. *pl.* podar

cuicá siinro v. maldecir; hechizar

ej. Bocut uw uw ruhwún acu eyta cuicá sícuano.

La gente de Bócuta, para maltratar a una persona, la hechiza.

cuícasira, cuica s. garrapata (pequeña)

V. cuehtara.

cuicá yajquinro v. brujear

ej. Cuicán abáy yajcayet uwa bar yarátaro.

Cuando hacen muchas brujerías, pueden matar a la gente.

cuic sicara s. codo

cui cuara adj. parado

ej. Cui cuara yácaro.

Está comiendo parado.

Sinón. cui yehnro.

cuicut questa camro s. coito

(término cortés, literalmente: dormir abrazados)

cuicut questanro v. abrazar

cuichótaya s. hartón (término específico, de banano)

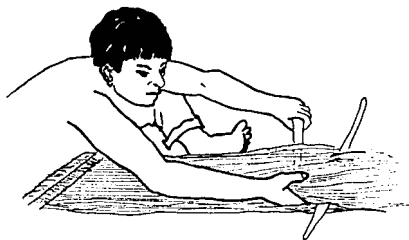
V. buna, barsaná, ticoná, cocoya, tobochoa.

cuihinro v. 1. excavar (quitar la tierra alrededor de una planta para sacar tubérculos)

2. cavar; abrir (zanjas)

ej. Rihyamá cuihinro.

Voy a abrir zanjas al pie de la casa.



cuihinro v. tejer (mochilas y chinchorros que tejen los hombres)

ej. Bocua cuihinro.

Yo voy a tejer un chinchorro.

V. uhwīnro.

cuihitinro *v.* parar

cuih tenro *adj.* parado

ej. Baha urior cuih ten jaŵi.

Usted párese allá.

cuihnonro *v.* juntar

ej. Isa owar cuihnonro.

Nosotros vamos a juntarnos.

ej. Ama istán cuitar cuihnoti

jaŵa. In tam rehti eyin aquira bo tewi.

No ponga todos los plátanos juntos. Ponga aparte los que no van a madurar rápido.

cuihsunro, cuihsinro *v.* escribir

ej. Aját carit cuihsunro.

Yo voy a escribir una carta.

cuiinro *v.* florecer

ej. Asira suw ima óriquen

cuiquicuano.

Muy bonito está floreciendo el árbol de “asira”.

cuiinro *v.* 1. regar (sembrar semilla de pasto)

ej. Cúruwat cucu chi cutar cuiinro.

Voy a regar la semilla de bagala en la roza.

2. esparcir; dispersar (gente, o semilla de pasto)

ej. Rioát bowar ícara uw bahnác cui áyjacro. Rio ayot suca bijacro.

El blanco hizo que todos se dispersaron por el monte. Por miedo a los blancos todos se fueron.

ej. Bowar ícara ruwa yajcáy

bahnác cuijacro.

Todos se dispersaron en el monte buscando carne.

Sinón. suca bijacro.

cuimajá, cuimachá *s.* ángulo de la ruana

ej. Siricajá cuimách cutar quejcaro.

En el ángulo de la ruana coloque las agujas.

cuimará (Cobaría) *s.* demonio (término específico)

cuimará *s.* palo (trozo de; se tiran para matar a los pájaros)

ej. Uwat rúwasira yauwin acu cuimará técaro.

La gente le tira trozos de palos para matar a los pájaros.

cuimora (Cobaría) *s.* 1. fin del mundo

Sinón. cábara.

2. viento (término específico)

ej. Ahra cuimora rajacro. Séroan cuitro. Caruc bahnác bar queo tétaro.

Ya llegó el “cuimora”. Hay mucho viento y puede partir todos los árboles.

V. séroa.

cuimunro *v. t.* llenar (bajo una gotera de lluvia, o llave en la casa, o de exprimir jugo de fruta)

ej. Bahatan llave cahmar ruca tas chácayatan, rih ey bar cuimota óraro.

Si pone la olla debajo de la llave, tal vez se llene de agua.

cuininro *v. i.* llenar (rio)

ej. Ruruá rihan to cuinjacro.

El río Cobaría se llenó mucho.

cuin tas *adj.* lleno

ej. As abínatan cocoyan irocuan cuin tas rojocro.

Mi mamá trajo la mochila llena de chochecos.

cuin quin *adj.* lleno

ej. Rihan soya cuin quin roŵi.

Traiga la olla llena de agua.

cuinisá, cuinsá s. tigrillo

ej. Cuinisát sisbura cócuano.

El tigrillo se come las gallinas.

ej. Cuinsá umaran acán ehchícuano.

La piel del tigrillo es de muy buen precio.

V. cúnaba.

cuinosa s. golondrina

Cuiora s. antepasado (término específico, también nombre de hombre)

cuiquiba, cuiquin s. brujo (dicen que invocan a los espíritus de las montañas para echar maldiciones)

ej. Cuiquib yehnín chaw sínataro. *Para ser uno brujo, tiene que aprender el rezo (de los cerros). (Dicen que hay buenos y malos.)*

ej. Cuiquiba cuicá yaje bahjacro. *El brujo ya hizo la brujería.*

ej. Uwat cuiquin quin uch táyoro: Biyat bes yajáctara táyoro. Ibt aŵat bitara bétatara táyoro. Cam chinyat cuanchat bétatara, béyajartara tayo áycuano. Icurat bítara yarjáctara ey táyoro. Yaray yehnyat sacwátatara, sacwájartara táyoro. Esar to táyocuano.

Estas son algunas cosas que la gente pregunta al brujo: ¿Quién hizo el robo? ¿Cómo debo ir por el camino? Cuando tienen un sueño, mandan a preguntar por la mañana si pueden ir a determinado lugar. Cuando tienen una enfermedad, preguntan la causa de ésta y si van a sanarse. Hacen muchas preguntas al brujo.

cuiquinro v. 1. cortar (una sola cosa, pelo, cordón umbilical, rama del árbol, palo para pescar)

ej. Aját cuis anár cuiquinro.

Yo me corto el pelo.

V. buchunro, ehsunro, taquinro.

2. separar; quitar

ej. Cuica báreyra.

No se puede quitar.

3. dejar (de estar siempre con la mamá, por ejemplo; cuando nace otro hijo)

ej. Banwiyat wacjí cuicáyqueyra. *“Banwiyá” va a dejar a su hijo.*

cuiquinro v. cocinar (sopa)

ej. Sucua cuiquinro.

Yo voy a preparar la sopa.

V. ayunro.

cuira s. 1. trueno

2. relámpago (tabú)

ej. Cuirat wana tijca cahmor ay wínicuano.

Tienen miedo de que el trueno les queme.

3. escopeta

V. chajara.

cuir chajara s. trueno

cuir ajc yaran to cohro v. tronar

V. bihnro, cuir quécaro.

cuiramá s. cuchicuchi (animal)

ej. Cuiramá anará cuasayro. Uw acan wanro. Ucara sara camro.

La piel del cuchicuchi es blanca y su cara es parecida a la de la gente. Duerme en los huecos de los árboles.

V. cuacuasá.

cuir aŵatá s. nube (literalmente: el puesto del trueno)

V. butocué, aŵatá.

cuirisá s. animal (parecido a un ratón grande, de color amarillo, que vive en los huecos de los árboles y come cuesco)

cuírora, cuírara s. lagarto (pequeño, color verde, vive en los árboles)

cuir quécaro v. tronar
V. cuir bihnro, cuir ajc yaran to cohro.

cuir ténoro v. tronar (lejos)
ej. Cuira bar tena rajacro. Riwa bar racaro.
Está tronando. Ya viene la lluvia.
gram. no se usa la forma intencional.

cuir tota s. relámpago
ej. Cuir tótcuano.
Es un relámpago. (la flecha del trueno)
ej. Cuir tota cuasoro.
El relámpago relampaguea.

V. cuasojoacro.

cuir uba s. 1. munición (granos de plomo con que se cargan las escopetas)

2. tiro (de escopeta)

cuisa s. cabeza

cuís anará s. pelo
V. anará.

cuisa yeh teña v. alzar (la cabeza)
ej. Cámjaquina cuisa yeh teña.
Levántese después de dormir.

cuiscará s. cuerno; cacho

cuiso adv. bandada (gran número de aves que vuelan juntas)
ej. Ruwásira cuiso béjacro.
Los pájaros volaron en bandada.

cuisoca s. nieve

V. ábarta, bura, canacara, sucua, utirá.



cuistaramá, cuitaramá s. ardilla

cuistoca s. hombro
ej. Cuic sicara rajaca cuistóc ícara anjacro.

El hueso del brazo está conectado al hombro.

cuistu istinro s. arañar (ver si está maduro algo duro)
ej. Esa tihrjáctara aját ey cuistu istinro.
Yo arañó la auyama para ver si está madura.

cuit prep. 1. por
ej. ¿Baha cuanmí cuit icuri yajquinca?
¿Qué va a hacer por la mañana?

2. con (instrumento)

ej. Bajít cuit chi canro.

El roza con un machete.

ej. Burácubat Wiscuba cuit Wanis acu chihtá áyjacro.
“Burácuba” mandó un mensaje a “Wanisa” con “Wiscuba”.

cuítar prep. 1. con

ej. Ucasí cuítar bay.
trece (diez con tres)

2. de

ej. Tacrí cuítar Rusia bar chinjacro.
La “Rusia” de Tegría ya murió.

cuítara adv. encima; en

ej. Ira mesa cuítara siwi.
Ponga la comida en la mesa.

cuitchín (Tegría) prep. por (afuera de la casa)

ej. Bat bah cuitchín tiw béyinro.
En tres días vamos a pasar por donde usted.

cuitinro, cuistinro *v.* rascar

ej. As ac subir ey cuitwi.

Ráscame porque me pica.

cuitro *adj.* bastante; mucho;

grande; demasiado; más

ej. Ey urán as cuitcuano.

El es más inteligente que yo.

ej. Bahnaquin cuitatro.

El está sobre todo.

cuitún (Cobaría) *prep.* por (pasar por afuera)

ej. Bah cuitún tiw bécaro.

Ellos pasan por donde usted.

(Y después siguen más allá.)

cuituna (Cobaría) 1. *s.* afuera (parte de)

ej. Soya cuitún sucro.

Lavo la parte de afuera de la olla.

2. *prep.* sobre

ej. Wiricasá cuitún tiwro.

El pone la tela sobre los hombros.

cuíyaja *s.* zancudo

cui yehnro *adj.* parado

Sinón. cui cuara.

cuiyua *s.* 1. mosco (*Gasterophilus* y *Ostestrus*, que pone huevos de noche)

2. noche (gusano que forma en la piel de animales y humanos de la larva del mosco)

ej. Tawáy cuiyuat uw ojc ícara quejcaro. Sura cócaro. Uw ojc ícara rauro. Bacay cuanyat cunro.

El mosco del banano pica a las personas, se introduce en la piel y se reproduce en cuatro días.

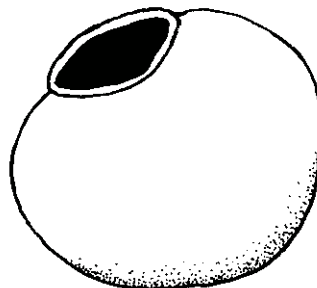
cúmacro, cumac bijiya *adj.* grande

ej. Ruca cumac ey icar ruwa anwi.

Cocine la carne en una olla grande.

V. caricro.

cúmatro, cúmara *adj.* viejo (ropa o cosas)



cumitá, cumtá *s.* olla; moya; búcaro (para la fermentación de la chicha)

cumoroá *s.* culebra (término general, animal tabú)

Sinón. ricuma.

V. cuhitá.

cun *adv.* quiere (tener deseo)

ej. Yac cun rehcaro.

El quiere comer.

ej. Tena cun bár sehwar cat, ténatiro.

Pensó que no quería hablar y calló.

ej. Eb rora icua sar uc cunro.

Quiere sacar el maíz del hoyo.

cuná [*cuuná*] *s.* barbasco (término general, para matar corronchos, para curar)

ej. Ritá cutar sus ub cuná tacro, rih ruwa yauwin acu.

En el verano se usa barbasco de la pepa de "susa" para pescar.

V. babacona.

cuna *s.* envuelta (bollo de maíz, tamal de maíz, o cuesco)

cúnaba *s.* tigre; tigrillo (término específico, canaguaro)

ej. Cúnaba cuicán abayro.
Los tigres tienen espíritus malos.

V. cuinisá.

cúncuara *s.* calabazo

V. toca.

cuninara *s.* sardina (término específico)

V. sayirá.

cuninro *v.* crecer

ej. Bar cunchacro. Oca bitách yáyajatro.
Ya creció. No puede comer comida cocida.

ej. Cuhsirá bar cun téjebro.

Yaran abayro.

Ya creció el forúnculo, me duele mucho.

cúnitro *adj.* hinchado

ej. Ojquey cúnitro.

El cuerpo está hinchado.

cunonro *v.* agacharse (los hombres se sientan así)

ej. Cunác tas chihrinro.

Voy a sentarme agachado.

cunro (Cobaría) *v.* llegar

ej. Sicor tino usi cunro.

Llegaré a la casa en la tarde.

V. cuwinro.

cunuro, cuninro *v.*

1. contaminar (cuando una persona come de la candela de un blanco (y a veces de otros uwa (tunebo)) está considerado contaminado, no puede vivir en la casa hasta que se purifique)

ej. Oya cunuti jañi. Bah restán chero.

No contamine la ropa. Está enfermo.

ej. Oya cunúr car sicor sutchacro, sucuín acu, cuhwín acu.

Después de contaminar la ropa, se la quitó para lavarla y soplarla.

2. contaminado (estar)

ej. Aját rió oca bar cunú téjebro.

Restá bar cunú téjebro. Usi rau áyajatro.

Por comer la comida de los blancos, estoy contaminado con una enfermedad y no me dejan entrar a la casa.

V. restá.

cunwataro *v.* purificar (salir de la contaminación, poder comer de las candelas de la casa otra vez, y “contaminarse” con ella)

cuquinro, cujquinro (Cobaría) *v.*

1. tapar

ej. Abarat wáhnati acu iri cay cujacro.

Tapé la comida para que el sol y la lluvia a la vez no la dañaran.

2. cerrar

ej. Queratá cay cuwi.

Cierre la puerta.

V. tuninro, runjacro.

cura *s.* sacerdote

curamachá (Tegría) *s.* tortuga (grande)

V. curamayá.

curamayá (Cobaría) *s.* tortuga (grande, morrocoyo)

V. curamachá, rabucuá.

curcurá *s.* concha

cúr cúr camro *v.* roncar

ej. Reja sara cúr cúr camro. Rejanaran toru.

Está roncando por la nariz.

cúria *s.* piojo (en el pelo)

V. cuibjora, cuibchara.

cúrisa *s.* peine; peinilla

curita *s.* palo (término específico, fuerte que sirve para postes)

cúrucuru *adj.* hirviendo (estar)

ej. Rihan cúrucuru quitro.

El agua está hirviendo.

V. botbot quitro.

curunro *v.* hervir

ej. Ira anwi. Icuat curuwi.
Cocine la comida. Hiérvala rápido.

cúruwa *s.* aguacate

curuwatá *s.* bagala

V. usayá, tocuajama, charita.

cusa [*cuúsa*] *s.* mantecosa
(término específico, fruta)

cuscara *s.* 1. rodilla

2. (Tegría) pierna (de la rodilla al tobillo)

V. rénara, cárara.

cuscara toca *s.* rodilla

V. cuscara.

cuscuará *s.* 1. juntura;
articulación (unión de huesos)

ej. Ques cat cuscuará chiro.
El pie también tiene articulación.

2. bifurcación (de un palo)

ej. Caruc cuscuará táhacuano.
La bifurcación de un palo es el horcón.

cuscus *adj.* lleno

ej. Urán bahnác cuscus yájacro.
Comió hasta que se llenó el estómago.

cut *prep.* donde (locativo)

ej. Rih cut as oya sucuáy benro.
Voy (donde el) al río para lavar la ropa.

cut *prep.* con (instrumento)

V. cuit.

cut cuar *prep.* por medio de

cútura *s.* 1. vapor (hervor que sale de la olla)

2. burbuja

cuwa *s.* lengua (músculo de la boca e idioma)

cuwará 1. *adv.* arriba (de tierra más alta)

2. *s.* Cobaría (nombre de lugar)

Contr. ísura.

cuwárama *s.* 1. pájaro (que canta por la noche, la gente tiene miedo de éste)

2. espíritu (término específico, que dicen que hace a la gente morir)

V. ohojacro.

cuwatá (Tegría) *s.* guacamaya (loro azul, verde, rojo, y amarillo; no habla, no es de la casa)

V. uta, áhcuara, botocué, batoá.

cuwinro *v.* llegar

ej. As bah usi cuwinro.
Yo voy a llegar a su casa.

ej. Cuacúr cuwín becaro.
Vamos a llegar arriba.

cu bah curo *v.* llegar y regresar

ej. As bar cu bah cujacro.
Yo ya fui allá. (llegué allá y regresé acá)

V. benro.

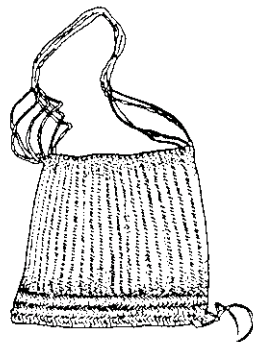
cuw técaro *mod.* sonido (que se hace con la lengua y el paladar para indicar que la comida está rica)

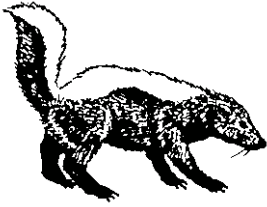
cuyitá *s.* 1. caries (de diente)

2. gusano (que come semilla de maíz)

Ch, ch

chácara *s.* mochila (tejido de fique por hombros para vender)



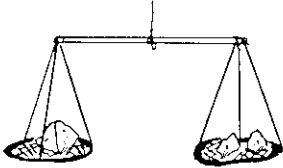


chacramá s. mapurito; mofeta
(echa un olor pestilente)

chacuá s. hormiga (término específico, bachaco, come hojas, arriera); arriera

ej. Chacuát técuasan abayro.
Chacuát asa bahnác bar bahná bicaro.

Las hormigas (arrieras) están acabando la coca.



chacha s. balanza (para pesar, hecha de fique y caña brava cowaro)

ej. Chacha cuitara besa bay wahcújacro.

Pesó tres medidas en la balanza.

chahrá s. primo (del hombre, el hijo del hermano del sexo opuesto del papá o la mamá, también se usa para los hijos de los primos de los padres)

ej. As aya wacjá as chahrinro.
(Hombres) *El hijo del hermano de mi mamá es mi primo.*

V. raba, caquiá, chitá, cochá.

chajara *adj.* mal genio (no come por estar enojado)

ej. Chajari sínjacan eya ira yaya báreyra.

Está de mal genio y no va a comer.

chamá s. maíz (tostado, los granos que se revientan)

ej. Eb chamán cuasayro.

El grano de maíz tostado es blanco.

V. becutá.

chámatará s. pájaro (pequeño, verde con cabeza roja, pica roja)

cham bahnro, cha bahjacro *v.* dejar

ej. Aját owa érara cham bahira.
Yo dejé la maleta por allá.

ej. As wacjá érara cham bahjacro.
Yo dejé mi hijo allá.

V. cháquinro.

Sir at ícara cham bahcaro *v.* encomendar

chamcará s. cana (pelo gris o blanco)

cháquinro *v.* 1. poner; colocar

2. guardar

ej. Aját icha usar cháquinro.
Yo guardo la yuca aquí.

V. jáquinro.

chañi *v. aux.* ponga (se usa para formar los mandatos negativos y con los mandatos afirmativos en las cláusulas estativas y ecuativas)

ej. ¡Biti chañi!
¡No se vaya!

Sinón. jañi.

cháracara s. árbol (seco que está muerto o muriendo)

chárama s. loro

ej. Cara ahyuro (cócaro). Uw cuw síntiro. Ojca ticro. Cumacá quehrosa owáraro.

El loro "chárama" come cuesco, no aprende a hablar, es de color verde y del mismo

tamaño de “quehrosa”.

V. botocúa, quehrosa.

chárawara s. caña agrete
(mastican la caña, silvestre,
tiene flor roja)

V. ruhtumá.

charita, charta s. bagala (toman
el jugo mezclado con agua, y
botan las pepas)

*ej. Charít rih sic bútatáro. Ir
émara yácaro. Charta sihyá
batro. Sura conu conuro.
Se mezcla bagala en el agua y
se come con chocheco. Este
tipo de bagala no tiene fibra.
Tiene poca carne.*

V. curuwatá, usayá, tocuajama.



chatara, chatora s. tucán;
ciéntaro

cháuca s. vieja

V. cháuwicro, chaunina,
chauwina, werjayá.

chauna (Cobaría) s. mujer

V. chauca, wiya, wiña.

chaunina s. mujeres

V. chauwina, cháuca.

chauwa s. 1. mensaje

ej. As chauwa teñinro.

Voy a dar mi mensaje.

2. leyenda (de su origen)

*ej. Sirat ima yehnín chicha bar
chájacro. Etar ojcór
yehncacro. Ey chauwa
teñro.*

*La leyenda dice que Dios hizo
su propio nido para nacer.*

ruiyin chauwa cantos (de los
uwa)

V. chihotá, aya, riya.

cháuwara s. espíritu malo (término
específico, dicen que entra al
corazón de una persona y
causa dolor del estómago)

*ej. Cháuwarat uwa bar
chinátaro. Yar bicaro.*

*El espíritu malo puede matar
a una persona. Enferma a la
persona.*

*ej. Wiwinat cat cháuwara
cuhmoro.*

*Las mujeres también
exprimen el espíritu malo.*

cháuwicro adj. vieja

*ej. Ajmaran abá bar cháuwic rehc
bicaro.*

*Mi mamá se está poniendo
vieja.*

V. cháuca.

chauwina (Cobaría) s. mujeres

V. cháuca.

chawinro, chawunro v. bostezar

ej. As cac chawinro.

Yo bostezo.

chécuano v. 1. mezclar

ej. Sima chécuano.

Ella va a mezclar el guarapo.

V. wácanro, cuicanro.

2. remar (un barco con canaleta)

*ej. Riha ‘canaleta’ cut checua
checua che aywi.*

Rema con el canaleta.

checújacro v. ennegrecer

ej. Iyarat bar checújacro.

El humo lo ennegreció.

*gram. no se usa la forma
intencional.*

checumro adj. oscuro (día opaco)

checúm cabro adj. oscuro (muy,
cuando no hay luna, o en el
día cuando no sale el sol)

chéchama s. pájaro (término específico, azul y amarillo, pequeño)
 ej. Chéchamat taŵáy yácaro. Uw ira abáy yácaro.
Este pájaro come bananos. Se come la comida de la gente.

chéina s. 1. muerto
 2. difunto
 ej. Buwáchcuara ahnto ohcuás ubot waacáyatara, ichiri yaryat ey ojcoran “chein ab” wacaro.
Cuando una mamá pierde su bebé prematuro, llaman a la mamá “mamá del difunto”.

chein chiwa s. descendiente
 V. chiwa
chein ruhjac cutara s. sepulcro; cementerio (los uwa no tienen cementerios, entierran en el monte)
 ej. Chéin awan ruhjaquey sáhuti jaŵi.
No pise en el lugar donde recientemente enterraron un muerto.

chejéinyinro adj. pintado
 V. chércara.

chénoa s. zorro (animal parecido a un perro, de color negro o gris, roba gallinas)
 ej. Chénoat sisbura cócuano.
El zorro come gallinas.

chequía adj. oscura
 V. checumro.

cherbara s. bejuco (término específico, dicen que causa enfermedad, no cortan ni tocan)
 V. wácharama.

chércara, chéhecatro adj. rayado
 ej. Cuninara chércatro.
Las sardinas son rayadas.
 V. chejéinyinro.

chericura s. cucaracha (grande)
 V. ruscurá.

cheriyá s. charco (cuando llueve tiene agua pero se seca muy rápido)
 V. bécacha.

chero 1. v. tener; haber
 2. adj. bastante; abundante
 V. abayro, yárjiro, bítana.

chéycara s. noche
che wansarac adj. toda la noche

chía s. roza
 V. canro, ironro.

chiara s. cuervo

chíbara s. pita (hilo de piola)
 ej. Chíbara técaro. Chibara tequir bowátaro.
Pego la pita y después separo las fibras.

V. buhwinro, bowunro.

chicaja, chicáy s. insecto
 V. rabá tayá.

chicanro (Cobaría) v. repartir; separar (para dejar enfriar)
 ej. Aját ijca chicanro. Bucura cuitara ijca chicanro. Eyta báreyra quijcrán cuitro.
Yo voy a repartir las hierbas con la cuchara para no quemarme.
 ej. Soya sara chicájacro.
Las separé en las ollas chiquitas.



chícara s. colibrí (quinde)

chicriasa adv. 1. madrugada
 2. mañana (por la madrugada)
 ej. Cuanmít chícrias bac tacwa.
Muela la chicha mañana por la mañana.

chicuatá (Cobaría) s. relámpago
(chispa de)

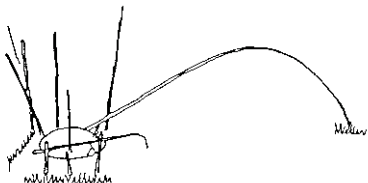
chichá [*chichá*] s. 1. cicatriz
ej. Bajít cuit tajaquey chichá bár
órojocro.

*La cortada de machete sanó
sin dejarme cicatriz.*

2. costura

ej. Chichá bár cuihjáquinro.

Lo tejió sin hacerle costura.



chichá [*chiichá*] s. trampa (de
fique para paujil, pava,
gallineta etc.)

V. caconro, queta, quibachitá.

chicha s. 1. veneno (de avispa,
escorpión, culebra)

2. dolor intenso (de calambre, o
por la picada de una culebra
u otro animal venenoso)

ej. Cumoroát cócayat chichan to
ricuaro. Chicha yaran to
racaro.

*Cuando le muerde una culebra,
siente un dolor intenso.*

chicha s. nido

chichorá s. grillo

chihchiró, chicran (Cobaría)

adj. fuerte; fuerza (para
trabajar)

ej. Uwa chicran toro. Canoran
cuítcuano.

*Una persona muy fuerte
trabaja más que otra.*

V. canará.

chihchiro *adj.* durable (ropa,
cabuya, lazo, cuerda, bejuco)

ej. Chistara in cuica báreyra.

Chihchiran toro.

*El lazo no puede romperse
rápido. Es muy durable.*

V. chíjiro.

chihicatá s. molleja (de pájaro)

V. urá.

chihric itro v. vivir (sin mudarse)

ej. Istán ícara usi ícara itquey is
owar chihric itro.

*El vive con nosotros en la
misma casa.*

chihrinro v. 1. sentarse

ej. As aawat cuitar chihrinro.

Voy a sentarme en la cama.

V. chon cut.

2. mejorar (de enfermedad, dolor)

ej. Yara bar chihrjacro.

Ya (mejoró) dejó de dolerle.

Sinón. etinro.

3. dejar; parar (de hacer algo
como bailar o jugar)

ej. ¡Cuehsti chihr jañi!

¡Deje de jugar!

chihotá (Cobaría) s. mensaje; razón

ej. Biyan cáratara chiwa eyat
secuar áyayta acu bahat ey
quin chihotá béowi.

*Lleve la razón al jefe para que
él pueda reunir a la gente.*

ej. uw owara teñic chihotá
una razón para hablar entre
la gente

V. ehcunro, chauwa.

Sinón. ria.

chihotá s. lindero; límite

ej. Chihotá báreyra, istá báreyra
cajca bi añata bay cótaro.

*Si no tuviésemos linderos no
sabríamos de cual tierra
podríamos (pertenecía) comer.*

Sinón. ria.

chihotá béquibro s. mensajero

ej. Asra Jesús ima chihotá

béquinbo.

*Yo soy el que trae el mensaje
de Jesús.*

chihtá bucaý bi *adj.* mentiroso; hipócrita (de dos caras)

ej. Baha chihtá bucaý wajacro.
Usted es un hipócrita que juega a dos caras.

chihtá cáquinro *v.* 1. obedecer (prefieren contestar algo específico como: Si uno dice *Bacua tawi*. ‘Muele la masa para la chicha.’ no contesta *Chihtá caquinro*. ‘Voy a obedecer.’ sino *Bar tacáqueyra*. ‘Ya voy a molerla.’)

ej. Aját chihtá cáquinro.
Yo obedezco.

2. concordar (estar de acuerdo, en una reunión cuando deciden hacer una cosa, los que están de acuerdo *chihtá cácaro*.)

Sinón. chihtá yajquinro.

V. chihtá, cáquinro.

chihtá rehjecro *s.* culpa

Sinón. oquisa, ajc táyara.

chihtá yajquinro *v.* 1. obedecer

2. hacer caso

ej. Chihtá icúrira yajc áyactara bar yajcáqueyra.

Cualquier cosa que me mandó hacer, yo voy a hacerla.

ej. Sir chihtán icúr yajc áyactara baat eyta yajwí. Icúr yajc áyactara eyan eyta yajwí.

Hago lo que Dios me mandó hacer.

Sinón. chihtá cáquinro.

chihwi *mod.* no saber (dicen así cuando se quedan pensando para contestar)

chihwucara (Cobaría) *s.* pájaro (término específico)

ej. Chihwucarat bahsirá yácaro.

“Chihwucara” come lombrices.

V. toyrama, úcabura.

chiinro, chihinro *v.* 1. cobrar

ej. Aját táyara chiinro.

Yo cobro la deuda.

2. pedir

ej. Uw quin bajita aját chiinro.

Yo pido un machete de la gente.

3. llamar

ej. Aját uw chiinro.

Yo llamo a la gente.

coh chicro *v.* llamar; gritar (animales)

ray chiinro cobrar

ej. As táyara chícáro. As ray tunti chícáro.

Está cobrando la deuda. Está pidiendo la plata que no pagué.

chíjiro *adj.* durable; resistente (ropa, bejuco, maleza)

ej. Cuárotara chíjian toro.

Las escobillas son resistentes.

V. chihchiro.

chíjiwata (Cobaría) *s.* bejuco

(término específico, para hacer candela)



chimará *s.* arco

bayara chimará *s.* uña (en el tobillo del perro)

chimar bajca *s.* cabuya (de arco)

chin *adv.* mucho (tiempo)

ej. Chin cuanyat benro. Teray cuanro.

Después de mucho tiempo iré. Voy a estar seis días.

ej. Chin cuanátaró. Bar istiy ítataró.

Me voy a demorar mucho. Me voy a quedar un año.

ej. Chin ac benro.

Voy por mucho tiempo.

chininro v. morir

(accidentalmente, o de repente)

ej. Bar chinro.

Ya está muriéndose.

ej. Chihr oso ticayat chinjacro.

Cuando se cayó del puente, murió.

V. cami siris chinjacro.

Sinón. yarinro.

istanác chá cuasac chinjacro

mod. morir (parado)

ej. Ur ojcor ira istanac cha cuasac chinjacro (yir coy itro).

Puso un pedazo de comida en su estómago, y murió de un ataque.

ej. Cumoroát cor istanac cha cuasac chinjacro.

Cuando la culebra lo picó, se murió de una vez.

chinro v. desear (literalmente: se mata)

ej. Oya racara chinro.

Quiere mucho la ropa. (el deseo de tener ropa me mata)

ej. Cucuát chinro.

Tiene mucha sed. (La sed me mata.)

ej. Yayat chinro.

Tengo mucha hambre. (El hambre me mata.)

chira s. puente

Sinón. boŋa.

chírcata s. 1. manea (para los pies para subir a un árbol)

2. cuerda (para sostener el disparador del palo grueso de la trampa)

chistara s. 1. bejuco; vid

2. lazo (de fique)

chistara questar bécaro v.

medir tiempo (amarrando nudos)

ej. Güicán ibit bicaro. Chistara eyta questaro. Cuitar abi cuanyat wicátaro. Ey questar bécaro.

Cuando voy a Güican, hago un nudo en una cuerda (cada día) para regresar a los dieciocho días.

chitá s. 1. hermana (del hombre)

V. raba, saca, taná, basara, cochá.

2. prima (del hombre, la hija del hermano de su padre o la hija de la hermana de su madre)

V. caquiá, chahrá, raba, cochá.

chítara s. pensamiento; corazón

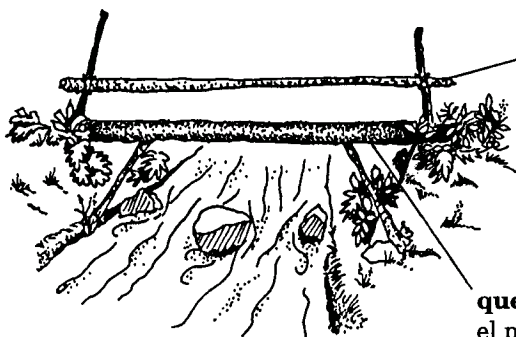
chitonro v. arrugarse

ej. Umá chitótaro. Umá chitó rehjecro.

La piel puede arrugarse. La piel quedó arrugada.

Sinón. cohchunro, suna

rehcátaro.



ataya, atacha
pasamano

quesaya

el palo de la puente para los pies

chitonro *v.* bajar (bejuco)

ej. Esará chistara chitoro, rey
questán acu.

*Se bajan los bejucos para
amarrar la leña.*

chityara *s.* 1. espíritu (término
específico)

ej. Chityara chéycara bar
wijacro, uw quini. Uw bar
béyataro. Ur ay báracuano.

*Este espíritu tiene un corazón
malo, viene por las noches y se
lleva a la gente.*

V. roba.

2. Guahibo

chiwa *s. pl.* 1. obreros

V. cacmá.

2. discípulos

3. descendientes (hijos y nietos)

4. gente común (no jefe)

ej. Chíwaro. Carin batro.

*(El) es gente común. No es el
jefe.*

5. siervo (como Dios llama a toda
la gente)

ej. Uwat wajacro, “chiwa secuar
owar rawi,” wajacro, “canor
yajquín acu.”

*La gente dijo: “Junte los
discípulos trabajadores y
tráigalos, para que trabajen.”*

ej. Chiwa patrón jor canor
yajcaro.

*El obrero trabaja con el
patrón.*

Jesús chiwa *s.* 1. discípulo

2. creyente

ej. Sir chihtá cáqueyan Jesús
chíwacuano.

*Los que reciben el mensaje de
Dios son creyentes.*

V. cacmá.

cuic chiwa *s.* 1. soldado

2. obrero

chíwara *s.* 1. paludismo; malaria;
fiebre (intermitente)

Sinón. tiujacro.

2. espíritu (de una enfermedad)

ej. Chíwara úwiracuano. Restán
chero.

*Este espíritu se parece a la
gente. Lleva enfermedad.*

chiwa secuaquin *s.* iglesia (en
sentido de la gente de Dios)

chíwata *s.* palo para prender el
fuego (término específico)

ej. Chíwata ebatró. Ocan chero.

*“Chíwata” es un palo bueno
para prender el fuego*

V. suhrajirá, ucuay ebará.

chíwatrucara *s.* pescador (ave)

chiwinro *v.* 1. cortar

V. ehsunro.

2. (Tegría) rozar

ej. As chi chíwáy bicaro.

Voy a rozar. (la roza)

V. canro.

chiwā *s.* mata (término específico)

chiwā báreyra *v.* engañar; no
perder

chiwīnro *v.* 1. dañar (maltratar,
quebrar las ollas, tumbar una
casa)

ej. As ubach rihat bar
chíwujacro.

*El agua me dañó (llevó) la
casa.*

ej. Uw ubach aját chíw tenro,
quehsí rac rehquit.

*Yo voy a dañar la casa de la
gente, porque los odio.*

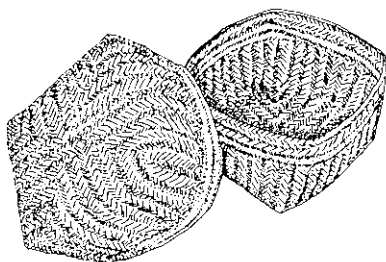
V. ruhwuro.

2. robar

ej. Ruca yajquíc sinti binat as
ruca bar chíwujacro.

*Alguien que no sabe hacer
ollas se robó la mía.*

V. bes yajquinro.



chocha s. petaca; canasta; cesta (tejido de cañuela)

V. bota, bunta, erichá.

chohcuá s. deformado; anormal (de nacimiento, dicen que no pueden ser recibidos, los regalan a los blancos o los dejan en el monte)

ej. Chohcuá rehjecro.

Quedó deformado.

V. cueracura.

chohcha, chohja s. ranchito

chohni s. pierna (canilla, la parte de abajo de la pierna)

chohni benro adv. a pie

chohn cut chihtro adv.

cuclillas (en, manera típica de sentarse)

ej. Uwa ay cut cur car chohn cut chihtro. Ica siw̄jac etar chohn cut chihtro.

Cuando la gente llega al baile, se sientan en cuclillas porque la tierra está mojada.

chomtara s. gallito (del monte, pájaro del tamaño de la paloma de color rojo, se cría en las grietas de peñas)

chónota s. palo (término específico, sirve para postes y leña, tiene hojas grandes y ovaladas, el tronco también es grande)

chora prep. con

ej. Waquíj chor bijacro.

Se fue con el hijo.

Sinón. jor.

chotcuará s. hipo

ej. Chotcuará yatro.

Me dio hipo.

chuca s. 1. uña

2. escama

3. cáscara (de huevo, de nuez)

4. concha caparazón de placas óseas (de armadillo)

V. rubara.

chuchitá s. mochila (mediana)

V. irocua.

chuhrchura s. agua (poquito, en una quebrada, o fuente, o brazo del río)

ej. Riha conu chuhchúr yehnro.

El nacimiento de agua es pequeño.

V. riha.

churchutro adj. crespo (pelo)

chur chur bijiya adj. cocas; crespo (que tiene)

churotá s. 1. corona (se ponen los hombres en el baile, tiene plumas de ciéntaro *socuama*)

Sinón. bóhocha.

churotá
corona

tábara
maraca



wiricasá
poncho blanco

2. aureola; corona (del sol, la de Dios es como la cara del sol)
 3. gloria (Dios se la dio a los discípulos para que tuvieran más poder. Puede dar sin que otros sepan.)

ej. RaHS churotán wan Sir churot chi wan beo beo raquíic istáyqueyra.

Lo verán (al hijo de Dios) venir con gloria, parecida a la corona del sol.

ej. Sirat churotá wícaro. Ajcan cámuran cuit wícaro. Urá wícaro.

Dios da a la gente su gloria, su espíritu y sabiduría.

chustójira *s.* erupción (sarna, brote parecido a las picaduras del zancudo)

chutuá *s.* arruga

ej. Sasa umá chutuán chero.

La piel del niño tiene arrugas.

ej. Tusín tima ay bi cat chutuán chero.

Un marrano gordo también tiene arrugas.

chuturo *adj.* grueso (tela, ruana, cobija)

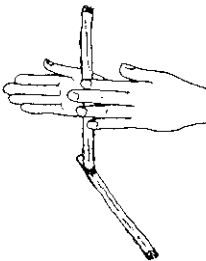
ej. Siricajá ay chutú bijiro.

La ruana es gruesa.

E, e

eba *s.* maíz

eb emota *s.* maíz (que no tiene grano)



ebará *s.* palo (para hacer fuego;

término general, para palos o bejucos duros que se friccionan para hacer el fuego para cocinar y para tostar coca)

ébcatuma *s.* marzo; octubre (mes de, los nombres de los meses en uw cuwa no corresponden exactamente con los del calendario nacional. Se cuentan de acuerdo con la salida del sol en la montaña. Se repiten dos veces al año.)

ébira, ebra (Cobaría) *s.* tripa; ano

ej. Ebra aʷat wis siquíacuano.

El ano es el recto.

Sinón. emira, wis sica

ecanro *v.* limpiar (la nariz de mocos, algo derramado, o después de defecar)

ej. Simará ecaro.

Se limpia los mocos.

ecatará *s.* caña brava

ej. Ecatará cuitara ocuatara quecuano.

El tira al pájaro “ocuatara” con la caña brava.

ej. Ecatará cuitara ira rira chácara.

Se pone un soporte de caña brava para que no se caiga el chochecho.

V. binacará.

écora *prep.* lado (al)

ej. Berita Ruran écora itro.

“Berita” vive al lado de “Rurana”.

V. écoso.

écoso *prep.* lado (al)

ej. Téb écosoa ac chájacro.

Puso la piedra al lado del poste.

ej. Limona curuw écoso rijacro.

Sembró el limón al lado del aguacate.

V. écora.

ec sara prep. lado (al, de)
 ej. Báyara catcán ec satro.
El perro está al lado del gato.

ectam adv. cerca de

ectama (Cobaria) s. vecino
 (persona que vive al lado)
 ej. Búswara ec sara Rucría cat,
 Bijiraca cat, Warácuba cat
 ectamro.
*Al lado de la casa de
 “Búswara” los vecinos son
 “Rucría”, “Bijiraca” y
 “Warácuba”.*

ectama uwa s. caseríos vecinos
 (otros indígenas en)

ej. Rahay uwa ectam uwa,
 Tacriín uwa, Rucuarin uwa,
 Bocut uwa, Ritambri uwa,
 cama cat uwa ectam uwro.
*La gente del otro lado son los
 llamados caseríos vecinos por
 ejemplo la gente de Tegría, la
 gente de Rinconada, la gente
 de Bócuta, y la gente de
 Ritambria.*

éctara s. 1. ala

2. sobaco

ectar anará s. 1. pluma del ala
 de pájaro

2. pelo de axila

echiro adv. 1. más

ej. Ira echí ya cunro
Quiero comer más.

2. antes

ej. Bahnác cuanti echí bicaro.
Voy antes de que aclare.

ej. Teŵti echí bar séhŵajacro.
Pensó antes de hablar.

ej. Anto cajc chati cuat echí Sir
 chiro.
*Desde antes de la fundación
 del mundo Dios estaba.*

echtara s. rana (término
 específico, comestible,

amarilla, sale por la mañana,
 hay en Cobaria y Tegría)

eé [nasalizada] adv. sí

ehcunro v. 1. mostrar

ej. Jorgeat bah ira con acu ehcú
 bahjacro.

*Jorge le mostró la comida
 para comer.*

ej. Rioát uw quin ran acu oya
 ehcuro.

*El blanco muestra la ropa a
 los indígenas para venderla.*

ej. At cut catum bar ehcwátaro
*Puede mostrar con la mano
 también.*

2. contar (decir)

ej. Uwat sasa quin icur
 yajcátatara ehcuro. Rey
 rocátatara ehcuro.

*La gente dice a sus hijos lo
 que tienen que hacer. Si tienen
 que traer leña.*

3. informar

ej. Bacha bitatara ehcuro.
*Se informa cómo tiene que
 ayunar.*

Sir chih tá ehcuquiba s. profeta

Jesucristo chih tá ehcuquiba
 s. apóstol

V. chih tá.

anto yajti ehcujacro v.

profetizar

ej. Uwat icúr yajcátatara anto
 yajti cuar Sir imát bar
 ehcujacro.

*Dios profetizó lo que la gente
 iba a hacer.*

ej. Bitara cuanátatara, anto
 cuanti ehcujacro.

*Profetizó cómo iba a
 amanecer.*

ej. Bitara cuácatatara anto cuati
 ehcujacro.

Profetizó cómo iba a sufrir.

ej. Ba anto yehnti cuar sérinat bar ehcujacro. Sirat ba racar reht obir yajcata (yajaquin) eyinat ehcujacro. Sir chihtá cuitar ehcujacro.

Antes de que usted naciera, por el poder de Dios los hombres profetizaron como él iba a cuidarle por el amor que le tiene (a Ud.).

V. anto, yajquinro.

caba ehcuro v. verdad (decir)

Sinón. uní waquinro, ayu yarich teŵtiro.

ehchiro adj. 1. bonito

ej. Oya ehchiro.

La ropa es bonita.

2. hermoso

3. bueno

V. oracro.

ehnonro (Cobaría) v. mezclar (unir)

ej. Rau ijc ícara ehmowi.

Una la sal con las hierbas.

V. rihnonro, cuaronro.

ehnunro v. 1. escampar; descampar

ej. Riwa abáy áyata ehnwájatro.

Si llueve mucho, no puede terminar.

2. alentar; mejorar (dar vigor)

ej. Restát yarquey bar ehnú bicaro.

El enfermo ya se está mejorando.

ehnunro v. 1. demorar (no puntual)

ej. Ehnuti wiquinro.

El vuelve sin demorarse (puntual).

V. tinunro.

2. atajar (hacer demorar)

ej. Riwan cuanír asan rati ehnujacro.

El manecer lluvioso me atajó.

V. tinunro.

ehnuti adv. continuamente

ej. Ehnuti conwi.

Ora continuamente. (Sin parar)

cab ehnuero adj. conchudo (muy demorado)

ej. Ayisa cab ehnuero. Bay ac bijacan teray cuanjacro.

'Ayisa' está conchudo. Se fue por tres días y se demoró seis.

ehora adj. miedoso

V. ehurá.

ehrunro v. 1. insistir; molestar (pide y pide para que le den pronto, generalmente niños)

ej. Josean camis racar ehruro.

José molesta porque quiere la camisa.

ej. Sasa quin ira in witi rehquít ehruro.

Por no darle comida rápido, el niño molesta.

ej. Beya rácara ehruro.

Insiste en irse.

2. quejarse

ehsunro v pl. cortar (más de una cosa)

ej. Reya bira ehsú téjecro.

Yo corté mucha leña.

V. buchunro, cuiquinro, taquinro.

ehtará s. 1. nuera (de hombre)

2. suegro (de mujer)

ehtu jáquinro v. abdicar

(renunciar la autoridad)

ej. Istiy ac ehtu jácaro. ¡Josué ac ehtu jaŵil!

Se abdica a otro. ¡Abdique a Josué!

ehurá (Tegría) adj. miedoso (como angustia)

ej. Ríoá racayet, cahmor ehurán abayro.

Le da mucho miedo al venir un blanco.

V. ehora.

ehúr wíniro mod. miedo (le da)

ej. Uwa chein yarjác bay cuanyat ehúr wíniro.

Tres días después de morir alguna persona, uno tiene miedo.

ehwínro v. 1. desarmar; trancar (trampa)

ej. Uwanat quet ehwáy bijacro. *“Uwana” se fue a desarmar las trampas.*

ej. ¡Queta sicor ehw tewa!
¡Desarme la trampa!

2. atajar

ej. Uw ibt aḡát becayat rihat bar ehw sácajacro.

Cuando la gente iba en el camino, el río los atajó.

ej. Cárucuat ehw tejecro. Tijcájatro.

El palo lo atajó. No puede caer.

ej. Tota cuacúr caruc cuit bar ehw tejecro.

La flecha se atajó arriba en un árbol.

Sinón. tunjacro.

emar prep. con

ej. Aját ruw emar ira cócaro.
Yo como la carne con chocheco.

emira s. ano

ej. Wisa emír sara sicaro.
Excreta las heces por el ano.

Sinón. ébira, wis sica.

emo tenro, em bo tenro v. sacar

ej. Waquíj rihat chinquéy in emo teḡi.

Saque rápido a su hijo que se está ahogando.

ej. Cuiyua emo tenro.

El se está sacando un nucho.

ej. ¡Ruca sara bin ruwa emo teḡi!
¡Saque la carne de la olla!

ej. ¡Acát ques co téjequey emo teḡi!

*¡Saque el pie de la piedra!
(que lo cogió)*

emtará s. tallo (de maíz)

enará adj. largo

ej. Chistara enarán toro.

El bejuco es muy largo.

eninro v. 1. agonizar; desmayar; debilitarse (va a morir)

ej. Bar yarin en bicaro.

Se está debilitando y está a punto de morir.

ej. Uwa restát en bicaro.

La gente está debilitada por la enfermedad.

ej. Uwa yarin acu yar bir bay cuanyat enro.

Cuando una persona se enferma de algo mortal, se ve muy debilitada tres días antes de morir.

V. yarinro, chininro.

2. privar (emborrachar)

ej. Simat bar enjacro.

El guarapo lo privó.

3. perder (semilla de maíz brotado)

ej. Chi chiwujaquey bahnác rijacro. Eyta cuara eba bahnác rijti enro.

Sembró toda la roza que cortó.

Pero no sembró toda la semilla y se está perdiendo.

enro (Cobaría) v. enjugar (los pies por debajo)

Eramtíba s. alto (arriba del Río Zulia, nombre del cerro)

érara adv. allá

Sinón. úrara.

erichá s. petaca (canasta grande que se usa para guardar ropa)

V. bunita, chocha.

erita s. habichuela (pintada)

ej. Erita umá ji yayátaro.

La habichuela se come con la cáscara.

V. tancura, wiricas ita, buwama, tamíscuara, ruswaná, biscuara, rucúruca.

erójocro v. llenar (estómago)

ej. Yira bar erójocro.

Mi estómago se llenó.

gram. no se usa la forma intencional.

erori adj. hinchado (estómago)

ej. Iran bahnác urán er rehquir tas yájacro.

Comió hasta que el estómago se llenó.

ej. As yiran erori batro. Yayiro.

Mi estómago no está hinchado. Tengo hambre.

eroro v. 1. crujiar (los dientes)

2. hacer ruido (hojas secas en el viento)

ej. Ranira úbaja eroro.

Suena la casa de hojas de San Pablo.

ej. Bowar ícara ribrán to yinyat, caruc caya incuatá eroro.

Si va al monte cuando está haciendo mucho sol, las hojas secas hacen ruido.

espada s. espada

ej. Espada cuit uwa tíwataro.

Con la espada se puede matar mucha gente.

esa 1. adj. mezquino (miserable)

ej. Ima rab owár esan abayro.

Es muy mezquino con su hermano.

ej. Ira sara es yajacro.

Es mezquino con la comida.

2. adj y s. tacaño; avaro

ej. Oya sara esan abayro.

Es un hombre tacaño.

esa s. auyama

ésara adv. ahí

esará s. bejuco (camirí, para amarrar latas y hojas de la casa)

es batro adj.

1. generoso

ej. Berita es batro. As quino eban to wijacro. Eyan ur ayro.

Berita es generoso y de buen corazón. Me dio mucho maíz.

2. amable (buena persona, no es mezquina)

Contr. esan abayro.

escura adj. chiquito; pequeño

ej. Cuéntara cat escúracuano. Ub conu binro.

La cuenta es muy pequeña. La pepa es chiquita.

Sinón. conuro.

esía s. cinco

esira adv. cinco (hace cinco días)

estajiro, estachiro adj. vivo (de personas y animales)

ej. Ahajira estají biro. Chínajatro. *Todavía está vivo. No se muere.*

ej. Rih ruwa uwat újaquey anto estachiro.

El pescado que la gente sacó, todavía está vivo.

estají waajacro v. resucitar

estari adv. hace nueve días

estária s. nueve

estaro adj. 1. blando

ej. Cúruwa bar estaro. Bar un rehjecro.

El aguacate está blando. Ya está maduro.

ej. Támara está ururu jiru.

El barro está blando.

V. ururo.

2. pasito (hablar)

ej. Ajc está cuitar wajaacro.
Técuatiro.

Hablo pasito. No peleo.

ej. Ajc está cuitar wacaro. Conír conícuanano. Uní wacaro.

Habla con palabras suaves.

Ruega y dice la verdad.

V. ajc uní, cuachunro.

éswoy *adj.* quinto

étachi *s.* gratis

ej. Chácara as quin étachi wiwi.

Déme una mochila gratis.

eta jaṽ *conj.* así mismo

ej. Chía bucach im eta jaṽ yajwi.

Trabaje así mismo con el

garrote.

étarawan *conj.* por eso

ej. Sira cat bár étarawan bar tac téjecro.

No era Dios (era un ídolo), por eso lo tumbo.

étata *conj.* entonces

etat ícara *conj.* en ese momento exacto

etatro *mod.* por eso

ej. As yarc étatro.

Yo estoy enfermo, por eso (no fui).

etat owara *conj.* tiempo (al mismo)

étinro *v.* dejar (sin terminar, Dios deja la gente para que muera)

ej. Bijcaja chácara bar étinro.

Bar tinjacro.

Voy a dejar la mochila de fique sin terminar. Ya está tarde.

ej. Wiy ey jor ítiti acu etu téjecro.

Dejó la esposa para no seguir viviendo con ella.

ej. Sir owár etiti ohbac itro.

Vive con Dios sin terminar.

gram. verbo irregular: tiene oclusión glotal en la forma *ehtir*.

V. waca tenro.

étira *s.* bejuco (fuerte, los niños lo usan para columpiarse, sirve para hacer canasta, para recoger el café, y para sacar candela, se encuentra en Cobaría y Tegría)

etira *s.* avispa (término específico)

ej. Etir ruca carosir cuitatro.

La casa (olla) de la avispa

está en la viga.

V. sutora.

ewatá *s.* palma real (término específico, tronco ancho, crece alto, de tierra caliente)

ewinro (Cobaría) *v.* arrancar

(maíz, trigo, yuca, hierbas, coca pequeña)

V. cuahchinro.

eya *pron.* 1. él

2. ella (lejos, por allá)

V. úiya.

eyemara *s.* 1. dolor de seca

ej. Uw eyemara restán abayro.

Cúniracuano. Abáy cunyat tiúitro.

El “dolor de seca” es causado por una enfermedad. La gente se hincha. Se hincha y tiene mucha fiebre.

2. glándula (hinchada)

ey or *adv.* arriba

ej. Ibit ey or aṽat biwi.

Vaya arriba por ese camino.

ey oso *adv.* abajo

ej. Ey osa bétaro, Isuwari.

Tiene que bajar a Cauca.

eyta *adv.* así

im eyta *adv.* así mismo

eyta biyita *s.* etcétera

ej. Conti jaṽi. Oti jaṽi. Eyta

biyita yajti jaṽi.

No grite. No llore. No haga cosas como éstas.

im eyta yajc sinin s. ejemplo

ej. Baat cat im eyta yajc sinin ac isat canor yajacro.

Nosotros trabajamos para ser un ejemplo para ustedes.

(Nosotros trabajamos para que ustedes pueden aprender a hacer lo mismo.)

eytach *adv.* no tanto

ej. Eytach técuatiro.

El no pelea tanto.

éytaro *adv.* sí; cierto

eytay batro *adv.* 1. poquito; menos

ej. Bahan eytay batro. Ajayan cuitro.

Usted tiene poquito. Yo tengo más.

2. no igual

I, i

iba s. trabajo (en grupo, después toman guarapo)

ibará s. 1. mosco

2. avispa

3. insectos (que molestan)

ibará s. picadura; dolor (fuerte del oído, una muela o algo parecido)

ej. Cucáj ibarán buwayro.

El canal del oído está rojo a causa de la picadura.

ej. Sicuara ibarán chero.

La herida que deja el noche causa mucho dolor.

ibará (Tegría) s. animales (que roban la comida de la gente; loros, mochileros, vacas, ratones etc.)

íbita s. camino

V. ibta.

ibit ten awata s. camino (al lado del)

íbsoya *adj.* nuevo

ej. Berít ay cut oya ibsoy oñro.

“Berita” está estrenando la ropa en el baile.

V. oracro, ehchiro.

ibta s. camino

ej. Uwat ibit ícara ruoro.

La gente trabaja en el camino.

V. íbita.

ibt ira s. avío; lonche

(literalmente: comida para el camino)

ibtu *adv.* 1. primero

2. antes (sentido de primero)

V. réquirama.

ej. Ay oc ben ibtu sucro.

Se baña antes de ir al baile.

ica s. suelo

ícara *prep.* 1. en

ej. As ic ícara cáminro.

Yo duermo en el suelo.

ej. Abá chi canor icar rauwinro.

Mamá va a trabajar (entrar en el trabajo) en la roza.

ej. Wac bahy ícara tirinro.

Vamos a encontrarnos en (el día) que dijimos.

ej. Uwan ibt ícatro.

La gente está en el camino.

2. adentro (agua, olla, hoyo en la tierra, hueco en un árbol)

ej. Sima cumít icar chácaro.

Se pone el guarapo en la olla grande.

ej. Ira atucúa ícara cuwátaro.

La comida llega hasta (por dentro) el estómago.

V. sara.

3. entre

ej. Bowar ícara bijacro.

Se fue entre el monte.

ej. Ricán to bin ta ícara

quinjacro.

Corrió entre una multitud de gente.

- ej.* Ey ícara tiw̃ quinjacro.
Corrió entre eso.
- ícara** s. 1. espalda
ej. Icara yatro.
Me duele la espalda.
Contr. táncara.
2. palo (espaldera de una trampa)
- ícara** s. vez
ej. Icara bay yajquinro.
Voy a hacerlo tres veces.
- ícarí war** *adv.* de espaldas
ej. Icarí war jañi. Aját baha ícara cuitar ow cháquinro.
Póngase de espaldas para poner la maleta en su espalda.
- iconro** *v.* estirar; desperezarse (espalda)
ej. As ícara bar séojacro. Ey iconro.
Mi espalda ya está cansada.
Voy a desperezarme.
ej. Chícias ac wiquír cara iconro. Sinunro.
Cuando despierto por la mañana, me desperezó.
V. sinunro.
- icrác** *interr.* por qué
ej. ¿Icrác tinyi?
¿Por qué apagó?
ej. ¿Icrác quinyi?
¿Por qué corrió?
- icua** s. barrial; pantano
ej. Icuá tamaracuano. Rihcuano. Ey cuitara bicayat ahc yarátaro.
En un barrial hay mucho barro y agua. Si uno va por allá, puede hundirse.
ej. Eb ícuara chácayat bar ihi rehátaro.
Cuando uno echa maíz en un barrial, se pone amargo.
- icuatán, incuatán** *adv.* rápidamente
- ej.* Sucuáy bicayat, icuatán rañi.
Cuando se vaya a bañar, véngase rápidamente.
- ej.* Ay oso incuatán béowi, bar tin bicaro.
Vaya rápidamente al baile, se está poniendo tarde.
- icúr** *interr.* qué
ej. ¿Icurcá?
¿Qué es?
ej. ¿Icúrtara?
¿Qué será?
ej. ¿Bah bití icuratca?
¿Por qué no fue?
- icúr obiri tijcajatro** *mod.* echar la culpa (no hay razón)
ej. As cut icúr obiri tijcajatro.
No hay razón para echarme la culpa.
- icha** s. yuca
ích carara s. palos de yuca (semilla)
- ichira** s. nube; neblina
ej. Ichira abáy ruhcro.
Esta nube cubre mucho.
ej. Ichira ica sara cay ruhjacro. Usi ruhjacro.
La neblina tapó la casa en la tierra.
- ichir tamo bin** *adj.* luna (nueva)
ej. Sihyora ichir tamo bin waajacro.
Salió la luna nueva.
V. caujau waacaro, ichiri tamo
- ichonro** *v.* dislocar (hueso)
ej. Ay quinyat quesa ichojacro.
Cuando estaba bailando se dislocó el pie.
- ihchá** *adj.* prematuro (bebé que nace a los dos o tres meses)
Sinón. ahntoro.
- ihchá yaujacro** *v.* abortar
ej. Baca ihchá yaujacro.
La vaca abortó.

gram. no se usa la forma intencional: *ihchá yawwinro*.

ihchir waacaro *v.* abortar

ihirá *adj.* ácido; agrio (como limón)

ej. Ruhtumá, reotá ihirá toro. Ijc émaran anyatan ayro.

Caña agria y vinagrera son muy agrias. Son buenas cocidas con otras hierbas.

ihnica *adv.* ratico; poco tiempo

ej. Ihníc chajin bijacro.

Se fue (rápido) por un ratico.

Sinón. áhwana.

Contr. birá.

ihníc wiquinro *mod.* prestar

ej. Behmatan as quin camis ihníc wijacro.

Usted mismo me prestó la camisa.

ihroá *s.* zorro

ej. Ihroá ruwan ya ca batro.

La carne de zorro es muy rica.

ej. Ihroá quibách cahmor yauro.

Se mata el zorro debajo de una trampa grande.

V. sinácuba, béscura.

ihnújacro *v_i.* 1. alargarse (a sí mismo, ropa)

ej. Oya sucuír rihat suhrjacro.

Sicor inir sicor enarán cuit ihtnújacro.

Se encogió la ropa cuando la lavó. Pero se alargó de nuevo al secarse.

Contr. suhrjacro.

V. ruquinro.

2. crecer (niños, pelo)

ej. Sasa in ihtnú cunjacro.

Los niños crecieron rápido.

gram. no se usa la forma intencional: *ihnunro*.

ihnunro *v_t.* correr (mover una cosa un poquito)

ej. Banco ojcor bahnaquin

raúwayta acu utar ihtú biwa.

Corre un poquito para que quepan todos en el banco.

ihyú *interj.* bueno

ej. Ihyú. Aját canora bar yajcay benro.

Bueno. Yo voy a trabajar.

iinro *v.* remendar (los tejidos como mochilas, chinchorros, ruanas)

ej. As irocua iinro.

Estoy remendando mi mochila.

ijca *s.* 1. hierbas (comestibles, una de las comidas principales de la gente)

2. ortiga

V. cachtara.

ijmár *pron.* 1. nosotros mismos

ej. Ijmarat yajquinro.

Nosotros mismos lo hacemos.

2. nuestro

ej. Ijmár usi bar bécaro.

Vamos a nuestra casa.

ima *adv.* echar a perder

ej. As eba ima bijacro.

Se perdió mi maíz.

imajá (Cobaría) *s.* abono

V. ríruma.

imara *pron.* 1. ellos (mismos)

ej. Imarat istir canor yajcaro.

Ellos (mismos) trabajan solos.

2. su (de ellos)

ej. Imár usi cuwín bécaro.

Se van para su casa (de ellos).

in *adv.* rápidamente

ina *adj.* 1. oloroso

2. fétido (que huele mal)

ej. Chein inan abayro.

Un cadáver tiene un olor fétido.

V. ajqui boro, banira, básabasro.

inabá s. 1. fruta (que se seca

verde y cae al suelo)

2. gajos (de palo seco que se caen)

ej. Sasat rey ináb rocaro.

Los niños traen gajos de palos secos que se han caído.

ej. Cúruwa inabír bicaro.

Los aguacates se están secando. (helando)

inár adv. antes (sujeto lo mismo,

de algo en el presente o futuro)

ej. Ubach tuwín inár teb secuaro.

Antes de construir una casa, se juntan los postes.

ej. Cuehsín inár oy chácara.

Antes de jugar, se pone la ropa.

ej. Sucuáy ben inár oya tehmoreo.

Se cambia la ropa antes de ir a bañarse.

ej. Eb rijquín inár rura rih icara chácara.

Antes de sembrar maíz, se pone la semilla en agua.

ej. As cuwár ben inaran as chi cahmor tac bahnro.

Antes de ir a la montaña voy a dejar mi roza cortada.

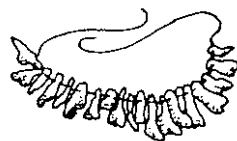
ej. Bah ben inár as ac rey roc bahwi.

Antes de irse, tráigame leña.

ej. Ira yayín inár at um sucwi.

Lávese las manos antes de comer.

V. cahmor, ibtu.



inará s. collar (de dientes de animal que ponen al niño como símbolo de ponerle nombre)

Sinón. canwará.

inara adv. cuidado

ej. Inara jaŵa.

Tenga cuidado.

ina yajquinro v. oler

ej. Aját ruwa ina yajquinro

Yo voy a oler la carne.

incuatró adj. seco

ej. Rey incuatró, ira anayta acu.

La leña está seca para cocinar.

ej. Chi chiwjác cuitar reya bahnác incuatró.

Toda la leña en la roza está seca.

incha, ini, ihní adv.

rápidamente; ligero

ej. Rih icar incha biwi. Rih bar cuin racaro.

Pase el río rápidamente porque está creciendo.

ínchajin adv. rápidamente

(singular)

ej. Inchajin biwi. Bar tin bicaro.

Vaya rápidamente. Se está haciendo tarde.

ínchasarac adv. rápidamente

(plural)

ej. Inchasarac béowi.

Vayan rápidamente.

V. inchajin.

inicuat adv. ahora; rápidamente

ej. Inicuat bah canar yajcáy raŵi.

Venga ahora a trabajar.

íninro *v. i.* secar (a sí mismo)

ej. Reya ima ínayqueyra, uwat catoti.

La leña se seca sin que la gente la toque.

ej. Sutá rihara bar ínachacro. Sutá rihara witi cuácayat bar ínayqueyra.

La leche del pecho ya se secó. Si no le da pecho, se secará.

V. iwínro.

in reht in reht *adv.* cada rato

ej. Cámjaquin in reht in reht ajc wicaro.

El que durmió, se despierta cada rato.

ej. In reht in reht yajácuano.

Lo hizo cada rato.

intac *adv.* cerca

ej. Siyo intac cuitar chomtaran toro.

Cerca de la peña hay muchos gallitos del monte.

intaqueya *s.* prójimo; vecino (el que está cerca)

V. écora.

ira *s.* comida; alimento

(principalmente banano, plátano)

ej. Ama, bocaría, ucuma, icha, bíhbira, cúruwa iraro.

Plátano, bocadillo, ñame, yuca, chontaduro, aguacate es comida.

ej. Rurat am ira yácaro.

“Rura” está comiendo (comida de) plátano.

ira rura *s.* semilla (de plátano)

V. rura.

irira riha *s.* río (nombre de uno en Fátima)

ej. Iriri rih chíwatro.

El agua del río ‘Irira’ causa fiebre.

irir benro *s.* arrastrar (lo que hace una culebra)

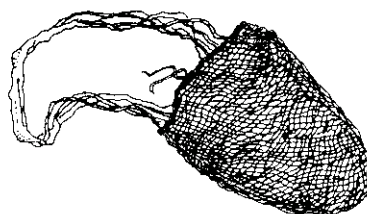
ej. Cumoroá ic ícara irir bicaro.

La culebra se va arrastrando en el suelo.

iriri *adv.* corriente (del agua)

ej. Rih cúcara inic iriri bicaro.

Rih cúcaran istán bacabacro. El río corre rápido. Las ondas están todas unidas.



irocua *s.* mochila (mediana, hecha de nudos por las mujeres)

V. chuchitá, sira, ucua, ow sira, chácara.

ironro *v.* empezar; comenzar; principiar

ej. Anto icara istiy bítieyra, “as canor ironro,” wacaro.

Cuando no han ido ni una vez, dicen, “Voy a empezar mi trabajo.”

ej. Sima cumít bay bin ubisti bar irojacro.

Empezó la primera vasija de guarapo de las tres que hay.

V. chía.

Sinón. catonro.

irunro *v.* arrastrar

ej. Aját rey yéhwajatro. Etar ic ícara irunro.

Yo no puedo alzar la leña por eso voy a arrastrarla por el suelo.

ej. Chistara irunro.

Voy a arrastrar el bejuco.

- tan irunro** *v.* regañar
ej. Sasa cuehsyat tan irujacro.
Regañó al niño cuando jugaba.
- isá** [iisá] *s.* orina
- isa** *pron.* nosotros
ej. Isa restát yatro.
Nosotros estamos enfermos.
- isa** *s.* árbol (se encuentra en Tablón, sirve para hacer postes, tamaño regular similar a los pinos)
- isan** *s.* tierra amarilla
V. sutora, buwota.
- isariba** *s.* 1. adúltera
ej. Isaríb bayar eyta bicaro.
Una adúltera hace como un perro.
 2. prostituta (mujer, hombre)
ej. Baan cahujín quin isár yajcaro. Isaríbcuano.
Ustedes duermen con muchos. Son prostitutas.
- isárina** *s.* fornicadores (que tienen mucho sexo inmoral)
- isár yajquinro** *v.* 1. forzar (sexualmente)
 2. fornicar
ej. Uw istiy jor, istiy jor camro.
 Isár yajcaro.
Duerme con muchos. Fornica.
- isaya** *pron.* nuestro
ej. Ir eya isayro.
Esa comida es nuestra.
- Isbina** *s.* Espino (nombre de un pueblo)
- iscaná** *s.* hoyo
ej. Ira iscán ícara chácara, taŵáy acu.
Se ponen los bananos en el hoyo para madurar.
- is ininro** *v.* orinar
ej. Sasa wátura is inín becaro.
Los niños van afuera a orinar.
- ísoa** *s.* 1. suegra (de la mujer)
 2. nuera (de la mujer)
V. áŵiya, ehtará, siŵa.
- isonro** *v.* *i.* 1. moverse (mucho en la cama, un bebé que todavía no ha nacido)
ej. Sasa owar camyat, ay cam ayti ísocuano.
Cuando duerme con un niño no la deja dormir bien porque se mueve.
 2. querer
 3. estar motivado
ej. Be racar isoro.
Está motivado por el deseo de ir.
ej. Uw quehsirat isoro.
El odio está motivando a la persona.
ej. Yaryat isoro.
El está motivado por la enfermedad.
 4. controlar
ej. Cuicát isoro.
Es controlado por un espíritu.
ej. Bacuat isoro.
La chicha lo controla. (Está borracho).
- bacuat isoro** *adj.* embriagado
ej. Ser eya bacuat isoro.
Ese hombre está embriagado
- Israya** *s.* dios (término específico, dueño del ganado, dicen que es el hermano de Jesucristo)
- istanac** *adj.* único
ej. Sisbúr istanac bin chinjacro.
Murió mi único pollo.
- istinro** *v.* 1. ver; mirar
ej. Bowar ícara bicayat, uhnacará istátaro.
Cuando uno va al monte puede ver un pavo.
 2. saber
ej. Aya bitátara istiti bin itro.
No sabía cuándo era el baile. (pero ya sabe)

ej. Jesusat uwat imar urá bitara síhŵactara itchacro.

Jesús supo lo que la gente pensaba en su corazón.

3. cazar; buscar

ej. Aját bowar ícara bahtara itáy bicaro.

Yo voy al monte a cazar lapa.

4. encontrar

ej. As ray iujac sicor itchacro.

Encontré la plata que había perdido.

5. concebir

ej. Cahbaray wacjá bar itchacro.

La muchacha ya concibió un bebé.

ej. Ritá ityean uchta cuácayet, yehnátaro.

Si concibe en el verano, nacerá en este tiempo. (Agosto)

gram. Hay variación en el uso de *ist*, e *it*, el pasado es *itchacro*; el negativo es *istítiro*.

V. itinro.

istir batro *adj.* embarazada (literalmente: no está sola)

Sinón. yir jiro.

istiti bin *s.* desconocido (de persona, cosa o información)

ej. Aját istiti bin itchacro.

Yo conocí a uno que fue desconocido.

istiti rabara *adv.* sin saber (pecar por ignorancia)

ej. Uwat istiti rabara chiŵjacro.

La gente robó por no saber (que era de otro).

istitro *adj.* solo

ej. Wiya batro. Istitro.

No tiene esposa. Está solo.

istiyá *pron.* 1. otro

ej. Ubach istiya cut bijacro.

Se fue a la otra casa.

2. alguna

3. uno

istiyá *istiyá* *pron.* cada uno

ej. Uw istiyá istiyá cat

bahnaquin ow tuŵjacro.

Cada uno empacó su maleta.

Isura *s.* Cauca (nombre de un caserío en tierra baja)

ísura *adj* *s.* 1. abajo

ej. Isura bijacro.

Se fue abajo.

V. únururcuta.

Contr. cuwará.

2. al pie (de la roza, página)

ej. Chi ísura cuistaramán toro.

Al pie de la roza hay muchas ardillas.

Contr. wistúrurara.

ísuwar *adv.* 1. abajo (lugar)

ej. Uwa ísuwar bicaro.

La gente va por abajo.

2. para atrás (de contar)

ej. Isuwar quit quit saŵu becaro.

El cuenta de para atrás.

ita [íta] *s.* 1. tejido (las líneas de mochillas, canastas, y hamacas)

2. rayas

ej. Camisa ita chi binro.

La camisa tiene rayas.

ita chetro *adj.* rayado

ej. Asora ita chetro.

El piro está rayado.

ita [íta] *s.* fríjol

ítchareht *adv.* mucho tiempo

(después de, literalmente: vivía)

ej. Isur bir ítchareht yájcajareht

sicor cuwár itin rajacro.

Después de mucho tiempo vino

otra vez a vivir arriba.

V. yájcajareht.

ítinro [íítinro] *v.* 1. vivir

ej. Bara cuitara cuwará itro.

Por el invierno viva arriba.

2. sentarse

ej. As itinro.

Yo me siento.

Sir owár etiti ohbac itro. *v.*

vivir eternamente con Dios
(vida eterna)

Cuacúr Sir owar bur cut suw

cut itro. *v.* vivir eternamente
con Dios (vida eterna)

itinro *v.* saber; ver; mirar; buscar

V. istinro.

ítquiba *s_sing.* habitante

ej. Usar ítquiban ératro.

El habitante de aquí está allá.

ítquina *s_pl.* habitantes

ej. Bocut ítquin usar bejecro.

*Unos habitantes de Bócuta
vinieron aquí.*

-itro *adj.* parecido

ej. Cachtara yaritro.

*Tiene un sabor parecido a la
ortiga.*

ej. Ey suwa “rosa” ínitro.

*Esa flor tiene una fragancia
parecida a la rosa.*

íujacro *v.* perder

ej. As bajít iu téjecro.

Yo perdí mi machete.

ej. Uwa ibta aŵat bicayet, bar iu
téjecro.

*La gente se perdió cuando se
fue por el camino.*

gram. no se usa la forma

intencional: *iwinro.*

iwa *s.* hiel; amargura

íwanro *v.* castigar; regañar

ej. Uw sasa técuayat ojcor íwano.

*Se castiga a un niño por
pelear.*

ej. Wiya íwanro. Ira in anti cuat

ojcor íwanro.

*El castiga a la mujer si no
cocina ligero.*

Sinón. técuano.

iwáyqueyra *v.* infestar (por

nuches o gusanos, en
animales o en las hojas de la
casa)

ej. Baca ques cárucuat quejecro.

Sacuti cuácayat rimyát
iwáyqueyra.

La pata de la vaca fue

chuzada por un palito. Si no

*se cura, se infestará con
gusanos.*

gram. no se usa la forma

intencional.

íwaca *s.* amigo; compañero

íwanro, iwonro *v.* 1. amansar

ej. Tusín sasa cat íwanro.

*Se amansa también a un
marranito.*

2. amistar; amigo (hacer)

ej. Uw sasa cat íwanro. Iwara

cara boŵ batro.

También hace amigos entre

*los niños. Al hacer amigos, no
son esquivos.*

ej. Asa Yayácara jor íwano.

Yo me hice amigo de

“Yayácara”.

ej. ¿Aját cahmor yajáqueyra

bucoy bucoy yájtieyra sisor
íwataica?

Si yo no sigo haciendo lo

*mismo de antes, ¿podemos ser
amigos otra vez?*

Sinón. tenanro.

sisor iwawi *v.* perdóname

ej. As ay bár yajác cuaquir, ur ay

bár sinjac cuaquir sisor as
íwawi.

Yo aprendí a hacer lo malo,

pero perdóname y seamos

amigos otra vez.

iwinro *v_t.* secar

ej. “Café” ribír acat iwinro.

Voy a secar el café en el sol.

íyara s. humo

iyara s. temblor (de tierra)

iyaruca (Cobaría) s. tobillo

V. quesyahna.

iyinro v. enredar (hilo, cabuya, alambre)

ej. Chistara bar ijacro.

El bejuco se enredó.

ej. Wacjá roy roy bi chacar iyín bicaro.

El hijo que gatea va a enredar la mochila. (que estaba tejiendo su papá)

ej. Cerca yajquín yajquít bitách yajcájatro. “Alhambre” bahnác cay i téjcro.

Iba a hacer la cerca, pero no puedo. El alambre se enredó.

J, j

jabona s. jabón

V. béhchcuna.

jáquinro v. poner; guardar

V. cháquinro.

jat prep. 1. en el tiempo

ej. Ehcuti jat as cájacro.

En el tiempo que me escogió no habían contado.

2. hora (a qué hora)

ej. ¿Bita jat benca?

¿A qué hora se va?

jau mod. así

jaŵi v_aux. ponga (forma de mandato negativo de todos los verbos)

ej. ¡Cuehsti jaŵi!

¡No juegue!

Sinón. chaŵi.

jor (Cobaría) prep. con (una persona)

V. owara.

Judio bár bin s. gentile

N, n

naranja s. naranja

O, o

óbara s. nube (término específico)

V. botyóa, cuasábara, bowaramá.

obasa s. oveja

obír yajquinro v. cuidar

ej. Bocut uw as obír yajcaro. Tiŵa obas acu becaro.

La gente de Bócuta me cuida.

Traen pasto a mis ovejas.

oc (Cobaría) prep. por (propósito y lugar junto, usado poco en Tegría)

ej. Tetát rey oc bijacro.

El papá se fue por la leña.

V. oso.

oca [oóca] s. fuego; candela

ej. Oca áninro. Oca sauwunro.

Voy a prender el fuego. Voy a hacer la fogata.

oca butura (Tegría) s. chispa

V. oca suba.

oca cubora s. llama

oca suba (Cobaría) s. chispa

ocata s. buche

ocsó prep. en (vertical)

ej. Caruc ey ocsó queŵi.

Clave el palo (vertical).

ej. Owa teb ocsó yehŵ chaŵi.

Cuelgue la maleta en el poste.

ej. Rira carosir ocsó chájacro.

Recostó la escalera en la viga.

ocsor prep. hacia donde

ej. Uwa cahbár ocsor ahní bicaro.

Una persona se va felizmente hacia donde la señorita.

ej. Sasa taŵáy ocsor ahní bicaro.

El niño va felizmente hacia donde hay maduros.

ocuanro *v. pl.* 1. enterrar (postes en un hueco)

ej. Ubach teb ocuaro. Ica cuir ocoo chácara.

Entierro los postes de la casa, en el hueco que hice.

2. *v. pl. aux.* empezar (usado en el pasado como verbo auxiliar para algo en proceso, ‘entrar a’)

ej. Sihway ocuajacro.

*Entraron a pensar.
(Empezaron)*

ej. Bar teṽay ocuajacro.

Entraron a dialogar.

V. raújacro.

ocuara *s.* sombrero

ocuatara *s.* pájaro (término específico, nocturno, vive debajo de precipios)

ej. Ocuatara chira cam wihari chero. Siyo cahm chero.

Hay “ocuatara” debajo del puente y de las peñas.

ej. Ocuatara rúwaru. Uwat ey si yácaro.

La gente saca y come la carne de “ocuatara”.

ej. Ocuatara siyoá bena cuitara conro. Ricán cuitro.

“Ocuatara” va a criar a las peñas. Hay muchos.

ocut *prep.* en

ej. Ríricaya ocut Siṽay yehnjacro.

En “Ríricaya” nació “Siwaya”.

óchcoa *s.* forúnculo; divieso; glándulas infectadas (se hinchan bastante)

ej. Ochcoa canabá uw suri ehsú tehwrú.

La infección de las glándulas carcome la carne de la persona.

V. rihmá, cuhsirá.

oha *s.* volcán; derrumbe

ohbac *adv.* tranquilo; en paz; bien

ej. Ira yarís yajacan ohbac cuanjacro.

Después de comer suficiente amaneció bien.

ej. Ohbac teṽro.

El habla bien.

Sinón. tan wan, bíquita.

ohbara *s.* piedra (dicen que cuando cae un relámpago cae esta piedra)

ohcá *s.* pereza

ej. Ohcán abayro. An cun batro.

Tiene mucha pereza. No quiere cocinar.

ohcatá *s.* pájaro (parecido a ciéntaro o tucán pero más pequeño)

ohcuá *s.* 1. seno

ej. Sasa ab ohcuá sara camro.

El niño duerme en el seno de su mamá.

2. matriz; vientre; regazo

ohcuá sara, ohcuás *s.* matriz (dentro de)

ej. Ohcuá sara yir sáracuano.

Anto yéhntiro.

Está en la matriz, en el abdomen. No le ha nacido todavía.

V. yir jiro, istir batro.

ohcua *s.* valle; barranca; quebrada

V. cuhsa, arcuira.

ohnro *v.* podrir

ej. Ruwa iṽiti cuácayat, bahnác ohnátaro.

Si no seca la carne, se pudre.

ej. Bijcacha rih sara chácayat ohnro.

Cuando pone el fique en el agua, se pudre.

ohojacro *v.* maldecir; hechizar; maleficiar (dicen del pájaro que canta por la noche)
ej. Cuwáramat uwa ohoru.
El espíritu maldice a la gente.
ej. As bar ohojacro. (Oho bahjacro)
Me echaron maldiciones.
ej. ¿Rerát ohw áyjaqui?
¿Quién le hechizó?
V. cuwárama.
gram. no se usa la forma intencional: *ohwinro.*

ohrmata *s.* pato
ej. Ohrmata cáquinro, cohnín acu.
Voy a coger un pato para criarlo.

ojca *s.* cuerpo
ej. Ojc yaran abayro.
Está muy enfermo del cuerpo.

ojca *adj.* color
ej. Ahntará ojcan buwayro.
El hilo es de color rojo.

ojcór *prep.* 1. en
ej. Asa bancao ojcór itinro.
Yo me siento en un banco.
 2. sobre
ej. Ey ojcór wajacro.
El habló sobre eso.
ej. Ruca yajc ojcór wacaro.
El habla sobre hacer la olla.
 3. a causa de
ej. Uwat Inasa bes yajcya ojcór ruhwujacro.
La gente maltrató a “Inasa” por causa de robar.

ruñar ojcór *prep.* por último
ej. Chira tuwyyat ataya ruñar ojcór chácara.
Cuando hace un puente, pone el pasamano al último.
Sinón. ubará.

ojc siquinro *v.* asustar (ponerse pálido de miedo)

ej. Cumoroá ityat cahmor ojc sijacro.
Al ver la culebra me asusté.

ej. Aját “Anita” ojc sicáy benro.
Yo voy a asustar a Anita.

V. roonro.

ojcum *prep.* en (poner ropa, vestirse)
ej. Oya ojcum chaŵi.
Póngase la ropa (en el cuerpo).

ojitá *s.* amarillo (árbol grande, sirve para hacer tablas)
ej. Ojitá cuitara ruca wahnro.
Se queman las ollas con amarillo.
ej. Ojitá “tabla” rira cara, ubach tuwro.
Se hace la casa después de cortar tablas de amarillo.

ojquira *adv.* siempre (con frecuencia)
ej. Bes yajquictara eyta jau yar yajquéy ojcor eyta tewro.
 Eyan oquiran im eyta yajc yarquincuaño.
Del que roba dicen: “El siempre hace lo mismo”.
ej. Sasu, cuitra cuehsti jawi.
 Ojquir tecua cun batru.
Niños, no jueguen demasiado. No quiero estar siempre regañándolos.

ójquirabir *adv.* muchas veces; siempre; cada rato; frecuentemente
ej. Ojquirabir rey siátacuano.
 Yaric acat chinro.
Siempre tiene que traer leña, hasta que se muera.
ej. Ojquirabir cubar ícara quet yajacro.
Muchas veces hice trampas en el cerro.

- ej. Asan Cubará ójquirabira bicaro.
Yo voy a Cubará con frecuencia.
- ónora** (Tegría) prep. 1. de (robar)
ej. Yucáy ónora seyat icha bahnác cójocro.
Los báquiras robaron (comieron) toda la yuca de "Yucaya".
2. en contra de
V. ánara.
- onro** [onro] v. llorar
ej. Wacjí o ayti jaŵi.
No deja llorar a su hijo.
V. coninro.
- onro** [oónro] v. pintar; manchar
ej. Ubajan cuasáy ojocro.
Pintó la casa de blanco.
ej. As quescara, as oya cat támara ojocro.
Manché mis pies y mi ropa con barro.
ej. Curuwatá ruhŵát as oya bar o tejecro. Súcuajatro.
Manché mi ropa con bagala y no se quitará lavándola.
ej. Ira ruhŵát as oya bahnác ojocro.
Manché mi ropa con la leche del plátano.
- Ooa** s. diosa (mujer)
- oque** interj. gracias
Sinón. ur ayro.
- oquisa** s. culpa
ej. Baha oquís bir cara chityarat as chinata yajacro.
Usted tiene la culpa de que yo fuera. Un espíritu casi me mata.
ej. Bah oquís rih quecáy beyar as chiŵata yajacro.
Por culpa de usted yo fui a nadar y casi me ahogo.
- ej. Bah oquís raquí asan chíwarat yara yehŵro.
Por culpa de usted el paludismo me está enfermando.
Sinón. ajc táyara, chihotá rehjecro, urá rehjecro.
- ora, ora cujacro** adv. 1. bien
ej. "¿Uw quin pasear bijác bítaca ora cu bah cuya?" "Ehe. Ora cu bah curo. Rauwa bar wujacro."
"¿Le fue bien cuando fue a pasear donde la gente?" "Sí, me fue bien. Me dió sal."
2. adj. buena (de flecha, escopeta, anzuelo)
ej. Tota oran ayro. Ey cuit ruwasiran to yauro.
La flecha es buena. Se matan muchos pájaros con ella.
- oracro** (Cobaría) 1. adv. bien
ej. Orac rahcuinro. Orac istinro.
Orac séhŵanro.
Oigo bien. Veo bien. Pienso bien.
ej. Orac rahcuayta acu ehcuro.
Yo explico de una manera que pueda entenderme bien.
V. caba.
2. adj. perfecto (de gente y animales sin defecto)
ej. Ruwa sibirán ehchí bi oracro.
El animal del cuerpo bonito es perfecto.
ej. Bah wacjá orac bin yarjacro.
Su hijo perfecto (de buen estado de salud) murió.
V. ehchiro.
3. adj. nuevo (de ropa, zapatos, plata)
ej. Orac bina oŵti bíncuano.
Ayan cuitro.
El nuevo no está gastado, está mejor.
4. adj. calidad (buena)

óraro 1. *adv.* tal vez

ej. As beta óraro.

Tal vez yo vaya.

ej. Eyat ora yajacro.

Tal vez él lo haya hecho.

2. *v. aux.* suponer

ej. Siricajá bár óraro.

Supongo que no hay una ruana.

orcama *s.* demonio (término específico, gritan en el baile para espantarlo)

V. conara.

óriquenro *adj.* bonito

ej. Báyara óriquenro.

El perro es bonito.

óriquen quenro *adj.* bonito (de muchas cosas, o muy bonito)

ej. Sisbúr sasa óriquen quenro.

Los pollitos son bonitos.

ej. Cuinosan óriquen quenro.

Las golondrinas son bonitas.

óriyoa *s.* árbol (término específico, venenoso, no se puede tocar)

órjira *s.* 1. espuma

ej. Jabón órjira.

Espuma de jabón.

2. babaza

ej. Tusín tecuas abáy cuácayet ey cac sara órjiran chero.

Cuando un marrano está furioso tiene babaza en la boca.

ej. Cuenta órjira im úbachro.

La babaza de la rana es su misma casa.

V. cútura.

oro *s.* oro

orocoá *s.* tabaco

Sinón. bacá.

óronro *v.* 1. arreglar; preparar

ej. Bébjira ubach bebín acu óronro.

El arregla las latas para ponerlas en la casa.

ej. Aját ubaj óronro.

Yo arreglo la casa.

2. mejorar (después del embarazo, comportamiento)

ej. Susanan yir chi binan bar órojocro.

Susana ya está mejor después del nacimiento de su hijo.

ej. ¿Bahan óronica?

¿Va a mejorar su comportamiento?

orota (Cobaría) *s.* metate; mortero (hecho de piedra plana o aleta de madera dura y plana, se usan para moler maíz, yuca)

V. anabá.

óruibara *s.* úlcera

osa *s.* cuesco (cocido dos veces, primero con cáscara y después sin ella, lo que se cocina sin cáscara es la “osa”)

os aninro *v.* recocer (cocinar cuesco otra vez después de sacar de la cáscara)

oso *prep.* 1. en

ej. Bajít um oso chácáro.

Se pone el machete en la funda.

ej. Cac oso yácáro. Cac ícara yácáro.

Come en la boca.

2. a (al, a la)

ej. Cuacúr bir cara, ic oso rajacro, sicor.

Después de subir al árbol se bajó al suelo.

Sinón. oc.

oso (Tegría) *prep.* para (de propósito y lugar)

ej. Tetát rey oso bijacro.

El papá se fue por la leña.

ej. Canor oso bijacro.

Se fue al trabajo.

ej. Ay oso bijacro.

Se fue al baile.

V. oc.

osrama *s.* mico de noche; cuchicuchi

otara (Tegría) *adv.* encima (de la cabeza)

ej. Ocuara cuis otara bin séroat tijcajacro.

El viento le tumbó el sombrero de la cabeza (encima de).

V. atara.

otcuará s. catarro; tos

ej. Uw bahnaquin otcuár restát cuácaro.

Todo la gente está enferma de catarro.

V. coy coyru.

ototá s. culebra; güío (término específico, de gran tamaño, no es venenosa, ‘rompe ternero’)

owa s. maleta; bulto

Owara [ówara] s. Corozales (nombre de un lugar más abajo del Zulia)

owara [oówara] 1. *adv.* juntos (plural)

ej. Owara béyinro.

Vamos juntos.

2. *prep.* con (plural, en Tegría no hay diferencia entré jor y owara)

V. jor.

3. tiempo (al mismo)

ej. Is ísura bécatyat owár, Uwan cat bijacro.

Al mismo tiempo que nosotros fuimos abajo “Uwana” fue también.

4. *adj.* igual

owáraro *adj.* igual

ej. Bayar bura catcán bur owáraro.

El perro es igual de rápido que el gato.

ej. Wabís waquiján Enuray owara cárcuano.

El hijo de “Wabisa” es igual de grande que el de “Enura”.



ow sira s. mochila (grande que hacen de nudos las mujeres, no le ponen pretal, para cargar se coloca un pretal aparte)

V. sira, irocua, ucua.

oñinro v. 1. vestir

ej. Oya oña sintiro.

No ha aprendido a vestirse.

2. poner (zapatos o ropa)

ej. Ques barcat oñ cun batro.

Ques barcat oñyát ay quínajatro.

No quiere ponerse zapatos. Si se pone zapatos no puede correr bien.

3. calentarse (con candela)

ej. Sasa riwat siñjác bequir oca oñro.

Cuando llega un niño mojado por la lluvia se calienta con el fuego.

oya s. ropa

oya cáraro s. rico (literalmente: jefe de ropa)

óyina s. rico

ej. Cahujin óyinan cuitro

Otros son muy ricos.

Q, q

quecara [quejára] s. dolor

ej. Cárara at qesa quecaro.

Tengo dolor en la muñeca.

ej. Chi cacayata, ac yéw̄yata,
rauwa roba bacáy yéw̄yata
quecaro.

*Tengo dolor después de rozar,
de llevar piedras, o de cargar
cuatro arrobas de sal.*

quecár yatro adj. enfermo (con
dolor de cintura, picadas en el
abdomen y en el pecho)

quecara [quecára] s. insecto
(término específico, parecido
al cucarrón, pero más
pequeño)

quecaro v. picar (de dolores)

quéhocua s. corroncho (término
específico)

V. cachcutá.

quehná s. menstruación; regla

ej. Quehná ehcuro.

Le vino la menstruación.

V. aban quena.

quehrjacro v. caer (casa,
ranchito, trampas, paredes o
cercas)

ej. Ubach bar quehr bicaro. As
ubach bar buht bicaro.

Mi casa se va a caer.

ej. Querá bar quehr bicaro.

Orotaro.

La pared se está cayendo.

Tiene que arreglarla.

ej. Cárucua bar quehrjacro. Imát
quehrjacro.

El árbol se cayó solo.

gram. no se usa la forma
intencional: *querinro*.

Sinón. buhtchacro.

quéhrocua s. sapo (término
específico, no lo comen, es un
animal tabú, venenoso)

ej. Tusinat quéhrocua cóyira bar
chináyqueyra.

*Si un marrano come un sapo,
“quéhrocua”, se morirá.*

ej. Quehroc sasa yiran toro.

Buchiran itro. Conuro.

Rustará chero.

*El abdomen del renacuajo es
grande y se ven los intestinos.*

Es pequeño y tiene cola.

V. acuara, úncuta.

quehrosa s. loro (Pionus
menstruus, azul, roba maíz)

quehsía s. enemigo

quehsí bin at icara wíquinro

v. traicionar (literalmente:
dar a la mano del enemigo)

ej. Biyat ima quehsí bin at ícara

wícata ey récaji itchacro.

*El supo antes quién iba a
traicionarle.*

quehsí jaquin téw̄jacro v.

alborotarse (para pelear)

ej. Uwa tan owar quehsí jaquín
tew̄jacro.

*Alborota a la gente para que
salgan de enemigos.*

quéhsira yara wíniru mod. 1. no
querer (no quiere hacer una
cosa)

ej. Cahbarat “uya cuáyacuano,”
wacaro. Quéhsira yara wíniro.

Quehsiro. Yehw̄ cun batro.

*Una señorita dice: “El es muy
pobre.” Siente odio y no quiere
casarse con él.*

2. pereza (tener)

ej. Ibtát bar séojacro. Quéhsira
yara wíniro.

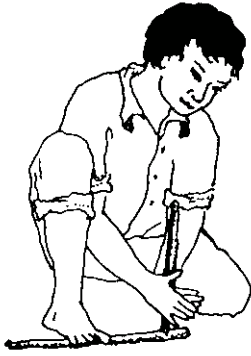
*Está cansado de caminar;
tiene pereza.*

quehstumá s. raícero (término
específico, Canna Sp.,
comestible)

V. quehtumá; sara.

- quehsunro** *v.* odiar; aborrecer
(razones para odiar: peleas, peleas entre niños, robos de maíz, animales, coca, por chismes)
ej. Serat istiya quehsuro.
El hombre odia al otro.
ej. As serat wiy istiy yehw̃jacro.
Etar aját quehsiro.
Mi esposo se casó con otra mujer. Por eso yo lo odio.
ej. As iŵan cahmotra ohcan to chájacro. Etar aját quehsujacro.
Por ser perezoso dejé de ser su amigo. Lo odio.
- quehtumá** *s.* raicero
V. quehstumá.
- quehwiro** (Tegría) *adj.* torcido (camino con curvas)
- quehwuro** (Cobaría) *adj.* torcido (camino con curvas)
ej. Ibit quehwuro.
El camino está torcido.
V. quehwiro.
- queh̃wunro** *v.* 1. espantar
ej. Quehrosat eban abáy yácayet queh̃wunro.
Cuando los loros estén comiendo maíz voy a espantarlos.
2. perseguir
ej. Ques cut queh̃wú bejecro.
Lo persiguió a pie.
ej. Báyarat rojócara queh̃wú becaro.
El perro está persiguiendo un venado locho.
V. quininro.
3. *v. t.* despertar (a otro)
ej. Sasat tet cam ayti queh̃wujacro.
El niño no deja dormir a su papá. Lo despertó.
V. ajc wijacro.

- quéjstira** *s.* parálisis
ej. Quéjstirat cuécujacro.
Está inválido a causa de la parálisis.
- quejtirat cuécunquey, quejtirat cuécunquey** *s.* paralítico
- quejtirat yárquinro** *s.* paralítico
- quemir** *adv.* alrededor (todos lados, al pie de una persona)
ej. As quemir sécuaro.
Se junta al pie mío.
- quen** *adv.* bien
ej. Quen camwi.
Que duerma bien.
ej. Quen síh̃waquinat im ur icar Tet tamo “Siran ayro,” síh̃wayqueyra.
Los que piensan bien, adoran al Padre en su corazón.
- ay quen** *adv.* rectamente
ej. Ay quen ituwi.
Viva rectamente
- quen biwi** *mod.* adiós (que le vaya bien)
- queney, quen eyro** *adj.*
1. verdadero
ej. Sir quen eyro.
Es el Dios verdadero.
ej. Sir queney quino chíjacro.
Llamó al verdadero Dios.
ej. “Guajibo” bárcuano. Uw queneyro.
No es guajibo. Es uwa (tunebo; verdadera gente).
ej. quen canor yaje trabajo verdadero
2. apropiada (como debe ser)
ej. Ubach queney tuw̃áy yehnjacro.
Empezó a hacer la casa apropiada.
- queney batro** *adj.* falso



quenro [*queénro*] v. 1. friccionar (palos para hacer fuego)

ej. As rúmira wahnín acu ebará quer áninro.

Para quemar mi cal, voy a friccionar los palos de hacer fuego y luego voy a soplarlo.

2. hilar fique

ej. Bocu cuihín ac bijcaja quenro.

El hila fique para tejer un chinchorro.

V. buhwinro, tec quenro.



3. tirar (con flecha, o escopeta)

ej. Aját ruwa totach quenro.

Yo le tiro al animal con una flecha.

quequinro, quejquinro v.

1. coser; remendar (ropa)

ej. Oya quequinro.

Yo voy a coser la ropa.

2. picar con espina o aguja

3. pegar (puntilla)

4. inyectar; chuzar

ej. Chíwarat yaryat quejecro.

Boyeta cuit quejecro.

Me inyectaron cuando tuve paludismo.

5. hacer trampa (poner los palitos en el suelo)

ej. Ajáy quet querá sau sau

quequinro. Ecosa ecosa quequinro.

Voy a poner (los palitos) uno

al lado del otro para hacer la pared de la trampa.

querá s. pared; cerca

(generalmente hecho de palos parados)

pueblo ruhracat querá s.

muralla del pueblo

quéрата s. puerta

pueblo quéрата puertas de la ciudad

quesá s. semilla (de maíz)

quesa s. huerta

ej. Eb ques benro.

Voy a la huerta de maíz.

ej. Ira ques benro.

Voy a la huerta.

quesa prep. causa (a causa de)

ej. Rau yayar tunti cuácayat ques técuajacro.

Pelearon por haber comido la sal sin pagar. (a causa de)

quesa s. racimo (de banano, o plátano)

ej. Am ques istiy wiwi.

Déme un racimo de plátano.

quesa s. pie

ques ícara prep. al pie de

ej. Ira ques ícara ucúm rijacro.
Al pie de los bananos sembró ñame.

ques cahmar *adv.* debajo de los pies

ej. Sisbúr sah ques cahmar sau bo téjacro.
Pisé el pollito que estaba debajo de mis pies.

ques tana *s.* planta del pie (candado del pie)

quésaya, quésacha *s.* puente (parte del, el palo para los pies)

V. chira, ataya.

ques barcata *s.* zapato

qués borcuata *s.* sabañones; ampolla (vejiga en la piel); vejiga (en la piel)

ej. Qués borcuát yarat yehnti itro.

No sale (de la casa) por los sabañones que tiene en los pies.

quescamar *s.* oriente (por donde sale el sol, ocupado por espíritus malos)

ej. Ribirá cuanyat quescamar wan tiw̄ tiw̄ cuan bicaro.
Cuando va a ser bueno brilla la aurora en el oriente por la madrugada.

quescara *s.* pie

ej. Qescara sénatat bar sérjacro.
Me dio un calambre en el pie.

Qesí *s.* Cauca (nombre de lugar en tierra baja)

ej. Qesí cuitara as ucúm chi chiwinro.
Yo voy a rozar en Cauca la roza para sembrar ñame.

quesmata *adj.* primogénito

ej. Sasa quesmata cahmora biquiro.

El primer hijo es el primogénito.

questanro, quietanro *v.* amarrar

ej. Tusina questanro.
Yo amarro la marrana.

ej. Rey questajacro.
Amarró la leña.

questoc *adv.* atrás (el sentido de después)

ej. Berít bijác ey questoc ima tana cat bijacro.
El hermanito de “Berita” se fue atrás de “Berita”.

quesuba *s.* dedo del pie

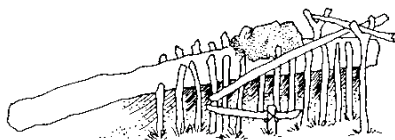
quéswamara *s.* talón; calcañar

ques yahna *s.* tobillo

V. iyaruca.

queta *s.* trampa (para ratones)

V. quibachitá, chichá.



quet icara *s.* palo (grueso de una trampa que se cae cuando un animal mueve el disparador)

quétara *s.* 1. rama (de banano, de palma)

2. esquina de una ruana (parte del lado)

V. cuicara.

Quetimará *s.* dios (término específico)

ej. Quetimará ayan cuitro. Uw obir yajquín ac chájacuano.
Es muy bueno. Lo puso para cuidar a la gente.

quewinro *v.* 1. quebrar (gajos con la mano)

2. recoger (hierbas comestibles, u hojas para la cama)

ej. Aját ijca quewinro.

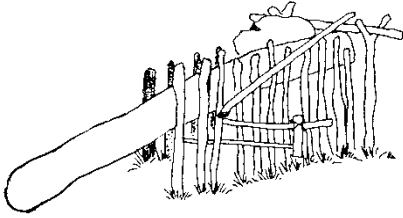
Yo voy a recoger ortiga.

3. dañar; quebrar; romper; partir
(huevo, olla, rama del árbol)

ej. Sasat soya quehujacro.

El niño quebró las ollas.

gram. verbo irregular; tiene
oclusión glotal en el pasado:
quehujacro.



quibachitá, quibachtá s. trampa
(grande, para matar piro,
lapa, etc.)

V. queta, chichá.

quicrán adj. amargo (como la
medicina Aralen)

V. quiquitro.

quijcrán adj. caliente

V. quiquitro.

quijcrán abayro adj. caliente

ej. Sucua quijcrán abayro.

La sopa está muy caliente.

quijquitro adj. caliente

ej. Iran anto anír quihu técyat
quijquitro.

*Son muy calientes los
chochecos que se caen cuando
los están cocinando.*

ej. quijqúir cajca cutar
tierra caliente

quin prep. a

ej. Sísira quin benro.

Voy a donde está "Sísira".

ej. Aját uw quin tun ayro.

Yo los mandé a pagar.

ej. Matilde quin aját wano:

"Baquey quen obir yajwi."

Eyta teŵ bahjacro.

*Yo dije a Matilde: "Cuida bien
la vaca".*

ej. As abát as quin, Trino quin
ruwa wíjacro.

*Mi mamá nos dio carne a
Trino y a mí.*

quiná adv. 1. rápidamente

2. corriendo

ej. Quiná cuitar bicaro.

Se va corriendo rápidamente.

Sinón. bura.

quinia s. plátano manzano

ej. Isur quini taŵáy yayay bar
jaŵ.

*Vamos más abajo a comer
plátano manzano.*

V. ama, tobochoa.

quininro v. 1. correr

ej. Pelota oco ay bar quinro.

Corre rápido por la pelota.

ej. Cajc istiy bicayet, ricúm
racayet cahmor quininro.

*Cuando voy a otra tierra y veo
venir una culebra, yo corro.*

2. bailar

ej. Ay quininro.

Voy a bailar.

3. brincar

4. huir

ej. Báyarat rojócara quinro.

El perro hace huir al venado.

ej. Iyarat cuíyaja quin sijacro.

*El humo hizo huir los
zancudos.*

ej. Juan ayat besib quinjacro.

*Por miedo a Juan el ladrón
huyó.*

V. quiná, quehŵunro.

quiquiana s. enfermedad (místico)

quiquitro adj. amargo (como la
medicina Aralen)

ej. Robiran quiquíracuano.

La hierba mora es muy amarga.

V. quicrán.

quir *adv.* rápidamente (vayan, hablando a más de uno)

ej. Quir béowi.

Vayan rápidamente.

ej. Ba quir béowa.

Vayan ustedes rápidamente.

ej. Cuisa teray bin owara quir becaro.

Van rápidamente seis personas juntas.

V. car.

quitoá *s.* palma (término específico, de tierra caliente)

quitro *adj.* muchos

ej. Ay cuitara uwan quir

bíncuano.

Había mucha gente en el baile.

owara quitro tamaño igual

ej. Owara quitro.

El tamaño es igual.

quiwinro *v_pl.* verbo auxiliar (se usa con otro verbo para hacerlo plural, generalmente se refiere por lo menos a cuatro o cinco)

ej. Baat as onor bes yajcayat aját ba tun quiwinro.

Si ustedes me roban a mí, voy a encarcelarlos.

quiwinro *v_pl.* 1. caer (muchos)

ej. Cúruwan ima quiwira bar to óhnicuano.

Los aguacates que se cayeron ya se están pudriendo.

ej. Chohja carcay bahnác quiú bicaro.

Las hojas del ranchito están cayendo.

V. bura.

2. desbaratar; bajar (ranchito o casa)

R, r

raa [nasalizada] (Cobaría) *s.* esposo

Sinón. sera.

raa jiro (Cobaría) *adj.* casada (de mujer)

Sinón. sera jiro.

raa batro (Cobaría) *adj.* soltera

Sinón. sera batro.

raba [raába] *s_sing.* 1. hermano/a (hermano del mismo sexo)

V. rábina, saca, taná, basara, cochá, chitá.

2. primo/a (hijo del mismo sexo del hermano del papá, o de la hermana de la mamá)

V. chahrá, caquiá, cochá, chitá.

rabara *adv y conj.* mientras

ej. Rabin owar ita rabara Joseay ubach tuw̄jacro.

Mientras vivía con sus hermanos, José construyó su casa.

rabá tayá *s.* caballito (término específico, insecto, tiene alas)

V. chicaja.

rábchoa, rábjoa *s.* anguila (pez de agua dulce)

ej. Rábjoa ruwácuaño. Enarán cuítcuano.

Comen la carne de anguila.

Su cuerpo es largo.

rábina *s_pl.* hermanos

V. raba.

rábira *s.* 1. hermano (como si fueran)

ej. As rábira bar jañ. Buca jor becaro.

Vamos como si fuéramos hermanos. Vamos juntos.

2. compañero (como hermanos, juntos para vivir, trabajar, o viajar sólo por un corto tiempo)

rabucuá s. tortuga (pequeña)

rácara adv. 1. con cariño; por amor

ej. Sera rácara cuero.

Se puso triste por amor al hombre.

2. gratis

ej. Saṵirát as quin irocuan

rácara wíjacro.

“Saṵirát” me dio la mochila gratis.

rácara wíquinro v. regalar

ej. As abát Riruchwiṵ quin eban

rácara wíjacro.

Mi mamá regaló maíz a “Riruchwiya”.

rácatro v. querer (gustar, cosas o personas)

ej. Asa oca rácatro.

Yo quiero candela.

rácara batro v. no querer

ej. As sec rácara batro.

Yo no quiero la medicina.

Sinón. quéhsira yara wíniru, sehnaqui batro.

rachinro v. 1. rajar (leña)

2. desgarrar (romper ropa)

ej. As oya bu sursúr careyra as ac

cutiro. Etat rach tenro.

El vestido estampado no me queda bueno. Por eso voy a desgarrarlo.

rahcuinro v. 1. escuchar; oír

ej. Sir chihotá rahcuinro.

Voy a escuchar el mensaje de Dios.

2. entender; comprender

ej. Werjayinát teṵquey aját caba rahjacro.

Yo entendí bien lo que dijo el anciano.

rahcuítinro v. 1. averiguar;

investigar; analizar

ej. Rau acá bítatara aját

rahcuítinro.

Voy a averiguar el precio de la sal.

2. espiar

ej. Bahat rahcuítuwi.

Espíe usted.

ej. Bitara teṵjácara, icur ojcór

teṵjácara eyta rahcuít

ájjacro.

Lo mandó a espiar lo que hablaron.

rahra rahra adv. recíproco; alternativamente (el uno al otro)

ej. Wanisa Rísara quin yácaro.

Rísara Wanisa quin yácaro.

Rahra rahra yácaro.

“Wanisa” come donde

“Rihsara” y “Rihsara” donde

“Wanisa”. Comen en la casa

del uno y del otro

alternativamente.

ej. Rahra rahcti, rahra rahcti

teṵrora.

Siempre hablamos, pero no nos comprendemos.

ráhr owár ráhr owár adv. este lado y el otro lado

ej. As oya inin ac rahr owár rahr

owár wácaro.

Volteo mi ropa por uno y otro

lado para que se seque rápido.

rahra rahra teṵ chájacro v.

convenio; contrato; pacto

(hacer)

ej. Bitara bitara yajquíntara

rahra rahra teṵ chájacro.

Hicieron un contrato de como

iban a hacerlo.

rahraya s. otro lado

rahsa s. sol

rahsa buworo s. 1. enfermedad (término específico, dicen que es causado por el sol)

ej. Restá yehnín acu rahsa

buwócuano.

El sol rojo trae enfermedad.

2. señal (que va a haber guerra)

rahs churotá s. corona del sol

rahsa raquey cuitara s. oriente

Contr. rahsa rauwi cuitara, yira cuitara.

rahsa rauwi cuitara s. occidente; oeste; puesto del sol

V. rahsa raquey cuitara, yira cuitara.

rahsa wántara s. salida del sol

rahs sira s. reflejo; rayo (del sol)

rahswará s. yerno (esposo de la sobrina, hija de la hermana del papá)

ej. As bíhsara yehw̃jáqueyra as ac rahswarácuanos.

El que se casa con la hija de mi hermana es mi yerno.

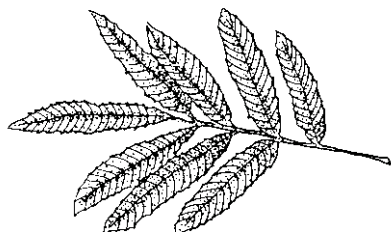
Rairia s. cielo

ej. Sir Rairia itro.

Dios vive en el cielo.

ej. Sir cacmín Rairia itro.

Los siervos de Dios viven en el cielo.



ránira, ranra s. hoja de San

Pablo (de árbol grande que duran hasta veinte años, usan para empajar casas)

V. runa.

ránita, ranta s. oruga (rojo y amarillo que pica)

ranro v. vender

ej. Iroc cui quiujác ranro.

Voy a vender las mochilas ya hechas.

ransita s. flecha (con punta de metal)

raquinro v. venir

ej. As eb bahnác rijc tihryat usar raquinro.

Cuando termine de sembrar todo mi maíz, vendré acá.

rasá s. pueblo

Sinón. bobrora, borora.

rasá carina s. ciudad

raucuá s. tórtola (paloma pequeña)

rauwa s. sal

ráu sucjará s. sal molida

ráuwarama s. nutria

rauwiro v. entrar

ej. ¿Asan raúwataica?

¿Puedo entrar?

ej. Ricá to ícara ti rauro.

Ya entró el montón de gente.

rauwiro v. *pl. aux.* empezar

(usado en el pasado como verbo auxiliar para algo en proceso)

ej. Sehway raújacro.

Entra a pensar.

V. ocuanro.

raya s. plata; dinero

ej. Ray quiujacro.

Gano plata.

cuc raya s. agalla

ray sensiyo s. moneda

ray chaquic cajón s. tesorería

ray chaquic aŵata s. cartera

Ráyana s. Sierra Nevada del Cocuy

Ráyara s. lugar (nombre de un nevado)

V. ábarta, sucua.

raycuara s. pterigiión; ceguera

ej. Uba cuitar raycuara cájacro.

Eyta cuácayet uba umá ojcor sucayet yaran abáycuano.

Tiene pterigiión y cuando cierra el ojo le da mucho dolor.

ray ibará s. 1. culebra (término específico, de la mitología)

ej. Ray ibará cumoroán wanro. Siyoá cahm icatro.

“Ray ibará” es como una culebra. Está debajo de una peña.

ej. Ray ibarata uw cócayeta bar chinátaro.

Si la “ray ibará” pica a una persona, ésta se muere.

2. grano

rayonro v. dormir (un animal en el árbol)

Raysiriá s. diosa (término específico)

récaji adv. primero; antes

ej. Yiya récaji chájacuano.

Lo puso primero.

V. réquirama.

Sinón. ibtu.

Contr. ruwará.

récarama adj. 1. primero

2. principio (en el)

V. réquirama.

recha s. nariz

V. reja.

rehcuara s. hormiga (término específico, que destruye cadáveres)

V. buwasá, bowinro.

rehna s. panal (de abejas)

rehquinro v. 1. demorar

ej. As abán ira cut bijacro. In wítiro. Eraran to rehjecro.

Mi mamá fue a la huerta y no regresó pronto. Se demoró mucho allá.

2. llegar a ser

ej. Ojc cuasáy rehquinro.

Llega a ser de color blanco.

ej. Cahbara oriquen rehc rajacro.

La señorita está llegando a ser bonita.

ej. Cuanmít ruwa bár rehcáyqueyra.

Mañana estaremos sin carne.

ej. Cuayana estan rehc bicaro.

Se está volviendo pobre.

rehquinro v_aux. estar; ser

ej. Ahní rehjecro.

El estuvo feliz.

rehquít conj. porque

ej. Baha Cherówiya ab rehquít,

Cherówiat bah ira

wícayqueyra.

Porque usted es la mamá de

“Cheówiya”, ella le dará

comida.

rehrá interr. quién

V. biyin.

reht conj. porque (viene del verbo “rehquinro”)

ej. Bitách étajara reht tacaro.

Cantamos porque no podemos dejar (de cantar).

rehtumá s. tubérculo (término específico, parecido a sara, Canna sp.)

reja s. nariz

V. recha.

rej ucara s. fosas de la nariz; ventanas de la nariz; orificios de la nariz (huecos de la nariz)

remedio s. medicina; remedio

V. secá.

rénara s. 1. pierna (de la cadera al pie)

2. (Cobaría) muslo

V. sitírisa.

rencuá, renucuá s. pulga

reotá s. trébol (planta ácida,

comen con otras hierbas)

réowa, reo cuita s. 1. ceremonia (para purificar las impurezas o contaminación que dicen que el hombre tiene después

de trabajar afuera, para celebrar la pubertad de las niñas *suruwa*, para poner nombres, y para curar a los enfermos)

ej. Bac ey, asa ey, ana ey, orocoa tehwo, reow cuita.

Mastican tobacco y coca en la ceremonia de purificación.

V. cununro, cuwinro, restá.

2. ceremonia (canto del cuesco con tambor)

réowa s. ají

réowa s. pulgar

V. at réowa.

réquina adv. primero

réquirama adv. primero (en el)

V. ibtu, récarama, récaji.

ej. Quet quejquín ac réquirama ícara bucaro.

Para hacer una trampa al principio corte el palo espaldero grueso.

résira s. espíritu (término específico, dicen que causa el carate)

ej. Résira ruc bihtro. Uwan eyat coy wucaro. Rúcuano.

“Résira” es el anciano del carate. Cuando viene a consumir la piel resulta el carate.

resira s. 1. amargo

ej. Cocoy umá resíracuano.

La cáscara del chocheco es amarga.

2. sabor (mal)

restá s. enfermedad; contaminación (dicen que la candela de los blancos produce muchas enfermedades y si comen de ella, tienen que ser purificados; sopladós)

V. cununro, reowa, cuwinro.



restará s. gallineta del monte (con carne buena)

ej. Restará boc boc boc boc cuanti jatan bocucua. Tui jat bocui bocucua.

La gallineta del monte silba “boc boc boc boc” antes de amanecer y al atardecer.

restaramá s. polilla

ej. Restaramá éctara jiro.

Cuacuásira owáraro.

La polilla tiene alas y es igual a una mariposa.

V. cuacuásira, roritá.

retunro v. 1. apretar

ej. Aját reyan chistár cut ret questanro.

Voy a apretar y amarrar la leña con la cabuya.

ej. Chistár as ur acat questajác cuit chin retujacro.

El cinturón se apretó demasiado.

2. atiesar (el estómago)

ej. As abáy sísyatan as urá returo.

Cuando río mucho mi estómago se atiesa.

returu s. acepilladuras

ej. Binacará returu. Bajít cuit retú sicaro, oc anin acu.

El saca acepilladuras de la palma con el machete para prender la candela.

retwara s. tubérculo (término específico, comestible parecido a *sara*, *Canna* sp.)

rewina s. 1. cacique (careca)
2. cantor (para las ceremonias)
rewitá s. hierba (ácida que comen con ortiga)

V. reotá.

reya s. leña (término general, prestado del español)

rey casa s. antorcha (leña que llevan en la mano para alumbrar el camino, o hacer candela en otra parte)

ej. Checuman cuit cuácayet, rey cas bécaro.

Cuando está muy oscuro llevan antorcha de leña.

ri s. Virgen Santísima

ria s. mensaje; razón

ej. Uw quin ria teṽay biwi.
Reunión yajquintara teṽay biwi.

Vaya a dar el mensaje. Vaya a hablar si va a tener una reunión

V. chihotá, ajca.

ria cáquinro v. creer; hacer caso

ej. ¿Uw acat ria cacyi?
¿Hizo caso a la gente?

ej. ¿Ria cacya?
¿Cree usted?

ria bár teṽinro v. 1. mentir

2. hablar (mal, sin pensar o con palabras desagradables, groseras)

ej. Eyat ria bár teṽro. Wiṽín ojcor séhṽati teṽro.

El habla mal enfrente de las mujeres.

Sinón. teṽyat sinro, cuáyara teṽro, ayu yaru teṽro.

ria bár adv.

1. imprudentemente

ej. Ria bár teṽro.

Habla sin prudencia.

2. descuidadamente

ej. Ria bár téjecro. Ténaticuano.
Trató descuidadamente a una persona. Ni la saludó.

ria s. lindero

ej. Tuyum ria “Guillermo” ísura auto ibit cac osoro. Ecosoru.
El lindero de los Cobarías está abajo de (la casa de) Guillermo, por el camino de carros.

ribirá s. calor (del sol)

ricá s. 1. muchedumbre; multitud (de personas o animales)

2. manada (de animales)

ej. Sey ricán to béjecro, ich cutara.

Llegaron muchos báquiras a la yuca.

V. bequít istiy.

ricara s. día (por)

V. riya.

ricárawatro adj. atravesado

ej. Wítira ricárawar chájacro.
Puso el palo atravesado.

ricásira s. hormiga (término específico, pequeña, muy dañina, se come la comida)

ej. Ricásira tánaran abayro. Uwa ira, anjác ira, taṽáy, icha cay cat, asa cay cat, eya bahnacan bes yajcátaro.

La hormiga causa mucha molestia. Se come la comida cocida, los bananos, las hojas de yuca y coca. Daña todo. (roba)

ricmá s. animal (que está prohibido de comer)

V. ricuma.

ricsara s. rana (término específico, pequeña, blanca o amarillo claro, venenosa)

ricuá s. animal (prohibido comer)

V. ricuma.

ricua *adj.* no salir (el pollito del cascarón)

ej. Sisbúr ahná uh bequin ricu rehjecro Bihntiro.

No salió el pollito del huevo de la gallina.

ricuanro *v.* 1. soltar

ej. Reya questajác usi ro técayet, ajáy ey ricuanro.

Cuando llegue a la casa voy a soltar la leña que até.

2. abrir (ojos)

ej. As cámbjaqui chícrias ub ricu itinro. Uba ricuanro.

Yo abro los ojos por la mañana después de dormir.

Voy a abrir los ojos.

3. desenvolver

ej. Aját cuna ricuanro.

Voy a desenvolver el envuelto.

ricújacro *v.* ahogar; ahogarse (casi)

ej. Cuanchita sucuáy bir ricújacro.

Cuando “Cuanchita” se fue a bañar, casi se ahoga.

gram. no se usa la forma intencional: *ricunro*.

ricumá *s.* 1. animal (que es prohibido a comer; oso, culebra, tigre, etc.)

2. culebra

3. cuatro narices

V. *ricmá*.

Sinón. *cumoroá*.

ricuta *adj.* real (no en sueños o cuento)

ej. Asan cam siris cutar Santay bijacro. Erara ab owár tihír

teṽjacro. As abán ahní

rehjecro. As abán ricut itir eyta itchacro.

Yo soñé que fui a Bogotá y hablé con mi mamá. Ella se

puso contenta. Era parecido a verla en lo real.

Contr. *cam siris*.

Sinón. *acam*.

richarích *s.* oculto (una forma de hablar para que los de más no entiendan)

ej. Aját ajmár tet owár téṽyatan richarích teṽro, cahujinat isat teṽic rahcti ac.

Cuando hablo con mi papá lo hago en una forma que no puedan entender los demás.

riha *s.* agua; río

rih achorá *s.* orilla del río; costa del río (pedregal)

rih cúcara *s.* río (la parte principal, tronco)

rihara *s.* líquido; jugo; caldo

rih arcutar tenro *v.* nadar

ej. As rih arcutar tenro. Rih árara bicaro. Rahr owara waa bétaro.

Voy a nadar por encima del agua para llegar al otro lado.

rih bocura, rih bocra *s.*

1. perrito (del agua, término específico, pequeño)

2. espíritu malo (término específico, vive en el agua o la arena, dicen que puede hacer subir el agua en un momento inesperado y ahogar una persona cuando se está bañando o cruzando el río)

ej. Rih bocra umít cahmor bicaro. *Este espíritu malo vive debajo de la arena.*

rih buraburá *s.* isla

V. *rih tasara*

rihcá *s.* agua termal (de manantial)

rih cut raújacro *v.* menstruar
(literalmente: entrar en el agua)
ej. Uw eyra ira bitách rijcájatro.
Rih cut raújacuanu.
Esa persona no puede sembrar la comida. Está menstruando.
gram. no se usa la forma intencional: *rih cut raúwinro.*
V. aban quena.

rihinro *v.* cortar; aserrar;
rasguñar (acción lenta como aserrar)
ej. Aját toca rihinro.
Voy a cortar la totuma.
ej. Aját caruc rihinro, as ubach tuwin acu.
Yo voy a aserrar madera para hacer mi casa.

rihir ehsuitro *adj.* dolor (agudo de estómago como si estuvieron cortando con un cuchillo)
ej. Yir cuitar rihir ehsuitro.
Tengo dolor agudo de estómago.

rihmá *s.* pus
ej. Cuhśir rihm bar tehujacro.
El forúnculo ya está maduro (tiene pus). Ya quiere reventar.

rihnonro *v.* 1. colar (sopa)
ej. Aját sucua anto rihnótiru.
No ha colado la sopa todavía.
2. mezclar (con sal, azúcar, aceite, o miel)
ej. Ijca rau rihnoru.
Se mezclan las hierbas con la sal.

Sinón. wara wara wacanro.

rihrama *s.* sudor

rihricua, rihrucua *s.* 1. caldo
2. agua (caliente, hervida)

rih ruwa *s.* pez (término general para pez comestible)

rih sar siwinro *v.* bautizar
ej. Sirat Cara Ayin Wajaquin
Jesús ayjac séhwaro. Bahat eyta sehŵac etar, aját bah rih sar siwinro.
Tiene que creer que Jesús es el Hijo de Dios. Porque cree así, voy a bautizarle.

rih tasara *s.* isla

V. rih buraburá

rihyamá *s.* 1. canal (para correr el agua al pie de la casa)
2. zanja (donde cae la gotera)

rijquinro *v.* sembrar
ej. Aját ira rura rijquinro
Yo voy a sembrar la semilla de chocheco.

rimona *s.* limón

rimyá *s.* gusano (de moscas, que comen la piel)

V. umatá, cóyua.

ej. Rihmyát báyara yácaro.
Los gusanos se están comiendo al perro.

rínaba *s.* caracol (de monte, vive en tierra y agua)

rínaba umá *s.* concha de caracol (se hacen collares para las mujeres de esto)

rioá *s.* blanco (gente); gente (no indígena)

V. cuasayro, uwa.

riónro *v.* 1. conspirar (para hacer algo malo, matar)

ej. Bari yauwin rio bécaro.
Están conspirando para matar.

2. chismear

ej. Uwat waquíit Cuanchitat bes yajác wacaro. Cuanchitat bes yajti cuar, uwat eta jau rioyat ay batro.

La gente está chismeando de lo que “Cuanchita” robó. Es malo que hablen así porque él no lo hizo.

3. acusar

ej. Uw ríoqueyat cahujin ojcór icúr cat bár ojcór ríoro. El que chisimea, acusa sin motivo.

Sinón. cahm ícara teŵro.

rira [*riira*] s. 1. escalera (de un palo)

2. zarzo (en un árbol)

V. socuá.

ira rira s. sostén; soporte

V. ecatará.

rira cam s. época (término específico, del año, se encuentra la gente en tierra baja)

rírara s. insecto (término específico, aparece después de la lluvia)

rírará, sisuma s. cerro; montaña; cumbre (altísimo, término general). Términos específicos para ‘cumbre’ en el canto del baile son: eraquériwa, cheriwá, uwárabara, watacowá, acárquesa, quehwiscuba, buicárisa, báruma, situma, banatibá, ewatibá, úsira, uhiráma, carina, cuscaycutá.

rírjira s. hierba (término específico, tiene flor amarilla)

ej. Uwat rírjira cuitar wis tima éccuano.

La gente usa esta hierba para limpiarse después de defecar.

ríruma (Tegría) s. abono

V. imajá.

risa *adj.* rocío (en el camino)

ej. Risan abáycuayra. Oyan abáy siŵro.

Hay mucho rocío. Se moja la ropa.

Sinón. ábaja.

ritá s. verano

ej. Ritá cuit chi cacaro. Etat cacayat ira ay yehnro.

En el verano se roza. Entonces la semilla crece bien.

Contr. bara.

V. rúnara.

rita s. cascada; chorro (de quebrada)

ej. Rita siyoá ocsoro.

La cascada está sobre una peña.

Rítaba s. quebrada (nombre de)

rítacha s. cidrayota (término específico, comida ceremonial, amargo, Dioscorea sp.)

V. tatora.

rítajira, rítachira s. bejuco (fuerte para amarrar el puente)

ritata s. gotera

rítaya, ritay rira s. diciembre (mes de, los nombres de los meses en uw cuwa no corresponden exactamente con los del calendario nacional. Se cuentan de acuerdo con la salida del sol en la montaña. Se repiten dos veces al año.)

rititá, ritutá s. trigo

riwa s. 1. laguna

2. lluvia

riwa áyinro v. llover

riwa cuchacuch s. inundación (al fin del mundo)

ej. Cábara tinyat riwa cuchacuch racáyqueyra.

Cuando llega el fin del mundo se inundarán los lagos.

riw ibará s. pez (término específico, místico)

riya s. día (para contar)

ej. Erar riya cuarenta cuanjacro.

El estuvo allá cuarenta días.

V. rícara.

robá s. pez (término específico, místico, dicen que les traen mensajes por el río)

roba s. Guahibo (espíritu, tienen miedo de ellos)

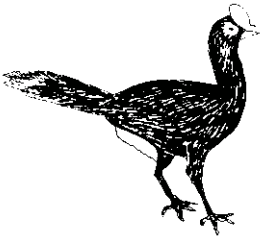
roba s. arroba

roba s. caimán (místico, dicen que se acerca a una persona por atrás y la come)

ej. Roba cabaya rábcuano. Rau yátiro.

El caimán es un hermano del caballo. No come sal.

robira, robra, roba s. hierba amarga (término específico, objeto ceremonial usado en curaciones)



róbtara s. poujil (*Crax pauxi*)

rocra, rócura s. araña



rocrama s. lagartija

rocuaro v. chirriar (sonido del viento al levantar las tejas)

ej. Séroat yero úbajan ícara abáy cay wucayet séroat rocuo

rocuo ec rehcaro.

Cuando viene mucho viento, el techo de metal chasquea y chasquea.

ej. Séroan to bicayat, caruc ajc yaran roc roc rócuayqueyra.

Cuando hay mucho viento, se chirrían duro los árboles.

V. eroro.

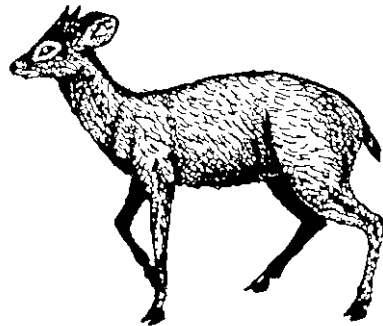
rochácara (Tegría) s. venado (loche)

V. rojócara, sicaramá.

róchana, rohchaná s. tamaruco (tubérculo comestible, pica mucho, *Xanthosoma mafaffi*)

ej. Róchani íracuano. Torán owáraro.

“Róchani” y “torana” son dos clases de tamaruco comestible.



rojócara (Cobaría) s. venado (loche)

V. rochácara.

rómiro adj. 1. canela (color)

ej. Cuiramá rómaritro.

El cuchicuchi es de color canela.

ej. Seya romi chero. Sursutro.

El báquira tiene pintas de color canela.

2. gris

ej. Ira anjác bay cuanyat bar rom rehjecro; cótiro.

Tres días después de cocinar, la comida está gris. No se come.

ej. Bina romi bin chero. Bacsóy bin chero.

Hay huaches grises y huaches negros.

rómoa s. armadillo (grande)

V. rurama.

ronita s. disparador (parte del disparador de una trampa)

Sinón. rúyuma.

V. bitara, siquiya.

roonro *v.* tener miedo; estar

asustado (de algo enfrente de uno, miedo de ser maltratado, castigado, o sufrir por enfermedad)

ej. Cahbara sera cahmar roocaró.

La señorita se asusta de un hombre.

ej. Chir icar bécayet, tijca biquic cahmar roocaró.

Cuando pasa por un puente, siente miedo de que se vaya a caer.

V. ayui, tiujacro, ojc siquinro.

roquinro *v.* traer

ej. As bowar ícara bin raca rabar bah ac aŵat roquinro.

Cuando regrese del monte, le traeré las hojas para la cama.

rorá s. árbol (término específico, que sirve para viga)

rora s. 1. fermentado (comida que dejan en agua por espacio de un mes y lo usan para hacer envueltos, maíz, cuesco)

2. maíz curtido

rorcocá s. hierba (frailejón en páramo, con una flor amarilla bonita)

roritá, rohritá s. polilla; gusano (término específico, que pierde las alas al entrar las hojas del techo de la casa)

ej. Ubaja roritá éctara ji binat iuro. Ubajan abáy yácaro.

El gusano que tiene alas está infestando las hojas de la casa. Está comiendo muchas hojas de la casa.

V. restaramá.

rótorá s. huanache (pez, de color de café con una raya negra)

roy roy *adv.* gatas (a)

ej. Sasa roy roy bicaró.

El niño está gateando.

ej. Yarquin semar roy roy bicaró.

El enfermo va despacio, gateando.

rúaquia s. pez (término específico)

ruba [*ruúba*] s. cuñado (hermano del esposo, esposo de la hermana)

V. bútoa, áŵiya, wira.

ruba [*rúba*] s. bejuco (término específico, lo comen para aprender cantos)

V. siyájira.

rubara s. caracol (grande del mar, que tocan en sus ceremonias para que Dios escuche)

ej. Uwat Sir imát rahcuín rubara cucaro.

La gente toca el caracol para que Dios mismo escuche.

rubaracha s. cielo (alto de)

rubra s. piedra (término específico)

ej. Rubra únururatro. Eya siyoró. Uw cuitara waquín chájacro. (“Plácido” úbaja ératro.)

Por allá abajo Dios puso esa piedra para ayudar a la gente. (Allá por la casa de Plácido.)

rubra s. 1. tierra (toda la)

2. mundo

rucá (Tegría) s. sobrino (hijo de la hermana del hombre)

V. ruca.

ruca [rúca] (Cobaría) s. sobrino (hijo de la hermana del hombre)

V. rucá, saha, bíhsara, yita.

ruca [ruúca] s. olla (de arcilla que las mujeres hacen para cocinar)

ruca ques bequican s. rollo de arcilla (para hacer ollas)

ruca ques bequinro v. principiar (hacer olla)

rucchua s. árbol (término específico, parecido al balso, pero más corto)

rucchu ub éytaro *mod.* pelo cresco

rucsira (Bócuta) s. murciélagos

V. rúcura.

rucsoyá s. puerco espín

rucuá s. carate

ej. Rucuá uw ojc ícara rauwir cócaro.

La gente contrae el carate y se mancha la piel.

rucua s. palma (término específico, usan la corteza para hacer bandejas)

V. ámara, siba, baycura.

Rucuará s. Rinconada (nombre de un caserío de uwa)

Rucuaya s. dios (término específico)

rúcura s. murciélagos (término específico, chupan la sangre a la gente)

V. rucsira, seta.

rucúruca, rucúruca s. 1. fríjol (de Bócota, ancha, verde claro)

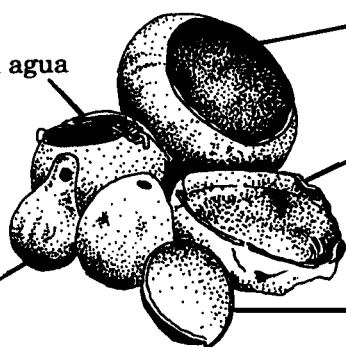
2. habas de Lima

ruhcuinro v. 1. esconder

ej. Uw as cahmor ibit cuitar ruhcro. Aját istiti ac ruhcro.

rih soyá
olla para cargar el agua

cúncuara
calabaza



ruca
olla

báycura
vasija, bandeja
(de la corteza de palma)

toca
totuma (para taza)

En el camino la gente se esconde de mí para que yo no la vea.

2. enterrar

ej. Chein ruhcuay benro.

Voy a enterrar al muerto.

ruhra s. 1. filo (de machete)

2. astilla aguijón (dardo de los insectos)

ruhra s. diente

ej. As ruhra cuyitát co bécaro.

Tengo caries en mis dientes.

ruhracat *adv.* alrededor (en rededor)

ej. Ubach ruhracat quininro.

Voy a correr alrededor de la casa.

ej. Rih ubach tan icar biti acu ubach ruhracat rihyamá cuijacro.

Para que el agua no entrara en la casa, hicieron una zanja alrededor.

ruhrama s. armadillo (chiquito); cachicamo (armadillo chiquito)

V. rurama.

ruhrám tuta s. palo (término específico, para sacar candela)

ruhrucuará s. corazón (de palma)

ej. Ruhrucuará cay tánatro.

El corazón de la palma está dentro de las hojas.

rúhsamina s. espíritu (término específico, malo, causa enfermedad)

ej. Rúhsaminat butar yatro.

Está enfermo por haber sido tocado por el espíritu “rúhsamina”.

V. sisrama, tiúsira.

ruhsaro, ruhscua *adj.* estéril (semilla o grano)

ej. Eb ruhra aját itit ruhsaro.

Yo veo que la semilla de maíz es estéril.

ruhscuá, ruhsucuá s. granos (en la piel)

ruhsica s. caratos

ruhsúc restá s. lepra

Sinón. sura ohníc restá.

ruhtá *adj.* saciable (no siente hambre)

ej. Bah ira ruhtán ehchiro.

Su comida es muy saciable.

ruhtumá s. caña agreda (Zingibre officinale, comida ceremonial, masticane como la caña)

V. chárawara.

ruhwá s. pepa (verde de un bejuco)

V. bahscaya.

ruhwá s. savia; leche (de matas, árboles, o bejucos)

ej. Ir umán ay bárcuano. Ruhwán tócuano.

La cáscara del plátano es dañina porque es muy lechosa.

ruhwán abayro *adj.* pegajoso; manchoso

ej. Bucara cay queuyat ruhwán abayro.

Cuando recogen las hojas de rascador, se manchan mucho.

ruhwunro v. 1. descuidar

ej. As ira ruhwuti jaŵi.

No descuide mi comida (que le regalé)

2. maltratar

3. dejar dañar

ej. As eb ruhw ayti cowi.

Coma mi maíz sin dejarlo dañar.

ruhy ar ícara s. otro mundo

ruiya s. antepasado

ej. Isan ruiya sasaro.

Nosotros somos descendientes de los antepasados.

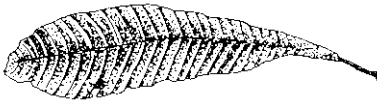
ej. Ruiya cahmor yinjáquinro.
Los antepasados fueron los que nacieron antes.

ej. Ruíyinat uw cohna bahjaquin
cuisa bucayro. Wiŵa ajcan
Icuchwiyaro. Ser ey ajcan
Asray wácuano.
*Había dos antepasados que
criaron toda la gente. Dicen
que la mujer se llamaba
“Icuchwiya” y el hombre
“Asrayá”.*

ruiyina *s. pl.* antepasados (gente
en otro lado del mundo)

rúmira [*ruúmira, ruúmra*] *s. cal*

ej. Rúmira bahnác bar cuan
rehjecro.
*La cal ya está a punto de estar
bien quemada.*



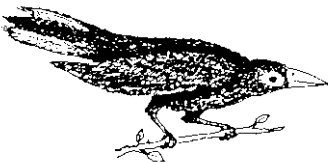
runa [*ruuna*] *s.* hoja de San Pedro
(de árbol, usan para empajar
la casa, parecida a *ránira*,
pero no dura igual)

V. ránira.

rúnara *s.* estación del año (agosto
a noviembre)

ej. Runar ícara ay tácaro.
*Entre agosto y noviembre se
cantan los bailes.*

V. ritá, bara.



runcara *s.* mochilero (roba maíz,
gulungo)

runjacro (Cobaría) *v.* tapar (del
oído)

ej. Cucáj runjacro.

Se tapó el oído.

ej. Run ayti jaŵi.

No deje tapar.

gram. no se usa la forma
intencional: *runinro*.

V. tuninro, cuquinro.

cucáj runjacro *adj.* sordo

rúntuba *s.* yesca (de palo)

ej. Rúntuba cárucua ohná biqui
ojcór wacaro.

*Cuando uno dice yesca, está
hablando de palos podridos.*

V. cánsuba, sucjira, búrcara,
binacará.

ruonro *v.* trabajar (día tras día)

ej. Canor ruoro. Canorán cuit
yajcaro.

*Trabaja día tras día. Hace
mucho trabajo.*

ej. Asan abín owár ubach tuŵíc
canor ruoro.

*Yo estoy trabajando con mi
mamá en la construcción de la
casa.*

V. canor yajquinro.

ruquinro *v.* estirar

ej. Oya sucuír rihat suhrjacro.

Inir sicor enarán cuit

ihjújacro. Cuit rujacro.

*Se encogió la ropa cuando la
lavó. Pero se alargó de nuevo
al secarse.*

ruc bécaro *v.* tirar (estirar)

ej. Cabaya cat cajón quescara ji
biquin béjecro. Cajón eyan
caballat ruc bécaro.

Los caballos tiraron el carro.

Rura *s.* 1. Cubará (el pueblo de)

2. Río Cobaría

V. Ruruá.

rura *s.* 1. semilla

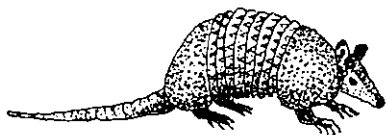
ej. As eb rura iŵinro. Oca arcutar
iŵinro.

Voy a secar semilla de maíz. Voy a secarla encima del fogón.

2. descendiente (por pocas generaciones)

V. bómbara; asirá.

rura s. hebra



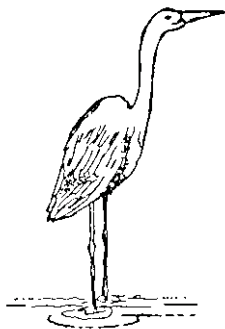
rurama s. armadillo (chiquito); cachicamo (armadillo chiquito)

V. rómoa, ruhrama.

rurám chuca s. coraza del armadillo; caparazón del armadillo

rura sasa s. semilla (de piña, plátano, ñame, etc.)

rurcuicha s. palma (término específico, grueso y alto que tiene pepa comestible)



rúrisa, rursa s. 1. garza

2. pluma de garza (soplan sobre ésta en sus ceremonias de purificación de cosas traídas de afuera, y de curación)

ej. Ruris cuitar cúhcuano, reo eya. En las ceremonias de purificación soplan sobre una pluma de garza.

Ruruá s. Río Cobaría

V. Rura.

rurucuta s. páramo

rurumá s. basura; chiquero

rurum conro v. barrer; asear

ej. Rurum conro.

Voy a barrer la basura.

rúruna s. espíritu (término específico)

rúscara s. paloma (pequeña)

V. atcura.

ruscará s. cucaracha

V. chericura.

rusíriya s. banano (blanco, comen cocido o maduro)

rustará s. cola

rústara caya (Cobaría) s. hoja (término específico, de bijao)

rusuba s. cadera

ruswaná s. frijol cristado

ej. Ruswaná ita chérchercuano.

Cúmacan cuitro.

El frijol cristado es pintado.

Es muy grande.

V. tancura, erita, wiricas ita, buwama, tamíscuara, ruswaná.

rutcaná s. rana (término específico, comestible)

rutiran adv. no rendir; despacio

ej. Rutiran abayro. In yájtiro.

No le rinde nada. No le hace rápido.

ej. Cubar íbitan in bitiro. Rutiran abayro.

Uno no va rápido en el camino a Cobaría. No le rinde nada.

rutora s. mata (término específico, de bijao, hojas para caballete y casa, tiene pepa roja que comen)

ej. Rutora caya ubach ácora chácara.

Ponen esta hoja encima de la casa.

V. bara caya, suhwa caya,
rústara caya.

ruwa s. carne; animal (término general para animales comestibles)

ruwa timá s. manteca

ruwajama s. pastor; espíritu (término específico, ser sobrenatural, dicen que es el dueño de los marranos báquiras)

ruwa rauwa s. saladero (de animales en el monte)

ruwásira s. pájaro (término general para aves pequeñas)

ruw canisa s. salchicha

ruw umá úbacha s. tabernáculo

ruwará *adv.* último

ej. Chi ruwár yajacro.

Por último hizo la roza.

ej. Eba ruwár ojcor rijaquey ahajira cuach cuachro.

El maíz que sembré al último, todavía está sarazó.

Contr. récaji.

V. ubará.

ruwasá s. muela del juicio; cordal

ej. Ruhr ruwasán biht cuácayet cuitar yehnro.

Le salen las muelas del juicio a los adultos.

ruyuma s. trampa (parte de, un palito que va amarrado con la cabuya para armar la trampa)

ej. Quibachitá ruyuma chistara cuitara chácara.

Esta parte de la trampa grande está amarrada con (a) la cabuya.

S, s

sabatro s. sábado

saca s. 1. hermano/a (mayor del mismo sexo)

2. bisabuelo/a

V. taná, basara, raba, chitá, cochá.

sacánro *v.* 1. escampar; descampar

ej. Riwa bar saca bicaro.

La lluvia ya está escampando.

2. morir (plural)

ej. Chíwarat uw bahnác bar saca bicaro.

Toda la gente está muriendo de paludismo.

sacuá s. palma (término específico, para postes, macana duro, comen la fruta para hacer brujería)

ej. Sacuán yácayet cuicán abáy yehnátaro. Sir táyara yajcaro.

El que come el fruto de la palma, queda embrujado. Se peca contra Dios.

V. síncuacha.

sacunro *v.* 1. curar (con medicina)

ej. As urá yarir yarquey sacún acu sec wiwa.

Déme el remedio para curar el dolor de estómago.

2. aliñar (condimentar comidas)

ej. Aját ijca rauw awat, tim awat sacú cháquinro.

Voy a aliñar las hierbas con sal y manteca.

sacuwá s. palma (término específico)

saha [nasalizada] s. sobrino (hijo del hermano para el hombre o la mujer e hijo de la hermana para la mujer)

V. yita, ruca, bíhsara.

saha [no nasalizada] s_sing.

1. niño
 2. chiquito (de gente o animal)
- V. sasa.

sáhtcana (Tegría) s. 1. niño

2. feto

Sinón. saha.

sahuwinro v. 1. romper; quebrar (con piedra)

ej. Ib aŵat rih oc bicayet soya sahujacro. Ac wihara sahujacro.

Cuando iba por el camino a traer agua, se quebró la olla contra una piedra.

V. taquinro, buquinro.

2. pisar

ej. Eb quescara cuitara sahujacro.

Pisé el maíz con el pie.

3. picar (los árboles para abono, preparar la roza para sembrar)

ej. As chi sahuwinro.

Yo voy a picar (el bosque de) la roza.

4. sacar (miel del árbol)

ej. As bowar icar anub sahuwáy benro.

Yo voy al monte a sacar miel.

V. buchunro.

Sántaya s. Bogotá

saquinro s. ensartar; enhebrar

ej. As cuéntara saquinro, cucua acat oŵin acu.

Voy a ensartar las cuentas para un collar.

sara [sára] prep. en (cajón, hamaca, casa)

ej. Asa boc sar ítinro.

Yo me siento en la hamaca.

ej. Eban erar ruca satro.

El maíz está en la olla.

V. ícara.

sara [saára] s. razón (término específico, Canna Sp.)

V. quehstumá.

sárama s. febrero; noviembre (mes de, los nombres de los meses en uw cuwa no corresponden exactamente con los del calendario nacional. Se cuentan de acuerdo con la salida del sol en la montaña. Se repiten dos veces al año.)

V. sihyora.

sarama s. luciérnaga

sarayá s. palma (término específico)

sarbona s. raya; línea (en tela)

ej. Siricajá sarbonan ayro.

La raya de la ruana es buena.

ej. Sarbona buwayro.

La raya es roja.

sarcaja s. hoja (término específico, sirve para empajar casas)

ej. Sarcáj úbaja tuwátaro.

Tiene que empajar la casa con “sarcaja”.

sarjacro v. 1. destapar (oído)

2. hundir

ej. Chein ruhjác cutar ica be sar bijacro.

La parte de la tierra donde se enterró el muerto se hundió.

3. desfondar (romper el fondo de algún recipiente)

ej. Cumít ruca cucua sarjacro.

Se desfondó la olla de la chicha.

gram. no se usa la forma intencional.

sasa, sasá s_pl. niños (más que uno)

V. saha.

sasonro v. temblar (de miedo o de frío)

ej. Sasa séroat sasoro.

El niño está temblando de frío.

V. tiujacro, yiwonro, say say sayro.

sasora [saásora] s. estrella siete cabrillas (miran para saber el tiempo del año y mes y para saber cuando hay que bailar)

V. Bébojoa.

Sasorá s. montaña (nombre de, con la puesta del sol sobre las montañas miden el tiempo)

ej. Rahsa Sasor ícara cuitar waacayat, Güicán bétaro.
Cuando el sol salga sobre el monte de “Sasorá”, tengo que ir a Güicán.

sasoro v. brotar (germinar semillas de grano)

ej. Eba sasór yehnro.
El maíz está brotando.
gram. no se usa la forma intencional: *sasonro*.

sasuro v. cocinar (medio cocido, al vapor)

ej. Bucán sasuro. Ay anti cuara cócaro.
Se cocina la mazorca media cocida para comer.

sauwará s. bejuco (término específico, fuerte para amarrar puente, hay en el Tablón y Pan de Azúcar)

sauwunro v. hacer fogata (echar leña para que haya buena llama)

ej. Oca sauwunro.
Voy a hacer la fogata.

ej. Oca bar sau téjebro, ruwa wahnín acu.
Ya hay fogata para asar la carne.

sañinro, sañunro v. contar

ej. Ey sañúr ítitan, seiscientos sesenta y seiscuano.
Contaron seiscientos sesenta y seis.

sayirá s. sardinas

V. cuninara.

say say sayro v. temblar

ej. Rihat siw̄yat eyta say say sayro.
El mojarse produce temblor.

ej. Restát sayru. Say sayru.
La enfermedad le hace temblar.

Sinón. bururo, yiwonro

V. sasonro.

secá (Tegría) s. medicina; remedio

ej. As sec chiay bicaro.
Yo voy a pedir medicina.

V. remedio.

secátaro v. 1. romper (corazón de tristeza)

ej. Urá bar secátaro.
Mi corazón puede romperse.
Sinón. urá buto rehjebro.

V. séquira yar winiro.

2. doler (el estómago)

ej. As wis rihari yaryat as urá sec bir éytaro.
Cuando tengo diarrea, siento como si mi estómago estuviera descompuesto de dolor.

3. descomponer (la piel con granos)

ej. Ruhsucuát umá bahnác sec téjebro.
Su piel está toda granosa por las picaduras de insectos.

gram. no se usa la forma intencional.

sec séc bicaro v. desgastar (está acabando la fuerza de una cosa, ropa, etc.)

ej. Oya cúmara bahnác be sec sec bicaro.

La ropa vieja se está desgastando.

secuac usi s. sinagoga

sécuajaquina s. reunidos

secuanro v. 1. traer (de la huerta)

ej. As ucúm secuay benro.

Amtara, cocóytara, cuichotáy tara secuay benro.

Voy a traer ñame y plátano, o chocheco, o artón.

2. reunir (gente)

ej. Bahnaquin istán cutar uwan ay usi sécuawi.

Reúna a toda la gente junta en la casa de los bailes.

3. aprender

V. ábinro.

secuatá s. pez (término específico, sardinetas de colas rojas)

ej. Secuatá sayirá owáraro. Ey ricán cuitro.

Este pez es igual a la sardina.

Hay una multitud de ellos.

sehnacro v. amar; querer (a una persona)

ej. Ajatán baha sehnacro.

Yo lo quiero a usted.

Sinón. rácatro.

sehnár yajacro v. amar

sehnaqui batro v. no querer

Sinón. rácara batro.

sehnár yar wíniro mod. amar

ej. Cahbara quíntiro. Sera quin wacaro. “As baha sehnár yar wíniro.”

La señorita no huye del hombre. Le dice a él: “Yo te amo”.

ej. Abá cat wacján sehnár yar wíniro.

La mamá también ama a su hijo.

sehnro v._i. 1. disolver (a sí mismo)

ej. Rauwa rih sara bahnác bar sehna yarátaro.

Se disuelve toda la sal en el agua.

V. sehwinro, sequinro.

2. adelgazar

ej. Cahbara bahnác sehna yarjacro.

La señorita adelgazó mucho.

sehnro adj. ardiente; picante (de algo que arde en una herida)

ej. “Yodo” abáy sehnro.

El yodo es muy ardiente.

séhwanro v._{sing}. 1. pensar

ej. Asa cuanmít Wicán ben séhwaro.

Yo estoy pensando en salir mañana para Güicán.

2. creer

ej. Sira chihtán uní wacaro, séhwaro.

Yo creo que el mensaje de Dios dice la verdad.

ej. Sir tamo séhwawi.

Cree en Dios.

V. síhwanro.

séhwätiro v. perdonar (Lo que le dice a la persona que fue ofendida, literalmente: “no piensa”)

ej. Eyta yajáquira batro. Séhwätiro.

No es nada lo que hizo. Está perdonado. (No estoy pensando en esto.)

ej. Eyta yajác cuar eyra bár jaŵi. Séhwati jaŵi.

Hice así, pero haga como si no fuera nada. Perdóneme.

seh̄wati tan chininro *v.*

perdonar

- ej.* Cuancayat as buc yeh̄wjaquey aját seh̄wati tan chininro.
Voy a perdonar (olvidar y no pensar) a “Cuancaya” quien me pegó mucho durante varios días.

seh̄wa yatro *adj.* preocupado; angustiado

- ej.* As chinyat as waquích bíyati cácajar seh̄wayat, as seh̄wa yatro.
Estoy angustiado de pensar que si yo muero, no hay nadie para cuidar a mi hijo.

Sinón. āwur yatro.**seh̄winro** *v.* 1. disolver (como panela, o sal)

- ej.* Ubira biyan rihir wan ictin bicayat, uwata waquít, seh̄wjacro.
Cuando algo está sólido y cambia a líquido, la gente dice que se disuelve.

V. sehnro.

2. salar

- ej.* Aját rurám ruwa seh̄winro.
Voy a salar la carne de armadillo.
- ej.* Ijc icara rau seh̄wro.
Se le pone sal a la ortiga.

seh̄wro *v.* 1. impedir (crecimiento)

2. apretar (apiñar estrechamente de hierbas)

- ej.* Tih̄wát seh̄wátaro.
La hierba impide el crecimiento (de la huerta).

V. sehnro.**seh̄w seh̄w** *adv.* apretado

- ej.* Canya chistar cuitar seh̄w seh̄w questanro.
Voy a amarrar la caña bien apretada.

semana *s.* semana

- ej.* Seman istiy riya cucuiro.
Hay siete días en la semana.

sémara *adv.* 1. más tarde (después de un tiempo largo)

- ej.* Semar as abín quin ben seh̄waro.
Pienso ir más tarde donde mi mamá.

2. despacio

semar semaro *adv.* poco a poco

- ej.* As yar rehquít semar semar bijacro.
Por estar enferma yo fui poco a poco.

sénata, sénota *s.* entumecido; adormecido; calambre

- ej.* As quescara abáy sénatat questajacro.
Mi pie quedó entumecido.

séojacro *v.* cansar

- ej.* As bar séojacro.
Yo ya me cansé.
- ej.* Bucut tamo bar séojacro.
Estoy cansado de comer hoja de rascador.

Sinón. cuájacro.*gram.* no se usa la forma intencional: séwinro.**seo tēwro** *v.* 1. rogar (seguir rogando)

- ej.* Uchtara waquít, “Bétaro. Bar bétaro. Bétaro.” Seo tēwro.
Cuando dice así, “Tiene que ir. Ya tiene que ir. Tiene que ir.” se está rogando.

2. insistir

sequinro *v.* 1. cocinar (cera)

2. derretir

- ej.* Aját ruwa tima sequir yeh̄w jáquinro, ohnti acu.
Voy a derretir la manteca de carne y guardarla, para que no se dañe.

ej. Arúm sequinro, cumít ucara tunin acu.

Voy a derretir la cera para tapar el roto de la olla.

3. ablandar

ej. As ita bahnác sec sec aninro.

Voy a cocinar los frijoles hasta ablandarlos bien.

séquiera yar wíniro *v.* desanimar; resentirse

ej. Uwat técuayatan séquiera yar wíniro. Cue rehcaro.

Me desanimo cuando la gente me regaña. Me pongo triste.

gram. no se usa la forma intencional.

sera *adj.* ágil (para escapar)

ej. Cuistaramán seran toro.

La ardilla es muy ágil para escapar.

sera *s.* 1. hombre; varón

2. esposo

ej. Ríhwusia sera sah yehnjacro.

A “Ríhwusia” le nació un varón.

sera jiro *adj.* casada (la mujer)

ej. As wacjá sera jiro.

Mi hija está casada.

V. raa jiro.

sera batro *adj.* soltera

V. raa batro.

será waanro [*seerá*] *v.* escapar (apenas)

ej. Cuistaramán tijcati sera

waajacro.

La ardilla se escapó sin caer.

ej. Sera waati yaúwinro.

Voy a matarla sin dejarla escapar.

sérina *s. pl.* hombres

serir bijacro *v.* escapar

sérjacro *v. i.* enfriar (a sí mismo)

ej. Ir anír quiujacan bar sérjacro.

Ya se enfrió la comida que cocinó y echó en las hojas.

gram. no se usa la forma intencional.

séroa *s.* 1. viento

V. cácaro, tacuná.

Sinón. cacachá, cácura.

2. *adj.* frío

ej. Séroero.

Está frío.

V. sínayatro.

séroat beyin acu oya *s.* vela del barco (literalmente: tela para que el viento le lleva)

sero camura *s.* viento

séroey caquinro *v.* calmar (el viento con tabaco etc.)

ej. Séroan to racaro. Werjayú, séroey cañi.

Viene un gran ventarrón.

Cacique, calme el viento.

seta *s.* murciélago (término específico)

ej. Seta chéycara cuitara wucaro.

Rúwasiran wanro. Tecuas batro.

El murciélago viene por la noche. Es como un pájaro. No pelea.

ej. Blanco wuquín cuanatan set wucaro.

El murciélago aparece cuando un blanco va a venir por la mañana.

V. rúcura.

séwinro *v. t.* 1. atemperar (el calor)

ej. Abát sas acu sucu séojacro.

La mamá atemperó la sopa para los niños.

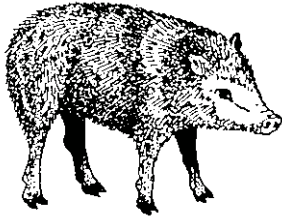
2. enfriar

ej. Quirir ey bar séwayqueyra.

Se va a enfriar.

Contr. uhwanro.

V. sinyonro.



seya s. marrano báquira; báquira (animal del monte parecido al marrano)

siátiro *adj.* desnudo

siba [siiba] s. manaca (palma)

sibará s. cuerpo

sibar bar wica téjcro *v.*

engordar (bebé recién nacido, o adulto después de estar enfermo)

V. bihchunro.

sibarán yarjiro *adj.* gordo (literalmente: mucho cuerpo)

Sibáraquesa s. alto de Pan de Azúcar (nombre de un lugar)

síbija *adj.* adolescente; joven (hombre)

sic *prep.* con (lavar)

ej. Jabón sic sucuinro.

Voy a lavar con jabón.

ej. As cuis anará béhchcuna sic sucuinro.

Voy a lavar mi pelo con hojas.

ej. Rih sic sucuinro.

Voy a lavar con agua.

sica s. miel (de abejas)

Sicácuba s. Simón Bolívar

sícara *prep.* 1. de

ej. Eb quehujác sícara uquir béowi.

Saque y lleve del maíz que está recogido.

2. entre

ej. As chiwa sícara bin úbisti bi urá tehmóyqueyra.

Entre mis discípulos uno va a traicionarme.

sicara s. aguja (se hacen de hueso)

yera sicara s. aguja (de metal)

sicaramá s. venado (término específico, que tiene cachos, hay en el páramo)

sícora *adv.* otra vez

ej. As sicor usi benro.

Yo voy a ir a la casa otra vez.

ej. As oya sicor cháquinro.

Voy a ponerme la ropa otra vez.

sicta s. escarabajo

ej. Sictat Rana bar coh téjcro.

El escarabajo picó a "Ronnie".

sicuacro *adj.* 1. claro (el cielo)

ej. Abán cuácraran timán queney bár bahnác sicuác chinro.

El cielo está claro, no tiene nada sucio.

2. reluciente (limpio, como del cielo sin nubes, o casa)

ej. Ubachan ehchí oro téjcro.

Istán sicuác jin oro téjcro.

Limpió la casa muy bien. La dejó muy reluciente.

sicuara s. nacidos (con supuración causada por nuches o algo extraño en el cuerpo)

Sicúrquesa s. Purísima (nombre de un lugar)

sihmita s. tijereta

sihrcuat sinro, siracuat sinro

mod. bromear

ej. Sihrcuat sinro.

El bromea mucho.

sihrunro *v.* tomar de pelo; fastidiar

ej. Wabisan Burucub owar

sihruro. "Wiya in yehwi," wac sihruro.

"Wabisa" toma de pelo a

"Burucuba" diciéndole "Cásese rápido".

sihúcara s. mochila (término específico, muy grande, hecho por hombres)

V. chácara.

sihŵajin chájacro v. desaparecer

ej. Oya usar cha bahjac sihŵajin chájacro.

La ropa que dejé aquí, desapreció.

ej. Aját ira it bahjac sihŵajin chájacro.

La comida que yo vi y dejé, desapreció.

ej. Aját rih aŵat cohtóc biquíc itchacro. In cuácayat ey cut sihŵajin chano.

Yo vi el rastro del tigre a la orilla del río. En poco tiempo se desapreció de allá.

sihŵajin bijacro

ej. Carretera aŵat bowar wicán icar sihŵajin bijacro.

Se desapareció detrás del monte en la carretera.

sihŵanat adj. mucho

ej. Uwa síhŵanar bar yujacro.
Ya reunieron mucha gente.

sihŵanro v_pl. 1. pensar

ej. Yachí síhŵataro.
Tienen que pensar bien.

2. creer

sihŵa sác v_pl. preocuparse (muchos)

V. séhŵanro.

sihyá s. 1. raíz (término general,

para raíces grandes y pequeñas de una mata)

ej. Sihyá bitách ócuajatro.
No puedo arrancar la raíz.

2. vena

3. tendón

ej. cuic sihyá
tendón del brazo

sihyaró adj. fibroso (carne con cartílagos)

sihyora, sihyara s. 1. luna

2. mes (los nombres de los meses en uw cuwa no corresponden exactamente con los del calendario nacional. Se cuentan de acuerdo con la salida del sol en la montaña. Se repiten dos veces al año.)

ej. Sihyora istiy bucoy quitro.
Es un mes y medio.

sihyór bahnác waajacro, ubot cuitar mod. luna llena

ej. Sihyór ubot cuitar bahnác bar waajacro. Caran cuitro.
Cuando la luna está llena, es muy grande.

V. bowarám tamo, cau jau waacaro, ichir tamo.

siinro v_pl. 1. sacar (miel, postes, fique cuando saca más de uno, pescar con anzuelo)

ej. Aját anúb rehna siinro.
Yo voy a sacar miel de abejas.

ej. Bijcáj siinro.
Voy a sacar fique.

ej. Quir binat rih rahay bin ow siátaro.
Mucha gente tiene que traer las maletas del otro lado del río.

V. úquinro.

2. pulir (los lados de una olla)

ej. Ruca yir siinro.
Voy a pulir los lados de la olla.

si téjcro v. sacar y botar

ej. Cuicá si téjcro.
Sacó un espíritu malo.

sima s. chicha (se hace de yuca, cuesco, chontaduro, más fuerte que bacua)

símara s. cocha (pájaro negro que come maíz)

ej. Símara besan abayro. Eb bes yajcaro.
La cocha es muy ladróna. Se roba el maíz.

simará s. moco

V. ecanro.

símarita s. maicillo (hoja que usan para hacer casas)

simát bar yehnjacro v. emborrachar

ej. Ich sima yah bécatat, Borita simát bar yehnjacro.

Cuando “Borita” estaba tomando chicha de yuca, se emborrachó.

gram. no se usa la forma intencional: *simát bar yehninro.*

simtocá s. arracachá; apio (Arracacia xanthorrhiza)

sinácuba s. zorro melero (negro y blanco)

ej. Sinácuba quibacht cahmor yauro.

Se mata el zorro debajo de una trampa grande.

ej. Sinacub tawáy oror uhmár tuwír cahmor cat yauro.

Se arregla la ceba con maduros y se hace un escondite para matar el zorro melero.

V. ihroá, béscura.

sinara adj. pesado

síncuacha s. palmiche (término específico, palma, comen el cogollo)

V. sacuá.

síninro v. aprender

ej. Aját chacar cuihquíc bar sínjacro.

Yo ya aprendí a tejer mochilas.

Sinón. ábinro.

yajquír cuitar sinro v.

aprender por experiencia

ej. Aját tabir ruca yajquír cuitar sinro.

Yo estoy aprendiendo a hacer ollas de arcilla por experiencia.

súcuara sínjacro v. mentir (habitualmente)

sinorá s. grillo (daña la ropa, color gris)

sínquiba s_sing. estudiante

sinquina s_pl. estudiantes

sinunro v. estirar; desperezarse (los pies)

ej. Chícrias ajc wiquír cara sinuro.

Cuando despierta por la mañana, se despereza.

ej. Ques sinuro.

Estirar los pies.

ej. Sin sin jin yarjacro.

Murió estirando (los pies).

V. iconro.

sinyará (Tegría) s. 1. banano (pequeño, las últimas manos de bananos que quedan en el racimo)

2. hijo (último)

sínyatro, sínyara (Tegría) adj. frío (al tocar, agua, hielo, piedras)

ej. Rih sínyaran toro.

El agua está muy fría.

V. séroa.

sinyonro (Tegría) v. enfriar

ej. Ruw rihar quijquiran toro.

¡Chau sinyó aywi!

El caldo de la carne está muy caliente. ¡Déjalo enfriar!

V. séwinro.

siquía s. diente (colmillo, canino)

ej. Siqui cuit tehútiro. Siqui cuit ehsuro.

No se mastica con el colmillo sino que se corta.

siquinro v. 1. hacer payasadas

ej. Uw icara siquinro. Cahbár ícara siquinro. Riy istiy ayro. Riy istiy ay batro.

Hacer payasadas con la gente, con la señorita. No siempre es bueno hacer payasadas.

2. tocar (con intención sexual, cosas que no son de uno)

ej. Wiwá icar sicaro. Toca a la mujer.

ej. Rahra rahra istiyay oya siti jaŵi.

No toque la ropa del otro.

Sinón. bútanro, cuaronro.

3. utilizar; gastar

ej. Ray icar sicaro. Utiliza la plata.

ej. Ir icar sijacro. Aját bar yehwír cójocro.

Gasté la comida. Me la comí.

siquiya s. disparador

ej. Quet siquiya queta cahmora jácaro. Rurum cuitara jácaro. *Se pone el disparador con rastrojo debajo de la trampa.*

sira [síra] s. mochila (grande, hecha de nudos por las mujeres, la usan para traer la comida)

V. irocua, ucua, ow sira.

sira [síra] s. luz

ej. Oca sira wan tiw̄ tiw̄ chácáro, ay cuitar.

La luz del fuego brilla en el baile.

Sira [síra] s. Dios (el creador, el término usado para el Dios Cristiano, hizo la montaña, los animales y los peces)

Sira cat batro s. dios (falso, ídolo)

Sir Ajean Cámuran Eya s.

Espíritu Santo (el término usado para el Espíritu Santo de los Cristianos)

Sir cacmá, Sir cuacúr cacumá s. ángel

Sir Chihtá s. Santa Escritura (La Biblia)

Sir Chihtá cájaqueya s. creyente (en el mensaje de Dios)



siricajá, siricachá s. ruana

siricuata, siricuata s. comején

ej. Siricuata caruc cócaro. Ubach teb cócaro. Witira cócaro. *El comején se come la madera de los postes y las vigas de la casa.*

sírira s. ídolo

ej. Sirir órojoquey ojcootra conti jaŵi.

No ore a los ídolos.

sírira *adj.* duro (de árboles, macana)

Sir ojcór ahsín teŵro v. blasfemar

Sinón. tec cuita aŵuro.

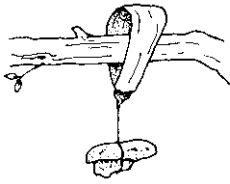
Sir ojcór conro v. orar

ej. Aját ba cuitar Sir ojcór conro. *Yo oro a Dios por ustedes.*

Sinón. Sir quin conro, Sir ojcór teŵinro.

Sir ojcór teŵinro v. orar

Sinón. Sir ojcór conro, Sir quin conro.



sirona s. trampa (para cazar ardillas)

ej. Cuistaramá sirón cut yauro.
Sirón eb waac aŵat chácáro.
Se mata las ardillas con la trampa que se pone en la orilla del maíz.

Sinón. surana.

Sir quin conro v. 1. orar

ej. Sirat as obir yajcayta acu cuanmí cut cuanmí cut Sir ima quin conro.
Oro a Dios todos los días para que me cuide.

2. rogar

Sinón. Sir ojcór conro, Sir ojcór teŵinro.

Sir tamo síhŵaquina s. devoto

Sir táyara yajcaro v. pecar

ej. Uwat cahujín onor bes yajcayat Sir tayar yajcaro.
Cuando una persona le roba al otro, es pecado.

sirura s. árbol (término específico, fuerte, sirve para escalera)

Sir usi s. templo

sisá s. pastora (término específico, ser sobrenatural, dicen que es la dueña de los peces)

sisámara s. palo (término específico)

sisbura s. pollo (término general)

V. cocarama, ahn abá.

siscará s. cuenta; ofrenda (que paga al que sopla la ceremonia de yopo)

ej. Siscará tunro. Raya cuitara, oya cuitara, ira cuitara, ruwa cuitara tunro.

Se paga la cuenta con plata, ropa, comida, o carne.

siscura s. raíz (término específico, raíz comestible, muy amarga)

ej. Siscura bowar ícara chero.

Yayí yéhnnyatan ey cohn biro.
Tatoran wanro.

La raíz “siscura” está en el monte. Cuando se tiene mucha hambre se come de esta. Es parecida a “tatora”.

sisinro v. reír

ej. As Wanín buror sischacro. Ow cahmor yauyat sischacro.

Yo me reí de Juanito cuando se cayó con la maleta.

V. buror sisinro.

Sisoná s. antepasado (término específico, mujer)

sisrama s. diablo (persona mística, dicen que anda en el monte, y que le hace mal a una persona cuando consigue animales, marrano báquira, guatinajo, venado y cuando andan donde no deben andar; término usado en la Biblia para diablo)

ej. Sisramat butar yatro.

Está enfermo porque el diablo lo tocó.

V. rúhsamina, tiúsira.

sisumá s. red (tendal de palitos o bejuco)

ej. Sisúm cuit curuwát iŵro.

Seca la bagala sobre la red de bejuco.

sisuma, situma s. cumbre (nombre de)

Sitá, Sihtá s. lugar (nombre de)

ej. As Sit bowar ícara ruwa yauwáy biro.

Yo voy a la cacería en “Sita”.

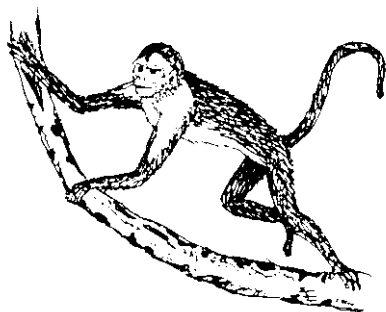
sitcuara s. raspador (pedacito de calabazo que usan para pulir ollas en el proceso de hacerlas alisadas)

siticro *adj.* plano

ej. Eban ac sit sit cuitar tacro.
Se muele el maíz sobre una roca plana.

sitírisa (Tegría) s. muslo (de animal o ave)

V. rénara.



sitrama s. mico (pequeño tiene cara blanca)

V. bibara, sowárama, cohquiba.

sítuma s. palma (término específico, para aceite, seje)

V. cárowara.

sítunro v. 1. aplastar

ej. Sisbúr sah ques cut bahnác sitú téjecro.
Aplastó el pollito con el pie.

V. sohmonro.

2. amasar

ej. Basá at cútara situro. Tabra orot cuitar situnro.
Voy a amasar la masa en el metate.

síwinro v. 1. quitar

ej. Sera istiya as quibachít ibit síujacro.
Otro hombre me quitó mi camino de trampas.

ej. At ojcór bi siu bécuano.
Lo quitó y llevó en la mano. (robó)

ej. Uwa chauwina yehw̄yat síwataro. Usi béyataro.
Cuando el hombre se casa, se lleva a la mujer a su casa.

2. salvar

ej. Ruhw̄ún yajcayat Beli at cahm bin síujacro.
La salvó de la mano de Beli cuando la iba a maltratar.

ej. Sirat yarata bin síujacro. Yar áytiro.
Dios salvó al que debiera haber muerto. No lo dejó morir.

siwa s. 1. yerno (del hombre y mujer)

2. suegro (del hombre)

V. ehtará, áw̄iya, ísoa.

siwcuara, simcuara *adj.* colgado (llevar colgado entre dos personas)

ej. Uwat wítira siwcuara ojcór bejecro.
Lo llevaron entre los dos, colgado de un palo.

síwinro v. enseñar (no puede hacerlo a sí mismo)

ej. Ay aját síwinro, sinti bin quino.
Voy a enseñar el canto del baile a los que no lo saben.

siw̄inro v. mojar

ej. Bar siw̄jacro.
Está todo mojado.
ej. Riwat as siw̄jacro.
La lluvia me mojó.

Sinón. surunro.

siyacana s. lombriz; oxiuro

siyájira s. 1. bejuco (para brujería)
2. espíritu (para brujería)
V. ruba.

síyatuma s. culebra (mansa, verde y amarilla, guarda camino)

siyoá s. 1. peña

ej. Siyoá ara cutara bicayet, siyoá cahmosa tijcáy be atar roocaró.
Cuando anda encima de la peña, tiene miedo de caerse en ella.

ej. Siyoá cumacan cuitro.
Cúbaracuano.

*Una peña es muy grande.
Está en las alturas de la montaña.*

ej. Rumir cúcaran siyo tan ocoo tijcaro.
La parte principal de la cal baja por en medio de la peña.

2. abismo

sobásoba adv. 1. llena

ej. Siman toca cuitar sobasob wijacro.
Me dio una taza bien llena de guarapo.

2. oleada

ej. Rih cuicara istiy aṽata sobasob bicaro.
El agua oleada va por otro canal.

sóbonro v. 1. hacer olas

ej. Rih sóboro.
El agua hace olas.

2. mover

ej. Rih sobasob sóbowa, cuna rih ubcás ícara beyta ac.
Mueva el agua para que entre el barbasco en todas las aberturas.

socóa s. charco (pantanosos)

ej. Ucúm socó cuitar rijquinro.
Voy a sembrar el ñame en el charco.

socuá s. 1. cama

2. desván

3. zarzo

V. rira.

socuama s. pájaro (término específico, espalda verde, pecho rojo, tienen en Cobaría)

sohmasoma adj. arrugada

ej. As oya ayar quejecro. Oya sohmasom quejecro.
Cosió mal mi ropa. La cosió con arrugas.

ej. Aját ira sir sara bin quiuti acu ehchi sohmasóm questanro.
Para no botar los plátanos de la mochila voy a amarrarlos bien.

sohmojocro v. 1. deshilacharse

ej. Oya sohmojóc quecaro.
Se cose la ropa deshilachada.

2. ronco (tener)

ej. Cuc sohmojocro. Restát sohmojocro.
Está ronco por una enfermedad en la garganta.

ej. Otcuarát sohmojocro. Ay téwtiro.
Está ronco por la tos y no habla bien.

3. tapar (la garganta)

gram. no se usa la forma intencional: *sohmonro*.

sohmonro, tohmonro v.

1. abollar (desfigurar una olla)

ej. Ruca awan yajacan sohmo rehjecro. Sicor órotaro.
La olla que acabó de hacer, se abolló. Tiene que arreglarla otra vez.

2. aplastar (cuando una cosa cae sobre algo, menos daño que *situnro*)

ej. Ubach cuitar caruc tijcayac bar sohmo téqueyra.
Cuando cae un árbol sobre la casa, la aplasta.

V. *situnro*.

soná s. 1. pantano

2. humedad (de tierra)

sóncuara s. laringe; voz

ej. Rahray cóhwyatan usár
rahcro. Ey sera sóncuaran
ehchiro.

*Cuando él grita del otro lado,
se puede oír hasta aquí. Ese
hombre tiene buena voz.*

V. cohquina.

sorácuma s. carpintero (ave,
cabeza roja)

soracumá s. renacuajo

sorira s. mezcla (de comidas)

ej. Sorira yácaro. Cac ícara
yácaro.

*El se come la mezcla. (en la
boca)*

sorunro v. mezclar (una
combinación de comida)

ej. Cusa ijca jau soruru.

*Se mezcla el mantecoso con
hierbas.*

sotro, sora sotro *adj.* pintado

ej. Sora ji bin tusín bacsoy cat,
romi cat chero.

*Hay marranos pintados de
color negro y café.*

sowárama s. mono (grande, color
gris)

V. bibara, sitrama, cohquiba.

soya, soyá s. 1. taza

2. olla pequeña

asa soyá s. olla (para tostar
coca)

rih soyá s. olla (de barro para
cargar agua, hecha por las
mujeres, tiene orejas para
meter un bejuco para cargar)

soya soyro *adj.* forma (de una
olla pequeña)

ej. Ocuara cumac soya soyro.

*El sombrero es como una olla
pequeña.*

subasuba *adv.* lloviznar

ej. Aha riwa bar subasúb áyjacro.

Hoy llovizná.

súbira *adj.* purito; rasquiña

ej. Toroná subran abayro.

El tamaruco rasca mucho.

ej. Curi bihtín yehnyat subran
abayro.

*Le rasca mucho cuando tiene
piojos grandes.*

V. subra.

subra *adj.* rasquiña

V. súbira.

súbtara (Cobaría) s. catarro

V. súmtara.

subtara s. cortadera (una hierba
que pica)

ej. Subtarat abáy rihátaro.

Enarán cuitro. Ibt aŵat chero.

*La cortadera larga que hay
por el camino le puede
rasguñar.*

subunro v. 1. cebar

ej. Quet cahmar ich cutar

subunro, ucuayát coy wicayta
acu.

*Voy a cebar la trampa para
que vengan los ratones.*

2. escupir (la ceba en la trampa)

suca bicaro v. *pl.* ir (todos)

ej. Uw ay cut bahnác suca bicaro.

Toda la gente se va al baile.

sucaro v. encarcelar (castigar, no
dar comida, no dejar salir
afuera)

ej. Cárcel yehŵ beyar sucátaro.

Lo llevó y lo encarceló.

sucjira s. 1. balsa (árbol cuya
madera es muy ligera)

ej. Sucjira sutír cuitara cat Wicar

siátaro. Etera sir car

cuihátaro. Rey chistara, tusín

chistara, sasa bajca cuihcaro.

*Se saca la corteza del balso en
el monte y se trae a la Rosita.*

Después de traerla, se

comienza a tejer. La fibra se

usa para fabricar el pretal de la leña, el lazo para amarrar el marrano, y el pretal para cargar el niño.

2. yesca

sucójocro *v.* retoñar (el tallo)

ej. Ijca ehsú tįcājac sicor sucójocro. Sicor asır bar yehnjacro.

La ortiga que cortó, retoñó otra vez. Ya brotaron retoños.

gram. no se usa la forma intencional.

Sinón. sasoro.

sucoro *v.* ocultar (el sol)

ej. Rahs bar sucojocro. Canar etan yajquinro. Bar jaŵ, usi. *Ya se ocultó el sol. Este es todo el trabajo que voy a hacer. Vamos a la casa.*

Sinón. rahs rau bicaro.

sucrá *s.* semilla (de hierba)

sucua *s.* nieve

ej. Sucuan abáy quiujacro. *Cayó mucha nieve.*

Sinón. ábarta.

V. ábarta, bura, cuisoca, ráyara, utirá

sucua *s.* sopa

sucuará *1. adv.* chisme

ej. Istiyat teŵti binan úwatan eyat “Uchta wácuano. Uchta wácuano,” wacaro. Eyta sucuará teŵro.

Lo que uno no ha dicho, ellos dicen: “El dijo esto y esto. . .” Así hablan chismes.

2. *s.* mentira

ej. Uw sucuará ques ícara técuataro. Bes yajti cuara ojcotro.

La gente pelea a causa de una mentira sobre algo que no robó.

ej. “¿Aját bes yajti cuaran bahatan as cahm ícaran sucuarán uni teŵya?” wajacro.

“Aunque yo no robé, Ud. sí mintió acerca de mí, ¿verdad?” dijo él.

Sucuarará *s.* Alto de Santa Lucía

sucuará teŵro *v.* 1. mentir

ej. “Abú, bes yajcuayri.” Rabat wacaro. “Bahat sucuará teŵro. As tecuan acu teŵro.” “Mamá, él robó.” *El hermano dice. “Usted chisme (mente) mucho. Habla para que peleen conmigo.”*

V. cahm ícara teŵinro.

2. traicionar

ej. As cahm ícara uwat sucuar teŵjacro. Bes yajti cuara, besan abayro. Sucuar sínjacro. Sucuar sinyat ojcor técuajacro. *La gente me traicionó mucho. Cuando no robé dijeron que yo lo había hecho. Peleamos a causa de la mentira.*

sucuari síntiro *mod.* no mentir

V. sucuará teŵro.

sucuinro *v.* 1. lavar

ej. Aját oya sucuinro. *Voy a lavar la ropa.*

2. bañar

ej. As ojç tima sucuinro. *Yo voy a bañarme.*

suhcaro *v.* picar (de hierbas que rascan)

ej. Unitá abáy suhcaro. *La guasca pica mucho.*

ej. Ijcat suhjacro. *La ortiga me picó.*

suhcjará *adj.* molido (como sal)

suhmota *s.* mosco (chiquito, que pica y deja una gota de sangre debajo de la piel, hay en la orilla del agua)

suhnojocro, suhnajacro *v.*

desgastar

ej. Tec ubará suhnátaro.*Se desgasta la punta del bordón.**ej.* Acát bajít suhnojocro. Rura batro.*Se desgastó el filo del machete con las piedras.**ej.* Bajít ubará suhnótaro.*Se puede desgastar la punta del machete.**gram.* no se usa la forma intencional.**suhquinro** *v.* afilar (machete)*ej.* Bajít ruhr suhquinro.*Voy a afilar el machete.***suhrajirá** *s.* bejuco (término específico, que usan para hacer candela)**suhrjacro** *v.* 1. encoger*ej.* As oya sucuí cuitar bahnác suhrjacro.*Después que lavé mi ropa, se encogió demasiado.*

2. secar (disminuir caudal del caño o río)

ej. Tutbay rih conu quen suhrjacro.*El caño “Tutbaya” se secó.**gram.* no se usa la forma intencional: *suhrinro*.**súhuwa** *s.* semilla*V.* sucrá.**suhwá** *adj.* cerrado (los ojos)*ej.* Uba suhwá cáminro.*Cierro los ojos para dormir.***suhwa caya** *s.* hoja (término específico, bijao para caballete y casa)*ej.* Suhwa caya ubach tuwro.*Chohja tuwro.**Se empajan las casas y los ranchitos con las hojas.***suhwinro** *v.* chupar*ej.* At ub suhro.*Está chupándose el dedo.**ej.* Sutá suhcaro.*El chupa la teta.***suhwonro** *v.* 1. cerrar (ojos, las hojas o flores por las noches)

2. parpadear

ej. Uba suhworo.*El parpadea los ojos.*

3. marchitarse

ej. Ribiratan carcaj bahnác

suhwó yarjacro.

*El sol marchitó todas las hojas.***ub suhwor eyta** *adj.* oscuro

(muy, literalmente: como con los ojos cerrados)

súmtara (Tegría) *s.* catarro; gripe*V.* súbtara.**sumtará** (Cobaría) 1. *s.* vieja

(término despreciativo)

ej. As sumtará jor yéhwtiro.*Yo no me caso con una vieja.*2. *adj.* güinche; pasada (comida que se echa a perder, yuca se pone vidriosa)*ej.* Icha sumtatró.*La yuca está güinche: pasada ya no sirve.**V.* suna rehcatáro.**suna** *s.* ñame (morado, nace en el Tablón)*ej.* Suna ica cahmor ub jácaro.*La raíz pone su fruto debajo de la tierra.**V.* yábiya, ucuma.**suna rehcatáro** *adj.* 1. arrugada (término para llamar a una persona)*ej.* Umá suna rehcatáro.*Se puede arrugar la piel.*

2. güinche (un tubérculo seco que se siembra)

Sinón. cohchunro, sumtará.

suquinro *v.* 1. recoger (y pelar maíz)

ej. As eb sucáy benro.

Voy a recoger el maíz.

2. pelar

ej. Ita, curuwatá, rucúruca, cocoya, ama, bocaría, eba, sucaro.

Se pelan frijoles, bagala, habas de Lima, chocheco, plátano, bocadillo, y maíz.

ej. Baquí as ira sujacro, uw ac anín.

Ayer yo pelé plátanos para cocinar para la gente.

sura [suúra] *s.* 1. carne (pierna, tierna, pulpa)

2. pulpa

ej. Eb sura jiro.

Este maíz tiene pulpa.

sur yatro *s.* calambre

surana *s.* trampa (para matar ardillas)

ej. Cuistaramá surana questanro.

Ey cahmor yawwátaro.

Voy a amarrar trampa para matar ardillas.

Sinón. sirona.

sura ohníc restá *s.* lepra

ej. Sura ohníc restá cájaquey cuercúrcuano.

Es inválido por tener lepra.

Sinón. ruhsúc restá.

Súria *s.* Río Zulia

súrita *s.* saltamontes; langosta

surmá *s.* dedo meñique (chiquito)

V. súruma.

sursutro *adj.* 1. estampada (de figuras pequeñas en tela,)

2. pigmentado (hojas)

ej. Ascara cayra sursutro.

La hoja de pavito está pigmentada.

súruma *s.* dedo meñique

ej. Atcara surmá enará conuro.

El dedo chiquito es corto.

V. surmá.

surunro *v.* mojar

ej. Eb bar tac téjequey queno suruwa, cuna anír yayín acu. *Moje el maíz que ya está molido, para hacer envueltos.*

Sinón. siwínro.

súruwa *s.* ceremonia (término específico, que tiene para abrir la capucha de una niña de pubertad)

V. cócara, cahbara.

susá *s.* mata (término específico, parecido al frijol, un tubérculo comestible y una pepa que es barbasco)

ej. Susá tumara cócaro. Anira cat cócaro.

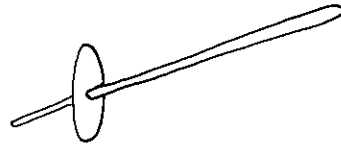
La raíz de “susá” se come cruda o cocida.

sus cucua *s.* barbasco (una pepa)

ej. Sus cucuát cuiyua yawwátaro.

La semilla de barbasco puede matar los nuches.

V. babacona, cuná, yeruba.



suscara *s.* huso (usan para torcer el fique)

sutá *s.* teta

ej. Sutá cuijacro.

Destetó.

ej. Sutá etchacro.

Destetó.

sutá rihara *s.* leche (de teta)

sutá ruhra *s.* dientes (de leche)

ej. Sasa sutá ruhra ibtu yehnro.

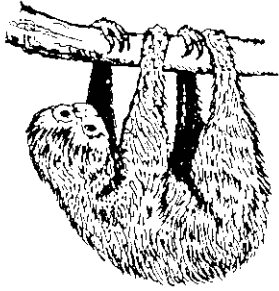
En los niños nacen primero los dientes de leche.

- sutinro** v. 1. (Cobaría) acabar
ej. Uwa bahnác bar sutchacro.
 Bahnác bar tinjacro.
Se acabó toda la gente.
Murieron todos.
 V. bahninro.
2. desvestirse
ej. Oya sutinro. Chistara ojcór jáquinro.
Voy a desvestirme. Voy a poner la ropa en la cuerda.
ej. Oya sut bir bar ruhcuay quinjacro.
Cuando se le cayó la ropa, corrió a esconderse.
3. quitar (la piel)
ej. Tusina umá sutinro.
Voy a quitar la piel del marrano.
4. borrar
ej. Cuihsujacan bar sutú tejecro.
Lo que escribió ya se borró.
5. pelar (maduro)
ej. Taŵáy umá sutinro.
Voy a pelar un banano maduro.
6. soltar
ej. Tusín caruc ojcór questajaquey sut queney bijacro.
Se soltó la marrana que estaba amarrada al poste.
- sutora** s. 1. arcilla (amarilla, para hacer bloque)
 2. avispero (panal o colmena de barro que hacen las avispas)
ej. Sutora anúb yuwara owáraro. Támaracuano.
El avispero es parecido a la colmena de las abejas. (Pero es de barro.
 V. etira.

- sutwara** s. árbol (con madera amarilla que quema muy caliente, y es bueno para la astilla)
ej. Sutwara cutar rúmira cat, ruca cat wahnro.
Se quema la cal y las ollas con el palo amarillo.
 V. ojitá.
- suwá** s. lucero; estrella errante; fugaz (estrella que cambia de posición)
Sinón. ub wis sicaro.
- suwa** s. quina (corteza del árbol, pica como el ají, sirve como purgante para las lombrices, no lo usan mucho por que está (lejos) en el monte)
ej. Suwa wis rihara acu ayro. Tíuiri acu cat ayro. Urá coquic acu cat ayro.
La quina es buena para la diarrea, la fiebre, y el dolor de estómago.
- suwa** s. flor (término genérico)
- suwa bénwara** s. flor (amarillo o rojito, muy pequeña,)
ej. Suwa bénwara uwa chaúwacuano. Chícaran chero.
La flor es una leyenda de la gente. Tiene copetas.
- suwocaya** s. hoja (término específico, de bijao)

T, t

- tábara** s. maraca (hecha de calabaza, se usa en el baile *aya*)
- tábira, tabra** s. arcilla (la usan para hacer ollas)
- Tabjiya** s. antepasado (término específico, hombre)



tácaja, tácacha s. perezoso

tacamá s. animal (mítico, dicen que anda por los cerros, parecido a gente con una cabeza grande, y que se come a la gente si la encuentra)

ej. Tacamá ricumró.

El "tacamá" es un animal tabú.

tacasa s. impaciente (persona)

tacasara [tajcasara] *adj.* en medio de

ej. Ubajan bucáy tacasár íticuano.

La casa que está en medio de dos casas.

Sinón. tacora.

taca tac *adv.* tambaleante

ej. Owan ahra taca tac jin bijacro.

Caminaba tambaleándose por una maleta muy pesada.

tacora *adj.* en medio de

ej. As úbachan rio ubach tacotro. *Mi casa está en medio de las casas de los blancos*

Sinón. tacasara.

tacosa *adj.* 1. entre

ej. Ac tacosa rihan chero. Ac uch wihara cat rahr owara cat tacosa rihani.

Entre las piedras hay agua. Hay agua a ambos lados de las piedras.

2. en medio de

ej. Asan abín tacosa cáminro, cohtóc ayot.

Yo voy a dormir en medio de mis padres por miedo al tigre.

V. tacasara, tacora.

Tacriá s. Tegría (nombre de lugar)

tacuara s. hoja (término específico, venenoso, alucinógeno, borrachero, dicen que sirve para brujería)

ej. Tacuara yácayat uwa turir bétaro. Cubar rur cut chero.

Si se come esta hoja venenosa, la gente se vuelve loca. Se encuentra en lo alto de la montaña.

tacuná s. viento (muy fuerte, dicen que es el abuelo del viento)

V. séroa

tachirá, tachá s. fatiga; cansancio (de subir una montaña)

ej. Cuacúr ojcór quin cun batro. Tachirá yaran tócuano.

No quiero correr para arriba. Me canso mucho.

ej. Tachát as bar cuájacro.

La fatiga me ganó.

ej. Arir cuacúr ojcór bicayat, tachirán to ricuaro.

Cuando voy por la subida del Alto Almorzadero, siento mucha fatiga.

taha s. horqueta

ej. Caruc tah sara ítinro, cuacрати *Me siento arriba en la horqueta de árbol.*

tahchorá s. bofe; pulmón

tahnacro *adj.* mucho

ej. Sasa bucáy yehnyat bachan tahnacro.

Cuando nacen mellizos, ayunan mucho.

ej. Baha chicran tahnacro.
Usted tiene mucha fuerza.

V. tanacro.

tahnonro v. 1. retirarse (más lejos que *cuatonro*, para dejar caer algo o pasar alguien)

2. dar permiso (únicamente en camino angosto)

ej. ¡Tahnowi!
¡Permiso!

Sinón. cuatonro wácanro.

V. tanawi.

tajác icara s. herida

támara s. barro (en el camino, y también se usa para pegar las piedras de la candela)

V. canonro.

támara prep. causa de

ej. Sasat tetá támara conajacro.
El niño se quejó a causa de su papá.

ej. Ey támara bicaro.
Voy por culpa (a causa de) de él.

gram. tiene distribución limitada, se usa con: *Ey támara conro, cuecuro, quinro* pero no se usa con *chinjacro, técuaro, yir ji rehcaro*.

tamar conro v. quejarse

ej. Rabin tamar conro. Rábinat tecuay yehwíc rehquít conro.
Se queja de los hermanos, porque lo regañan mucho.

V. conro.

tam bijiya adj. amarillo

Sinón. tañaya.

tamíscuara s. fríjol amarillo

ej. Tamíscuara enará conuro.
Umá ji yácaro.
El fríjol amarillo no crece muy alto. Se come con la cáscara.

V. tancura, erita, wiricas ita, buwama, tamíscuara, ruswaná.

tamjirá s. árbol (término específico, madera amarillo)

tamo prep. 1. en; de (pensar)

ej. As tamo sihwawa.
Piensa en mí.

2. con (ropa puesta)

ej. As oya buwaya tamo ay cut benro.
Yo voy al baile con ropa roja.

3. en (envuelto con)

ej. Cuna sar cay tamo aninro.
Voy a cocinar el envuelto en hojas de raízón.

tamonro v. 1. amarillar

ej. Ritá cuitara ribirát eyta tamoyat cohchu réhcuano.
En el verano se amarillan y se arrugan las hojas por el calor del sol.

ej. Uw restát yaryat bahnác tamojacro.

El hombre se puso todo amarillo por la enfermedad.

2. sancochar (hojas para envolver algo)

ej. Buwachcuar bacón acu rutora cay tamonro.
Voy a sancochar las hojas de bijao para envolver al bebé.

tam quitro adj. despejado (del tiempo)

ej. Tam quitro. Saca bijacro.
Está despejado. Ya escampó.

tamyoa s. bejuco (término específico, para brujería)

tan adj. resistente (no se quema rápido, leña verde, cal, ollas de barro)

ej. In wáhtiro. Tumáracuano.
Tanan abayro.
Está verde y muy húmeda. No se quema rápido.

ej. Tan bara wahnro. In bar tihrátaro.

Se quema rápido lo que no está resistente. Se termina (de cocinar) rápido.

taná s. 1. hermano (menor, del mismo sexo)
2. descendiente
3. bisnieto/a
V. basara.

V. saca, raba, cochá, chitá.

tana s. corazón (con idea de mente)

ej. Eyin tanan síh̄wajacro. Ellos pensaron en su corazón. (para sí mismos)

Sinón. urá.

tanán toro adj. sabio

ej. As abinán tanan tócuano.

Rayan cuayar aútiro.

Mi mamá es muy sabia. No malgasta la plata.

tan bár bina adj. tonto; bobo

ej. Bes yajquín cat tan bár binat yájuano.

El tonto también roba.

tana chiwu téjacro adj.

asombrado; perplejo

ej. ‘Helicóptero’ wicayat asan tana chiwu téjacro.

Cuando el helicóptero vino yo estaba asombrado.

ej. Busicat ay cohwyat tana chiwu téjacro. Oriquen cohwjacro.

Cuando “Busica” cantó la canción del baile, estaba asombrado. Cantó bonito.

tana s. madrugador

ej. Tana chicri cuanti

yéhnqueyro.

El madrugador es uno que se levanta muy temprano.

tanacro adj. mucho

V. tahnacro.

tanaqui batro adj. no mucho

tanac ujacro v. jadear (respirar con dificultad por la fatiga)

ej. Ow sinara to yeh̄wyat tanac ucaro.

Jadea por llevar una maleta pesada.

tan ahsín adj. perverso (una persona que le gusta hacer mal, pegar a otros etc.)

ej. Uwan tecuas abáy tan ahsín yehnjacro.

Se levantaron peleadores perversos.

tanán cuít adj. fuerte; valiente (para el trabajo)

ej. Ser eyan chi ac tanan cuítcuano.

Ese hombre es muy fuerte para la roza.

tanán jaḥ adj. contento

ej. Uwat ira ay yácayat tanan jaḥ rehcaro.

Cuando la gente come bien, se pone contenta.

ej. Cahbara quin oya wíciyat cahbara tanan jaḥ réhcuayra.

Cuando le dio ropa a la señorita, ella quedó contenta.

tánara, tánora adj. pícaro

ej. Catcanát usara wis sicayet tánaran abayro.

El gato que se ensucia en la casa es muy pícaro.

ej. Sasa tanar sinti acu tetát técuaro.

El papá castiga a los hijos para que no aprendan a ser pícaros.

tanor jiro adj. egoísta

ej. Yajc wícajatro. Cuayin rau cat, orocó cat yajc wícajatro.

Uw ruh̄wuro. Bes yajcaro.

Eyta yajciyat tanor jiro.

El egoísta no da ni sal, ni tabaco a los pobres. Maltrata a la gente y le roba.

tánori batro s. no egoísta

ej. Tánori batro. Cuayin ruhw̄útiro. Ira wícaro. Tecua batro. Asa bar yajc wícaro. Ur ayan cuitro. Es batro.
No es egoísta. No maltrata a los pobres, da comida, no pelea, busca y da coca, tiene un corazón muy bueno. No es egoísta.

V. esa.

tánatro adv. adentro

ej. Ruhrucuará cay tánatro.
El corazón de la palma está dentro de las hojas.

tanawi, tahnawi, tanowi mod.

permiso (en el camino)

ej. As ben bahat tanawi.
Déme permiso para (poder) ir.

V. tahnorro.

tan cáminro v. descuidar (estar tranquilo)

ej. Tan cámira yehw̄ ítquiba canar ruóntara, icúr tamo síhwantar, bitara yajcátatar eyan tamo síhwati ohbac to itro.

El es descuidado, vive tranquilo, no se preocupa por el trabajo, ni los quehaceres.

ej. Ib aŵat bicayat, tan camti biwi.
Vaya por el camino con mucho cuidado.

táncara s. 1. pecho

2. frente (del cuerpo)

Contr. icara.

tancura s. fríjol (término específico, chiquito)

ej. Tancura conu quenro.
(Este) fríjol es muy pequeño.

V. ruswaná, er ita, wiricas ita, buwama, tamíscuara.

táncutara adv. adentro; dentro

ej. Ica táncuta ira cat chero.
Hay comida dentro de la tierra.

ej. As táncutara yar ricuacro.
Yo me siento enfermo por dentro.

ej. Rurcuíh ruhrucuará táncutar concúr itro.
Dentro del cogollo de la palma de cefe se encuentran los chinatas (gusanos).

tan chinjacro v. olvidar (una cosa en un lugar)

ej. Aját ruca oca cutar bahjacro. Yehw̄ teti tan chin bahjacro.
Yo dejé la olla en el fogón. Se me olvidó bajarla.

gram. no se usa la forma intencional: *tan chininro*.

V. boŵ canro.

tan chiw̄ro v. 1. engañar

ej. Uw tan chiw̄ro.
Engaña a la gente.

ej. Uwat wacaro, “As bowar ícara ruwa yajcáy benro,” eyta waqui cuara cahujín quin bicaro. Wiyin eta jau tan chiw̄ro.
Los hombres dicen: “Yo voy de cacería,” pero se van a otro lado. Así engañan a sus esposas.

Sinón. cayar yajquinro.

2. confundir (a otro, olvidar o estar confundido de lo que tiene que hacer)

ej. Uwat as quin wajacro, “Bah icurat cuaca báreyra.” Eyta cuar as bar cuac becaro. Asan eta jau tan chiw̄ir bijacro.
Alguien me dijo: “Nada le puede faltar.” Pero no es así, me falta todo. Yo estoy confundido.

tan ícara *adv.* 1. debajo (del agua)

ej. Banian riw tan ícara úsora
bijacro.

*La lapa se fue debajo del agua
profundamente.*

2. dentro

ej. Eb roran soco tan ícara chaŵi.

*Ponga el maíz dentro del
pantano.*

V. ísura, úsora.

Contr. cuacura.

tanira teŵro *v.* reprender

ej. Tanira teŵyat sasa quin
wacaro, “¿Icúr yajca rabara
ohcá sinqui? ¿Bitara reht reya
rotiqui?”

*Cuando reprende a los niños
dice así: “¿Por qué es perezoso
y no trajo la leña?”*

taniric *adv.* bravamente

ej. Taniric teŵro.

El habla bravamente.

tán jaquin rícara *s.* sábado

(judío)

tan jáquinro *v.* 1. mejorar

2. descansar

ej. Bar tán jájacro.

Ya está mejor.

ej. Asa bacáy tan jáquinro.

Voy a descansar cuatro días.

3. sanar (por milagro)

ej. Jesusat yárqueyan tan
jájacro.

Jesús sanó al enfermo.

tánosa *prep.* adentro; en

ej. Tanos ucár jiro.

Tiene hueco adentro.

ej. Tánosa yácaro.

Come en (la boca).

tanro *v.* 1. cantar

ej. Ay tanro.

*El va a cantar la canción del
baile.*

ej. Reow tanro.

*El va a cantar la ceremonia de
los espíritus.*

2. leer

ej. As carit tacaro.

Yo leo cartas.

tánsara *prep.* adentro

at tánsara *s.* mano cerrada

(dentro de la mano cerrada)

tan subitro, tan subira *adv.* risa

(le da, de algo que piensa)

ej. Tan subira wacayat, icúr cat

bár cuaquir sisro.

*Le da risa, quiere decir que se
ríe por nada.*

ej. Pablo tan subír teŵro. Ajca ay

bi sihrur tan subír sisro.

*Le da risa de lo que Pablo
habla. Cuando chancea bien,
se ríe de corazón.*

tan tenro *v.* aconsejar (mal, una
discusión larga)

ej. Ur ay bár yajquín acu tan

técaro.

Se aconseja hacer algo malo.

ej. Ur ay bár binat tan técaro.

*Una persona mala da malos
consejos.*

tan teyitru, tan teyira *v.*

respirar (con ruido, con
dificultad)

ej. Tan teyira bunáycuano. Ur

ojcór tuc tuc técaro.

*Cuando se tiene la enferme-
dad de los que trabajan duro,
se respira ruidosamente y el
corazón palpita fuerte.*

tánuba *s.* hígado

V. urá, buchira.

tan úcaro *v.* 1. aguantar; soportar

ej. Séojat tacat echí tan úcaro.

*Aunque estoy cansado, soporto
más. (sigo)*

ej. Aját técuayatan rahat rahra

técuati tan úcaro.

*Cuando yo peleo, mi esposo se
aguanta mucho para no
pelear.*

- ej. Yaran abáy cuácayat conti tan úcaro.
Cuando tiene mucho dolor no llora, lo soporta.
2. salvarse
ej. Yarti tan úcaro.
El se salva de la muerte.
- tan wan** 1. *adj.* bien (siente)
ej. As sasa tan wanro.
Mis hijos están bien.
V. ahniro.
2. *adv.* paz
ej. Bahnaquin owár tan wan ítuwi.
Viva en paz con todos.
V. bíquita, ohbac.
- tan wan cháquinro** *v.* aliviar; sanar
- taquinro** *v.* 1. cortar (por golpes de hacha, árbol parado o palo grueso ya tumbado)
ej. Caruc quesá taquinro. Acha cuit taquinro.
Voy a cortar el pie del árbol con el hacha.
V. buchunro, ehsunro, taquinro.
2. pegar (con mano, machete, o hacha)
ej. Buñá cuitara yaran to tac téjecro.
Me duele mucho por el puño que me pegó.
V. buquinro, sahuwinro.
3. moler (maíz, arcilla)
ej. Aját eba anáb cuitar taquinro, bacu ayún acu.
Yo voy a moler el maíz con la mano, para hacer chicha.
4. picar (avispa)
ej. Totat as tajacro.
Me picó una avispa.
- tara** *adj.* ancho
ej. Atcara tara owáraro.
Es igual al anchor de la mano.
- ej. Bajít tara owáraro.
Es igual de ancho que el machete.
V. úbitro.
- táraca** *s.* tajada
- tas** *adv.* 1. encima (puesto)
ej. Oya rih sara jácayet bahat arcútara acá tas chañá.
Cuando pone la ropa en agua, coloque una piedra encima.
2. en (vestido de)
ej. Oya ay bi tas chaquir ay oc bicaro.
Después de ponerme la ropa buena, voy al baile.
3. hasta (ese punto y no más)
ej. Rahs ur ícara tas ruoro.
Se trabaja hasta medio día.
- tásara** *prep.* en medio de
ej. Uw tásara ítinro. Bucáy bin ta ojcora itro.
Me siento en medio de la gente. Me siento entre dos personas.
- tatora** *s.* tubérculo (término específico, amargoso, comestible y medicinal)
ej. Tatora ica cahmotro. Eya taran cuitro. Enarán cuitro. Yacabar. Rih cuit serti bitách cóajotro. Quicrán tanacro.
La raíz está debajo de la tierra. Es muy ancha, larga y sabrosa. Si no le quita lo amargo con agua, no se puede comer. Es muy picante.
- tañaná** *s.* sombra
- táñari** *s.* dos de la tarde
ej. Rahsan táñari jat usi benro.
Voy a casa a las dos.
- tañaya** 1. *s.* maduro (banana)
2. *adj.* amarilla
Sinón. tam bijiya.

taʷunro *v.* repartir; distribuir (a otros)

ej. Aját uw quin bihbir taʷunro.
Voy a repartir el chontaduro a la gente.

táyara, táyora *s.* 1. deuda

ej. Quiutun quin aját sisbura wajacro. Eyta cuar aját awan tunin sehwar rojocro. Aját Quiutun táyatro.
Yo compre un pollo de “Quiutuna”. Lo traje, pero voy a pagar más tarde. Le debo a “Quiutuna”.

ej. Sasat tayar yájquinan sicor as cuitar tijcajacro.
La deuda (o lo malo) que hacen los niños me la cobran a mí.

2. pecado

ej. Isat Sir tayar yajáqueyan Jesusat túnjacro.

Los pecados que nosotros hicimos a Dios, Jesús los pagó.

ej. Tayor yajác ícara Sirat yauwátaro.
Por el pecado que él hizo, Dios puede matarlo.

ej. Tayor icar chinátaro.
Va a morir por una deuda.

ej. Tayor tun bahnti yarátaro.
Va a morir sin terminar de pagar la deuda.

Sir táyara *s.* pecado

tayar acam rehcaro *s.* culpa

ej. Ur ay bár yajác tayar acam rehquír carcel béjecro.
Por tener la culpa de hacer el mal, lo llevó a la cárcel.

Sinón. urá rehjecro, oquisa, chihntá rehjecro, ajc táyara.

tayar bár cháquinro *v.* perdonar

Sinón. tenanro.

táyonro *v.* 1. preguntar

ej. Aját rio quin táyora, “¿Camion pueblo cutar bitat bictar?” táyora.

Yo pregunté al blanco, “¿Cuándo va el camión para el pueblo?”

2. pedir

ej. Ubach táyonro.

Voy a pedir posada.

rahr rahr táyonro *v.* discutir

tayo rahcuítinro *v.* interrogar (a ver si dice la verdad o no)

ej. Aját tayo rahcuitit ser ey ay baran icuri yájtiro.

Yo he interrogado a este señor y él no ha hecho nada malo.

teba [teéba] *s.* poste (para la casa)

tebja *s.* raíz (término específico)

ej. Tebja siyoá yir sara chero.

Yayan abáy cuácayet ey cócaro.

La raíz está en el centro de las piedras. Cuando uno tiene mucha hambre, come de ésta.

teca *s.* bordón; bastón; palo (para andar)

tec ajca *adj.* malhumorado

ej. Tec ajca ques quehsuro.

Por ser malhumorado lo odian.

técasa *s.* ciempiés; escolopendra

ej. Técasa técuasan cuántiro.

Yaran cuitro. Ruhri cuit

cócaro. Bacsóy, buwáy,

cuasáycuano. Técasa caruc

ohnajác ícaracuano.

El ciempiés pica duro con el aguijón y causa mucho dolor.

Hay negros, rojos, y blancos.

Se encuentra en los palos podridos.

tec cuita añuro *v.* blasfemar

ej. Bahatan Sir ajcra tec cuitatra

añuti jaʷi.

No blasfeme el nombre de Dios.

Sinón. Sir ojcór ahsín teŵro.

tec chícaro, tecuas chícaro *v.*

provocar (ira o enojo)

ej. Baat Sir chihtá cátieyra, Sir tec chícaro.

Si usted no obedece a Dios, está provocando a Dios.

ej. Ajc sir teŵyat bar tec chiátaro.

Cuando habla mandonamente, está provocando pelea.

ej. Ay ítuwi. Tecuas chiti jaŵi.

Viva bien. No provoque disgustos.

tec quenro *v.* pelear (hacer guerra); guerra (hacer, como los blancos)

ej. Tec quecayat, is bar bahnáyqueyra.

Cuando hagan guerra, nosotros nos vamos a extinguir.

V. quenro.

técuanro *v.* 1. regañar

ej. Aját uw técuano, bes ojcór técuano.

Yo voy a regañar a la gente porque roba.

2. pelear (con la voz, puede decir de un perro porque ladra, pero no puede decir de un *cohtocua* porque no dice nada.)

ej. ¡Técuati jaŵi! Tecwur quin quinra ahsinro.

¡No pelee! Cuando pelea, es feo.

ej. Báyarat técuaro.

El perro pelea. (ladra)

Sinón. bachonro, íwanro, tan irunro.

técua *adj.* bravo

ej. Tiurisán rey ucay ayat canar ocso ayat técuasan abáy turay yehnícuaño.

Cuando manda “Tiurisá” a traer leña o a trabajar, se pone muy bravo.

tecuas chihrjacro *v_sing.* calmar (después de pelear)

V. tecuas sácajacro.

tecuas sácajacro *v_pl.* calmar (de estar bravos)

ej. Is bar tecuas sácajacro.

Ya estamos calmados.

V. tecuas chihrjacro.

tecuas yara *s.* enojo

ej. Tecuas yara cuíctiro.

No se le ha quitado el enojo.

ej. Saul cuitar tecuas yara wijacan ay chíhrtiro.

Saúl no se ha calmado del enojo que tiene.

ej. ¿Bah cuitar tecuas yara wijacan chihrájrica?

¿No se puede calmar del enojo?

tec uba *adv.* mirada maligna; desdén

ej. Uw eyan as acu tutro. Asan tec uba wahítcuano.

Esa persona está brava conmigo. Me mira con desdén.

técutara *adj.* 1. mero/a (con únicamente)

ej. Ruwa técutari ítitiro. Ira cat táyoro.

Yo no vivo con mera carne.

También necesito comer chocheco.

ej. Camiseta técutara Santay béjetro.

Yo no puedo ir a Bogotá con la mera camiseta.

2. con (que)

ej. Ey bár wan eyra icúr técuti cuánajatro.

Sin eso no tenemos con qué vivir.

techóa, tejóa s. bagre (pez grande)

tehmonro v. cambiar

ej. As oya tehmore. Ojcum ey sutro. Istiy ay bi chácáro. *Me cambio la ropa. Me quito la ropa y me pongo otra buena.*

ej. Cuéntari chácara tehmar tehmonro. *Cambiamos cuenticas por mochilas.*

tehmo tehm, tehma tehm adv. cambiando (cada día)

ej. Tehma tehm siŵyat, ay síŵtiro. Werjayinát riy istiy chiht istiy, riy istiy chiht istiy siŵro.

Cuando vive cambiando cada día, no enseña bien. El cacique un día enseña una cosa, y otro día, otra.

tehrá s. resto (lo que quedó)

ej. Chi tehrá yajacro. *Faltó terminar la roza. (Quedó el resto de la roza.)*

tehwinro v. 1. masticar

2. preparar guarapo (de yuca o cara, se cocina la yuca, luego se machuca y mastica para poner en la olla)

ej. Sima bahnác cay tehwjacro. Sima bar buta chájacro. Cumít icar buta chájacro. Tenayta acu chájacro. *Se masticó y mezcló el guarapo. Se puso en la olla para fermentar.*

3. madurar (la supuración, de un nacido en la piel)

V. ayunro.

Sinón. baronro.

tena [teéna] s. tubérculo (término específico, silvestre, amarillo, amargo)

ej. Tena chistara ubro. Ira ay yehnti uwat ey cócaro. *“Tena” es la raíz de un bejuco que comen cuando no hay buena cosecha.*

tenanro v. 1. contestar; hablar

2. saludar (cuando alguien vuelve)

ej. As pueblo cutar cucayat, uwan to itchacro. Aját eyin quin ténajacro. *Cuando yo llegué al pueblo vi a mucha gente. Yo los saludé a ellos.*

3. perdonar (usado para decir que uno no está enojado con otro)

ej. Ténayat técuajatro. Sicor teŵátaro. Rahra rahra ténataro. *Cuando uno perdona, no pelea más. Se hablan de nuevo el uno al otro.*

4. reconciliarse (una acción que ocurre después de arrepentirse)

ej. As abán Risu owár sima siris técuajacro. Ténati itquin ahra sicor bar ténajacro. *Mi mamá y “Risua” pelearon cuando estaban borrachas y no se hablaban, pero ahora se han reconciliado.*

5. cantar (grillo o pájaro)

ej. Wistucaba óriquen tenro. *Los grillos cantan bonito.*

- ténoso** *adv.* sin saludar (ir por un lado)
ej. Ténati cuar té noso cha béowi.
Váyanse por un lado sin saludar.
V. iwanro.
Sinón. tayar bár cháquinro.
- téninro** *v.* lamer
ej. Báyara ténataro.
El perro lame.
- tenjacro** *v.* fermentar (ponerse chicha fuerte)
ej. Bacua bar tenáy raújacro. Eya boŵan abayro.
La chicha ya empezó a fermentar. Es muy fuerte.
ej. Sima tenjacro.
El guarapo se fermentó.
gram. no se usa la forma intencional: *teninro*.
- tenro** *v. _sing.* 1. verbo auxiliar (vencer, se usa con verbos de sentido negativo o acción final)
ej. Ubach quehr téjacro.
La casa se cayó.
ej. Juanat ima wiya yehŵ téjacro.
Juan botó a su esposa.
ej. Wahná téjacro.
Se quemó.
ej. Owat as bar cuac téjacro.
La maleta me cansó.
V. tijcanro, quiwinro.
 2. tirar
ej. Cumoroá cuit ac técaro.
Se tira la piedra a la culebra.
 3. botar
ej. Rurum técaro.
Se bota la basura.
 4. echar; divorciar (la esposa)
ej. Wiya yehŵ téjacro.
Echó a su esposa.
- te bahnro** *v.* abandonar
ej. Wacjá te bahjacro.
El abandonó a su hijo.
- tenro** *v.* rajar (leña)
ej. As rey batro. As rey tétaro.
Yo no tengo leña. Yo tengo que rajar leña.
- ten tenro** *v.* hablar (un idioma)
ej. “Rosa” uw cuwa ten tenro.
Rosa habla el idioma uw cuwa (tunebo).
- tenuro** *v.* columpiar (en el bejuco)
ej. Etira ojcor cuacracat ten chin chin cuehsuro.
Se columpia de un bejuco alto.
- tequinro** *v.* 1. golpear (pita)
ej. Chíbara tecaro. Chíbara tequir bowátaro.
Se golpea la pita y después pueden separar las fibras.
 2. golpearse
ej. Cuisa téjacro.
Se golpeó la cabeza.
- terá** *s.* loma (de un alto)
ej. Terá cuitar cucaro.
Se llega al alto del camino.
- tératra** *adv.* seis (hace seis días)
- téraya** *s.* seis
- teronro** *v.* 1. sacar (resultar incompleto por sacar una parte)
ej. Cachcút cuna anchác sasat bar terojacro.
Los niños sacaron una parte del pescado cocido en hojas.
ej. As quin sisbúr teroti wijacro.
Me dieron la gallina completa. (no sacaron ninguna porción)
ej. As quin cocóy ques istiy teroti wijacro.
Me dieron un racimo de plátano completo.
 2. empezar (a gastar)
ej. ¡Terojoquey anwi!
¡Cocina lo que ya está empezado!
ej. Aját ruwa teronro.
Yo voy a empezar la carne.

te siquinro *v.* botar

ej. Aját ira bar ohnajác rehquít te siquinro.

Voy a botar la comida porque está podrida.

Sinón. tenro.

tetá *s.* padre; papá

tet raba *s.* tío (hermano del papá para el hombre o la mujer, al hablar al tío pueden solo decir *tetú* que es lo mismo que papá)

V. ayá.

teṽinro [*teéwinro*] *v.* avivar (el fuego)

ej. Oca teṽinro.

Voy a avivar el fuego.

teṽinro *v. t. pl.* hablar; charlar

ej. Is teṽinro. Uw jor teṽinro.

Nosotros hablamos. Hablamos con la gente.

ej. Quir binat teṽro.

Mucha gente habla.

cahm icar teṽro *v.* 1. acusar

ej. Uwat as cahm icar curin quin teṽjacro.

La gente me acusó ante los sacerdotes.

2. chismear

ej. As cahm icar teṽjacro.

Chismea de mí.

bacha bacha teṽro *adv.*

cambiar (decir mitad verdad y mitad mentira, tratar de embobarlos con sus palabras)

V. ayu yaru teṽro, ria bár teṽinro.

teṽinro *v.* alzar (la mano, la cabeza, o una cosa.)

ej. Cuisa teṽjacro.

El alzó su cabeza.

Teṽisa *s.* dios (término específico)

teṽyatro *adj.* mentiroso

teṽyat sinro *v.* mentir

ej. Uni teṽtiro. Teṽyat sinro.

No dice la verdad. Habla mentiras.

Sinón. ria bár teṽinro, cuáyara teṽro, cayar yajquinro.

Contr. uní.

V. síninro, teṽinro.

teṽyara *s.* rastrojo

tibija *s.* batata (tubérculo rojo comestible)

ej. Tibija yayan abáy yehnyat ey yácaro. Buwáycuano. Becha owáraro.

Cuando tiene mucha hambre, comen la batata roja. Es igual a la “behcha”.

V. behcha.

ticajira, tihcáyira *s.* diciembre; enero (mes de, los nombres de los meses en uw cuwa no corresponden exactamente con los del calendario nacional. Se cuentan de acuerdo con la salida del sol en la montaña. Se repiten dos veces al año.)

ticaya *adj.* 1. azul

2. verde

3. negro

V. bacsoyro, tihc binro.

tic o tejecro *adj.* amoratado; morado (de una herida)

ej. Behma eyta yau yaryat, bahnác cay tic o tejecro.

Cuando usted se cayó, se quedó morado.

ticoná *s.* banano (término específico, negro, comen los verdes cocidos y los maduros crudos, más grande que el chocheco)

V. barsaná, cocoya.

tic ótaro *v.* negrear (la tierra cuando se pone abono)

ej. Eba quesá rurum jácayat, bar tic ótaro.

Cuando coloca la basura al pie del maíz, se negrea (se abona).

tihc binro *adj.* negro

ej. Uw cuis anará tihc binro.

El pelo de la gente es negro.

Sinón. bacsoyro.

V. ticaya.

tihrinro *v.* 1. alcanzar

ej. Aját siricáj cat, ahntará cat wan séh̄w̄jac cuar ray tíhrajatro.

Yo pensé comprar una ruana e hilo de lana pero no me alcanza la plata.

2. terminar

ej. Aját ubach tūw̄ bequíc bar tíhrjacro.

Yo terminé la casa que estuve haciendo.

tihrinro *v.* 1. saludar

ej. Īwoquin tíhrín bicaro.

Va a saludar a su amigo.

2. encontrar, toparse

ej. As abín owár ay cut tíhráj benro.

Yo me voy a encontrar con mi mamá en el baile.

tih̄w̄á *s.* hierba (término general)

tih̄w̄ ocsoa *s.* huerta (para desherbar)

tih̄w̄ onro *v.* desherbar

ej. As eb tíh̄w̄ onro.

Yo voy a desherbar el maíz.

tiinro *v.* 1. tener cópula carnal (unión sexual, expresión vulgar)

2. violar (sexualmente, uso vulgar)

ej. Serin cat imar serin owár cat ticaro.

Los hombres también violan sexualmente a otros hombres.

Sinón. bes yajquinro.

tijcanro *v. pl.* verbo auxiliar (vencer, se usa con verbos de sentido negativo o acción final, refiere a dos o tres participantes)

ej. Búcaram quet isat bahnác oro tíjcajacro.

Ya hemos arreglado las trampas para lo picuros.

ej. Baat as onor bes yajcayat aját ba tun tíjcanro.

Cuando ustedes me roben, yo voy a encarcelarles.

ej. Israelinat imar wiya yeh̄w̄ tíjcajacro.

Los Israelitas dejaron sus esposas.

ej. Quetán isat bahnác sicor eh̄w̄ tíjcajacro.

Nosotros aseguramos las trampas otra vez.

V. tenro, quiwinro.

tijcanro *v.* 1. caer (de arriba)

ej. Cúruwa ima caba tíhryat tíjcajacro.

El aguacate se cayó cuando estaba maduro.

2. bajar (lo tejido en el telar, el precio)

ej. Ríoát curuw acá tíjcatiro.

El blanco no bajó el precio del aguacate.

3. descargar (la maleta de la espalda)

ej. Ich ow ucay bir cara usi cucayat, tíjcajacro.

Cuando llegó a la casa, descargó la maleta de yuca que traía.

4. aterrizar (avión)

ej. Abion bar tíjcán yajcaro.

Va a aterrizar el avión.

timá s. 1. manteca

ej. Tusín timá wahná siinro.
Voy a fritar la manteca de cerdo.

2. aceite

tima adj. sucio

ej. As oya tima sucuinro.
Voy a lavar la ropa sucia.

tima batro adj. limpio

tinacoá s. estrella (de la tarde)

tínoa s. tarde

tinro v. apagarse

ej. Oca tinjacro.
Se apagó la candela.

V. tiwínro

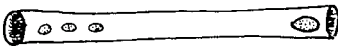
tinunro v. 1. demorar

ej. Asa tinútiro. Asan bar bicaro.
Yo no voy a demorarme. Ya me voy.

V. ehnunro.

2. aplazar (no cumplir en el tiempo fijado)

ej. Biti tinújacro.
Aplazó el viaje.



tirá s. flauta (hecha de cañuela)

tiujacro v. temblar (de fiebre y escalofríos, de frío o de miedo)

ej. Restát tiujacro.
Tembló por la enfermedad.

ej. Séroat as bar tiujacro.
El frío me hace temblar.

ej. Ac cahmor tiujacro. Ay wíniro.
Debajo de la piedra tembló. Me da miedo.

ej. Beya rabara yarit becaro. Riy istiy tiuti tinjacro. Bucoy cuanjatra bar tiuro.
Vive enfermándose, le da fiebre un día y otro no y así sucesivamente.

gram. no se usa la forma intencional: *tunro*.

V. chíwara.

Sinón. yiwonro, bururo.

tium prep. por (lugar aproximado)

ej. Asan Cubará cuwin bicayat bah usi tium biru.
Cuando voy para Cubará, paso por su casa. (sin entrar)

ej. Tium tium benro.
Voy a pasar por muchas partes.

ej. Querat tium bicaro.
El va por la puerta.

tiúsira s. espíritu (término específico, causa enfermedad)

ej. Tiúsira butar yatro.
Está enfermo a causa del espíritu "tiúsira".

V. sisrama, rúhsamina.

tiŵa s. huerta

tiŵ cuta s. huerta

tíwínro v. *pl.* 1. matar (a más de un animal)

ej. Caruc cuitar bin tíwataro.
Tiene que matar los huaches con un palo.

V. yaúwinro.

2. tumbar (muchos árboles)

ej. Iba cuit sahuwín chi caruc tiŵro.
Uno tumba los árboles de la roza para después picarlos con obreros.

V. úcanro.

3. luchar; pelear (cuerpo a cuerpo)

ej. Chíjira siŵ ojcór tiŵátaro.
El entrena para tener más fuerza para pelear.

ej. Sim ícara tiŵro.
Se pelea cuando toma guarapo.

tiw̄inro *v. t.* apagar

ej. Ubach icar oc ánjaquey aját tiw̄inro.

Voy a apargar el incendio en la casa.

V. tinro.

tíyunro *v.* sacudir

ej. Aját curuwát tíyunro.

Voy a sacudir la bagala.

tobara *s.* espata (de una mata, o palma)

ej. Toron cay tobara siba owáraro.

La espata de tamaruco es igual a la de palma de macana.

ej. Ruhrucuará queso tobara chero.

La espata está debajo del corazón de la mata.

ej. Eba tobaran chero.

El maíz tiene espata.

ej. Uw ruhra uquir tobara ícara jácaro.

La gente coloca los dientes en la espata cuando los sacan.

tobochoa *s.* 1. plátano (término específico)

2. topocho

V. ama, quinia.

toca *s.* totuma (para taza, calabaza del árbol)

ej. Toca cuitara sima yahcaro.

Uno toma la chicha en una totuma.

tócara *s.* árbol (término específico, fuerte que sirve para escalera)

tocara *s.* estrella (que está detrás de siete cabrillas)

tocuajama *s.* bagala (amarga)

ej. Tocuajama taquir yácaro.

Curuwát wan ey istiyro.

Tocuajama inan abayro.

Después de golpear la bagala, se come. La bagala amarga se parece a la bagala “curuwatá” pero es otra, es muy olorosa.

V. curuwatá, charita, usayá.

tohmonro, sohmonro *v.* abollar

tohnunro *v.* hacer barro (suelo mojado)

ej. Oca ruhrcat riwat siw̄jacro.

Sasat tohnu téjcro.

Se mojó alrededor del fogón por la lluvia. Los niños pusieron el piso liso.

ej. Riwan to ayat ibit aŵat bacat támara bahnác tohnujacro.

Cuando llovió mucho, las vacas causaron mucho barro.

tohw̄inro *v.* lastimar (a un herido)

ej. Tohw̄ti jaŵa. Yaran abayro.

No me lastime. Me duele mucho.

ej. As cusra abáy tohw̄ro. Caruc wihara tohw̄ro. Owat cat tohw̄ro. Eyta tohw̄yat yaran abayro.

Cuando me lastimo el absceso con un palo y con la maleta, me duele mucho.

ej. ¿Chicha tohw̄ájaqui?

Se puede lastimar la herida.

ton *adj.* suave; blando (Tegría no usan para comida)

ej. Cúruwa ton rehjéc bar yayátaro.

Cuando el aguacate está blando, puede comerse.

ej. Támaran ton chiro.

Es un pantano.

V. ún rehjecro.

toninro, tonunro *v.* restregar

ej. At cuit as tim ey toninro.

Con la mano me voy a restregar la mugre.

ej. Oya toninro. Jabón cuit toninro. At cuit toninro.
Voy a restregar la ropa a mano, con jabón.

torá *adj.* arroyo (de agua)

ej. Wis rira rih tor ojcora chawi.
Ponga la viga para hacer sus necesidades sobre el arroyo.

ej. Chira cat torá arará cat tuwi.
Haga el puente sobre la quebrada.

ej. Torá yira conuro.
El arroyo es angosto.

toro *adj.* mucho

ej. Bobrora pueblo caran toro.
“Bobrora” es un pueblo grande. (mucho pueblo).

V. abayro, yárijiro.

toroná, toraná *s.* tamaruco

(término específico, comen el tubérculo amarillo, la hoja es acorazonada, Xanthosoma cordifolia)

ej. Torón tihwáy béyinro.
Vamos a desherbar tamarucos.

V. buwaya.

tota *s.* avispa

ej. Totat as tajacro.
Me picó una avispa.

tota *s.* flecha

totana (Tegría) *s.* cordón espinal (tuétano)

totiro *mod.* no defecar

towinro *v.* lastimar

V. tohwinro.

toyrama (Tegría) *s.* perdiz

(tamaño de un pollito, hay en Tegría y Cobaría)

V. chihwucara, úcabura.

túcuara *s.* arco iris

tucura, tucra *s.* 1. ola

ej. Tucura wara waracuano.
Las olas dan vueltas.

ej. Séroat riha tucura wara wara áyjacro.
El viento hace dar vueltas a las olas.

2. caudal

ej. Rih isur wira wira wir bicayat túcutro.
Cuando el agua baja haciendo vueltas, es caudal.

tuia *s.* atardecer (último período de la tarde)

ej. Tuijat restarát bocui bocucua.
Al atardecer, la gallineta del monte silba.

tuio, tui cayro *adj.* solitario

ej. Tui cay báhtaro.
Tiene que dejarlo solitario.

ej. ¿Rana jor tuiqui?
¿Se siente solitaria cuando sólo está Ronaldo?

ej. Joyin bécatat is tuio.
Cuando Joy y las otras se van, nosotros nos sentimos solitarios.

tumara *adj.* 1. cruda (no cocida)
2. verde (leña)

tumisá, tumsá *s.* gorgojo

tunabá *s.* cocuyo

ej. Tunabá oca ícara bahnác wahnín racaro.
El cocuyo viene a la candela para quemarse todo.

túninro *v.* pagar

ej. Uwat as ac ruojóc túninro.
Voy a pagarle a la gente que trabajó para mí.

tuninro *v.* 1. cicatrizar

ej. Bajít tacyat tunátaro.
La herida del machete tiene que cicatrizar.

2. encerrar

ej. Cárcel usi tunátaro. Bes ojcor tunátaro.
A causa de un robo, tienen que encerrarlo en la cárcel.

ej. Rurám ucara tuninro. Caruc, acá cuit tunátaro.

Voy a encerrar el armadillo en el hueco. Puedo encerrarlo con palos y piedras.

3. tapar

ej. Bowarám tamo bar tunjacro.

Istitiro.

(La luna) fue cubierta por (tapada con) las nubes. No se ve.

ej. Cucáj tacyat as cucáj bar tunjacro.

Cuando tenía dolor de oído, se me tapó.

V. cuquinro, runjacro.

tuniro *adj.* derecho (camino sin otras vías, palo)

ej. Ibta tuní bijacro. Ibta istanáć bijacro. Bocut ibta istanacro.

Istiy batro. Ibta tuniro.

Se fue derecho por un sólo camino a Bócuta.

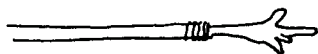
tunitro, tunira *adj.* liso

ej. Ibit tunira cuit bicayat bar yau yarata óraro.

Cuando anda en un camino liso puede caerse.

Tunos cajca *s.* lugar (término específico, nombre del lugar donde está la casa de los bailes en Cobaría)

tura [tuúra] *s.* flecha (de cuatro horquetas)



tura (flecha de cuatro horquetas)



bajca (flecha con cuerda a la punta)



ransita (flecha con punta de metal)



ahba (flecha de maneca con tres puntas)

turariba (Bócuta) *s.* prostituta

ej. Turariba istiy wicayat, istiy wicayat chor camro.

Cuando viene uno u otro hombre, la prostituta duerme con ellos.

túraritro *adj.* loco

ej. Bahatan túrarira yajcaro.

Usted se está portando como un loco.

ej. Túraririrat béjacro.

Está loco.

túrinro *v.* 1. enojarse

ej. As cat bar túrjacro.

Yo también me enojé.

ej. Turjac etar ajca chinro.

El no habla porque está enojado.

ej. Turjac in cuan béyajatro.

Tecan tanacro.

No puede dejar de estar enojado rápidamente. Está muy bravo.

ej. Inic tec yajcaro. Conu conu túryatan in tecuas bar chihrátaro.

Pelea por un rato, cuando no está muy enojado, se calma rápidamente.

2. bravo (ponerse)

turquina *s.* enojado (persona que no le habla a otra persona)

turuá s. nasa (trampa para pez)

ej. Rih rustar ojcora turuá quecaro.

Se hace la trampa para el pez por la desembocadura del agua.

túrusaca s. 1. mayo

2. agosto (mes de, los nombres de los meses en uw cuwa no corresponden exactamente con los del calendario nacional. Se cuentan de acuerdo con la salida del sol en la montaña. Se repiten dos veces al año.)

tuscura s. colibrí

tusina s. marrano; cerdo (doméstico)

tútana s. corazón (de fruta como la piña)

tutana (Cobaría) s. 1. cordón espinal

2. tuétano (médula)

V. totana.

Tutbaya s. caño (término específico, nombre de)

tutcuará s. pene

tutcuara s. 1. raíz (principal)

ej. Tutcuara sicara bin sihyá ecoso ecoso bicaro.

De la raíz principal salen pequeñas raíces que van a todos lados.

2. tronco

tabir tutcuara s. mina de arcilla

tutramá s. pez (término específico)

tut umá s. prepucio

tuw̃inro v. 1. pelar (con instrumento)

ej. Icha, ucuma, torona, curuwa, cusa uma tuw̃inro.

Pelan la cáscara de yuca, ñame, tamaruca, aguacate y mantecoso.

V. suquinro.

2. empajar (hacer casa)

ej. Ubaja tuw̃inro

Empaja la casa

3. rapar (arrancar barba)

ej. Canar tuw̃inro.

Voy a rapar (arrancar) la barba.

4. peluquear

5. empacar

ej. As ira sir sara tuw̃inro.

Voy a empacar los plátanos en la mochila.

tuw̃ro v. *pl.* entrar (todos a la vez)

ej. Ay ícara uw bahnác tuw̃jacro.

Toda la gente entró al baile.

ej. Sisbúr usi ícara bahnác

tuw̃jacro.

Todas las gallinas entraron a la casa.

Tuyum riha s. Fátima (nombre de una quebrada)

U, u

uba [*uúba*] s. 1. semilla (de cuesco, mantecoso, aguacate, batata, maíz, fríjol)

2. pepa; fruta

3. ojo

4. estrella

úbaja, úbacha s. casa

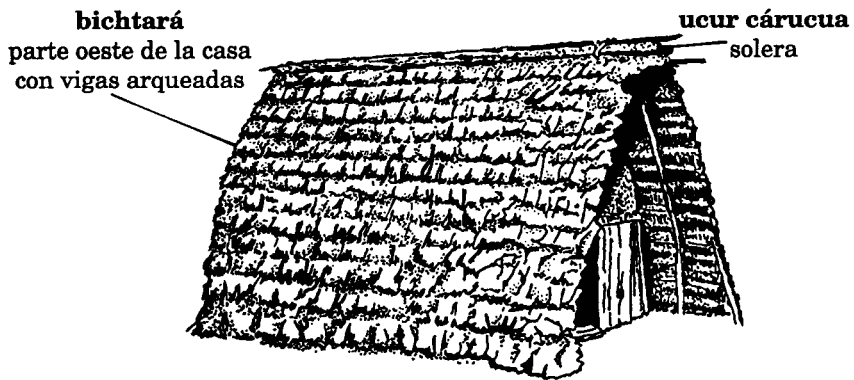
ubaj anará s. paja (techo de)

ub anará s. pestaña

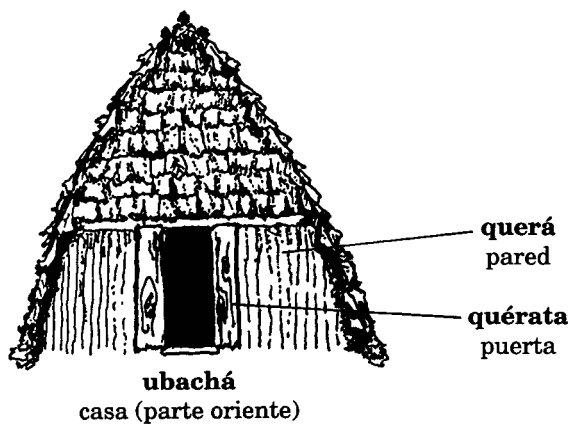
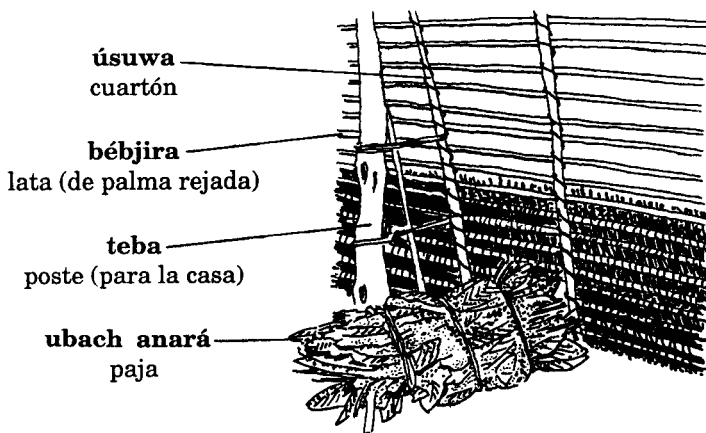
ubará *adj.* 1. último

2. puntos (de árbol, de leña cortada, de un lápiz, de palo para andar)

3. obsequio; ñapas (pequeña parte que se da de más)



úbacha
casa



ej. Eba ow sir istiy ray ubar ojcor
iroc istiy wíquinro.

Cuando le venda una mochila grande de maíz, voy a darle de ñapa una mochila mediana.

V. ruwará.

caruc ubará s. copa

ej. Rúwasira caruc ubará ojcor
ténaro.

El pájaro está cantando en la copa del árbol.

úbaro *adj.* visible (panorama, en la casa de baile se puede ver todo cuando el fuego está grande)

ej. Bahnác úbaro. Uba catro.
Todo está visible.

ub bár bina s. ciego

ub batro s. ciego

úbcara s. frente

ubcasa s. 1. rincón (el espacio pequeño del ángulo oblicuo de la casa)

ej. Ubcas ques aawat cáminro.
Voy a dormir en un rincón de la casa.

ej. Ay oca quicrán abayro. Ubcas ques ícara itay biwi.
El fuego del baile está muy caliente. Vaya a sentarse en el rincón.

2. punto de tierra

ej. Ubcas ques awat itro.
Vivo en un punto de la tierra.

ub cuitara sirir s. mareo (cuando ve luces en los ojos)

ej. Ub cuitara sirir wíjacro, ricua jira.
Me siento mareado, con vértigo.

ub chéhcua s. ceja

úbistia s. uno

úbisti awan úbisti awan *pron.*
cada uno

úbisti wan wan *adv.* uno por uno

ej. Chir ícara úbisti wan wan bécaro.
En el puente van pasando uno por uno.

úbitro, úbira *adj.* 1. grueso

ej. Cárucua úbira eya ay rihátaro.
Se puede aserrar bien un palo grueso.

2. redondo

Sinón. wera.

3. entero

ej. Sisburat eba ubir yácaro.
La gallina come el maíz entero.

ub iwinro *mod.* consolar (alguien que está llorando, de tristeza, literalmente: secar los ojos)

ej. Aját wiya ub íujacro.
Yo consolé a mi señora.

ubocha s. pareja; compañero (de pájaros y animales)

ej. Rúwasira ubóch chero.
Hay una pareja de pajaritos.

ej. Botocúa ubóch batro. Istir bicaro.
El loro no tiene compañera. Se va solo.

úbota *adv.* enfrente de; delante de

ej. Sibijin sasa úbota cuehsro.
El joven está jugando delante de los niños.

ubot cuit *mod.* luna llena

ej. Sihyora ubot cuit wacayat. . .
Cuando la luna está llena. . .

ubotocso *prep.* 1. mitad (localidad)

2. en medio de

úbotro, úbitro *mod.* nacer (literalmente: estar enfrente de)

ej. Ritá ityean uchta cuácayet úbotro.

Si concibe en el verano; en este tiempo nacerá.

ej. Uwa sas ubot wiquinro.

Va a nacer el niño.

ub rihara s. jugo de uva; vino

Sinón. bacua, sima.

ub rihara s. lágrima

ub sáhojacro mod. concentrado

(en el trabajo)

ej. Canar icar ub sáhojacro. Et cun batro.

Está muy concentrado en el trabajo. No quiere dejarlo.

ubtacá s. anteojos

ub tena adj. ojo (defecto de, se ve al lado)

ej. Ub tena rehjecro. Ub rustará cuit itro. Conu itro.

Quedó con defecto de los ojos.

Ve muy poquito con el rabillo del ojo.

ub teŵjacro v. reprender

ej. Ara sasa quin wacaro: “Aját íwaru. Ub teŵítara búcoyra cuehsti jaŵi.”

Ahora les dice a los niños: “No jueguen más. Yo los castigo si los reprendo otra vez.”

ub ucátaro v. impresionar; admirar

ej. Sasát ayan ay sinyat, tetát ub ucátaro.

Cuando el niño aprende bien el canto del baile, el papá se admira.

ej. Sasát rih ruwan to rocayat abát ub ucátaro.

Cuando el hijo trae muchos pescados, la mamá se admira.

Sinón. ub yehŵro.

V. uba.

ub umá s. párpado

úbutro, úbuta adj. 1. mitad

ej. Eba chi úbuta bónitat cócaro.

Ey acu quet quecátaro.

Los ratones están comiendo la mitad del maíz en la roza. Tiene que hacer trampas para ellos.

ej. Ubutara wahŵuro.

Yo lo parto por la mitad.

2. centro

ej. Canoa rih úbuta bijacro.

La canoa fue al centro del río.

ej. Ubutara béjecro.

Llegamos a la mitad.

ub wis sicaro mod. estrella errante (vulgar)

Sinón. suwá.

ub yehŵro v. asombrar; admirar; impresionar (estar impresionado)

ej. Ay cuit tacayat, uwat ub yehŵro.

Cuando canta mucho, la gente está impresionada.

ej. Inic cuat sinyat, uwat ub yehŵro.

La gente está impresionada porque aprendió rápido.

ej. Ojc seyá rehquir ub yehŵinro.

De repente, se sorprende.

Sinón. ub ucátaro.

úcabura s. perdiz (hay en Sicúrquesa y Chuscal)

V. toyrama, chihwucara.

úcajacro v. olvidar

ej. Río cuwa conu sínjacan bar úcajacro.

Aprendí un poco de la lengua del blanco, (pero) ya la olvidé.

ej. Boŵ yajti cuat úcajacro.

Yo no pensé mucho, por eso se me olvidó.

úcanro v. 1. empujar

ej. Ay icar bicayat, sasát cahujín ucaro.

Cuando los niños entran al baile, empujan a los otros.

2. *v. pl.* tumbar (muchos palos)

ej. Iba cut sahuwín chi caruc
úcajacro.

*Tumbaron los árboles para
picarlos con los obreros.*

V. tiwínro

ucara s. 1. cueva

2. hueco

3. hueco (en el árbol)

V. uhcara.

ucar unson camson s. abismo

ucásia *adj.* diez

ej. Isur ucasi ac bijacro.

*Se fue abajo a demorar diez
días.*

ucasira, ucasir *adv.* diez (hace
diez días)

ucramá s. mico (término
específico, de la familia de
cuchicuchi, hay en Cobaría,
vive en un hueco del árbol)

úctara s. hoja (para hacer casa en
el páramo)

uctará s. zapallo

ucuá s. rana (término específico,
paramero comestible)

ucua s. caballete

V. ucura.

ucua s. mochila (pequeña que
hacen las mujeres, la usan los
hombres para llevar coca y
cal)

V. irocua, sira, ow sira.

ucuasa s. árbol (término
específico, para poste, el tucán
come la pepa, hay en el
Tablón)

ucuayá s. ratón (pecho blanco,
campesino, comestible, cogen
en trampas, preparen como
guisado)

ucuay ebará s. bejuco (término
específico, color crema, hay en
Tablón, para sacar candela, y
para hacer canasta)

ucuma s. ñame; turmero;
malanga; ocumo (tubérculo
blanco, comestible con hojas
grandes acorazonadas)

V. ámasa, yábiya, suna.

ucura s. caballete

V. ucua.

ucur cárucua s. solera (palo
horizontal de encima de la
casa)

ucha *pron.* este; ésta

ej. Ubach ucha ajayro.

Esta casa es mía.

ej. Ira ucha eyayro.

Esta comida es de él.

úchicria *adv.* tiempo (hace mucho)

ej. Sasa yinjác úchicri etara bar
cun yinro.

*El niño nació hace tiempo, por
eso ya está desarrollado.*

úchicri wajaqueya s. profecía
(de hace mucho tiempo)

úhcanro v. 1. verter; derramar;
botar (agua)

ej. Aját ruca sara bin rih
úhcanro.

Voy a verter el agua de la olla.

2. descargar

ej. Irocua sara bin eba úhcawi.
*Descargue el maíz de la
mochila.*

uhca téjecru v. verter

V. bo tewi.

uhcara s. hueco

V. ucara.

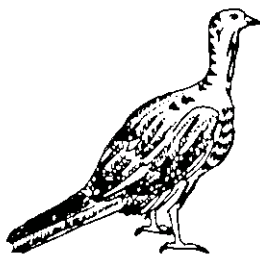
uhmará s. refugio en el árbol;
escondite (para cazar)

V. rira.

uhmonro v. cavar (la tierra para
sembrar)

ej. Ich rura rijquín ic uhmonro.

*Tec cut uhmonro. Bajít,
asadon, bara cuit cut uhmoro.
Voy a cavar la tierra para sem-
brar yuca. Se cava con palo,
machete, azadón o barra.*



uhnacará s. pava (del monte, tienen en Cobaría)

ej. Uhnacará bówara sara cohnro.

Este pavo se cría en el monte.

úhnonro v. sacudir; mover (brazos, piernas, o la lengua de una persona, ramas de un árbol por el viento o una persona)

ej. Séroat cárucua úhnonro.

El viento sacude el árbol.

ej. Iyarat bahnác úhnonro.

Un temblor lo sacude todo.

ej. Sasa ruhra uquin acu úhnonro.

Para sacar los dientes de los niños, los sacuden.

Sinón. yiwonro.

V. bahconro, catonro.

uhnun yajquinro v. empujar (para que la tierra suelte)

ej. Icha cuácajat rehquít, uhnun yajw̄i.

Empuje la yuca porque está duro para sacarla.

uhruro 1. *adj.* angosto

ej. Siyoá uhru cuitar chira tuw̄átaro.

Tiene que hacer el puente en lo angosto de la peña.

Sinón. cactara cónuro.

2. *adj.* lleno

ej. Usara uwan raúwajatro.

Uhruro.

La gente no puede entrar aquí.

Está lleno.

uhru tasro *adj.* lleno

ej. Siman bahnác cunitá uhru tasro.

La vasija para la chicha está llena de guarapo.

ej. Riha achoran uhru tas cuinjacro.

Se llenó de agua hasta la orilla.

3. *adj.* suave

ej. Támara está uhruro.

El barro está completamente suave.

4. *adv.* completamente (con llenar); estar blando

ej. Uwan bahnác úbacha uhru tas cuinjacro.

Se llenó completamente la casa con toda la gente.

ej. Taŵaya está uhru anjacro, sim acua.

Cocinó el maduro hasta que estaba completamente suave.

ej. Tábira está uhru tajacro.

Molió la arcilla hasta que estaba completamente blandita.

ej. Car osa está uhru anjacro.

Cocinó el cuesco hasta que estaba completamente blandito.

úhsona *adv.* hondo; fondo

ej. Sasá riw cuitar sucua rabar úhsona bécaro.

Cuando los niños se están bañando, van al fondo del agua.

V. úsora.

uh̄wa boru *adj.* abrigado

ej. Camisa uh̄wa boru.

Quijquitro.

La camisa es abrigadora. Es caliente.

uhwānro, uhwōnro *v.* calentar

ej. Ira seryat sicor oca cuitar
chácaro. Uhwāra acara
chácaro.

*Cuando la comida se enfría, se
pone sobre el fuego otra vez
para calentar.*

Contr. séwinro.

uhwāro *adj.* caliente; calor

ej. Ira uhwā yayinro.

*Voy a comer la comida
caliente.*

ej. Ribirá cat uhwāro.

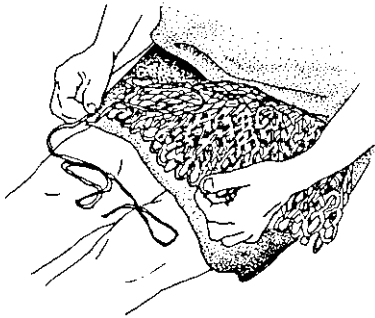
*La luz del sol también es
caliente.*

ej. Reya ay chati cuat uhwā
cónuro.

*Si no pone leña buena, hay
poco calor.*

ej. Oca uhwā acor cáminro,
séroat cuati acu.

*Voy a dormir con el calor del
fuego, para que el frío no me
moleste.*



uhwīnro *v.* tejer (lo que hacen de
nudos las mujeres)

ej. Chíbara buhwinro. Buhra car
uhwīnro.

Voy a torcer la pita y tejer.

ej. Sira uhwīnro. Irocua uhwīnro.
Ucua uhwīnro.

*Voy a tejer mochilas grandes,
medianas y pequeñas.*

V. cuihinro.

úiya *pron.* 1. él (cerca)

2. ella (cerca)

V. eya.

umá *mod.* papá; mamá (usado
como de la misma sangre)

ej. As tetán as umácuano. As
abán as umácuano.

*Mi papá es de mi misma
sangre (piel). Mi mamá es de
mi misma sangre (piel).*

umá *s.* 1. piel; cuero

2. corteza

3. cáscara

ojc umá *s.* piel; cuero

V. bajít umá.

atuma *s.* piel (de las manos)

ej. As atum sucro.

Me lavo las manos.

umá cuicaro *v.* circuncidar

ej. Sir wac bahjacan tamo
sehwan acu umá cuicaro.

*Se circuncidan para obedecer
lo que Dios dijo.*

umara *s.* mosco (sale después de
que llueve, pica a la gente,
más pequeñito que *suhmota*,
hay en Cobaría y Tegría)

ej. Umara conu cónuro. Eyat
abáy cócaro.

*El mosco es chiquito. Pica
mucho.*

umara *s.* placenta

ej. Sasa yehnyat umara questoc
wicaro. Ey yir sara ey
úbachcuano.

*La placenta sale después de
nacer un niño. Esta es la casa
del bebé cuando está en la
matriz.*

V. basucua.

umasa *adj.* blandito

ej. Toroná bar umás bicaro.

*El tamaruco está poniéndose
blandito.*

umasa *adv.* 1. más (un poco)

ej. As yayiro. Ira umasa wiwi.
Yo tengo hambre. Déme más comida.

ej. Umasi ráhtiro
No se entiende ni un poco.

2. agudo

ej. Umasa chihr yajacro. Bar tanaqui batro.
Lo agudo ya pasó. Ya no es mucho.

umatá *s.* mosca (pone huevos de gusano, llega donde hay carne y desperdicios de comida)

V. cóyua.

umcuá *s.* guayuco

umisa *s.* urraca

umisro *adj.* nuevo (olla que no se ha usado)

ej. Soya umisro.
La olla pequeña es nueva.

ej. Cumitá umisro.
La olla para la chicha es nueva.

úmita, umta *s.* arena

úncuta *s.* sapo (venenoso más grande que *quéhrocua*)

V. acuara, quéhrocua.

uní *s.* verdad

ej. Uní wacaro.
Yo digo la verdad.

ajc uní cut *adj.* buen genio (hablar para animar, breve, con decencia)

ej. Bahatan Subota bes yajác ques teṽay bicayat ajc uní cut teṽi.

Cuando usted vaya a reclamarle a "Subota" lo que le robó, hable "por las buenas" de buen genio.

V. ajca, estaro, tan tenro.

uní bár teṽro *v.* mentir

uní waquinro *v.* verdad (decirla)

Sinón. ayu yarich teṽtiro, caba ehcuro.

unitá, untá *s.* guascas (hierba comestible, Galinsoga parviflora L.)

ej. Unitá cubar ícara chero. Riy istiy yácaro. Abáy sucaro. Cachtara owáraro.
La guasca se encuentra en los cerros. Es igual a la ortiga, rasca mucho. La comen a veces.

ún rehjecro *v.* madurar (fruta)

ej. Cúruwa bar ún rehjecro
El aguacate ya está maduro.
gram. no se usa la forma intencional: *un rehquinro.*

V. estaro.

únrrururcuta, únrrura *adv.* abajo (de tierra baja; muy lejos, del agua)

V. ísura, úsora.

Contr. wistúrurara.

únsora *adj.* hondo; profundidad (de agua o hueco)

úquinro *v_sing.* 1. sacar (no más de una, con mano o taza)

ej. Cuiyua sasá cuis icar bin úquinro.

Voy a sacar el nucho de la cabeza del niño.

V. siinro.

2. traer (sacar y)

ej. Rey ucay biro.

Voy a traer leña. (una vez, un bulto, una maleta)

ej. Istanác bijiyat ucátaro.

Uno solo puede sacarlo.

urá *s.* 1. corazón

Sinón. tana.

2. abdomen

3. poder

ej. Urá cuti rehcaro.

No alcanzó su poder.

4. mente

urá wahitro *v.* juzgar; evaluar (literalmente: mirar el corazón)

ej. Urá wahitín eb chícara, es bártara wahitín acu.

Pide maíz para evaluar si es generoso.

urá bucaya, urá bucáy bina *s.* hipócrita

urá buto rehjecro *mod.* tristeza (corazón tocado por)

ej. Urá bar secátaro. Urá buto rehjecro. Is urán ques anto yehwro. Anto chíhrtiro. Sas anto chinitra is urá chíhrtiro. *Nuestros corazones pueden romperse de la tristeza que sentimos. Desde que murió nuestro hijo, estamos tristes.*

urá chíhrtiro *adv.* pesar (corazón triste)

ej. Sasa oquin anto urá chíhrtiro. *De pesar, el niño no ha dejado de llorar.*

Sinón. urá buto rehjecro.

urá istanacro *mod.* 1. unido (de un corazón, relación de amor; y piensan igual, tiene los mismos propósitos e ideales en la vida. No se refiere a tener un mismo nivel de inteligencia.)

ej. Sir tamo urá istanac cuitar síhwaro. *Piensan en Dios con un solo corazón.*

ej. Sibijin cahbara urá istanac cuitar sehnár yajcaro. *El joven ama a la señorita con todo su corazón.*

2. conspiradores

ej. Tecuas ji bin bucáy istiy cat tecuas, istiy cat tecuas ijmár urán istán binro.

Dos peleadores juntos son conspiradores.

uraná *s.* mojón (una rama o algo que indique la dirección en el camino, o lo que pertenezca a uno)

ej. Uran chácara, ibit bequi cuitar. Bi oco bictara ey oco tuní beyta acu urán cha bahcaro.

Ponen un mojón en el camino por donde debe ir, para que vayan derecho.

ej. Ira uraná chácara, uwat bi coti acu. Asa cat uraná chácara. *Se pone un mojón en la comida que la gente no debe comer. También se le pone a la coca.*

urán Sir ícara chájacro *v.* entregar (a Dios)

ej. Bah urán Sir ícara chájacro. *Usted entregó su corazón a Dios.*

ej. Sir urán David ur ícatro. *El corazón de Dios está en el corazón de David.*

ej. Bah urán Sir ícara chañi. *Entregue su corazón a Dios.*

V. Sir tamo séhwaro.

urá quesá *mod.* indígena (de pura raza)

úrara, uhrara *s.* allí; allá

Sinón. érrara.

urá rehjecro *mod.* culpa

ej. Río urá rehquír isur bir as yayat cuájacro. *Por la culpa de un blanco me fui por abajo y me aguanté hambre.*

Sinón. ur ay bár yajc tayar acam rehcaro, oquisa, chihtá rehjecro, ajc táyara.

V. icúr obiri tijcajatro.

urá seh̄wac biro s. juicioso (uno que mantiene su conducta en ciertos límites)

ej. Urá seh̄wac biro. Eya tetín, abín chih̄tá bar cácataro. Eya bar rahcuátaro. Tec tahnác bár jácataro. Tánara cat yájcajatro. Tánara sintiro. Biráy wati cuácayat tetá chih̄tá bar cácataro. “Thyú,” wacátaro.

El se contiene. El obedece el consejo de sus padres. No pelea, no es necio. No necesita que le hablen duro. Dice, “Bueno”.

urá tehmonro v. arrepentirse (literalmente: cambiar de corazón)

ej. As ur ay bár yajacro. Eyta cuar as urá tehmonro. Ur ay cháquinro.

Yo hice mal, pero voy a arrepentirme.

ur ayro mod. gracias (tener buen corazón)

ej. Baha ur ayro.

Usted tiene buen corazón.

Sinón. oqué.

urcuátara s. leña (término específico, lo usan para el baile)

Urisá s. quebrada; hombre (nombre de)

urítá s. árbol (término específico)

ur itinro v. probar; observar (poner a prueba)

ej. Uw urá bitaratara itinro. Ey itín acu ira chícaro.

Wícatatara, wícajartar ey ur itín acu chícaro.

Para ponerle a prueba voy a pedirle comida a ver si me la da o no.

úronro v. 1. vigilar (los ladrones)

ej. Besin úronro.

Uno vigila a los ladrones.

ej. Eb cuit úronro, tino cuit.

Uno vigila el maíz por la tarde.

2. mirar (espiar)

3. observar

ej. Uw bijaquey úroro. Rehrátara aját uw bijaquey úroro. Ub cuitar itro.

Yo observo con mis propios ojos a la gente que se va.

ej. Rehrát ráctara aját ey úroro.

Yo miro a ver quién viene.

4. buscar

ej. Cusa uroy bicaro.

Voy a buscar (pepa de) mantecoso.

uro ucaro v. investigar

ej. Uro ucayat istiy quin, istiy quin táyoro. Uro ucaro. Bes yajáctara, bitat tanár yajáctara uro ucaro.

Se pregunta a uno y otro para investigar quién hizo el robo, y cuánto daño hizo.

ej. Cahbár sehnár yajcayat cat uro ucaro. Iw̄aquinat, abinát, chitinát, tetinát uro ucaro. Uní sehnár yajctara, sehnár yájtítara ey úroro.

Cuando uno ama a una señorita, los amigos, la mamá, las hermanas, y el papá de ésta investigan al interesado para ver si de verdad la quiere.

uro wará s. hierba (término específico)

ej. Uro wará icua cuitar chero.

Quicrán abayro. Rest ícara yáquincano.

Se encuentra la hierba en el barrial, es muy amarga. La comen cuando están enfermos.

ururo *adj.* blando

ej. Támara está ururo jiru. (está ururu catro)

El barro está blando.

V. estaro.

usá *s.* árbol (término específico, grande)

usa (Cobaría) *s.* árbol (término específico, venenoso que existe en Cauca)

úsara [*uúsara*] *adv.* adentro (de la casa)

ej. Riwan to cuanyat, yehnti úsara cáminro.

No me voy a levantar. Voy a dormir adentro porque amaneció lloviendo mucho.

usara *adv.* aquí; acá

ej. As usara rahsa ques war tas ítinro.

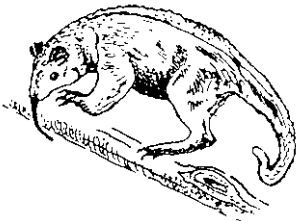
Me voy a quedar aquí hasta la una.

ej. As usara boni cuaninro.

Me voy a quedar aquí por dos días.

usayá *s.* bagala (término específico, silvestre, da pepas pequeñas)

V. curuwatá, charita, tocuajama.



uscará *s.* oso hormiguero; zateco (animal)

úsia *s.* hogar; casa

úsora *adv.* 1. adentro

ej. Soya úsora sucro.

Lavo la parte de dentro de la olla.

V. tan ícara.

2. fondo; profundo

ej. As riw úsora biro.

Yo voy al fondo de la laguna.

ej. Caruc sihyá eyan úsotro.

La raíz está muy profunda.

V. únururcut; úhsona.

ustara *s.* sapo (término específico)

úsuwa *s.* cuartón (verticales de las casas de palma)

uta (Cobaría) *s.* guacamayo/a

ej. Uta ruwásiracuano. Rúwaro.

Isura chero.

Es un pájaro comestible. Lo hay en Cauca.

ej. Uta anará buwayro.

El guacamayo es rojo.

útara *s.* nieta

utar uriar *adv.* distancia (medio kilómetro aproximadamente)

utcuarita *s.* papaya del monte (término específico, muy pequeña)

utirá *s.* nieve (término específico)

V. ábarta, bura, cuisoca, sucua

útuwa *s.* otoba; carreña (término específico, medicina)

ej. Río quin útuwa ranro.

Le voy a vender carreña al blanco.

V. awa.

uwa [*uúwa*] *s.* 1. persona

2. indígena

3. tunebo

4. (Cobaría) persona que no es pariente

5. descendiente

6. gente

V. rioá.

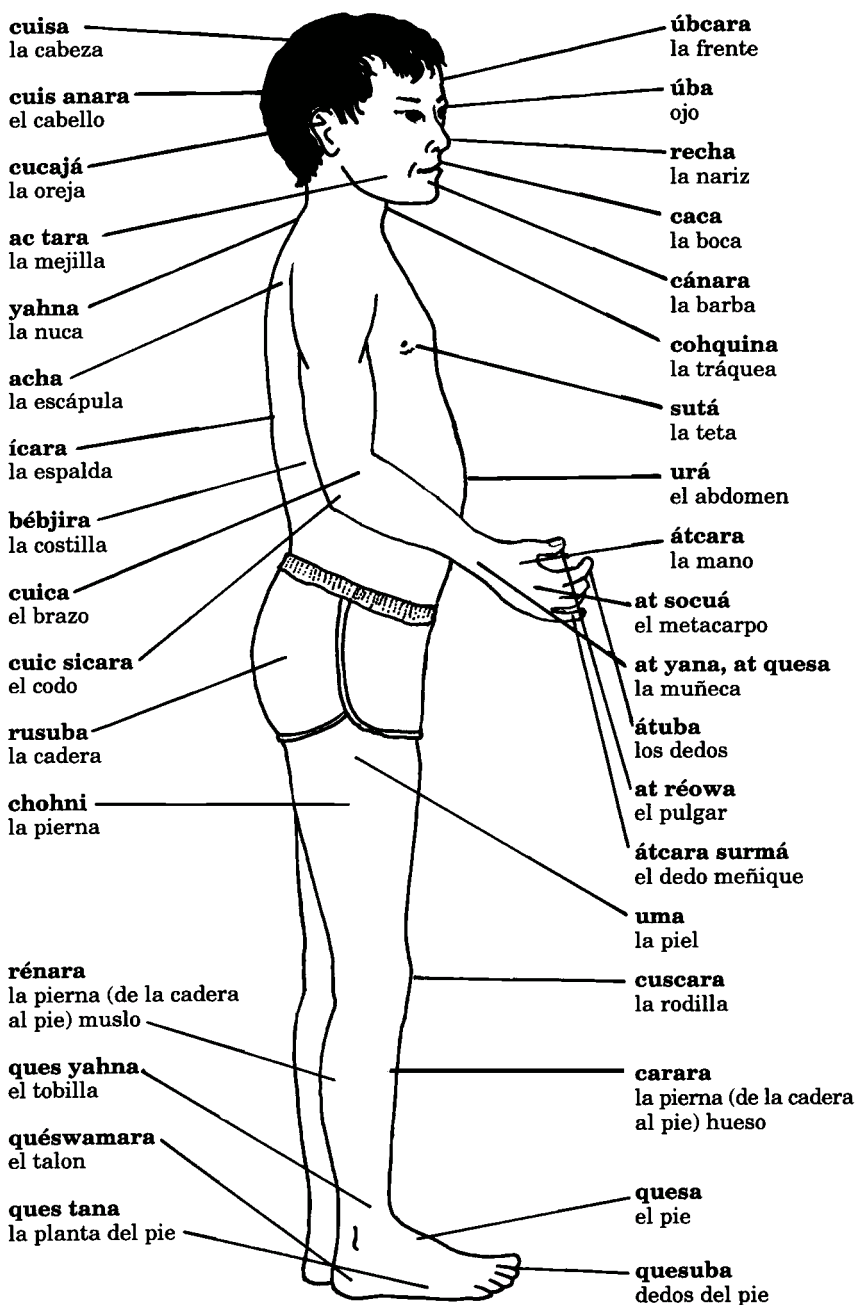
ajmár uwa (Tegría) *s.* pariente

V. cayiná, ajmár cahuchina.

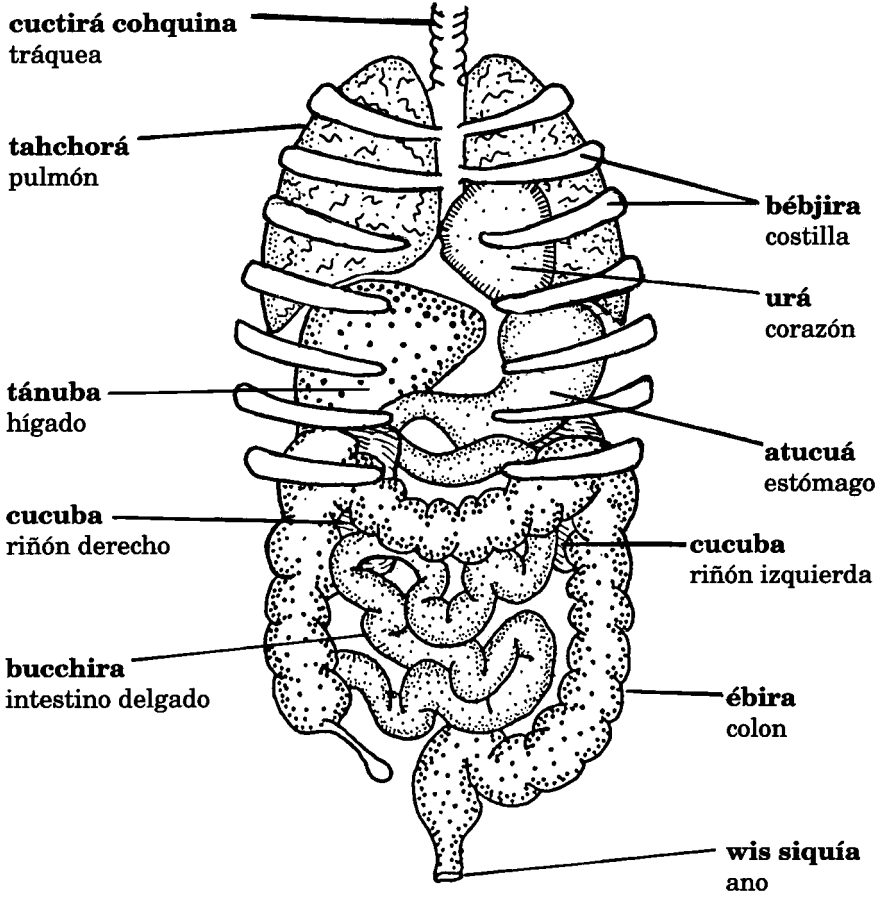
uwinro *v.* poner huevos

ej. Sisbúr ahní uwín yajcaro.

La gallina va a poner huevos.



uw tancutro
torax y abdomen



úwira s. persona (aparencia de, fuerza de)

ej. Werjay rehç bicayat, úwiri bar sehna bicaro.

Cuando una persona envejece, se le acaba la fuerza.

uwira s. espíritu (término específico, un ser místico que tiene apariencia humana, aparece en sueños, y en el monte)

ej. Ojc cuasayro. Ojc tima batro. Téyara ques cat itro.

Los espíritus son de color blanco. No están sucios. Se ven en el rastrojo.

W, w

waan batro adj. tapado (de camino)

ej. Ibita waan batro. Etar in béyajetro.

El camino está tapado, por eso no puedo ir rápido.

waanro v. 1. salir

ej. Usara bin wátara waajacro. Salió de la casa.

2. abrir

ej. Querat waar eyta waajacro. Se abrió como una puerta.

ej. Quéрати waanro.

Voy a abrir la puerta.

ej. Quéрати waawa.

Abra la puerta.

3. terminar (ayuno o fiesta)

ej. Bach waacayat, sicor usi benro.

Cuando termine el ayuno regresaré a la casa otra vez.

4. parecer (se usa en comparaciones)

ej. Sasa abán wanro.

Se parece a su mamá.

ej. Rúmira acán waanro.

La cal es parecida a una piedra.

wácanro v. 1. voltear

ej. Cuisa wácaro.

Voltea la cabeza.

2. apartar; dejar (algo con lo cual estaba comprometido)

ej. As chihtán wácati cañi.

Reciba mi mensaje, sin apartarse de él.

3. mezclar

ej. Bacua wácanro.

Voy a mezclar la chicha.

V. ayunro.

4. sacar (arcilla de la mina)

ej. Tábira wácanro.

Voy a sacar la arcilla.

5. retirarse (a un lado para dejar algo o alguien pasar)

ej. ¿Bacat behmá tac teyajaca?

Waric chaña.

Retírese. La vaca puede pegarle.

Sinón. cuatonro, tahnnonro.

wacaná, wacanitá s. dorado (pez)

waca tenro v. dejar; abandonar; apartar (algo con lo cual estaba comprometido)

ej. Sir chihtá yaj cun bár rehquít,

aját waca tenro. Ehti tenro.

No quiero cumplir la palabra de Dios, por eso voy a abandonarla. No voy a seguir.

Sinón. étinro.

wac bahnro mod. dejar (instrucciones)

ej. Aját ir anín, wac bahjacro.

Sasa quin wac bahjacro.

Yo les dejé instrucciones a mis hijos que cocinaran la comida.

wacchira, wacjira s. hijo adoptivo

ej. Wacjira waajacro. Uw wacjá

ac caquic abira waajacro.

Tetirá waajacro.

*Resultó como si fuera su hijo.
Cuando toman un niño por
hijo, parece como si fueran su
mamá y su papá.*

wacjá s. hijo/a

wacha s. mano (de banano)

*ej. As quin ira wach istiy wiwi.
Déme una mano de chocheco.*

wacha s. nacimiento (de un caño)

wachácara s. rana (término
específico, anda en la tierra)

*ej. Wachácara wa toc toc toc
tenaro.
La rana canta “wa toc toc toc”.
V. rutcaná.*

wachamá s. huache (término
específico, chiquito)

*ej. Wachamá quibachitá cahmor
yauro.
Se mata el huache con una
trampa grande.*

wácharama s. bejuco (término
específico, cebolla, no la tocan,
dicen que causa enfermedad)

V. cherbara.

waha s. tallo (término específico,
tubérculo o tallo carnoso)

*ej. Waha bihnyat suwa ic ícara
quiuro. Uwat waha cócaro.
Cay ques waha cat chero.
La flor cae al suelo cuando
brota el tallo y la gente come el
tallo carnoso de la hoja.*

*ej. Siba, aricha, ruhruará,
rucua, ewatá, cara, toroná,
wahan chero.
Varios árboles dan frutos así.*

wahcunro v. 1. pesar

*ej. Rauwa uw quin ran acu
wahcuro.
Pesán la sal para venderla a
la gente.*

2. medir

*ej. Río canar yajquín acu cajc
wahcunro.*

*Voy a medir la tierra para
trabajar para los blancos.*

wahitinro v. 1. ver; mirar

*ej. Uw wijáctara wahitay bicaro.
Voy a ver si llegó la gente.*

2. buscar

*ej. Aját ira wahitinro.
Yo busco la comida.*

3. averiguar

wahnajaquina adj. asado

*ej. Ruwa wahnajaquinan ayro.
La carne asada está buena.*

wahninro v. 1. quemar

*ej. Cuanmít as chi wahninro.
Mañana yo voy a quemar la
roza.*

2. disparar (arma de fuego)

*ej. Aját ruwa cuir cut wahninro.
Yo voy a disparar a un animal
con la escopeta.*

wahnitro adj. dolores (parecidos a
los de quemadura)

*ej. As ojc sara wahnitro. Réowat
wahnár eyta wahnro.
Eso duele como si fuera una
quemadura de ají en mi
cuerpo.*

wahnro v. comprar

*ej. Aját oya wahnro.
Yo voy a comprar la ropa.*

wahntará s. Hades (lugar de los
muertos)

*ej. Ajc ey wahntará cajc cut
bijacro.
Esa alma se fue al Hades.*

wahwunro v. repartir

*ej. Cahujin quin coya bucáy,
cahujin quin coya bay, cahujin
quin renar ubisti, cuistoca
ubisti eta jau wahwú cohnro.
A uno le dan dos pedazos, a
otro le dan tres pedazos, a otro
le da una pierna, un brazo; así
reparten y comen.*

ej. Bihbira ow sir istiy ey úbuta quen wahwunro.

Voy a repartir la maleta de chontaduro por la mitad.

wahyuro v. partirse; derrotar; estrellar; quebrar (hacer astillas, añicos)

ej. Rey incuata cui bin icar ayat wahyuro.

Cuando tira la leña seca al suelo, se parte.

ej. Binacha incuatá cárucuat wahyuro.

El árbol (al caerse) parte los bejucos secos.

waja s. entrada

ej. Eyan is rih yaquic wájaro. Erara wis siti jaŵi.

Esa es la entrada del agua que tomamos. No haga sus necesidades en ella.

ej. Riw waja cuitar ican ayro.

En la entrada de la laguna, la tierra es buena.

wanatro adj. soñoliento

ej. Wanaran abáy chícrias in yéhtiro.

El está muy soñoliento, no se levanta temprano.

wáncata s. claro

ej. Asa cuanmít ques cahmar wáncata cuácayat cubar benro.

Mañana cuando apenas

aclare yo voy al páramo.

ej. Bichtará wáncata cuácayat íyaran ay waacaro.

La parte al occidente de la casa está clara por eso el humo sale bien.

wanictinro v. convertirse en

(llegar a ser, volverse como)

ej. Ur ay bara wanictinro.

Va a convertirse en una persona mala.

ej. Bocuayita canitir wanictinro. *La culebra cazadora se convierte en un puerco espín.*

ej. Sisrama cumoroir wanictinro. *El diablo se convierte en una culebra.*

wanro v. iluminar; brillar

ej. Sihyór sira wanro.

La luna está brillando.

ej. Sihyór sira wan cuácayat, bowar bitách béjetro. Ruwat uw in itro.

Cuando la luna está brillando no puede ir al monte. Los animales ven muy rápido a la gente.

wan tiŵ tiŵ tiŵro v. iluminar; brillar

ej. Linterna siran ay wan tiŵ tiŵro.

La luz de la linterna ilumina bien.

wan beo beo chácáro v. iluminar; brillar

wansara adv. noche (por toda la)

ej. As rur bicayat as wansara camyat bar cuanjacro.

Cuando yo fui a Cubará después de dormir una noche amanecí allá.

ej. Asa rira cuitara wansara itit cat ruwa wítiro.

Yo me senté en el desván toda la noche, pero no llegaron animales.

ej. Cohtocua cubar cuitar wansár bocuro.

El tigre silba en la loma toda la noche

waquinro v. decir

ej. “As bar benro,” wajacro.

El dijo, “ya me voy.”

waquíř chácáro *v.* mandar; ordenar (con autoridad, dar un decreto)

ej. Bach yajcayat yiror “uwa is úwara úbistiyi ísura bití jaŵi,” waquíř chácáro. *Se ordenó que mientras está ayunando nadie puede ir abajo.*

waquíř chácáro *v.* crear

ej. Sírata cubar cuaníř cuitara uwan ruwan bahnác waquíř chácáro. *Después de crear la tierra Dios creó a la gente y los animales.*

wara wara wacanro *v.*

1. voltear (como arepa)
2. revolver (de cocinar sopa)

ej. Sucu wara wara wacawi. *Revuelva la sopa.*

ej. Asa soya cuitar ey wara war wacanro. *Va a revolver la coca en la olla.*

Sinón. rihnonro.

warosa *s.* sopa (espesa)

warura *s.* caracol (término específico)

ej. Warura Tamri chero. Umít cahmora rih cajc aŵat chero. *Hay de este caracol en Tame. Se encuentra debajo de la arena, cerca del agua.*

wasarítá *s.* guabina

wat *adv.* cuánto más

ej. Ur ay bár binat conquey rahcuitar, Sirat wat cuít rahcuátaro. *Si gente mala escucha lo que le ruega, cuánto más Dios nos escuchará.*

wat *adv.* sorpresa (muestra)

ej. ¿Baatrá istiti wat, as aha raquin eyan?

¿Fue sorpresa para Ud. que yo llegara hoy?

ej. ¿Asan isur ben wajacan baatra istiti wat?

¿Fue sorpresa para usted que yo dijera que iba a ir abajo?

wátara, wátura *s.* afuera (muy cerquita de la casa)

ej. Sasa conu bin ay wátara ayra cámajatro.

Los niños no pueden dormir bien afuera de la casa del baile.

watuba *s.* bambú; cañuela

ej. Isura watuba querá yajcaro. *En Cauca hacen paredes de bambú.*

waya *s.* árbol (término específico, majumba venenoso, existe en el Cauca, enloquece a la persona)

wáyunro *v.* criticar; discutir; comentar (usualmente más de dos personas)

ej. Bach ahujác ques uwan to wáyuro.

La gente critica mucho por violar los ayunos.

ej. Rahra rahra wayuro. *Comentan uno al otro.*

wera *adj.* redondo

ej. Asa ehchí wera wetro.

La mata de coca tiene buen follaje. (está bien redonda)

Sinón. úbitro.

urár wera *adj.* redondo; ovalado (del follaje de una mata o un árbol, de una casa, un huevo)

ej. Asa urár wera wetro.

La mata de coca es ovalada.

ej. Pelota cúmacan urár wera wetro.

La pelota está grande y redonda.

werjayá s. 1. viejo; anciano (generalmente término de respeto)
 ej. Cahmor werjayinát ayan ay siwir bahjac cuara bar tan chin bicaro.
Antes, los ancianos enseñaban bien el canto del baile, pero ahora están olvidándolo.

2. sabio (término de respeto, alguien que sabe mucho del canto del baile, u otras ceremonias)

V. cháuca.

Wibasa s. 1. nombre (de mujer)

2. antepasado (término específico, mujer)

wícanro v. 1. enrollar

ej. Uwat bijcách quer car wira wira wica sicaro.
La gente enrolla el fique después de torcerlo.

2. voltear (piedra)

ej. Ac wica becaro.
Se voltea la piedra.

wicán sara adv. detrás

ej. Cahbárina caruc wicán sara ruhcro, sibijin bicayat cahmora.
La muchacha se escondió detrás de un árbol mientras pasaba un joven.

ej. Ubach wicán sara ruhjacro.
Se escondió detrás de la casa.

Wicará s. Rozita (un lugar)

wicara yahno mod. 1. dejar (sin matar un animal)

2. matar (no es capaz de)

ej. Chacramát in eyan coŵ coŵan isan in chinata rehtan, ísatan wicara yahno.
Las mofetas echaron un olor pestilente que casi nos mata, por eso los dejamos vivos.

V. wihcarán toro.

wihara, wihora prep. lado

ej. Rih uch wihara bicaro.
Voy por este lado del agua.

wihcarán toro mod. difícil (de atrapar, sacar o coger, de animal u oro de la mina)

ej. Rurama úhsona bijacro, uquin acu wihcarán toro.

El armadillo se fue muy hondo. Es muy difícil sacarlo.

ej. Ocuatara siyo bena cuitar ey uquin yajquít cat batro.

Cúwajatro. Wihcarán toro.

Iba a cojer pájaros por debajo del precipicio, pero no los pude alcanzar. Son muy difíciles de coger.

ej. Bania riw icar tijcár cat acá cumac bi cahm icar bijacro.

Wihcarán cuántiro.

Cuando la lapa se tiró al agua, se fue debajo de una piedra. Son muy difíciles de coger.

wihná s. nieto

wihnina s. descendiente

V. asirá, bomcara, rura.

Wijra s. quebrada (nombre de)

wíniro v_{aux}. tener (se usa con palabras como miedo, sed)

ej. As cuc wíniro.

Yo tengo sed.

wínunro v. silbar

ej. Uw istiti bicayat, “Cuit win yachí,” wácuayra, “ima bar racáyqueyra”.

Cuando pasa un desconocido, él le dice: “silba para que venga”.

ej. Sisramat rioát winur eyta wínuro.

El diablo silba como los blancos.

ej. Cabáy ques cut win win
wínuro, in beyta acu.
*Silba detrás de los caballos
para que anden rápido.*

wíquinro *v.* dar; regalar

ej. Aját tet quin bacua wíquinro.
*Yo le voy a dar chicha a mi
papá.*

ej. Sasa quin oya wíquinro, imar
ay quinayta acu.
*Voy a darles ropa a los niños
para que la lleven puesta al
baile.*

wiquinro [*wijquínro*] *v. sing.*
volver; regresar

ej. As chi oc bijacan wiquinro.
Voy a volver de la roza.

ej. Wic bijacro
Vino y salió.

wira [*wíira*] *s.* cuñado (hermano
de la esposa, esposo de la
hermana (del hombre))

V. áwiya, bútoa.

wirabá, wiramá *s.* chigüiro
(término específico, del monte,
es parecido a un marrano,
vive en el agua)

wira wira wicanro *v.* vueltas
(dar, en círculos)

ej. Bajít suhquín acu maquina
caquir wicawi. Wira wira wira
wicawi.
*Para afilar el machete, coja la
máquina y dele vueltas.*

wir binro *adj.* disgustado (gente
con quien está)

ej. Raba tan owar wir binro,
Tamri beyar istir bahjac etar.
*El hermano está disgustado
con su hermano menor por
llevarlo a Tame y haberlo
dejado solo.*

wiricasá *s.* 1. tela (blanca o roja
que se pone sobre los hombros
en los bailes)

2. sábana; capa; poncho (blanco)

wiricas ita *s.* fríjol (blanco)

ej. Wiricas ita cuasayro. Suquir
yayátaro.
El fríjol “wiricas” es blanco.

*Después de sacarle la cáscara,
se puede comer.*

V. tancura, erita, buwama,
tamícuara, ruswaná.

wisá *s.* materia fecal; excremento

wisa *s.* mellizo; gemelo

wísira *s.* árbol ubu (término
específico, los pájaros comen
la pepa)

wis rihara *s.* diarrea

V. wisá.

wis sica, wis siquía *s.* ano

Sinón. ébira, emira, wis ucara.

wis sícaro *s.* defecar

wistucaba *s.* grillo

ej. Wistucaba ísura chi oc bicaro.
*Los grillos se van a las rozas
en Cauca.*

ej. Wistucaba óriquen tenro.
Caruc ubará catro. Ribrán
abáy cuácayet ricán cuitro.
*Los grillos cantan bonito. Se
encuentran muchos en la copa
de los árboles cuando está
brillando el sol.*

wistúrurara *adv.* 1. arriba (en la
tierra)

ej. As wisturur rey oc bicaro.
Yo voy arriba por leña.

ej. Wistúrurar as iran ératro.
Mi comida está arriba.

2. cabeza de la página

wistu wir jin, isu wir jin *adv.*
arriba y abajo

V. cuacura.

Contr. ísura, únururucuta.

wisuá s. roca (grande)

ej. Cohtocua wisuá cuitar camro.

El tigre duerme debajo de una roca grande.

wis ucara s. ano

wisu ucara s. cueva

wítira, witra s. viga

ej. Caruc cumac bin ay wítira chácara.

Coloca un palo grande como la viga de la casa del baile.

wiñá s. 1. femenino; hembra; mujer

ej. Baca wiñá sah yehnachacro.

Nació una becerra.

2. diosa (término específico, una mujer)

V. wiya.

Wiñá s. lugar (en el camino donde dicen que no se puede ni hablar, ni comer, ni mirar hacia los lados, dicen que hay en los caminos de Cobaría a Güicán y Rotabaría)

wiñaraca s. hembra

wiya s. 1. mujer

V. chauna.

2. esposa

Y, y

yab caya s. hoja (término específico, lo usan para hacer camas)

yábiya s. ñame (del monte, amarga, Dioscores tryphyla)

ej. Yábiya íraro. Enarán cuic owáraro. Ey cuihir anír cótaro.

El ñame es un comestible tan largo como el brazo. Se excava, se cocina y se come.

V. suna, ucuma.

yábuba s. cebo (se pone en trampas, maíz, banano etc.)

yacabar mod. sabroso

yacrá, yacura s. 1. mar; océano

V. yáyasi

2. pastor (término específico, ser sobrenatural, dicen que es el dueño del mar)

yacrá, yacurá s. palo (tres palos que ponen para que no salgan las hojas del caballete de la casa)

yachí adv. cuidadosamente

ej. Chir ícara yachí biwi.

Vaya cuidadosamente por el puente.

V. yají.

Yachoá s. dios (término específico, dicen que hizo los ríos, algunos dicen que es Jesucristo)

ej. Yachoá riha Sir imát chájacro.

Dios mismo hizo el agua de “Yachoá”.

yáhanro v. beber; tomar (líquido)

ej. Baquí sima yahjacro.

Tomó chichá de yuca ayer.

ej. Ruwa ríhruca yáhanro.

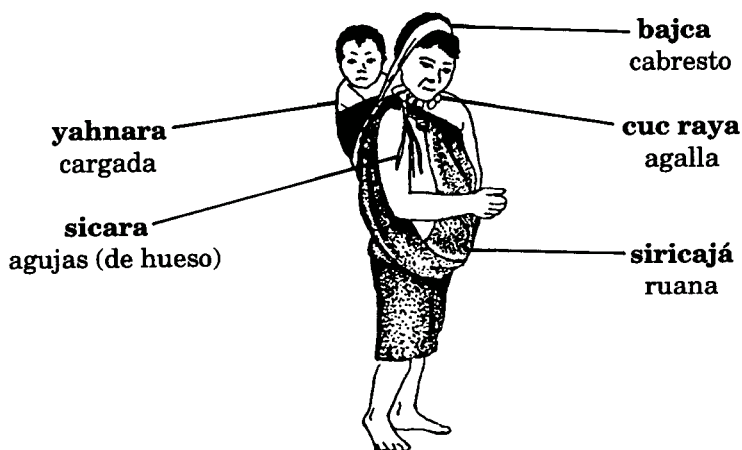
Voy a tomar caldo de carne.

yah sacaro v_pl. tomar (muchos para emborracharse, pasar tiempo bebiendo)

yah yatro v_sing. tomar (para emborracharse uno solo)

yahna s. nuca

Sinón. yáhcucara.



yahnara (Cobaría) *adv.* cargada (a la nuca)

ej. Abát waquíj yahnár yehw̄ro.
La mamá lleva al hijo cargado en la nuca.

V. yahnora, yáhcucara, yahna.

yáhcucara *s.* nuca (parte de atrás, del cuello)

Sinón. yahna.

yahncuta *adj.* 1. menor (hermano/a)

ej. Sasa yahncút eya ahra bar roy royro.

El niño menor ya está gateando.

2. *adv.* después

ej. Asa ay oc yahncút benro.

Yo voy después del baile.

yahnora (Tegría) *s.* cargada (a la nuca)

ej. Wacjá yahnora bin chíwarat yatro.

El niño cargado tiene paludismo.

V. yahnara, yáhcucara, yahna.

yahra *s.* papa

yájcajareht *conj.* mientras (vivía y hacía)

ej. Erara ítchareht, yájcajareht sah yehnín cab cujacro.

Mientras vivía allá, llegó el tiempo de nacer su hijo.

V. ítchareht.

yájcajatrum batro *s.* milagro (no hay nada que (Dios) no pueda hacer)

ej. Sirat bahnác bar yajcátaro.

Sirat bi yájcajatrum batro. Ub bár bin ub wícataro. Bahnác bar yajcátaro.

Dios hace milagros. Puede dar vista a los ciegos. Puede hacerlo todo.

yajc jáquinro *v.* guardar

ej. Güicán bicayat siricajá

óriquen bi war cat wiya acu yajc jáquinro.

Cuando voy a Güicán voy a comprar una ruana bonita y voy a guardarla para mi esposa.

yají *adv.* cuidadosamente; cuidado (con)

ej. Ruca yají béowi

Lleve la olla con cuidado.

Sinón. yehchi.

V. yachí.

yají quen *adv.* cuidadosamente

ej. Yají quen itro.

Vive cuidadosamente. (No roba, no maltrata a sus niños, no hace daño.)

ej. Yají quen biwi, cumoroát cóajaqui.

Vaya cuidadosamente para que no le pique una culebra.

yají jaŵa *mod.* tenga cuidado
ej. Chir ícara bicayat yají jaŵa.
Tenga cuidado cuando pase por el puente.

yajquinro, yaquinro *v.* 1. hacer
ej. Aját icúr icúr yajcátatara eyan bahnác yajcaro.
Yo hago todo lo posible.
ej. Canor yajquinro.
Voy a trabajar. (hacer el trabajo)

ej. Cuanmít uw bahnaquín chi yajquinro.
Mañana toda la gente va a hacer la roza.

ej. Ruca yajquinro.
Voy a hacer ollas.

2. buscar (animales, cacería, una persona, ruana, machete, sal)

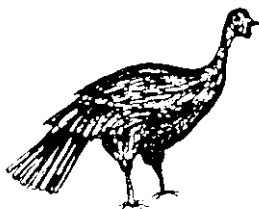
ej. Ruwa yajquinro.
Voy a buscar carne.
ej. Bacasita ruwa banír yajquinro.
El buitire busca la carne podrida.

cuitar yajquinro *v.* ayudar
inara yajcaro *v.* hacer planes negativos

ej. Bésinat ray bes yajquín inara yajcaro.
El ladrón hace planes para robar la plata.

yancuá, yanucuá *s.* pava

ej. Yancuá sasa caruc ubara cuitara bihnro.
La pava nace en la rama de un árbol.



yaníc cháquinro, yeníc *v.* guardar

ej. Ira cácara yaníc chaŵi.
Guarde la comida que sobra.

yara *s.* dolor; enfermedad

ej. Yaran abayro.
Tiene mucho dolor.
ej. As urá yaran toro.
Me duele mucho el estómago.
ej. Quecara yaran to cuácayat bitách wácajatro.
Por el dolor en el pecho no puedo voltearme.

chich yara *s.* dolor; enfermedad (de calambre, o por el veneno de una mordedura de culebra)

ej. Ricumát cócayat chich yáratan bár yarátaro.
Cuando una culebra te muerde, te puedes morir por la enfermedad causado por el veneno.

ej. Uw cuwa teŵquey ricumát cor chich yar eytan wanro.
Lo que habla la gente es como el dolor de la mordedura de una culebra venenosa.

yar yajquinro *v.* aguantar

ej. As wacjá caruwát taquín oti yar yajacro.
Cuando un alacrán picó a mi hijo, éste se aguantó sin llorar.
ej. As ibti cut bir cat rahsa taŵari cuácayat yáyatan to cuac béjecro. Usi in bi cun rehjecro. Eyta cuar biti yar yajacro. Canará ohcá yajti yajacro.

Cuando estuve andando por el camino a las dos de la tarde, tenía mucha hambre y quise ir rápido a la casa, pero me aguanté y no fui. Hice el trabajo sin hacer pereza.

ej. ¿Bah ruhŵ yehŵyat, buc yehŵyat, tecuay yehŵyat, oti

yara yajcátaica?
¿Usted es capaz de aguantar persecuciones?

yan abayro, yan toro *adj.*
 picante (comida)

ej. Reowa yan abayro.
El ají es muy picante.

yan ayro *adj.* 1. sabrosa
 2. rica (comida)
ej. Ira yan ayro.
La comida es sabrosa.

yarinro *v.* 1. morir
ej. Tan chácajaracuano. Bar yaráyqueyra.
No puede mejorar. Va a morir.

V. chininro.
 2. enfermar
ej. Chiwarat yatro.
Está enfermo de paludismo.

3. aguantar (trabajo)
ej. Reo sin yarátaro.
Tiene que aguantarse para aprender las ceremonias.

ej. Chihtá sin yarátaro.
Tiene que aguantarse para aprender el mensaje.

ej. ¿Ba siñ yarátaca?
¿Tengo que aguantarme enseñándoles?

yarisro *adj.* bien
ej. Awaca cahbár acu wáhjaquin eyan yarisro.
El vestido que compró para la señorita está bien.

V. yársaro.

yarjaquin wiya *s.* viuda
ej. Cuiwan yarjaquin wíyacuaño.
Ella es la viuda de Alvaro.

yárjiro *adj.* mucho
ej. Güicán cuwayta cajcan yárjiro.
Es muy lejos a Güicán.
(mucha tierra)

V. chero, abayro, bítana.

yársaro *adj.* mejor
ej. Eb chi yajcayat ey wan yársaro.

Es mejor si hace la roza para el maíz.

V. yarisro.

yártiro *adj.* vivo (plantas, animales y personas)

ej. As anto yarti cuanjacro.
Amanecí vivo.

ej. Asa ritá cuitar rijacan yártiro.
 Ay yehnjacro.
Lo que yo sembré en el verano está vivo. Nació bien.

V. estajiro.

yatro *adj.* enfermo

ej. Chiwar restát sibijin cumac si yatro.
El joven está en la cama enfermo del paludismo.

yaúwinro *v_sing.* 1. matar (singular)

ej. Yanucúa tota cuit yaujacro.
El mató la pava con la flecha.

V. tíwinro.

2. cazar
ej. Sicurqués cur seya yaúwinro.
Yo voy a cazar un marrano báquira cuando llegue a Pan de Azúcar.

yáyasi *s.* mar

V. yacrá.

yayinro *v.* comer (algo suave que no se tiene que masticar: maduro, sopa, envueltos)
ej. Etar is ira yayar béjecro.
Entonces después de comer, fuimos.

ej. Usi bequir bar ira yayinro.
Cuando llegue a la casa va a comer.

yayiro *mod.* hambre (tengo)
ej. Asra yayiro. Usi bar bicaro.
Yo tengo hambre. Voy a la casa.

yehchi *adv.* cuidadosamente
Sinón. yají.

yehninro *v_sing.* 1. levantarse

ej. Ira yayín yehninro.
Voy a levantarme para comer.

- ej.* Sucuáy ben yehninro.
Voy a levantarme para bañarme.
- ej.* Iyara yehninro.
Va a haber (levantar) un temblor.
- V. yininro.
2. subirse (sobre algo)
- ej.* Sisbura rir ójcora yehnjacro.
La gallina se subió al gallinero.
3. nacer (singular)
- ej.* As wacjǎ yehninro.
Mi hijo va a nacer.
- ej.* Awcubay sah istanáç yehnjacro.
Solo nació un hijo de “Awcuba”.
- V. yininro.
4. soplar viento
- ej.* Sero yehnro.
El viento sopla.
5. pararse
- yehora** s. palo (para escalera)
- V. búrcara, sutwara, ojitá, sirura, tóçara, curita.
- yehwǎnro** v. 1. llevar; alzar
- ej.* Eb ow yehwǎnro. Chi cut bin usi béyinro.
Voy a llevar la maleta de maíz de la roza a la casa.
2. casarse (el hombre)
- ej.* As wiya yehwǎnro.
Yo voy a casarme con una mujer.
- yehwǎ béyinro** v. 1. alzar (y llevar cosas en estado delicado, como un pollo o un marrano recién nacido)
- ej.* Tota ator yehwǎ béyinro.
Voy a alzar la flecha y llevar en la mano.
2. convidar (personas)
- ej.* As wacját ima usi itin acu as yehwǎ béjacro.
Mi hijo me convidó a vivir en la casa de él.
- yehwǎquiba** s. chofer
- ej.* Bus yehwǎquiba bus yehwǎr bicaro.
El chofer maneja el bus.
- yehwǎ téjacro** mod. 1. divorciarse
- ej.* Wiya ohcán abáy cuácayet bar yehwǎ téjacro. Bar ay sijacro.
Se divorció y sacó de la casa a su esposa porque era muy perezosa.
2. abandonar; dejar (sin terminar)
- ej.* Bowar tiwáy yehnjacan im er yehwǎ bo te bahjacro.
Dejó de tumbar el monte.
- ej.* Táčacha caruc ar cuitara bin bar tinyat yauti yehwǎ bo te bahjacro.
Dejó al perezoso en el árbol porque era ya tarde.
- yera** s. herramienta (de metal)
- yeruba** s. veneno (de renacuajo, lagartija, y la que compran en los almacenes)
- ej.* Quéhroçua yati binro. Ey yácayat ey yerubat uw bar yarátaro.
El sapo “quéhroçua” no es comestible. La gente se muere del veneno si lo come.
- V. chicha, babaçona, cuná, susá, quéhroçua.
- yewira** s. árbol (término específico)
- ej.* Ay teca yewǎr caruc óroro.
Hacen el bastón del baile del árbol de “yewira”.
- yewǎr teca** s. bastón (el jefe usa este bastón en el baile)
- yininro** v. *pl.* 1. levantarse; pararse
- ej.* Sisbura witor cut bar yinro.
Los pollos se levantan sobre la viga.
2. nacer
- ej.* Tusín sasa yinín acu çohçha tuwǎro.

Hacen ranchitos para que nazcan los marranitos.

3. verbo auxiliar (se usa con muchos verbos como verbo auxiliar)

ej. Canor yajcáy yininro.

Empezaron a trabajar.

4. elevar (poste)

ej. Isa teb yininro. Ica cuir oceso chácara.

Vamos a poner postes en los huecos en la tierra.

V. yehninro.

yira s. lado (del cerro, falda)

yira s. barriga; vientre

yira cuitara s. sur al norte; norte al sur

yira ub cas queso wistur

wihara (Bócuta) s. sur

yira ub cas ques isu wihar

(Bócuta) s. norte

V. rahsa rauwá cuitara, rahsa raquey cuitara.

yari yir cuita s. sur

yir jiro *adj.* embarazada

ej. As wiya bar yir jiro.

Mi esposa está embarazada.

Sinón. istir batro.

V. ohcuá sara.

yir rehcaro *v.* embarazada (estar)

ej. Wiya bar yir rehcaro. Etar

Güicán siricajá wahy bétaro.

Mi esposa está embarazada, por eso tengo que ir a Güicán a comprar una ruana.

yita s. sobrina (hija del hermano del hombre o mujer, e hija de la hermana de mujer)

V. saha, bíhsara, ruca.

yiú yiu restaro s. escalofrío

ej. Yiu yiu yiu restaro. Chíwara owáraro.

Tengo escalofríos; parecido al paludismo.

yiwonro *v.* 1. temblar

ej. Chíwarat yiwóy raújacro.

Estoy temblando de fiebre.

Sinón. bururo, tiujacro.

2. sacudir

ej. Siricajá yiwonro, cajc bur quiwín acu.

Voy a sacudir el polvo de la ruana.

ej. Iyara cajcan bahnác cuitara yiworo.

Cuando hay un temblor, toda la tierra se sacude.

Sinón. úhnonro.

3. tocar (maraca)

ej. Tábara yiworo.

El toca la maraca.

yuquinro [*yujquinro*] *v.* abrir; quebrar (cuesco)

ej. As ac cara queno yucwi.

Abrame bien el cuesco.

ej. Cacá os anín acu cara yuquín yajcaro.

La abuela está quebrando el cuesco para recocinarlo.

yúcajatro *adj.* duro (para quebrar)

ej. Cara sasat ruhr cutra

yúcajatro.

Los niños no pueden abrir el cuesco con los dientes. (es duro)

V. cuácajatro.

yuwatro s. cera (colmena de abejas)

Sinón. sutora.

yuwinro, yiwino *v.* juntarse; reunirse

ej. Anub yuwinro. Caruc cuicara yiwino. Umasir yiwino.

Se juntan las abejas en un hueco del árbol.

ej. Uwa ubach sara yiwino.

La gente se junta en las casas.

ej. Runcara eb cuitar bahnác yiw tejecro.

Los mochileros se juntaron en la maizera.

Diccionario español — uw cuwa (tunebo)

A, a

a *prep.* 1. quin 2. (al, a la) oso
3. acu; ac

abajo *adv.* 1. (de tierra baja; muy lejos, del agua) únururcuta, únururura 2. (de locación) ísuwar; isura 3. ey oso 4. (de, locación) cáhmara

abandonar *v.* 1. te bahnro 2. (algo con lo cual estaba comprometido) waca tenro 3. yehw téjebro

abanicar *v.* (con hoja) canro

abdicar *v.* (renunciar la autoridad) ehtu jáquinro

abdomen *s.m.* urá

abeja *s.f.* anuba; anba

abismo *s.m.* siyoá; ucar unson camson, uhcara

ablandar *v.* sequinro

abollar *v.* (desfigurar una olla) sohmonro; tohmonro

abono *s.m.* imajá; ríruma

abortar *v.* ihchir waacaro; ihchá yaujacro

aborrecer *v.* (razones para odiar: peleas, peleas entre niños, robos de maíz, animales, coca, por chismes) quehsunro

abrazar *v.* cuicut questanro

abrigado *adj.* uhwa boru

abril *s.m.* bequira

abrir *v.* 1. waanro 2. (cuesco) yuquinro 3. (ojos) ricuanro 4. (ojos por primera vez) bihnro 5. (zanjas) cuíhinro

abstenerse *v.* bachunro

abuela *s.f.* cacá

abuelo *s.m.* (papá de mamá o de papá) cohtá

abundante *adj.* chero

acá *adv.* usara

acabar *v.* bahninro; sutinro

acabarse el mundo *v.* cabar tinro

acariciar *v.* (jóvenes con señoritas) cuehsinro

a causa de *prep.* ojcór

aceite *s.m.* timá

acepilladuras *s.f.* returu

ácido *adj.* (como limón) ihirá

aclarar *v.* cuaninro

aconsejar *v.* (mal, una discusión larga) tan tenro

acostarse *v.* cáminro

acusar *v.* 1. cahm ícara tewinro; cahm icar tewro 2. ríonro

achio *s.m.* (pepa roja ceremonial) buya

adelantado *adj.* (el que va) cohcaracám, cocaracám

adelante *adv.* 1. (tiempo, primero) cáhmora, cáhmara 2. (más allá) acsara

adelgazar *v.i.* sehnro

adentro *adv.* 1. tánsara; tánosa; táncutara; tánatro 2. úsora, úhsona 2. (de la casa) úsara 3. (agua, olla, hoyo en la tierra, hueco en un árbol) ícara

adiós *interj.* 1. (ya me voy) bar biro 2. (que le vaya bien) quen biwi

admirar *v.* (estar impresionado) ub yehwro; ub ucátaro

adolescente *adj.* (hombre) síbijia

adormecido *adj.* sénata, sénota

adúltera *adj.* isariba

adulto/a *s.* bihtá

afanado *adj.* am rehquinro

afilarse *v.* (machete) suhquinro

aflojar *v.* cuaronro

afuera *adv.* 1. (muy cerquita de la casa) wátara, wátura 2. (parte de) cuituna 3. *prep.* (del pueblo) acana

agacharse la cabeza *v.* bahwunro

agacharse *v.* (los hombres se sientan así) cunonro
agalla *s.f.* cuc raya
ágil *adj.* (para escapar) sera
agonizar *v.* (va a morir) eninro
agosto *s.m.* túrusaca
agrijo *adj.* (como limón) ihirá
agua *s.f.* 1. riha 2. (caliente, hervida) ríhricua, ríhruca 3. (poquito, en una quebrada, o fuente, o brazo del río) chuhrchura
aguacate *s.m.* cúruwa
aguantar *v.* 1. yar yajquinro 2. (trabajo) yarinro 3. tan úcaro
agua termal *s.f.* (de manantial) rihcá
agudo *adv.* umasa
aguijón *s.m.* (dardo de los insectos) ruhra
aguja *s.f.* 1. (se hacen de hueso) sicara 2. (de metal) yera sicara
ahí *adv.* ésara
ahogar *v.* 1. (se, casi) ricújacro 2. (en el agua, avión en el monte) bahrinro
ahogarme *v.* cucu ícara bijacro
ahora *adv.* inicutat
ahorita *adv.* áhwana
aire *s.m.* cácura
ají *s.m.* réowa
ajo *s.m.* asusa
ala *s.f.* éctara
alabar *v.* (gritar que Dios es sobre todo.) “Siran bahnác cuitatro,” cohwinro.
alacrán *s.m.* caruwá
alargarse *v.i.* (a sí mismo, ropa) ihtújacro
alba *s.f.* buquira
alborotarse *v.* (para pelear) quehsí jaquin téwjacro

alcanzar *v.* tihrinro
alegre *adj.* (está) ahniro; ahní rehcaro
alentar *v.* (dar vigor) ehnunro
alerta *adv.* (no) cuaya sinro
aleta *s.f.* cacachá
algodón *s.m.* (antes de tejer) cárosa
alguna *pron.* istiyá
aliento *s.m.* (aire) cácura, camra
alimento *s.m.* (principalmente plátano) ira
aliñar *v.* (condimentar comidas) sacunro
aliviar *v.* tan wan cháquinro
alma *s.f.* ajca
alrededor *adv.* 1. (en rededor) ruhcrat 2. (todos lados, al pie de una persona) quemir
alternativamente *adv.* (uno al otro) rahra rahra
alto *s.m.* (arriba del Río Zulia, nombre del cerro) Eramtiba
alto *adj.* cuácracata, cuácrara
Alto de Pan de Azúcar *s.m.* (nombre de un lugar) Sibáraqesa
Alto de Santa Lucía *s.m.* Sucuarará
alumbrar *v.* cuaninro
alzar *v.* 1. yehwinro 2. (y llevar cosas en estado delicado como un pollo o un marrano recién nacido) yehw béyinro 3. (la cabeza) cuisa yeh teŵa 4. (la mano, la cabeza, o una cosa.) teŵinro
allá *adv.* érara; úrara, uhrara
allí *adv.* úrara, uhrara
amable *adj.* (buena persona, no es mezquina) es batro
amanecer *v.* cuaninro
amansar *v.* iŵanro, iŵonro
amar *v.* (a una persona) sehnacro;

- sehnár yajacro; sehnár yar
winiro
- camargo** *adj.* 1. (como la medicina Aralen) quiquitro; quicrán
2. resira
- amargura** *s.f.* iwa
- amarillar** *v.* (hojas) tamonro
- amarillo** *adj.* tañaya; tam bijiya
- amarillo** *s.m.* (árbol grande, sirve para hacer tablas) ojítá
- amarrar** *v.* questanro, quetanro
- amasar** *v.* 1. (a mano o con una totuma antes de poner en la olla para cocinar) bútanro, bústanro 2. situnro
- amenazar** *v.* ahnunro
- amigo** *v.* (hacer) iñwanro, iñwonro
- amigo/a** *s.* iñwaca
- amistar** *v.* iñwanro, iñwonro
- amor** *adv.* (por) rácara
- amoratado** *adj.* (de una herida) tic o tejecro
- ampolla** *s.f.* 1. (vejiga en la piel) qués borcuata 2. boyeta
- ampollar** *v.* borjacro
- analizar** *v.* rahcuítinro
- anciano** *s.m.* (generalmente término de respeto) werjayá
- ancho** *adj.* tara; cactaran cuitro
- anchura** *s.f.* cactara
- andar** *v.* benro
- ángel** *s.m.* Sir cuacúr cacumá; Sir cacmá
- angosto** *adj.* 1. uhruro 2. (de camino o una quebrada o un río) cactara cónuro
- anguila** *s.f.* (pez de agua dulce) rábchoa, rábjoa
- ángulo** *s.m.* aca
- ángulo de la ruana** *s.m.* cuimajá, cuimachá
- angustiado** *adj.* sehñwa yatro
- animal** *s.m.* 1. (término general para animales comestibles) ruwa 2. (que es prohibido a omer; oso, culebra, tigre, etc.) ricumá, ricmá, ricuá 3. (que roban la comida de la gente; loros, mochileros, vacas, ratones etc.) ibará 4.– 7. (términos específicos) 4. (parecido a un ratón grande, de color amarillo, que vive en los huecos de los árboles y come cuesco) cuirisá 5. (como el cuchicuchi pero más pequeño, de color canela, vive en los huecos de los árboles) cuacuasá 6. (mitológico, tabú, como tigre, es grande, pelea, come gente, come carne, anda en el suelo.) abramia 7. (mítico, dicen que anda por los cerros, parecido a gente con una cabeza grande, y que se come a la gente si la encuentra) tacamá
- ano** *s.m.* wis ucara; ébira; ebra; emira; wis sica; wis siquía
- anormal** *adj.* (de nacimiento, dicen que no pueden ser recibidos, los regalan a los blancos o los dejan en el monte) chohcuá
- anteayer** *adv.* bónira
- anteojos** *s.m.* ubtacá; (término de su religión) babura
- antepasado** *s.m.* 1. ruiya 2.– 5. (términos específicos) 2. (mujer) Wíbasa 3. (mujer) Sisoná 4. (hombre) Tabjiya 5. (hombre) Cuiora
- antepasados** *s.m. pl.* 1. (gente en otro lado del mundo) ruiyina 2. cohtina 3. bihtina
- antes** *adv.* 1. récaji 2. (sujeto lo mismo, de algo en el presente)

- o futuro) inár 3. (sentido de primero) ibtu 4. echiro 5. (mucho) cahm ícara, cáhmara 6. (mientras espere) cáhmora, cáhmara
- antorcha** *s.f.* (leña que llevan en la mano para alumbrar el camino, o hacer candela en otra parte) rey casa
- añadir** *v.* (cuando no alcanza) aninro
- año** *s.m.* bara
- apagar** *v.* 1. tiwínro 2. tinro
- apagarse** *v.* (mismo apaga) tinjacro
- apartar** *v.* (algo con lo cual estaba comprometido) wácanro; waca tenro
- apartarse** *v.* (quitarse de una cosa que le va a pegar, o apartarse de un lugar para dar paso a otra persona) cuatonro, cuastonro
- aparte** *adv.* aquira
- apetito** *s.m.* atcuá
- apio** *s.m.* (Arracacia xanthorrhiza) simtocá
- aplastar** *v.* 1. situnro 2. (cuando una cosa cae sobre algo, menos daño que *situnro*) sohmonro, tohmonro 3. bosinro
- aplar** *v.* (no cumplir en el tiempo fijado) tinunro
- apóstol** *s.m.* Jesucristo chihá ehcuquiba
- apreciativo** *adj.* ajcá jiro, ajca ji
- aprender** *v.* 1. síninro 2. (de memoria el canto del baile u otras ceremonias, mensajes) ábinro; secuanro 3. (por experiencia) yajquír cuitar sinro
- apretado** *adj.* seh̄w seh̄w
- apretar** *v.* 1. retunro 2. (apiñar estrechamente de hierbas) seh̄wro
- apropiada** *adj.* (como debe ser) queney, quen eyro
- aquí** *adv.* usara
- araguato** *s.m.* (color café, tamaño mediano) bibara
- araña** *s.f.* (términos específicos) 1. rocra, rócra 2. anachá, anajá
- arañar** *v.* (ver si está maduro algo duro) cuistu istinro
- árbol** *s.m.* 1. (término general) cárucua 2.–22. (términos específicos) 2. (tiene nueces de las que se hacen flautas) abira 3. (grande, echa flores blancas y pepas pequeñas amarillas comestibles) asira 4. (flor es roja) bawayta 5. (flor roja, se encuentra en tierra baja) baŵachita 6. bura 7. (seco que está muerto o muriendo) cháracara 8. (se encuentra en Tablón, sirve para hacer postes, tamaño regular similar a los pinos) isa 9. (venenoso, no se puede tocar) óriyoa 10. (que sirve para viga) rorá 11. (parecido al balso, pero más corto) rucchua 12. (fuerte sirve para escalera) sirura 13. (con madera amarilla que quema muy caliente, y es bueno para la astilla) sutwara 14. (madera amarillo) tamjirá 15. (fuerte que sirve para escalera) tócara 16. (para poste, el tucán come la pepa, hay en el Tablón) ucuasa 17. uritá 18. (grande) usá 19. (venenoso que existe en

- Cauca) usa 20. (majumba venenoso, existe en el Cauca, enloquece a la persona) waya 21. yewira 22. (los pájaros comen la pepa) wísira
- arcilla** *s.f.* 1. (la usan para hacer ollas) tábira, tabra
2. (amarilla, para hacer bloque) sutora
- arco** *s.m.* chimará
- arco iris** *s.m.* túcura
- ardiente** *adj.* (de algo que arde en una herida) sehno
- ardilla** *s.f.* cuistaramá, cuitaramá
- arena** *s.f.* úmita, umta
- arepa** *s.f.* basá
- arisco** *adj.* boŵan abayro
- armadillo** *s.m.* 1. (chiquito) rurama, ruhrama 2. (grande) rómoa
- armar** *v.* (trampa con cabuya) caconro
- artesanía** *s.f.* (término general, cualquier trabajo hecho por una persona, literalmente: mano) ata
- articulación** *s.f.* (unión de huesos) cuscuará
- arracachá** *s.f.* (Arracacia xanthorrhiza) simtocá
- arrancar** *v.* 1. (sacar por raíz) cuahchinro 2. (maíz, trigo, yuca, hierbas, coca pequeña) ewinro 3. (por raíz) buhtchacro
- arrastrar** *v.* 1. irunro 2. (lo que hace una culebra) irir benro
- arreglar** *v.* óronro
- arrepentirse** *v.* urá tehmonro
- arriba** *adv.* 1. (en el aire o árbol) cuacura 2. (en la tierra) wistúrurara 3. (de tierra más alta) cuwará 4. ey or
- arriba y abajo** *adv.* wistu wir jin, isu wir jin
- arriera** *s.f.* (hormiga) chacuá
- arroba** *s.f.* roba
- arroyo** *adj.* (de agua) torá
- arruga** *adj.* chutuá
- arrugada** *adj.* 1. sohmasoma
2. suna rehcatáro
- arrugar** *v.* (de ropa, y piel) cohchunro
- arrugarse** *v.* chitonro
- asado** *adj.* wahnajaquina
- ascáride** *s.f.* bahsirá
- ascua** *s.f.* cúcura, cucra
- asear** *v.* rurum conro
- asegurar** *v.* (piedras o postes, especialmente el fogón) canonro
- aserrar** *v.* (acción lenta como aserrar) rihinro
- así** *adv.* 1. eyta 2. jau
- así mismo** *adv.* 1. im eyta 2. eta jaŵ
- asombrado** *adj.* tana chiŵu téjecro
- asombrar** *v.* (estar impresionado) ub yehŵro
- astilla** *s.f.* ruhra
- asustar** *v.* (ponerse pálido de miedo) oje siquinro, roonro
- atajar** *v.* 1. ehŵinro 2. (hacer demorar) ehnunro
- atardecer** *s.m.* (último período de la tarde) tuia
- atemperar** *v.* (el calor) séwinro
- atentar** *v.* ahnunro
- atterizar** *v.* (avión) tijcanro
- atiesar** *v.* (el estómago) retunro
- atrás** *adv.* (el sentido de después) questoc
- atravesado** *adj.* ricárawatro
- aullador** *s.m.* (mono grande, andan en grupos, gritan fuerte) cohquiba
- aunque** *conj.* cuaquir

aureola *s.f.* (del sol, la de Dios es como la cara del sol) churotá
aurora *s.f.* (estrella de la mañana) cuanacoá; cuancoá
autoridad *s.f.* (espiritual) ajca cácura
auyama *s.f.* esa
avaro *adj. y s.* esa
averiguar *v.* wahitinro; rahcuítinro
avío *s.m.* ibt ira
avión *s.m.* abiona
avispa *s.f.* 1. tota 2. (término específico) etira 3. ibará
avispero *s.m.* (panal o colmena de barro que hacen las avispas) sutora
avivar *v.* (el fuego) téwinro
ayer *adv.* baquirá
ayudar *v.* cuitar yajquinro; aninro
ayunar *v.* (puede referirse a la comida, la carne, la gente, o no hacer algo que se quiere hacer) bachunro
ayuno *s.m.* (sin modificar lo más común es *cara bacha* el ayuno de cuesco, hay otras clases, ayunos de comida, de carne, de sal etc.) bacha
azul *adj.* ticaya
azulejo *s.m.* butcara

B, b

babaza *s.f.* órjira
Bachira *s.f.* (nombre de un lugar) Banara
bagala *s.f.* (términos específicos) 1. curuwatá 2. (silvestre, da pepas pequeñas) usayá 3. (amarga) tocuajama 4. (toman el jugo mezclado con agua, y botan las pepas) charita, charta

bagre *s.m.* (pez grande) techóa, tejóa
bailar *v.* quininro
baile *s.m.* aya
bajar *v.* 1. tijcanro 2. (fruta con un palo: limón, naranja, aguacate, cacao, mango) búwinro 3. (bejuco) chitonro 4. (frijoles del palo) cohchunro 5. (ranchito o casa) quiwinro
bajo *adj.* banira
balanza *s.f.* (para pesar) chacha
balsa *s.f.* 1. (árbol) búrucara; búrcara 2. sucjira
bambú *s.m.* watuba
banana *s.f.* taŵaya
banano *s.m.* 1. ira 2.–7. (términos específicos) 2. (negro) barsaná 3. (rojo, mata burro, guajibo) buwacara 4. (mata burro, guajibo,) buway buranita 5. (blanco) rusíriya 6. (pequeño, las últimas manos de bananos que quedan en el racimo) sinyará 7. (negro) ticoná
banco *s.m.* (para sentarse) báncoa
bandada *s.f.* (gran número de aves que vuelan juntas) cuiso
bandeja *s.f.* (grande de la corteza de palma) baycura
bañar *v.* sucuinro
báquira *s.m.* (animal del monte parecido al marrano) seya
barato *adj.* acá batro
barba *s.f.* cánara
barbasco *s.m.* 1. (término general) cuná 2.–4. (términos específicos) 2. (de Guamo, mata con raíz venenosa) babacona, babucona 3. butaja, butacha 4. (una pepa) sus cucua
barranca *s.f.* ohcua

barrer *v.* rurum conro

barrial *s.m.* icua

barriga *s.f.* yira

barro *s.m.* támara

bastante *adj.* chero; cuitro

bastón *s.m.* 1. (para andar) teca

2. (el jefe usa este bastón en el baile) yewír teca

basura *s.f.* rurumá

batata *s.f.* 1. behcha, becha

2. (tubérculo rojo comestible)

tibija 3. amu behcha 4. (muy

dulce) basi behcha 5. ri

behcha 6. buway behcha

7. (muy sabrosa) cuisira

behcha 8. tascuna behcha

9. (rosado) sicaramá behcha

batir *v.* (en el aire) bahconro

bautizar *v.* rih sar siwínro

beber *v.* yáhanro

bejuco *s.m.* 1. chistara 2.–

13. (términos específicos)

2. dicen que causa

enfermedad, no cortan ni

tocan) cherbara 3. (para hacer

candela) chíjiwata 4. (camirí,

para amarrar latas y hojas de

la casa) esará 5. (fuerte, los

niños lo usan para

columpiarse, sirve para hacer

canasta, para recoger el café,

y para sacar candela, se

encuentra en Cobaría y

Tegría) étira 6. (fuerte para

amarrar el puente) rítajira,

rítachira 7. (lo comen para

aprender cantos) ruba

8. (fuerte para amarar

puente, hay en el Tablón y

Pan de Azúcar) sauwará

9. (para brujería) siyájira

10. (que usan para hacer

candela) suhrajirá 11. (para

brujería) tamyoa 12. (color

crema, hay en Tablón, para

sacar candela, y para hacer

canasta) ucuay ebará

13. (cebolla, no la tocan, dicen

que causa enfermedad)

wácharama

bien 1. *adj.* yarisro 2. (siente) tan

wan 3. (se dice de gente)

bíquita 4. *adv.* quen 5. ohbac

6. oracro 7. ora, ora cujacro

bifurcación *s.f.* (de un palo)

cuscuará

bigote *s.m.* cánara

bisabuelo/a *s.m. /s.f.* saca; basara

bisnieto *s.m.* cochá

bisnieto/a *s.m. /s.f.* taná; basara

blanco 1. *adj.* (color) cuasayro

2. *s.m.* (gente) rioá

blandito *adj.* umasa

blando *adj.* 1. estaro; ururo;

2. (Tegría no usan para

referirse a comida) ton

blanquear *v.* cuasonro

blasfemar *v.* Sir ojcor ahsín

tewro; tec cuita awuro

bobo *adj.* cuáyara; cuaya; tan bár

bina

boca *s.f.* caca

boca abajo *adv.* (persona, olla)

cac batabo bahu

boca arriba *adv.* aca tas; aca war

bocadillo *s.m.* (plátano pequeño)

bocaría

bocadito *adj.* cac istiyro; cac

istiya

Bócuta *s.* cúbara

bofe *s.m.* tahchorá

Bogotá *s.* Sántaya

bonito *adj.* óriquenro; óriquen

quenro; ehchiro

borde *s.m.* 1. aca 2. (del río) ac

awata

bordón *s.m.* (para andar) teca

borrar *v.* sutinro

bosque *s.m.* bówara
bostezar *v.* chawinro, chawunro
bota *s.f.* bota
botar *v.* 1. te siquinro 2. (por afuera, mucho) ab cuiinro 3. (agua) úhcanro 4. (agua de un platón, u olla) bosinro
bravamente *adv.* taniric
bravo *adj.* 1. técuasa 2. *v.* (ponerse) túrinro
brazo *s.m.* cuica, cuicá
brillar *v.* wanro; wan beo beo chácara; wan tiw tiw tiwro; cuasay wan tiw tiwro; cuasaya beo béoro
brincar *v.* burunro; bur ten ten yehnro; quininro
bromear *v.* sihrcuat sinro, siracuat sinro
brotar *v.* 1. (germinar semillas de grano) sasoro 2. (fruta, tallo, semilla) bihnro
brujear *v.* cuicá yajquinro
brujo *s.m.* (dicen que invocan a los espíritus de las montañas para echar maldiciones; también dicen que hay buenos y malos) cuiquiba, cuiquin
búcaro *s.m.* (vasija para la fermentación de chicha) cumtá, cumitá
buche *s.m.* ocata
buen corazón *adj.* (de) ajcan cúmacro
buen genio *adj.* (hablar para animar, breve, con decencia) ajc uní cut
bueno *adj.* 1. ayro; ehchiro 2. (de flecha, escopeta, anzuelo) ora 3. *interj.* ihyú
búho *s.m.* (término específico, surrucucu, ciccaba huhula) cuctara
buitre *s.m.* (churro) bacasita

bulto *s.m.* owa
burbuja *s.f.* cútura
burlar *v.* buror sisinro
burro *s.m.* asánica
buscar *v.* 1. wahitinro; itinro; istinro; úronro 2. (animales, cacería, una persona, ruana, machete, sal) yajquinro, yaquinro

C, c

caballete *s.m.* ucua; ucura
caballito *s.m.* (término específico, insecto, tiene alas) rabá tayá
cabello *s.m.* anará
cabestro *s.m.* bajca
cabeza *s.f.* cuisa
cabeza de la página *adv.* wistúrurara
cabuya *s.f.* (de arco) chimar bajca
cacao *s.m.* cacao
cacique *s.m.* (careca) rewina
cachicamo *s.m.* (armadillo chiquito) rurama, ruhrama
cacho *s.m.* cuiscará
cada día *adv.* cuanmí cut cuanmí cut
cada rato *adv.* in reht in reht; ójquirabir
cada uno *pron.* istiyá istiyá; úbisti awan úbisti awan
cadera *s.f.* rusuba
caer *v.* 1. (de arriba) tijcanro 2. (muchos) quiwinro 3. (algo que está prendido) cócajacro 4. (casa, ranchito, trampas, paredes o cercas) quehrjacro
café *s.m.* cafea
caimán *s.m.* 1. (babilla) baba 2. (animal tabú, no hay en la tierra de los uwa) cacuijá; catcuichá, catcuiyá 3. (místico,

- dicen que se acerca a una persona por atrás y la come)
roba
- cal** *s.f.* rúmira
- calabazo** *s.m.* cúncuara
- calambre** *s.m.* 1. sénata, sénota
2. sur yatro
- calcañar** *s.m.* quésamara
- caldo** *s.m.* rihara; ríhricua, ríhrucua
- calentar** *v.* uhwānro, uhwōnro
- calentarse** *v.* (con candela) owinro
- calidad** *s.f.* (buena) oracro
- caliente** *adj.* quijquiro; quijcrán; quijcrán abayro; uhwāro
- calmar** *v.* 1. (después de pelear) tecuas chihrjacro 2. (más de uno de estar bravos) tecuas sácajacro 3. (el viento con tabaco etc.) séroey caquinro
- calor** *s.m.* (del sol) ribirá
- callar** *v.* ajc chininro
- cama** *s.f.* aŵata; socuá
- cambiando** *v.* (cada día) tehmo tehmo, tehma tehmo
- cambiar** *v.* 1. (no dice de mente *urá*) tehmonro 2. *adv.* (decir mitad verdad y mitad mentira, tratar de embobarlos con sus palabras) bacha bacha teŵro
- cambiarse** *v.* arinro
- camino** *s.m.* 1. ibta; íbita 2. (al lado del) ibit ten awata
- camisa** *s.f.* camisa
- cana** *s.f.* (pelo gris o blanco) chamcará
- canal** *s.m.* (para correr el agua al pie de la casa) rihyamá
- canasta** *s.f.* 1. (tejido de cañuela) chocha 2. bunta, bunita
- canción** *s.f.* (y baile) aya
- candela** *s.f.* oca
- candelilla** *s.f.* cuasójoa
- canelo** *adj.* (color) rómiro
- canilla** *s.f.* cárara
- cansancio** *s.m.* (de subir una montaña) tachirá, tachá
- cansar** *v.* séojacro
- cansarse** *v.* cuaquinro
- cantar** *v.* 1. tanro 2. (grillo o pájaro) tenanro
- cantor** *s.m.* (para las ceremonias) rewina
- canto** *s.m.* (de los uwa) ruiyin chauwa
- caña agrete** *s.f.* 1. (mastican la caña, silvestre, tiene flor roja) chárawara 2. (Zingibre officinale, comida ceremonial) ruhtumá
- caña brava** *s.f.* ecatará; bunará
- caño** *s.m.* (término específico, nombre de) Tutbaya
- cañuela** *s.f.* 1. watuba 2. (término específico, lo usan para tejer canastas) bota
- capa** *s.f.* (blanco) wiricasá
- caparazón del armadillo** *s.m.* rurám chuca, ruhrama
- caparazón de placas óseas** *s.m.* (de armadillo) chuca
- capucha** *s.f.* (hoja que las niñas usan sobre la cabeza por un tiempo antes de casarse) bajara; bachara; cócara; cócura
- cara** *s.f.* aca
- cara a cara** *adv.* ácatara
- caracol** *s.m.* 1. (de monte vive en tierra y agua) rínaba
2. behcayá 3. (término específico) warura 4. (grande del mar) rubara
- carate** *s.m.* rucuá, ruhsica
- carbón** *s.m.* (de leña y natural) cúcura, cuera

cárcel *s.f.* cárcel
cargada *s.f. y adj.* (a la nuca) yahnora; yahnara
caries *s.f.* (de diente) cuyitá
cariño *adv.* (con) rácara
carne *s.f.* 1. ruwa 2. (pierna, tierna, pulpa) sura
caro *adj.* acá
carpintero *s.m.* (ave, cabeza roja) sorácuma
carta *s.f.* cárita, carta
cartera *s.f.* ray chaquic añata
carreña *s.f.* (término específico, medicina) útuwa
carro mula *s.m.* cajón quesá bucáy bin
carroza *s.f.* cajón quesá bucáy bin
casa *s.f.* úbaja; úbacha; úsia
casada *adj.* (de mujer) raa jiro; sera jiro
casarse *v.* 1. (el hombre) yehwínro 2. (la mujer) cuaquinro
cascada *s.f.* (de quebrada) rita
cáscara *s.f.* 1. umá 2. (de huevo, de nuez) chuca
caseríos vecinos *s.m.* (otros indígenas en) ectama uwa
casi *adv.* cora
castigar *v.* 1. íwanro 2. (solo hace Dios, la muerte, enfermedad, dificultades) cuecunro
catarro *s.m.* súbtara; súmtara; otcuará
Cauca *s.m.* (nombre de un caserío en tierra baja) Isura; Quesí
cauchera *s.m.* cachá
caudal *s.m.* tucura, tucra
causa *s.f.* (a causa de) quesá
causa de *prep.* támara
cautivo *s.m.* (verbo nominalizado) cájaquey
cavar *v.* 1. (zanjas) cuíhinro 2. (la tierra para sembrar) uhmonro
cazar *v.* yaúwinro; istinro

cebar *v.* subunro
cebo *s.m.* (se pone en trampas, maíz, banano etc.) yábuba
ceguera *s.f.* raycuara
ceibo *s.m.* (término específico, flor roja, se encuentra en tierra baja) baŵachita
ceja *s.f.* ub chéhcucara
celoso *adj.* boran abayro
cementerio *s.m.* (los uwa no tienen cementerios, entierran en el monte) chein ruhjac cutara
ceniza *s.f.* bura
centro *adj.* úbutro, úbuta
cera *s.f.* 1. (de abeja) arumá 2. (colmena de abejas) yuwatro
cerca *s.f.* (generalmente hecho de palos parados) querá
cerca *adv.* 1. intac 2. ac añata
cerca de *adv.* ectam
cerdo *s.m.* (doméstico) tusina
cerebro *s.m.* bancuá, banucuá
ceremonia *s.f.* 1. (para purificar las impurezas o contaminación que dicen que el hombre tiene de trabajar afuera, para celebrar la pubertad de las niñas *suruwa*, para poner nombres, y para curar a los enfermos) réowa, reo cuita 2.–4. (términos específicos) 2. (canto del cuesco con tambor) réowa, reo cuita 3. (que tiene para abrir la capucha de una niña de pubertad) súruwa 4. (tipo de, celebrado por las mujeres todo el día y toda la noche con ‘yopo’, dicen que un espíritu viene al líder y la gente le hace preguntas a él y él las contesta) baucará

- cerrado** *adj.* 1. (los ojos) suhwá
2. (del camino) bow bowtasro
- cerrar** *v.* 1. cuquinro, cujquinro
2. (ojos, las hojas o flores por la noches) suhwonro
- cerro** *s.m.* 1. (altísimo, término general) cúbara; rirará; ará, sisuma 2. (nombre de un cerro nevado) Becana
- Cerro Tres Estrellas** *s.* Bébojoa
- cesta** *s.f.* (tejido de cañuela)
chocha
- cicatriz** *s.f.* chichá
- cicatriz** *v.* tuninro
- cidrayota** *s.* (término específico, comida ceremonial, amargo, Dioscorea sp.) rítacha
- ciego** *s.m.* ub batro; ub bár bina
- cielo** *s.m.* 1. (muy alto, los pájaros no pueden volar hasta allá, es donde están las estrellas, la luna, y el sol) abá, cuacúr abá
2. (donde vuelan pájaros y aviones) cuácracata, cuácrara
3. (alto de) rubaracha 4. (de Dios) Rairia
- ciempiés** *s.m.* técasa
- ciéntaro** *s.* (túcan) chatara, chatora
- cierto** *adj.* éytaro
- cinco** *s.m.* 1. esía 2. *adv.* (hace cinco días) esira
- circular** *adj.* (movimiento)
coyacoy
- circuncidar** *v.* umá cuicaro
- ciudad** *s.f.* rasá carina
- claro** *s.m.* 1. wáncata 2. *adj.* (el cielo) sicuacro
- coatí** *s.m.* bina
- Cobaría** *s.* (nombre de lugar)
Cuwará
- cobrar** *v.* chiinro; ray chiinro;
chihinro
- coca** *s.f.* asa
- cocas** *adj.* (que tiene) chur chur
bijiya
- cocido** *adj.* (medio) cuahsoro
- cocinar** *v.* 1. aninro 2. (medio cocido, al vapor) sasuro
3. (sopa) cuiquinro 4. (chicha de maíz) ayunro 5. (cera) sequinro
- cocuyo** *s.m.* tunabá
- cocha** *s.* (pájaro negro que come maíz) símara
- codo** *s.m.* cuic sicara
- coger** *v.* 1. (de pescar, o de coger animal vivo, o gente) cáquinro
2. (coca, café, cuesco del suelo) ábinro
- coito** *s.m.* 1. (término cortés, literalmente: ‘dormir abrazados’) cuicut questa
camro 2. árara catro
- cojo** *s.m.* (después del nacimiento) cueracura, cuercura
- cola** *s.f.* rustará
- colar** *v.* (sopa) rihnonro
- colgado** *adj.* (llevar colgado entre dos personas) siwcuara, simcuara
- colibrí** *s.m.* (quinde) chícara;
tuscara
- colocar** *v.* cháquinro, jáquinro
- color** *adj.* ojca
- columpiar** *v.* (en el bejuco) tenuro
- collar** *s.m.* 1. (de dientes de animal que ponen al niño como símbolo de ponerle nombre) inará 2. canwará
- collar de cuentas** *s.m.* cuéntara
- comején** *s.m.* siricuata, sircuata
- comentar** *v.* (usualmente más de dos personas) wáyunro
- comenzar** *v.* ironro
- comer** *v.* 1. (algo suave que no se tiene que masticar: maduro, sopa, envueltos) yayinro

2. (algo que se tiene que masticar) cohnro

comer y beber demasiado *v.* (gustarle comer demasiado) atuc sinro

comida *s.* 1. (principalmente banana y plátano) ira 2. (para comer cuando tiene mucha hambre y no hay nada más) cánara

cómo *interr.* (cómo le parece) bitara

como *conj.* (en esas circunstancias) cuácayat

cómo *adj.* (de partes de una trampa) cay quenro

compadecer *v.* cue racuano

compañero *s.m.* 1. cucajá acor 2. (en comer) cacora 3. (como hermanos, juntos para vivir, trabajar, o viajar sólo por un corto tiempo) rábira 4. íwaca 5. (de pájaros y animales) ubocha

completamente *adv.* 1. bo 2. (con llenar, estar suave) uhruro

comprar *v.* wahnro

comprender *v.* rahcuinro

con *prep.* 1. (instrumento) cuitar; cut; cuit 2. (una persona) jor; chora 3. (plural, en Tegría no hay diferencia en *jor* y *owara*) owara 4. (lavar) sic 5. emar 6. (ropa puesta) tamo 7. (que) técutara

concebir *v.* istinro

concentrado *adj.* (en el trabajo) úb sáhojacro

concordar *v.* (estar de acuerdo, en una reunión cuando deciden hacer una cosa, los que están de acuerdo *chihtá cácaro*) *chihtá cáquinro*

concha *s.f.* 1. chuca 2. curcurá

concha de caracol *s.f.* rínaba umá
conchudo *adj.* (muy demorado) cab ehnuuro

confundir *v.* (a otro, olvidar o estar confundido de lo que tiene que hacer) tan chiwro

consolar *v.* (alguien que está llorando, de tristeza, literalmente: ‘secar los ojos’) ub iwiro

conspiradores *s.m.* urá istanacro

conspirar *v.* (para hacer algo malo, matar) rionro

contaminación *s.f.* restá

contaminar *v.* 1. ahujacro 2. cununro, cuninro

contar *v.* 1. (decir) ehcuuro

2. sawinro, sawinro

contento *adj.* 1. (está) ahniro

2. tanan jaw 3. (muy) ahní bir bir

contestar *v.* tenanro

continuamente *adv.* ehnuti

contra *prep.* cano

contra de *adv.* (en ónora; ánara

contratar *v.* (hacer contrato)

rahra rahra tew chájacro

controlar *v.* isonro

convenir *v.* 1. (hacer convenio)

rahra rahra tew chájacro

2. (de partes de una trampa) cay quenro

convertirse *v.* (en) wanictinro

convidar *v.* (personas) yehw béyinro

copa *s.f.* (de árbol) ubará

cópula *s.f.* (tener unión sexual, expresión vulgar) tiinro

coraza del armadillo *s.f.* rurám chuca

corazón *s.m.* 1. urá 2. (con idea de mente) tana 3. chítara 4. (de fruta como la piña) tútana 5. (de palma) ruhruuará

- cordal** *s.m.* ruḡasá
- cordón umbilical** *s.m.* basucua
- corona** *s.f.* 1. (se ponen los hombros en el baile, del sol) churotá
2. (se ponen los hombros para los bailes) bóhocha 3. (coronilla, parte más eminente de la cabeza) behrisá
- corona del sol** *s.f.* rahs churotá
- Corozales** *s.* (nombre de un lugar más abajo del Zulia) Owara
- cortadera** *s.f.* (una hierba que pica) subtara
- cortar** *v.* 1. (una sola cosa, pelo, cordón umbilical, rama del árbol, palo para pescar) cuiquinro 2. *v.pl.* (más de una cosa) ehsunro 3. (acción lenta como aserrar) rihinro 4. (por golpes de hacha, árbol parado o palo grueso ya tumbado) taquinro 5. chiwinro
6. (pedacitos pequeños) buchunro 7. (leña de palo grueso cuando el árbol ya está derribado, antes de rajar) bucanro
- corteza** *s.f.* 1. umá 2. (de árbol) caruc umá
- corredor** *s.m.* ara
- correr** *v.* 1. quininro 2. (mover una cosa un poquito) ihtunro
3. (corriendo) quiná
- corriente** *s.f.* (del agua) iriri
- corroncho** *s.m.* (términos específicos) 1. (pequeño) cachcutá 2. (pequeño, comestible, barbudo) cacasirá
3. (grande, comestible) casaburá 4. quéhocua
- coser** *v.* (ropa) quequinro, quejquinro
- costa del río** *s.f.* (pedregal) rih achorá
- costilla** *s.f.* bébjira
- costoso** *adj.* acá
- costura** *s.f.* chichá
- cotiza** *s.f.* barcata
- crear** *v.* waquir chájacro
- crecer** *v.* 1. cuninro 2. (niños, pelo) ihtújacro 3. (de granos secos cuando crecen en agua) buhcunro
- creer** *v.* 1. séhwanro 2. (plural) síhwanro 3. ria cáquinro
- crespo** *adj.* 1. (pelo) churchuro
2. (que tiene) chur chur bijiya
- creyente** *s.* 1. Jesús chiwa 2. (en el mensaje de Dios) Sir Chihtá cájaqueya
- criar** *v.* (más de uno, en el sentido de producir) cohninro, cohwinro
- criticar** *v.* wáyunro
- cruda** *adj.* (no cocida) tumara
- crujir** *v.* (los dientes) cuehchuro; eroro
- cruzar** *v.* (atravesar una cosa encima de otra en forma de una cruz) bachonro, bachoro
- cual** *pron.* bi
- cuáles** *pron.* (más que uno) biyin
- cualidad de** *adj.* (que tiene la) bijiya
- cualquiera** *pron.* biyin
- cuándo** *interr.* bitata
- cuando** *adv.* cuat
- cuánto** *interr.* bitaca; bita
- cuánto más** *adv.* wat
- cuarto** *s.m.* (numeral ordinal) bacoy
- cuartón** *s.m.* (verticales de las casas de palma) úsuwa
- cuatro** 1. *s.m.* bacaya 2. *adv.* (hace cuatro días) bacara
- cuatro narices** *s.* (culebra) ricumá
- cuatro y media** *adv.* (de la mañana, color cuando nace el sol) búquitro

Cubará *s.* (el pueblo de) Rura, Ruruá
cubrir *v.* 1. áninro 2. (sol, con nubes) bocujacro
cucaracha *s.f.* 1. ruscurá 2. (grande) chericura
cucarrón *s.m.* (más pequeña que *tunabá*) cocuma
cuclillas *s.m.* (en) chohn cut chihtro
cuchicuchi *s.* (animal) cuiramá; osrama
cuchichear *v.* (hablar en voz baja) cuachunro
cuenta *s.f.* (que paga al que sopla la ceremonia de yopo) siscará
cuerta *s.f.* (para sostener el disparador del palo grueso de la trampa) chírcata
cuerta de la punta de la flecha *s.f.* bajca chistara
cuerno *s.m.* cuiscará
cuero *s.m.* umá; ojc umá
cuervo *s.m.* sibirá; ojca
cuervo *s.m.* chiara
cuesco *s.m.* 1. (nuez de carne amarga de un árbol grande) cara 2. (cocido dos veces) osa
cueva *s.f.* ucara; wisu ucara; atá, uhcara
cuidado *s.m.* 1. (con) yají 2. inara
cuidadoso *adj.* ajcá jiro, ajca jì
cuidadosamente *adv.* yají; yachí; yehchi; yají quen
cuidar *v.* 1. obír yajquinro 2. (y querer) ajca yajquinro 3. ajc jì beyinro
culebra *s.f.* 1. (término general, animal tabú) cumoroá; ricumá 2.–6. (términos específicos) 2. (no pica a la gente, color verde) batamá 3. (cazadora) bocuayita 4. (de gran tamaño, no es venenosa, ‘rompe ternero’) ototá 5. (de la mitología) ray ibará

6. (mansa, verde y amarilla, guarda camino) síyatuma
culpa *s.f.* 1. oquisa 2. chihotá rehjecro 3. urá rehjecro 4. ajc táyara, ajc táyora 5. tayar acam rehcaro
cumbre *s.f.* 1. (altísimo, término general) rirará 2. (nombres de, en el canto del baile) acárquesa; banatibá; báruma; carina; buicárisa; cheriwá; cusaycutá; eraquíriwa; ewatibá; quehwiscuba; situma; sisuma; uhiráma; úsira; watacowá; uwárabara
cumplido *adj.* (de tiempo) caba
cúmulo *s.m.* (nube) botyóa; bustocua
cuncho *s.m.* (heces de chicha) ánara
cuñada *s.f.* 1. (hermana de su esposa, esposa de su hermano, se usan hombres y mujeres) áwiya 2. (hermana de la esposa, esposa del hermano (de hombre)) bútoa
cuñado *s.m.* 1. (hermano de la esposa, esposo de la hermana (del hombre)) wira 2. (hermano del esposo, esposo de la hermana) ruba
curar *v.* 1. (con medicina) sacunro 2. (por soplar a la persona con la pluma de garza) cuhwinro 3. (hacen las mujeres moviendo las manos) cuhmonro

Ch, ch

chamiza *s.f.* (de leña seca) castaná
charco *s.m.* 1. (cuando llueve tiene agua pero se seca muy

rápido) cheriyá 2. (pantanosos) socoa
charlar *v.* teñinro
charquito *s.m.* (pequeño, la gente lo hace para sacar agua potable) bécacha
chicha *s.f.* 1. (maíz, caña) bacua, bacuwa 2. (se hace de yuca, cuesco, chontaduro, más fuerte que *bacua*) sima 3. (de cuesco) car sima
chichón *s.* (hinchado) cuhsirá
chigüiro *s.m.* wirabá, wiramá
chinchorro *s.m.* bocua
chiquero *s.m.* rurumá
chiquito *adj.* 1. cónuro; conu quenro; cónoro; conu bijiya 2. oscura 3. *s.* (de gente o animal) saha
chirriar *v.* rocuaro
chisme *s.m.* sucuará
chismear *v.* 1. cahm icar teñro 2. rionro
chispa *s.* oca suba; butura
chocheco *s.m.* (banano que comen cocido) cocoya
chofer *s.m.* yehwquiba
chontaduro *s.m.* bíhbira, bihbira
chorro *s.m.* (de quebrada) rita
chupar *v.* suhwinro
Chuscal *s.* (nombre de un lugar) Cuácaybara, Cuácachbara
chuzar *v.* quequinro, quejquinro

D, d

danta *s.f.* bichoá
dañar *v.* 1. (huevo, olla, rama del árbol) quewinro 2. (maltratar, quebrar las ollas, tumbar una casa) chiwinro
dar *v.* wíquinro
dar permiso *v.* tahnonro

darse cuenta *mod.* (no) boñ béhtiro
de *prep.* 1. (lugar de origen) bin 2. cuitar 3. (pensar) tamo 4. sícara 5. (se usa con miedo) atara 6. (robar) ánara; ónora
debajo *adv.* (del agua) tan ícara
debajo de los pies *adv.* ques cahmar
debilitarse *v.* (va a morir) eninro
decir *v.* waquinro
dedo *s.m.* átuba
dedo del pie *s.m.* quesuba
dedo meñique *s.m.* (chiquito) surmá; súruma; atcara surmá
de espaldas *adv.* icari war
defecar *s.* 1. wis sícaro 2. (no) totiro
deformado *adj.* (de nacimiento) chohcuá
dejar *v.* 1. cham bahnro, cha bahjacro 2. (de hacer algo como bailar o jugar) chihrinro 3. (sin terminar) étinro 4. (herencia) cui bátaro 5. (de estar siempre con la mamá) cuiquinro 6. (algo con lo cual estaba comprometido) wácanro; waca tenro 7. *mod.* (sin matar un animal) wicara yahno 8. (sin terminar) yehw téjecro 9. (instrucciones) wac bahnro
dejar caer *v.* (de comida) ahujacro
dejar dañar *v.* ruhwunro
delante de *adv.* 1. (enfrente de la cara) cáhmara 2. *prep.* úbota
demasiado *adj.* abayro; cuitro; aña
demonio *s.m.* (términos específicos) 1. cuimará 2. (gritan en el baile para espantar) orcama; conara
demorar *v.* 1. rehquinro; tinunro 2. (no puntual) ehunro

dentro *adv.* 1. táncutara; 2. tan ícara 3. (de una abismo) cahmosa

derecha *adj.* (mano, literalmente: lado de cortar con machete) bajít taqui wihatro

derecho *adj.* 1. (camino sin otras vías, palo) tuniro 2. *adv.* (al nivel) ácata

derramar *v.* (agua) úhcanro

derretir *v.* sequinro

derrotar *v.* 1. burbar yajcaro 2. (hacer astillas, añicos) wahyuro 3. (con ideas) boŵ canro

derrumbarse *v.* buchunro

derrumbe *s.m.* oha

desagradable *adj.* abáy sira

desamarrarse *v.* cócajacro

desanimado *adj.* (añoranza) aŵíc

desanimar *v.* séquira yar wíniro

desaparecer *v.* 1. (en el agua, avión en el monte) bahrinro 2. sihŵajin chájacro

desarmar *v.* (trampa) ehŵinro

desarrollar *v.* 1. (bebé) buhwaro 2. (de niña) buhwó yehnro

desbaratar *v.* (ranchito o casa) quiwinro

descampar *v.* sácanro; ehnunro

descansar *v.* tan jáquinro

descargar *v.* 1. (la maleta de la espalda) tijcanro 2. úhcanro

descendiente *s.* 1. (después de muchas generaciones) bómcara 2. (por pocas generaciones) rura 3. taná; uwa; asirá; chein chiwa

descendientes *s.* 1. (hijos y nietos) chiwa 2. wihnina

descomponer *v.* (la piel con granos) secátaro

desconocido *adj.* (de persona, cosa o información) istiti bin

descuidadamente *adv.* ria bár

descuidar *v.* 1. ruhŵunro 2. (estar tranquilo) tan cáminro

descuido *s.m.* (de ropa, machete, gente, esposa) ajca batro

desdén *s.m.* tec uba

desenvolver *v.* ricunro

deseo *s.m.* 1. (muchas veces sentido negativo) aŵíc 2. chinro

desesperado *adj.* aŵur yatro

desfondar *v.* (romper el fondo de algún recipiente) sarjacro

desgarrar *v.* (romper ropa) rachinro

desgastar *v.* 1. suhnojocro, suhnajacro 2. (está acabando la fuerza de una cosa, ropa, etc.) sec séc bicáro

desgranar *v.* búwinro

desherbar *v.* tihŵ onro

deshilacharse *v.* sohmojocro

desierto *s.m.* cajc bura beric

desilusionado *adj.* am rehquinro

desmayado *adj.* am rehquinro

desmayar *v.* (va a morirse) eninro

desnudo *adj.* siátiro

desobedecer *v.* 1. ajc ráhctiro 2. bayunro

desocupar *v.* (ollas) cahconro

despacio *adv.* 1. sémara; rutiran 2. (al golpe) am rehti

despejado *adj.* (del tiempo) tam quitro

desperzarse *v.* 1. (los pies) sinunro 2. (espalda) iconro

despertar *v.i.* 1. (literalmente: ‘mi alma regresó’) ajc wijacro 2. *v.t.* (a otro) quehŵunro

despiértese *v.* ajc tiri wiŵi

despreciar *v.* bayunro

desprenderse *v.* cócajacro

después *adv.* 1. (de poco tiempo) acat 2. yahncuta

destapar *v.* (oído) sarjacro

destruir *v.* (por hormigas; cadáveres, pollitos, y comida) bowinro

desván *s.* socuá

desvestirse *v.* sutinro

desviar *v.* (bus, auto, caballo, gente) cuatonro, cuastonro

detener *v.* cáquinro

detrás *adv.* wicán sara

deuda *s.f.* táyara, táyora

devoto *adj.* Sir tamo sihwaquina

día *s.m.* 1. (por) rícará 2. (para contar) riyá 3. *adv.* (el otro) cuanmí cut

diablo *s.m.* sisrama

diarrea *s.f.* wis rihara

diciembre *s.m.* rítaya; ticajira, tihcáyira

diente *s.m.* 1. ruhra 2. (colmillo, canino) siquía 3. (de leche) sutá ruhra

diez 1. *s.m.* ucásia 2. *adv.* (hace diez días) ucasir

diferente *adj.* aquira

difícil *adj.* 1. canorán yárjiro, canorá 2. (de atrapar, sacar o coger, de animal u oro de la mina) wihcarán toro

difunto *s.* chéina

dinero *s.m.* raya

Dios *s.m.* (el creador, el término usado para el Dios Cristiano) Sira

dios *s.m.* (términos específicos) 1. (dicen que hizo los ríos, algunos dicen que es Jesucristo) Yachoá 2. (dicen que es un ayudante de dios, nombre de hombre) Anajira, Anachira 3. (dicen que él hizo las montañas) Canwará 4. (está arriba) Carosa 5. Cauwayá; Quetimará;

Teñisa; Rucuaya 6. (dueño del ganado, dicen que es el hermano de Jesucristo) Israya 7. (falso, ídolo) Sira cat batro

diosa *s.f.* (términos específicos)

1. (dicen que las mujeres la invocan para tener hijos) Babcará 2. Ooa 3. Raysiriá 4. Wiwá

discípulo *s.* 1. chiwa 2. Jesús chiwa

discutir *v.* 1. (usualmente más de dos personas) wáyunro 2. rahr rahr táyonro

disgustado *adj.* (gente con quien está) wir binro

dislocar *v.* (hueso) ichonro

disminuir *v.* bahrinro

disolver *v.* 1. (a sí mismo) sehnro 2. (como panela, o sal) sehwinro

disparador *s.m.* 1. siquiya 2. (parte del disparador de una trampa) ronita

disparar *v.* 1. (arma de fuego) wahninro 2. bihnro

dispersar *v.* (gente, o semilla de pasto) cuiinro

distancia *s.f.* (término específico, medio kilómetro aproximadamente) utar uriar

distinto *adj.* aquira

distribuir *v.* (a otros) tañunro

divieso *s.m.* (se hinchan bastante) óhcoa

divorciarse *v.* yehw téjebro; (la esposa) tenro

doblar *v.* 1. (ropa, plata, papel, plásticos, cobijas) bihsunro 2. (la plata) bucanro 3. (una cosa como las cobijas) burunro, burinro

doler *v.* (término específico, el estómago) secátaro

dolor *s.m.* 1. yara 2. (de calambre, o por el veneno de una mordedura de culebra) chich yara; chicha 3. (agudo de estómago como si estuvieron cortando con un cuchillo) rihir ehsuitro 4. (fuerte del oído, una muela o algo parecido) ibará

dolor de seca *s.m.* eyemara

dolores *s.m.* 1. coitru 2. (parecidos a los de quemadura) wahnitro

dónde *interr, adv.* bir; bírara; bísara

donde *adv.* (locativo) cut

dorada *s.f.* (pez) wacantá, wacanitá

dormir *v.* 1. cáminro 2. (un animal en el árbol) rayonro

dos *s.m.* 1. bucaya 2. (no más) bucatan; bucatac

dos de la tarde *s.m.* táwari

dueño *s.m.* cayiba

dulce *adj.* 1. (bueno) basiro 2. (sabor u olor) básabasro

durable *adj.* 1. (ropa, cabuya, lazo, cuerda, bejuco) chihchiro; chíjiro 2. ata

duro *adj.* 1. cuácajatru 2. (para quebrar) yúcajatru 3. (de árboles, macana) sírita 4. *adv.* aybar

E, e

económico *adj.* acá batru

echar *v.* 1. áyinro 2. (la esposa) tenro 3. (en un hoyo) ahquinro

echar a perder *v.* ahujacro; ima

echar la culpa *v.* (no hay razón) icúr obiri tijcajatru

egoísta *adj.* 1. tanor jiro, tánora 2. (no) tánori batru

ejemplo *s.m.* im eyta yajc sinin

él *pron.* 1. eya 2. (cerca) úiya

elegir *v.* (poste) yininro

ella *pron.* 1. (lejos) eya 2. (cerca) úiya

ellos *pron.* (mismos) imara

embarazada *adj.* 1. (literalmente: no está sola) istir batru 2. yir jiro 3. (estar) yir rehcaro

emborrachar *v.* simát bar yehnjacro

embriagado *adj.* bacuat isoro

empacar *v.* tuwínro

empajar *v.* (hacer casa) tuwínro

empezar *v.* 1. (trabajar con machete en la roza o potrero) catonro 2. ironro 3. (a gastar) teronro 4. rauwinro; ocuanro

empollar *v.* (huevos) cuhrunro

empollarse *v.* bihnro

empujar *v.* 1. úcanro 2. (para que la tierra suelte) uhnun yajquinro

en *prep.* 1. cuitara 2. ícara 3. (vertical) ocsó 4. ocut 5. ojcó 6. (poner ropa, vestirse) ojcum 6. oso 7. (cajón, hamaca, casa) sara 8. (pensar) tamo 9. (envuelto con) tamo 10. tánasa 11. (vestido de) tas

encalambrarse *v.* cáranan quéstaro

encarcelar *v.* (castigar, no dar comida, no dejar salir afuera) sucaro

encender *v.* áninro

encerrar *v.* tuninro

encima de *adv.* 1. acutara; árara; arcuta; arícara 2. (de la cabeza) atara; otara 3. cuácracata; cuácrara 4. cuitara 5. (puesto) tas

encoger *v.* suhrjacro

encomendar *v.* Sir at ícara cham bahcaro, cha bahjacro

encontrar *v.* tihrinro; istinro

encorvar *v.* (poner inclinada el cuartón) becuantro

endemoniada *adj.* cuicá chi binro, cuiquin

enemigo *s.* quehsía

enero *s.* ticajira, tihcáyira

enfermar *v.* yarinro

enfermedad *s.f.* 1. (dicen que la candela de los blancos produce muchas enfermedades y si comen de ella, tienen que ser purificados; soplados) restá 2. (causa tos) anana 3. (de no cumplir el ayuno, dicen que no pueden comer de la candela de blancos ni de otro uwa (tunebo) porque si la comen, pueden ponerse enfermos) bacha cuerica 4. (da a los que trabajan muy duro) búnaya 5. (de tos, tos ferina, asma) burucus restá 6. (de fiebre y escalofríos) burur restá 7. (místico) quiquiana 8. (término específico, dicen que es causado por el sol) rahsa buworo

enfermo *adj.* 1. yatro 2. (de cintura, picadas en el abdomen y en el pecho) quecara; quecár yatro

enfermo en cama *adj.* aña yatro

enfrente de *adv.* 1. cáhmara 2. úbota 3. ácata; acat ojcor; ácatara

enfriar *v.* 1. (a sí mismo) sérjacro 2. séwinro 3. sinyonro

engañado *adj.* (no sea) cuáyatra séh̄wati jāwi

engañar *v.* 1. cayar yajquinro; tan chiw̄ro 2. (con palabras) bōw canro 3. (no) cayar yájtiro; chiwa báreyra

engordar *v.* 1. (mucho) bihchunro 2. (bebé recién nacido, o adulto después de estar enfermo) sibar bar wica téjecro

enebrar *s.* saquinro

enjugar *v.* (los pies por debajo) enro

ennegrecer *v.* checújacro

enojado *adj.* (persona que no le habla a otra persona) turquina

enojarse *v.* túrinro

enojo *s.m.* tecuas yara

enredar *v.* (hilo, cabuya, alambre) iyinro

enrollar *v.* burunro; burinro; bichunro; wícanro

ensartar *s.* saquinro

enseñar *v.* (no puede hacerlo a sí mismo) síwinro

entender *v.* rahcuinro

entero *adj.* úbitro, úbira

enterrar *v.* 1. ruhcuinro 2. (postes en un hueco) ocuanro

entonces *adv.* étata

entrada *s.f.* waja

entrar *v.* 1. rauwinro 2. (todos a la vez) tuw̄ro

entre *prep.* ícara; sícara; tacosa

entregar *v.* (a Dios) urán Sir ícara chájacro

entumecido *adj.* sénata, sénota

envidioso *adj.* boran abayro

envolver *v.* burunro; burinro; baconro

envuelto *s.m.* (bollo de maíz, tamal de maíz, o cuesco) cuna

eructar *v.* cari wan yájacro

erupción *s.f.* (sarna, brote parecido a las picaduras del zancudo) chustójira

escalera *s.f.* (de un palo) rira

escalofrío *s.m.* yiu yiu restaro

- escama** *s.f.* chuca
- escampar** *v.* sácanro; ehnunro
- escapar** *v.* 1. (apenas) será waanro 2. serir bijacro
- escápula** *s.f.* acha
- escarabajo** *s.m.* sicta
- escobillas** *s.f.* cuárotara
- escolopendra** *s.f.* técasa
- esconder** *v.* ruhcuinro
- escondite** *s.m.* (para cazar) uhmará
- escopeta** *s.f.* cuira
- escribir** *v.* cuihsunro, cuihsinro
- escroto** *s.m.* ahnocuá umá
- escuchar** *v.* rahcuinro
- escupir** *v.* 1. cana rihara tijcanro; canó rihara tijcanro 2. (la ceba en la trampa) subunro
- escurrir** *v.* bistonro
- espada** *s.f.* espada
- espalda** *s.f.* ícara
- espantar** *v.* quehŵunro
- esparcir** *v.* (gente, o semilla de pasto) cuiinro
- espata** *s.f.* (de una mata, o palma) tobara
- esperar** *v.* cahmor ítinro
- espiar** *v.* 1. rahcuítinro 2. (mirar a escondidas el camino) bequít cháquinro
- espiga** *s.f.* arcuicara
- espiga de maíz** *s.f.* ará
- espigar** *v.* bihnro
- espina** *s.f.* cachá
- Espino** *s.* (nombre de un pueblo) Isbina
- espíritu** *s.m.* (término específico) uwira; cariyoá; cubojoá; cuwárama; chityara; chíwara; rêsira; rúhsamina; rúruna; rúwajama; siyájira; tiúsira
- espíritu malo** *s.m.* 1. (la gente hace que llueva con *cuicá*) cuicá 2. (términos específicos) abara; ahрана; bocura; bocra; bowar uwa; cab rúruna; cháuwara; rih bocura; rih bocra
- Espíritu Santo** *s.m.* (el término usado para el Espíritu Santo de los Cristianos) Sir Ajcan Cámuran Eya
- esposa** *s.f.* 1. wiya 2. (como una esposa llama a la otra esposa de su marido) acrama
- esposo** *s.m.* raa; sera
- espuma** *s.f.* órjira
- esquina de una ruana** *s.f.* (parte del lado) quétara
- esquivo** *adj.* 1. boŵan abayro 2. (no) bom batro
- ésta** *pron.* ucha
- estación del año** *s.f.* (agosto a noviembre) rúnara; (verano) rita, riracam; (invierno) bara
- estallar** *v.* bosinro
- estampada** *adj.* (de figuras pequeñas en tela,) sursutro
- estar** *v.* rehquinro
- este** *pron.* ucha
- estera** *s.f.* (hoja para la lluvia) bajara, bachara
- estéril** *adj.* (semilla o grano) ruhsaro, ruhscua
- estirar** *v.* 1. ruquinro 2. (los pies) sinunro 3. (espalda) iconro
- estómago** *s.m.* (de animal o persona, no de pájaro) atucúa, atcuá
- estornudar** *v.* ahsunro
- estrella** *s.f.* 1. uba 2. bébojoa 3. (de la tarde) tinacoá 4. (que está detrás de siete cabrillas) tocara
- estrella errante** *s.f.* 1. (estrella que cambia de posición) suwá 2. (vulgar) ub wis sicaro
- estrellar** *v.* (hacer astillas, añicos) wahyuro

estrella siete cabrillas *s.f.*
 (miran para saber el tiempo
 del año y mes y para saber
 cuando hay que bailar) sasora
estudiante *s_sing.* sínquiba
estudiantes *s_pl.* sínquina
etcétera *adv.* eyta biyita
evaluar *v.* urá wahitro
excavar *v.* (quitar la tierra
 alrededor de una planta para
 sacar tubérculos) cuihinro
excesivo *adj.* abáy sira
excremento *s.m.* wisá
exprimir *v.* cuhmonro
extender *v.* asunro
extendido *adj.* (brazos) at charac
extremidad *s.f.* aca

F, f

fácilmente *adv.* cay bár
faja *s.f.* ahntará
falso *adj.* queney batro, quen eyro
familia *s.f.* (parientes no del
 núcleo familiar) cayiná
faro *s.m.* (chucha) béscura
fastidiar *v.* sihrunro
fatiga *s.f.* (de subir una montaña)
 tachirá, tachá
Fátima *s.* (nombre de una
 quebrada) Tuyum riha
febrero *s.m.* sárama
femenino *adj.* wiwá
feo *adj.* ahsinro; ayu yaru
fermentado *adj.* (comida que
 dejan en agua por espacio de
 un mes y lo usan para hacer
 envueltos, maíz, cuesco) rora
fermentar *v.* (ponerse chicha
 fuerte) tenjacro
fermento *s.m.* (para la chicha)
 buhc rehquiba
fétido *adj.* (que huele mal) ina

feto *s.m.* sáhtcana
fibroso *adj.* (carne con cartílagos)
 sihyaró
fiebre *s.f.* (intermitente) chíwara
filo *s.m.* (de machete) ruhra
fin del mundo *s.m.* cábara;
 cuimora
fique *s.m.* 1. bijcaja 2. (con espina)
 cachá bijcaja 3. (sin espina)
 toca bijcaja 4. (amarillo) tam
 bijcaja
flauta *s.f.* (hecha de cañuela) tirá
flecha *s.f.* 1. tota 2. (de cuatro
 horquetas) tura 3. (caña)
 bunará 4. ahba (de manaca
 con tres puntas) 5. ransita
 (con punta de metal)
flechar *v.* bachonro, bachoro
flor *s.f.* 1. (término genérico) suwa
 2.–3. (términos específicos) 2.
 (amarillo o rojito, muy
 pequeña,) suwa bénwara
 3. (blanco o rojo) cocajira,
 cocachira
florecer *v.* cuiinro
fogón *s.m.* (de piedra) acara
fondo *s.m.* úsora; úhsona
forma *s.f.* (término específico, de
 una olla pequeña) soya soyro;
 bitara utara
fornicadores *s.m.* (que tienen
 mucho sexo inmoral) isárina
fornicar *v.* isár yajquinro
forúnculo *s.m.* cuhsirá; óchcoa
forzar *v.* (sexualmente) isár
 yajquinro
fosas de la nariz *s.f.* (huecos de
 la nariz) rej ucara
frecuentamente *adv.* ójqirabir
frente *s.f.* úbcara
frente *s.f.* (del cuerpo) táncara
friccionar *v.* (palos para hacer
 fuego) quenro

fríjol *s.m.* 1. ita 2.–6 (términos específicos) 2. (torcidos, amarillo) biscuara
3. (colorado, rojo) buwama
4. (de Bócota, ancha, verde claro) rucúruca; rucúrucua
5. (chiquito) tancura
6. (blanco) wiricas ita

fríjol amarillo *s.m.* tamíscuara

fríjol cristado *s.m.* ruswaná

frío *adj.* séroa; sinyatro; sinyara

fruta *s.f.* 1. uba 2. (cogida del árbol) bujaqueya 3. (que se seca verde y cae al suelo) inabá

fuego *s.m.* oca

fuerte *adj.* 1. canará, canorá
2. (para trabajar) tanan cuit;
chihchiró, chicran 3. (de guarapo) boŵa

fuerza *s.f.* 1. (para trabajar) chihchiró, chicran 2. *adv.* (por la) ahara, ahra

fugaz *adj.* (estrella que cambia de posición) suwá

funda de machete *s.f.* bajít umá

futuro *adv.* (en el) acam

G, g

gajo *s.m.* 1. cuicara 2. (de palo seco que se caen) inabá

gallina *s.f.* ahn abá

gallineta del monte *s.f.* restará

gallito *s.m.* (ave) chomtara

gallo *s.m.* cocarama, coharama

ganar *v.* burbar yajcaro

garabato *s.m.* catira

garganta *s.f.* 1. cucuá 2. (nuez de) cuctumá

garza *s.f.* rúrisa, rursa

garrapata *s.f.* 1. (grande)

cuehtara 2. (pequeña)
cuícasira, cuica

garrote *s.m.* bucacha

gastar *v.* 1. ahujacro 2. siquinro

gatas *adv.* (a) roy roy

gato *s.m.* catcaná

gavilán *s.m.* buá; bútaja, bútacha

gemelo *s.m.* wisa

generoso *adj.* es batro

gente *s.f.* 1. uwa 2. (no indígena) rioá

gente común *s.f.* chiwa

gentil *s.* Judío bár bin

glándula *s.f.* (hinchada) eyemara

glándulas infectadas *s.f.* óchcoa

glándula suprarrenal *s.f.* (hay dos) bora

gloria *s.f.* churotá

golondrina *s.m.* cuinosa

golpear *v.* 1. (con bejuco o palo) buquinro 2. (pita) tequinro

golpearse *v.* tequinro

gordo *adj.* sibirán yarjiro

gorgojo *s.m.* tumisá, tumsá

gotera *s.f.* ritata

gracias *interj.* 1. oqué 2. (tener buen corazón) ur ayro

grande *adj.* cúmacro; cumac
bijiya; cuitro; cárico

grande y feo *adj.* (del mar, mitológico) canoti tirti

granero *s.m.* (pequeño, donde guardan maíz) carotá, caarotá

grano *s.m.* 1. ray ibará 2. (en la piel) ruhscuá; ruhsucuá

gratis *adv.* étachi; rácara

grillo *s.m.* 1. chichorá 2. (daña la ropa, color gris) sinorá
3. wistucaba

gripe *s.f.* súmtara

gris *adj.* rómiro

gritar *v.* 1. cohwinro 2. (animales) coh chiro 3. (una voz fuerte) bocunro

grueso *adj.* 1. úbitro; úbira
2. (tela, ruana, cobija) chuturo

guabina *s.f.* wasarítá

guacamaya *s.* uta; cuwatá

Guahibo *s.* 1. chityara

2. (espíritu, tienen miedo de ellos) roba

guardar *v.* yaje jáquinro;

jáquinro; cháquinro; yaníc cháquinro, yeníc cháquinro

guasacas *s.f.* (hierba comestible, Galinsoga parviflora L.) unitá, untá

guatinajo *s.m.* asora; bahtara; bania

guayuco *s.m.* umcuá

guerra *v.* (hacer, como los blancos) tec quenro

güinche *adj.* 1. sumtará 2. (un tubérculo seco que se siembra) suna rehcatáro

güío *s.m.* (términos específicos) 1. cacá 2. (de gran tamaño, no es venenosa, ‘rompe ternero’) ototá

gusano *s.m.* (términos específicos) 1. (de moscas, que comen la piel) rimyá 2. (que come semilla de maíz) cuyitá 3. (que pierde las alas al entrar las hojas del techo de la casa) roritá; rohritá 4. (de cien patas, ciempiés) cuhs cara 5. (chinata, comestible, tiene mucha grasa) concura

H, h

habas de Lima *s.f.* rucúruca, rucúruca

haber *v.* chero

habichuela *s.f.* (pintada) erita

habitante *s.m.* 1. ítquiba 2. ítquina

hablar *v.* 1. tewinro 2. tenanro 3. (un idioma) ten tenro

4. (mal, sin pensar o con palabras desagradables, groseras) ria bár tewinro

6. (grosería, o sin pena) ayu yaru tewro; cuaya tewro

hace ___ días

hace dos días *adv.* bónira

hace tres días *adv.* bara

hace cuatro días *adv.* bacara

hace cinco días *adv.* esira

hace seis días *adv.* tératra

hace siete días *adv.* cucuira, cucuir

hace ocho días *adv.* ábira

hace nueve días *adv.* estari

hace diez días *adv.* ucasira, ucasir

hacer *v.* yajquinro, yaquinro

hacer barro *v.* (suelo mojado) tohnunro

hacer bulto *v.* (de leña) burunro, burinro

hacer caso *v.* chihitá yajquinro; ria cáquinro

hacer cosquillas *v.* cuaronro

hacer fogata *v.* (echar leña para que haya buena llama) sauwunro

hacer olas *v.* sóbonro

hacer payasadas *v.* siquinro

hacer planes negativos *v.* inara yajcaro, yaquinro

hacer ruido *v.* (hojas secas en el viento) eroro

hacer trampa *v.* (poner los palitos en el suelo) quequinro, quejquinro

hacia *prep.* acam

hacia donde *prep.* ocsor

hacha *s.f.* acha

Hades *s.* (lugar de los muertos) wahntará

hamaca *s.f.* bocua

hambre *s.f.* (tengo) yayiro

harina *s.f.* (de maíz tostado)
bucha

hartón *s.* (término específico, de banano) cuichótaya

hasta *prep.* (ese punto y no más) tas

hebra *s.f.* rura

hechizar *v.* 1. cuicá siinro
2. (dicen del pájaro que canta por la noche) ohojacro

hecho *adj.* (maduro) amuro

hembra *s.f.* wiwá; wiwaraca

herida *s.f.* tajác ícara

hermano/a *s.* 1. (singular, hermano/a del mismo sexo) raba 2. (plural) rábina 3. (como si fueran) rábira 4. (menor, del mismo sexo) taná; basara 5. (mayor del mismo sexo) saca 6. (hermano de la mujer) cochá 7. (hermana del hombre) chitá

hermoso *adj.* ehchiro

hervir *v.* curunro

hirviendo (estar) cúrucuru; botbot quitro

herramienta *s.f.* (de metal) yera

hiel *s.f.* iwa

hierba *s.* 1. (comestibles, una de las comidas principales de la gente) ijca 2. (término general) tihwá 3. (términos específicos) cuacamaya; rewitá; rirjira; (frailejón) rorcocá; uro wará; (amarga, objeto ceremonial usado en curaciones) robira, robra, roba

hierba mala *s.* (con espinas) bocha

hígado *s.m.* tánuba

hijo/a *s.* 1. wacjá 2. (último) sinyará 3. (adoptivo) wachira, wacjira

hilar fique *v.* quenro

hilo de lana *s.m.* ahntará

hinchado *adj.* 1. cúnitro
2. (estómago) erori

hinchón *s.f.* cuhsirá

hipo *s.m.* chotcuará

hipócrita *s.* urá bucaya; urá bucáy bina; chihtá bucay bi

hogar *s.m.* úsia

hoja *s.f.* 1. (término general) caya
2. (grande, se usa para las casas) cárcaja; cárcacha
3. (términos específicos) béhchcuna; rústara caya; sarcaja; suhwa caya; suwocaya; tacuara; úctara; yab caya 4. (para las camas) aŵata

hoja de árbol *s.f.* caruc caya

hoja de bijao *s.f.* (para caballetes y casas) bara caya

hoja de San Pablo *s.f.* (de árbol grande que duran hasta veinte años, usan para empajar casas) ránira, ranra

hoja de San Pedro *s.f.* (de árbol, usan para empajar la casa, parecida a *ránira*, pero no dura igual) runa

hombre *s.m.* 1. sera 2. (plural) sérina

hombro *s.m.* cuistoca

hondo *adj.* úhsona; únsora

hora *prep.* (a qué hora) jat

hormiga *s.f.* (términos específicos)
1. (negra muy pequeña) bátara 2. (que destruye cadáveres y come comida, es muy pequeña, color café) buwasá 3. (bachaco, come hojas, arriera) chacuá 4. (que destruye cadáveres) rehcuara 5. (pequeña, muy dañina, se come la comida) ricásira

horqueta *s.f.* taha

hoy *adv.* aha

hoyo *s.m.* 1. iscaná 2. (pequeño en el agua o en la tierra para sacar agua) cucua

huache *s.m.* 1. bina 2. (chiquito) wachamá

huanache *s.* (pez, de color de café con una raya negra) rótora

hueco *s.m.* uhcara; ucara

huerta *s.f.* 1. tiŵa 2. tiŵ cuta
3. (para desherbar) tiŵ ocsoa
4. quesá

hueso *s.m.* cárrara

huevo *s.m.* ahná

huir *v.* quininro

humedad *s.f.* (de tierra) soná

humo *s.m.* iyara

hundir *v.* 1. (en un hoyo) ahquinro 2. sarjacro

huso *s.m.* (usan para torcer el fique) suscara

I, i

idioma *s.m.* ajca

ídolo *s.m.* sírira

iglesia *s.f.* (en sentido de la gente de Dios) chiwa secuaquin

igual *adj.* 1. owara; owáraro
2. (no) eytay batro

ilegítimo *adj.* (de hijos) besir binro

iluminar *v.* wanro; wan tiŵ tiŵ tiŵro; wan beo beo chácara; bicájacro

impaciente *s.* (persona) tacasa

impedir *v.* (crecimiento) sehŵro

importar *v.* (no, no es mayor cosa, no vale, no es nada) bitaray batro

impresionar *v.* ub ucátaro; ub yehŵro

imprudentemente *adv.* ria bár

inclinado *adj.* (de un árbol, una casa, un poste, un ranchito) cuehyo catro

inclinarse *v.* bahŵunro

inclinarse *v.* buhtchacro

incubar *v.* (huevos) cuhrunro

indígena *s.* 1. uwa 2. (de pura raza) urá quesá

infante *s.m.* buwáchcuara, buwáycuara

infestar *v.* (por nuches o gusanos, en animales o en las hojas de la casa) iwáyqueyra

infierno *s.m.* cab oca; cahmar cab oca

informar *v.* ehcunro

infringir *v.* (ayuno, tabú, ley) awinro

inocente *adj.* 1. (que molestan) ibará (sin preocupación, sentido positivo) cam ajquitro
2. (mente como de una lombriz, fácil de engañar) bahsir urán wanro

insecto *s.* 1. ibara 2.–4. (términos específicos) 2. chicaja; chicáy
3. (parecido al cucarrón, pero más pequeño) quecara
4. (aparece después de la lluvia) rírara

insistir *v.* 1. (pide y pide para que le den pronto) ehrunro 2. seo teŵro

inteligente *adj.* boŵa

intentar *v.* ahnunro

interrogar *v.* (a ver si dice la verdad o no) tayo rahcuítinro

intestinal *s.m.* buchira

intranquilo *adj.* am rehquinro

inundación *s.f.* (al fin del mundo) riwa cuchacuch

inválido *s.* (después del nacimiento) cueracura, cuercura

investigar *v.* rahcuítinro; uro ucaro
invierno *s.m.* bara
inyección *s.f.* boyeta
inyectar *v.* quequinro, quejquinro
ir *v.* 1. benro 2. (más de uno) béyinro 3. (todos) suca bicaro
irrespetuoso *s.* ajca batro
isla *s.f.* rih buraburá; rih tasara

J, j

jabón *s.m.* jabona
jabonero *s.* (pez grande) bacásira
jadear *v.* (respirar con dificultad por la fatiga) tanac ujacro
jefe *s.m.* cara; cárina
jengibre *s.m.* (zingiber officinale) achubra
joven *adj.* (hombre) sibijia
juez *s.m.* cárina
jugar *v.* 1. (con las manos) at síninro 2. cuehsinro 3. (necedad) ahnunro
jugo *s.m.* rihara; (de uva) ub rihara
juicioso *adj.* (uno que mantiene su conducta en ciertos límites) urá seh̄wac biro
julio *s.m.* cohtarita
junio *s.m.* cohtarita
juntar *v.* cuihnonro
juntarse *v.* yuwinro, yiwinro
juntos *adj.* 1. buca jora 2. (plural) owara 3. *adv.* ahsor
juntura *s.f.* (unión de huesos) cuscuará
juzgar *v.* urá wahitro

L, l

labio *s.m.* cacumá
ladeado *adj.* (de un árbol, una casa, un poste, un ranchito) cuehyo catro

lado *s.m.* 1. wihara; wihora 2. (del cerro, falda) yira
al lado *prep.* acor; écora; écoso;
al lado de *prep.* ac aŋwata
(este) lado y el otro lado *adv.* ráhr owár ráhr owár
ladrón *s.m.* bésina
lagartija *s.f.* rocrama
lagarto *s.m.* (pequeño, color verde, vive en los árboles) cuírorá, cuírara
lágrima *s.f.* ub rihara
laguna *s.f.* 1. riwa 2. (nombre de, grande en el páramo) Besará
lamer *v.* téninro
langosta *s.f.* súrita
lapa *s.f.* bahtara; bania
largo *adj.* enará
laringe *s.f.* cohquina; sóncuara
lastimar *v.* (a un herido) toh̄winro; towinro
lata *s.f.* (de palma rajada sobre la cual se aseguran las hojas del techo) bébjira
lavar *v.* sucuinro
lazo *s.m.* (de fique) chistara
leche *s.f.* 1. (de teta) sutá rihara 2. (de matas, árboles, o bejucos) ruh̄wá
leer *v.* tanro
lejos *adv.* 1. cajca istiy 2. (un poco como diez minutos de caminar) birá
lengua *s.f.* (músculo de la boca e idioma) cuwa; (idioma) ajca
leña *s.f.* 1. (término general, prestado del español) reya 2. (término específico, lo usan para el baile) urcuátara
lepra *s.f.* sura ohníc restá; ruhsúc restá
leudarse *v.* (de pan) buhcunro
levadura *s.f.* buhc rehquiba
levantarse *v.* 1. yehninro 2. (más

de uno) yininro 3. (levántese)
ajc tiric jaŵi
leyenda *s.* (de su origen) chauwa
libro *s.m.* cárita, carta
líder *s.m.* (debajo del líder
principal) cocara cáhmora
ligero *adv.* (rápido) bura; incha;
ini; ihní
límite *s.m.* chihotá
limón *s.m.* rimona
limpiar *v.* (la nariz de mocos, algo
derramado, o después de
defecar) ecanro
limpio *adj.* tima batro
lindero *s.m.* ria; chihotá
línea *s.f.* (en tela) sarbona
líquido *s.m.* rihara
liso *adj.* tunitro, tunira
loco *adj.* túraritro
loma *s.f.* 1. cuhsa 2. (pie de) cuhs
quesa 3. (de un alto) terá
4. arcuira
lombriz *s.f.* 1. (de tierra y
parásitos de los intestinos)
bahsirá 2. siyacana
lonche *s.m.* ibt ira
loro *s.m.* 1. (azul) batoá
2. (Amazona mercenaria,
habla, de color verde) botocúa
3. chárama 4. (Pionus
menstruus, azul, roba maíz)
quehrosa
loro real *s.m.* (Amazona o.
ochrocephala, del llano)
áhcua
lucero *s.m.* (estrella que cambia
de posición) suwá
luciénnaga *s.f.* sarama
luchar *v.* (cuerpo a cuerpo)
tíwinro
luego *adv.* (no sabe cuándo)
áwana
lugar *s.m.* (nombres de) 1. (una
parte del caserío de Cobaría,

al otro lado del caserío)
Aniurara 2. (abajo de la
misión de Cobaría donde se
siembra yuca) Cácura 3. (la
meseta donde estaba la pista)
Córcasa aca 4. (un nevado)
Ráyara 5. Sitá; Sihtá
6. (donde está la casa de los
bailes en Cobaría) Tunos cajca
7. (en el camino donde dicen
que no se puede ni hablar, ni
comer, ni mirar hacia los
lados, dicen que hay en los
caminos de Cobaría a Güicán
y Rotabaría) Wiwá

lulo *s.m.* cucuata

luna *s.f.* 1. sihyora; sihyara 2. *adj.*
(nueva) ichir tamo bin
3. (nueva, fases de la, dicen
que está tapada con nubes,
menguante) cau jau waacaro,
ichir tamo 4. (media, fases de)
bowarám tamo 5. (llena) ubot
cuit; ubot cuitar; sihyór
bahnác waajacro

luz *s.f.* sira; cuasa

LI, II

llaga *s.f.* cacchia

llama *s.f.* cubara; cubora; oca
cubora

llamar *v.* 1. chiinro; chihinro
2. (animales) coh chicro

llano *s.m.* (no hay monte) bánara

llegar *v.* 1. cunro; cuwinro 2. (más
de uno) béquinro 3. (a ser)
rehquinro

llegar y regresar *v.* cu bah curo

llenar *v.* 1. (bajo una gotera de
lluvia, o llave en la casa, o de
exprimir jugo de fruta)
cuimunro 2. (río) cuininro
3. (estómago) erojocro

lleno *adj.* cucus; cuin quin; cuin
tas; uhruro; uhrutas;
sobásoba

llevar *v.* 1. yehw̄inro 2. (*plural*)
béyinro
llorar *v.* coninro; onro
llover *v.* riwa áyinro
loviznar *v.* subasuba
lluvia *s.f.* 1. riwa 2. (sol y lluvia a
la vez, es tabú) abara
3. (modismo) bacua; bacuwa

M, m

machacar *v.* bútanro, bústanro
machete *s.m.* bajita, bachita
madrugada *s.f.* chicriasa
madrugador *s.m.* tana
madurar *v.* 1. (fruta) ún rehjecro
2. (la supuración de un nacido
en la piel) tehwinro
maduro *s.m.* (banana) tañaya
maduro *adj.* (no, comida) ahntoro
maicillo *s.m.* (hoja que usan para
hacer casas) símarita
maíz *s.m.* 1. eba 2. (que no tiene
grano) eb emota 3. (tostado,
los granos que se revientan)
chamá 4. (pira) becutá
5. (curtido) rora
malanga *s.f.* (tubérculo blanco,
comestible con hojas grandes
acorazonadas) ucuma
malaria *s.f.* (intermitente)
chíwara
maldecir *v.* 1. cuicá siinro; cuicá
abjacro 2. (dicen del pájaro
que canta por la noche)
ohojacro 3. (causa nacimiento
de gemelos, o muerte) ahconro
maleficar *v.* (dicen del pájaro
que canta por la noche)
ohojacro
maleta *s.f.* owa
maleza *s.f.* (término específico, de
una maleza en el potrero,
parecido a maíz) carositá

mal genio *adj.* (no come por estar
enojado) chajara
malhumorado *adj.* tec ajca
malo *adj.* 1. ay batro; ayu yaru
2. (no debe hacerse) ahsinro
maltratar *v.* ruhwinro
mamá *s.* 1. abá 2. (usado como de
la misma sangre) umá
manaca *s.f.* (palma) siba
manada *s.f.* 1. (de animales) ricá
2. bequít istiy
manantial *s.f.* (pequeño)
béncacha
manchar *v.* onro
manchoso *adj.* ruhw̄án abayro
mandar *v.* 1. áyinro 2. (con
autoridad, dar un decreto)
waquír chácara
mandíbula *s.f.* cajara
maneas *s.f.* (para los pies para
subir a un árbol) chírcata
manera *s.f.* bitara utara
mano *s.* 1. átcara 2. (de banano)
wacha 3. (de la, tenerlo de la
mano como un ciego) átora,
átara 4. (cerrada, adentro de
la mano cerrada) at tánsara
5. (izquierda) bunaya;
bunacha; cuem
mansito *adj.* bom batro
manteca *s.f.* timá; ruwa timá
mantecosa *s.f.* (término
específico, fruta) cusa
mañana *adv.* (por la madrugada)
chicriasa
mañana *adv.* cuanmita
mapurito *s.m.* (echa un olor
pestilente) chacramá
mar *s.m.* yacrá; yacura; yáyasi
maraca *s.f.* (hecha de calabaza, se
usa en el baile *aya*) tábara
marchitarse *v.* suhwonro
mareo *s.m.* 1. cuacuará; cuacuará
yatro; cuacuará winiro

2. (cuando ve luces en los ojos)
ub cuitara sirir 3. butara
yaran
- mariposa** *s.f.* cuacuásira
- marzo** *s.m.* ébcatuma
- marrano** *s.m.* (doméstico) tusina
- marrano báquira** *s.m.* (animal del monte parecido al marrano) seya
- más** *adv.* echiro; umasa; cuitro
- masa** *s.f.* basá
- masticado** *adj.* (bola de maíz, yuca, etc. masticada que sirve para fermentar la chicha) canabá, canobá
- masticar** *v.* 1. tehwinro 2. (hasta molerlo o reducirlo) cohnro 3. (para hacer chicha, no se usa tanto) baronro
- mata** *s.f.* (términos específicos) 1. (parecido al ñame, mata pequeña, comen el tubérculo) cubásira 2. chiŵa 3. (de bijao, hojas para caballete y casa, tiene pepa roja que comen) rutora 4. (parecido al fríjol, un tubérculo comestible y una pepa que es barbasco) susá
- matar** *v.* 1. (singular) yaúwinro 2. (a más de un animal) tíwinro 3. (no es capaz de) wicara yahno
- materia fecal** *s.f.* wisá
- matriz** *s.f.* 1. ohcuá 2. (adentro de) ohcuá sara; ohcuás
- mayo** *s.m.* túrusaca
- mazorca** *s.f.* 1. (mute) bucaná 2. bisí bin
- medicina** *s.f.* remedio; secá
- medio** *adj.* bitác itro
- medio de** *prep.* (en) tacasara; tacora; tacosa; tásara; ubotocso
- medir** *v.* 1. wahcunro 2. (tiempo, amarrando nudos) chistara
questar bécaro
- médula espinal** *s.f.* (tuétano) totana; tutana
- mejilla** *s.f.* ac tara
- mejor** *adj.* yársaro
- mejorar** *v.* 1. tan jáquinro 2. (de enfermedad, dolor) chihrinro 3. (dar vigor) ehnunro 4. (después del embarazo, comportamiento) óronro
- mellizo** *s.m.* wisa
- menor** *adj.* (hermano/a) yahncuta
- menos** *adv.* eytay batro
- mensaje** *s.m.* chihtá; ria; chauwa
- mensajero** *s.m.* chihtá béquibro
- menstruación** *s.f.* aban quena; quehná
- menstruar** *v.* (literalmente: entrar en el agua) rih cut
raújacro
- mente** *s.f.* urá
- mentir** *v.* 1. teŵyat sinro 2. (habitualmente) súcuara
sínjacro 3. sucuará teŵro; uní
bár teŵro 4. ria bár teŵinro
5. cuáyara teŵro
6. (aparentando lo que no es)
ayu yaru teŵro 7. (no) sucuari
sintiro
- mentira** *s.f.* sucuará
- mentiroso** *adj.* 1. teŵyatro 2. (de dos caras) chihtá bucay bi
- mero/a** *adj.* (con únicamente) técutara
- mes** *s.m.* sihyora; sihyara (los nombres de los meses en uw cuwa no corresponden exactamente con los del calendario nacional. Se cuentan de acuerdo con la salida del sol en la montaña. Se repiten dos veces al año.)
- enero** ticajira, tihcáyira
- febrero** sárama

marzo ébcatumá
abril bequira
mayo túrusaca
junio cohtarita
julio cohtarita
agosto túrusaca
septiembre bequira
octubre ébcatumá
noviembre sárama
diciembre rítaya, ritay rira
metacarpo *s.m.* at socuá
metate *s.m.* orota; aquitá; anabá; anaba
mezcla *s.f.* (de comidas) sorira
mezclar *v.* 1. (a mano o con una totuma antes de poner en la olla para cocinar) bútanro; bústanro 2. cuicanro; chécuanro 3. (unir) ehmonro 4. (con sal, azúcar, aceite, o miel) rihnonro 5. (una combinación de comida) sorunro 6. wácanro
mezquino *adj.* (miserable) esa
mico *s.m.* 1. (pequeño tiene cara blanca) sitrama 2. (término específico, de la familia de cuchicuchi, hay en Cobaría, vive en un hueco del árbol) ucramá
mico de noche *s.m.* osrama
miedo *s.m.* 1. (miedo de ser maltratado, castigado o sufrir por enfermedad y también incluye respecto para una persona) ayui; ay wíniro 2. (le da) ehúr wíniro
miedoso *adj.* ehora; ehurá
miel *s.f.* anub rehna; sica; anub sihca
mientras *adv y conj.* 1. rabara 2. *conj.* (vivía y hacía) yájcajareht
miga *s.f.* cacbura

milagro *s.m.* (no hay nada que (Dios) no pueda hacer) yájcajatrum batro
mina de arcilla *s.f.* tabir tutcuara
mío *adj.* 1. ajaya 2. (a cosas y gente) ajmár; amár
mirada maligna *s.f.* tec uba
mirar *v.* 1. istinro; itinro; wahitinro 2. (espíar) úronro
mitad *s.f.* 1. bitác itro; úbutro; úbuta 2. (localidad) ubotocso
moco 1. *s.m.* simará 2. *adj.* (tapada con) burcúsitro
mochila *s.f.* 1. (tejido de fique por hombres para vender) chácara 2. (mediana) chuchitá 3. (mediana, hecha de nudos por las mujeres) irocua 4. (grande no le ponen pretal, para cargar se coloca un pretal aparte) ow sira 5. (muy grande, hecho por hombres) sihúcara 6. (grande) sira 7. (pequeña, la usan los hombres para llevar coca y cal) ucua
mochilero *s.m.* (roba maíz, gulungo) runcara
mofeta *s.f.* (echa un olor pestilente) chacramá
mojar *v.* siwínro; surunro
mojón *s.m.* (una rama o algo que indique la dirección en el camino, o lo que pertenezca a uno) uraná
moler *v.* 1. (maíz, arcilla) taquinro 2. *s.* (piedra de, la de encima) anab uba
molestar *v.* (pide y pide para que le den pronto, generalmente niños) ehrunro
molido *adj.* (como sal) suhcjará
molleja *s.f.* (de pájaro) chihicatá
momento exacto *prep.* (en ese) etat ícara

moneda *s.f.* ray sensiyo

mono *s.m.* 1. (color café, tamaño mediano) bibara 2. (mono grande, andan en grupos, gritan fuerte) cohquiba 3. (grande, color gris) sowárama

montaña *s.f.* 1. cúbara 2. (altísimo, término general) rirará; ará 3. (nombre de, con la puesta del sol sobre las montañas miden el tiempo) Sasorá

monte *s.m.* (bosque) bówara

mora *s.f.* (silvestre) cachuma, cachum uba

morado *adj.* (de una herida) tic o tejecro

morar *v.* cuaninro

morir *v.* 1. yarinro 2. (plural) sácanro 3. (accidentalmente, o de repente) chininro 4. (parado) istanác chá cuasac chinjacro

mortero *s.m.* orota; anabá; anaba

mosca *s.f.* (términos específicos)

1. (queresa, cresa, pone huevos de gusanos que comen animales muertos) cóyua
2. (pone huevos de gusano, llega donde hay carne y desperdicios de comida) umatá

mosco *s.m.* 1. (que pone huevos de noche) cuiyua 2. (chiquito, que pica y deja una gota de sangre debajo de la piel, hay en la orilla del agua) suhmota 3. (sale después de que llueve, pica a la gente, más pequeño que *suhmota*, hay en Cobaría y Tegría) umara 4. ibará

mostrar *v.* ehcunro

motivo *s.m.* isonro

mover *v.* 1. sóbonro 2. (brazos, piernas, o la lengua de una persona, ramas de un árbol por el viento o una persona) úhnonro 3. (cambiar de posición algo pesado sin alzarlo, arrastrarlo) cuatonro; cuastonro

moverse *v.* 1. (en el aire) bahconro 2. (mucho en la cama, un bebé que todavía no ha nacido) isonro

moya *s.f.* (para la fermentación de la chicha) cumitá, cumtá

muchacha *s.f.* (ponen capucha sobre la cara por varios meses hasta por dos años) cahbara

muchas veces *adv.* ójquirabir

muchedumbre *s.f.* (de personas o animales) ricá

mucho *adj.* 1. yárjiro; toro; tanacro; tahnacro; síhwanatro; cuitro; cuanti; bítana; quitro 2. (no) tanaqui batro 3. (sentido negativo) abayro 4. *adv.* (tiempo) chin; (después de, literalmente: vivía) ítchareht

mudo *s.* 1. ajc bár bin 2. *adj.* cuáyara

muela *s.f.* (diente) aquichá, acchá

muela del juicio *s.f.* ruwasá

muerto *adj.* chéina

mujer *s.f.* 1. wiwá; wiya; chauna 2. (más de una) chauwina; chaunina

multitud *s.f.* ricá

mundo *s.m.* cajcan bahnaca; rubra

munición *s.f.* (granos de plomo con que se cargan las escopetas) cuir uba

muñeca *s.f.* at quesá; at yana

muralla del pueblo *s.f.* pueblo ruhrcat querá

murciélago *s.m.* (términos específicos) 1. (chupan la sangre a la gente) rúcura 2. rucsira 3. seta
musgo *s.m.* (que sirve para prender candela) cánsuba
muslo *s.m.* 1. rénara 2. (de animal o ave) sitírisa

N, n

nacer *v.* 1. (singular) yehninro 2. (más de uno) yininro 3. úbotro, úbitro
nacidos *adj.* 1. (en la piel) cuhsirá 2. (con supuración causada por nuches o algo extraño en el cuerpo) sicuara
nacimiento *s.m.* (de un caño) wacha
nada *pron.* batro
nadar *v.* acut tenro; rih arcutar tenro; acut benro
nalga *s.f.* cúcuara
naranja *s.f.* naranja
nariz *s.f.* reja; recha
nasa *s.f.* (trampa para pez) turuá
náusea *s.f.* 1. cuacuará 2. (estómago revuelto) butitro
neblina *s.f.* ichira
negrear *v.* (la tierra cuando se pone abono) tic ótaro
negro *adj.* ticaya; tilc binro; bacsoyro
nido *s.m.* chicha
nieta *s.f.* útura
nieto *s.m.* wihná
nieve *s.f.* ábarta; bura; cuisoca; sucua; utirá
niña *s.f.* (preadolescente) cuechira; cueyoá
niño *s.m.* (singular) saha; sáhtcana; (más que uno) sasa, sasá

no *adv.* bár
noche *s.f.* 1. chéycara 2. *adv.* (por toda la) wansara; che wansarac
no hay *v.* batro; bárcuano
nombre *s.m.* 1. ajca 2. (de mujer) Wíbasa; Abachwiya; Babcará
norte *s.m.* yira ub cas ques isu wihar
norte al sur *s.m.* yira cuitara
nosotros *pron.* 1. isa 2. (mismos) ijmár
noviembre *s.m.* sárama
nube *s.f.* 1. (término general) bowaramá; bowará 2. (términos específicos) butocuá; ichira; óbara; cuasábara 3. (literalmente: 'el puesto del trueno') cuir aŵatá
nublado *adj.* bocuichro
nuca *s.f.* 1. yahna 2. (parte de atrás, del cuello) yáhcucara
nuche *s.m.* (gusano que forma en la piel de animales y humanos de la larva del mosco) cuiyua
nuera *s.f.* 1. (de hombre) ehtará 2. (de mujer) ísoa
nuestro *pron.* isaya; ijmár
nueve *s.m.* estária
nuevo *adj.* 1. íbsoya 2. (de ropa, zapatos, plata) oracro 3. (olla que no se ha usado) umisro
nutria *s.f.* ráuwarama

Ñ, ñ

ñame *s.m.* 1. (tubérculo blanco, comestible con hojas grandes acorazonadas) ucuma 2. (del monte, amarga, Dioscores tryphyla) yábiya 3. (morado, nace en el Tablón) suna 4. (blanco) ámasa
ñapa *s.f.* (pequeña parte que se da de más) ubará

O, o

obedecer *v.* ajca rahcuinro;
chihtá cáquinro; chihtá
yajquinro

obligatorio *adj.* (por la) ahara,
ahra

obra *s.f.* canará, canorá

obrero *s.* 1. (más responsable o
más fijo que *chiwa*) cacmá;
cacumá 2. cuic chiwa 3. (más
de uno) chiwa 4. cacminá

obsequio *s.m.* (pequeña parte que
se da de más) ubará

observar *v.* 1. úronro 2. (poner a
prueba) ur itinro

occidente *s.m.* 1. rahsa rauwi
cuitara 2. (la parte de la casa
que está en esta dirección)
bichtará

océano *s.m.* yacrá, yacura

octubre *s.m.* ébcatumá

ocultar *v.* (el sol) sucoro

oculto *adj.* (una forma de hablar
para que los de más no
entiendan) richarích

ocumo *s.m.* (tubérculo blanco,
comestible con hojas grandes
acorazonadas) ucuma

ocupado *adj.* cáysiro

ocho 1. *s.m.* ábia 2. *adv.* (hace
ocho días) ábira

odiar *v.* (razones para odiar:
peleas, peleas entre niños,
robos de maíz, animales, coca,
por chismes) quehsunro

oeste *s.m.* 1. rahsa rauwi cuitara
2. (la parte de la casa que está
en esta dirección) bichtará

ofrenda *s.f.* 1. bacá 2. (que paga al
que sopla la ceremonia de
yopo) siscará

oído *s.m.* cucajá, cucajá

oír *v.* rahcuinro

ojo 1. *s.m.* uba 2. *adj.* (defecto de,
se ve al lado) ub tena

ola *s.f.* tucura, tucra

oleada *s.f.* sobásoba

oler *v.* ina yajquinro

oloroso *adj.* 1. ina 2. (agradable)
ajqui boro

olvidar *v.* 1. (una cosa en un
lugar) tan chinjacro
2. úcajacro 3. (no tener ideas
en el momento, no caer en
cuenta) boŵ canro

olla *s.f.* 1. (de arcilla que las
mujeres hacen para cocinar)
ruca 2. (pequeña) soya, soyá
3. (para tostar coca) asa soyá
4. (para cargar agua, tiene
orejas para meter un bejuco
para cargar) rih soyá 5. (para
la fermentación de chicha)
cumtá; cumitá

oprimir *v.* cuaquinro

orar *v.* Sir quin conro; Sir ojcór
conro; Sir ojcór teŵinro;
coninro

ordenar *v.* (con autoridad, dar un
decreto) waquír chácara

ordeñar *v.* cuhmonro

oreja *s.f.* cucajá, cucajá

oreja de palo *s.f.* (hongo) anachá

oriente *s.m.* 1. rahsa raquey
cuitara 2. (por donde sale el
sol, ocupado por espíritus
malos) quescamar

orificios de la nariz *s.m.* (huecos
de la nariz) rej ucara

orilla del río *s.f.* ac aŵata;
(pedregal) rih achorá

orina *s.f.* isá

orinar *v.* is ininro

oro *s.m.* oro

ortiga *s.f.* 1. ijca 2. (del monte,
que recolectan y comen, Urere
baccifera) cachtara

oruga *s.f.* 1. (rojo y amarillo que pica) ránita; ranta 2. (charusco, término específico, que pica muy doloroso, color blanco) boa
oscurece *v.* (cuando se) caba jat
oscuro *adj.* 1. chequía 2. (de noche, y de un color) baquía 3. (día opaco) checumro 4. (muy, cuando no hay luna, o en el día cuando no sale el sol) checúm cabro 5. (muy) ub suhwor eyta
oso *s.m.* bánaba
oso hormiguero *s.m.* 1. (grande) acha 2. uscará
otoba *s.f.* (dicen que sirve para remedio) awa
otra vez *adv.* sícora
otro *pron.* cáhujeyra; istiyá
otro lado *s.m.* rahraya
otro mundo *s.m.* ruhy ar ícara
otros *adj.* (no pariente) cahujina, cahuchina
ovalado *adj.* (del follaje de una mata o un árbol, de una casa, un huevo) urár wera
oveja *s.f.* obasa
oxiuro *s.m.* siyacana

P, p

pacto *s.m.* (hacer) rahra rahra tew chájacro
padre *s.m.* tetá
pagar *v.* túninro
paja *s.f.* (del techo) anará; ubaj anará
pájaro *s.m.* 1. (término general para aves pequeñas) ruwásira 2.-9. (términos específicos) 2. (espalda verde, pecho rojo, tienen en Cobaría) socuama 3. (que canta por la noche, la

gente tiene miedo de éste) cuwárama 4. (pequeño, verde con cabeza roja, pica roja) chámatará 5. (azul y amarillo, pequeño) chéchama 6. chihwucara 7. (nocturno, vive debajo de precipios) ocuatará 8. (parecido a ciéntaro o tucán pero más pequeño) 9. ohcatá

palabra *s.f.* ajca

palacio *s.m.* carin úbacha

palito *s.m.* (para mezclar) catocua

palma *s.f.* (términos específicos)

1. (tiene pepa, usan la corteza para hacer bandejas) ámara 2. aqueba 3. (parecido al manaca, tiene fruta) áricha, arja 4. (tiene espinas, cowara, cubarro) binacará 5. (parecido a chontaduro, pepa roja más pequeño que chontaduro) cahrá 6. (de tierra caliente) quitoá 7. (usan la corteza para hacer bandejas) rucua 8. (grueso y alto que tiene pepa comestible) rurcuicha 9. (para postes, macana duro, comen la fruta para hacer brujería) sacuí 10. sacuíwá 11. sarayá 12. (para aceite, seje) sítuma

palma real *s.f.* (término

específico, tronco ancho, crece alto, de tierra caliente) ewatá

palmiche *s.m.* (término específico, palma, comen el cogollo) síncuacha

palo *s.m.* 1. (término general)

cárucua 2. (para andar) teca

3. (trozo de; se tiran para matar a los pájaros) cuimará

4. (término general, para palos o bejucos duros que se

- friccionan para hacer el fuego para cocinar y para tostar coca) ebará 5. (espaldera de una trampa) icara; quet icara 6. (tres palos que ponen para que no salgan las hojas del caballete de la casa) yacrá, yacurá 7.–13. (términos específicos) 7. (para poste) caúwira, cauwa (fuerte que sirve para postes) curita 9. (sirve para postes y leña, tiene hojas grandes y ovaladas, el tronco también es grande) chónota 10. (para sacar candela) ruhrám tuta 11. sisámara 12. (para escalera) yehora 13. (palo para prender el fuego) chíwata
- paloma** *s.f.* 1. atcura 2. (pequeña) rúscara
- palos de yuca** *s.m.* (semilla) ích carara
- palpar** *v.* (tocar) at yajquinro
- paludismo** *s.m.* (intermitente) chíwara
- pan** *s.m.* bana
- panal** *s.m.* (de abejas) rehna
- panela** *s.f.* banera, banara
- pantalón** *s.m.* carsona
- pantano** *s.m.* icua; soná
- papá** *s.m.* 1. tetá 2. (usado como de la misma sangre) umá
- papa** *s.f.* yahra
- papaya del monte** *s.f.* (término específico, muy pequeña) utcuarita
- papel** *s.m.* babera
- para** *prep.* 1. (benefactivo) ac; acura; acu 2. (de propósito y lugar) oso
- para atrás** *adv.* (de contar) ísuwar
- parado** *adj.* cuih tenro; cui yehnro; cui cuara
- parálisis** *s.f.* quéjstira
- paralítico** *s.* quejtirat yárquinro; quejtirat cuécucuey, quejstirat cuécucuey
- páramo** *s.m.* rurucuta; cúbaricara
- para qué** *interr.* (razón) bitana
- parar** *v.* 1. (de hacer algo como bailar o jugar) chihinro 2. cuihitinro
- pararse** *v.* yehninro; (más de uno) yininro
- para siempre** *adv.* (hasta los siglos) bur cut suw cut
- parecer** *v.* (se usa en comparaciones) waanro
- parecido** *adj.* -itro
- pared** *s.f.* (generalmente hecho de palos parados) querá
- pared sin tapa** *s.f.* cucua
- pareja** *s.f.* (de pájaros y animales) ubocha
- pariente** *s.* 1. (parientes no del núcleo familiar) cayiná 2. ajmár uwa 3. ajmár cahuchina, cahuchina
- parpadear** *v.* suhwonro
- párpado** *s.m.* ub umá
- partido** *adj.* (no) cotuti
- partir** *v.* 1. (huevo, olla, rama del árbol) quewinro 2. cotinro
- partirse** *v.* (hacer astillas, añicos) wahyuro
- pasado** *adj.* 1. (comida que se echa a perder, yuca se pone vidriosa) sumtará 2. (de semana, mes, estación o año) cáhmora, cáhmara
- pasado mañana** *s.m.* bot
- pasamano** *s.m.* ataya, atacha
- pasito** *adv.* (hablar) estaro
- pasto** *s.m.* (cerca del agua) bánara
- pastor** *s.m.* (términos específicos) 1. (ser sobrenatural, dicen que es el dueño del maíz) eb bihtá

2. (ser sobrenatural, dice que es dueño del maíz del páramo) boswata 3. (ser sobrenatural, dicen que es el pastor del cuesco y ortiga) car bihtá 4. (dicen que es el pastor o dueño del maíz) cubojoá 5. (ser sobrenatural, dicen que es el dueño de los marranos báquiras) rúwajama 6. (ser sobrenatural, dicen que es el dueño del mar) yacura
- pastora** *s.f.* (términos específicos)
1. (ser sobrenatural, dicen que es la dueña del agua) cacá
2. (ser sobrenatural, de animales y aves, dicen que para matar animales tiene que pedirle a ella) caquina
3. (ser sobrenatural, dicen que es la dueña de los peces) sisa
- patio** *s.m.* awatá
- pato** *s.m.* ohrmata
- paujil** *s.m.* (Crax pauxi) róbtara
- pava** *s.f.* 1. yancuá, yanucuá
2. (doméstica) biscua 3. (del monte, tienen en Cobaría) uhnacará
- pavito** *s.m.* (término específico, árbol que usan para madera) ascara
- paz** 1. *s.f.* tan wan 2. *adv.* (en) ohbac
- pecado** *s.m.* táyara; Sir táyara, táyora
- pecar** *v.* Sir táyara yajcaro
- pecho** *s.m.* táncara
- pedir** *v.* táyonro; coninro; chiinro, chihinro
- pegajoso** *adj.* ruhwán abayro
- pegar** *v.* 1. (con bejuco o palo) buquinro 2. (con mano, machete, o hacha) taquinro 3. (puntilla) quequinro, quejquinro 4. (unir dos cosas con goma) aninro
- peine** *s.m.* cúrisa
- peinilla** *s.f.* cúrisa
- pelar** *v.* 1. (con instrumento) tuwínro 2. suquinro 3. (maduro) sutinro
- pelear** *v.* 1. técuantro 2. (más de uno, cuerpo a cuerpo) tíwínro 3. (hacer guerra) tec quenro 4. (un poquito con palabras) bachonro, bachoro
- pelo** *s.m.* anará; cuis anará
- pelo crespo** *s.m.* rucchu ub éytaro
- pelo de axila** *s.m.* ectar anará
- peluquear** *v.* tuwínro
- pena** *s.f.* (me dio) aquí yehw̄ cun batro
- pene** *s.m.* tutcuará
- pensamiento** *s.m.* chítara
- pensar** *v.* 1. séhw̄anro 2. (más de uno) síhw̄anro 3. (mucho) bohw̄ yajquinro
- peña** *s.f.* siyoá
- pepa** *s.f.* 1. uba 2. (pepa de árbol) caruc uba 3.-5. (términos específicos) 3. (del bejuco, como pepino) bahscaya 4. (verde de un bejuco) ruhwá 5. bucjira uba
- pequeño** *adj.* cónuro; cónoro; escura
- perder** *v.* 1. íujacro 2. (semilla de maíz brotado) eninro 3. (no) chiw̄a báreyra
- perdiz** *s.f.* 1. (hay en Sicúrquesa y Chuscal) úcabura 2. (tamaño de un pollito, hay en Tegría y Cobaría) toyrama
- perdóname** *mod.* sisor iw̄awi
- perdonar** *v.* 1. (usado para decir que uno no está enojado con otro) tenanro 2. (lo que le dice a la persona que fue ofendida,

literalmente: ‘no piensa’)
 séh̄watiro; séh̄wati tan
 chininro 3. tayar b̄ar
 cháquinro

pereza *s.f.* 1. ohcá 2. (tener)
 quéhsira yara wíniru

perezoso *s.m.* tácaja, tácacha

perfecto *adj.* (de gente y animales
 sin defecto) oracro

permiso *s.m.* 1. (dar) ajc waanro
 2. (en el camino) tanawi,
 tanowi

pero *conj.* cuaquir; cuara

perplejo *adj.* tana chiw̄u téjebro

perseguir *v.* queh̄wunro

persona *s.f.* 1. uwa 2. (persona
 que no es pariente) uwa
 3. (aparencia de, fuerza de)
 úwira

perverso *adj.* (una persona que le
 gusta hacer mal, pegar a otros
 etc.) tan ahsín

perrito *s.m.* (del agua, término
 específico, pequeño) rih
 bocura, rih bocra

perro *s.m.* báyara

pesado *adj.* sinara

pesar *v.* wahcunro

pesar *s.m.* (corazón triste) urá
 chíhrtiro

pescador *s.m.* (ave) chíwatrucara

peso de cera *s.m.* (medida) besa

pestaña *s.f.* ub anará

petaca *s.f.* 1. (tejido de cañuela)
 chocha 2. (canasta grande que
 se usa para guardar ropa)
 erichá

pez *s.m.* 1. (término general para
 pez comestible) rih ruwa 2.-9.
 (términos específicos)
 2. (grande, sardador) ároa
 3. (mojarra, color café, pecho
 blanco, en los caños) búcusa,

bútcusaca 4. (ballena)
 búcuwa, bucua 5. (místico,
 dicen que les traen mensajes
 por el río) robá 6. (místico) riw
 ibará 7. rúaquia 8. (sardinetas
 de colas rojas) secuata
 9. tutramá

picadura *s.f.* (fuerte del oído, una
 muela o algo parecido) ibará

picante *adj.* 1. (de algo que arde
 en una herida) seh̄nro
 2. (comida) yaran abayro,
 yaran toro

picar *v.* 1. (de dolores) quecaro
 2. (avispa) taquinro 3. (los
 árboles para abono, preparar
 la roza para sembrar)
 sahuwinro 4. (de hierbas que
 rascan) suhcaro 5. (picotear)
 ahyuro

picar con espina o aguja *v.*
 quequinro, quejquinro

pícaro *adj.* tánara, tánora

picuro *s.m.* (agutí, roedor parecido
 al guatinajo, animal) búcarama

piche *adj.* (olor de animal muerto)
 banira

pie *s.m.* quescara; quesá

a pie *adv.* chohní benro

al pie *adv.* (de la roza, página)
 ísura

al pie de *adv.* ques ícara

pedra *s.f.* 1. acá 2. (plano, que
 sirve para hacer la piedra
 para moler (debajo)) acá ohná
 3. (piedra plana que se usa
 para moler, la de abajo)
 anabá, anaba 4. (dicen que
 cuando cae un relámpago cae
 esta piedra) ohbara
 5. (término específico) rubra

piel *s.f.* 1. umá 2. (de las manos)
 atuma 3. ojc umá

pierna *s.f.* 1. (la parte inferior) cápara 2. (de la cadera al pie) rénara 3. (canilla, la parte de abajo de la pierna) chohní 4. (de la rodilla al tobillo) cuscara

pigmentado *adj.* (hojas) sursutro

pimpollo *s.m.* (renuevo o brote del árbol, está dentro de la hoja) cúbara

pintado *adj.* chejéyinyinro; sotro; sora sotro

pintar *v.* 1. onro 2. (en blanco) cuasonro 3. (en rojo) buwonro; buhwonro

piña *s.f.* 1. bérura 2. (muy pequeña, con mucha espina) caruwatá

piojo *s.m.* 1. (en el pelo) cúria 2. (grande) cuibjora; cuibchara

piro *s.m.* asora

pisar *v.* 1. sahuwinro 2. bosinro

pisco *s.m.* (doméstica) biscua

pita *s.f.* (hilo de piola) chíbara

pito musical *s.m.* (de tres huecos hecho de la pepa del árbol *abira*) botúrua

placenta *s.f.* umara

plana *s.f.* (tierra) aca

plano *adj.* siticro

planta del pie *s.f.* ques tana

plata *s.f.* raya

plátano *s.m.* 1. (término general, por ejemplo dominico, chocheco, hartón, bocadillo) ama 2.-4. (términos específicos) 2. buna 3. (plátano manzano) quinia 4. tobochoa

pluma *s.f.* anará

pluma de garza *s.f.* rúrisa, rursa

pobre *adj.* conuro

poco *s.m.* 1. cónuero, cónoro 2. *adv.* (tiempo) ihnica

poco a poco *adv.* semar semaro

podar *v.* (más de uno) cuicar in cuat ey cuic tijcaro.

poder *s.m.* 1. (espiritual) ajca; cácura; ajca cácura 2. urá

podrir *v.* ohnro

polilla *s.f.* 1. restaramá 2. (término específico, que pierde las alas al entrar las hojas del techo de la casa) roritá, rohrítá

polvo *s.m.* cacbura

pollo *s.m.* (término general) sisbura

pómulo *s.m.* aca toca

poncho *s.m.* (de tela) wiricasá

poner *v.* 1. cháquinro, jáquinro 2. (zapatos o ropa) owinro

poner hebras *v.* (para hacer mochilas) bequinro

poner huevos *v.* uwinro

poner latas *v.* (construir una casa) bebinro; bewunro

poner leña en la candela *v.* (debajo de la olla) cárinro

poner nombre *v.* awinro

ponerse rojo *v.* (un niño recién nacido) buhoro

ponerse triste *v.* cuecunro

poner viga *v.* bachonro, bachoro

ponga *v.* (forma de mandato negativo de todos los verbos) jaŵi

poquito *adj.* (muy) biráy batro; eytay batro

por *prep.* 1. (propósito y lugar junto, usado poco en Tegría) oc 2. (lugar aproximado) tium 3. cuit 4. (camino, río, el borde de la ruana) aŵata 5. (pasar por afuera) cuitún 6. (afuera de la casa) cuitchín

por eso *conj.* 1. étarawan 2. etatro

por medio de *prep.* cut cuar

por qué *interr.* 1. (retórica) bitara reht, bitara rehquít 2. icrác 3. (se usa como una pregunta retórica, para decir que no debiera haber hecho) bitara etar

porque *conj.* (viene del verbo *rehquinro*) reht; rehquít

por último *prep.* ruw̄ar ojcor

poste *s.m.* (para la casa) teba

pozo *s.m.* 1. (pequeño, la gente lo hace para sacar agua potable) béncacha 2. (nombre de) Atabá

preguntar *v.* táyonro

prematuro *adj.* 1. (bebé que nace a los dos o tres meses) ihchá 2. *adj.* (feto) ahntoro

prender *v.* (fuego) áninro

preocupado *adj.* aŵur yatro; sehŵa yatro; am rehquinro

preocuparse *v.* (muchos) sihŵa sácaro

preparar *v.* óronro

preparar guarapo *v.* (de yuca o cara, se cocina la yuca, luego se machuca y mastica para poner en la olla) tehwinro

prepuccio *s.m.* tut umá

presente *adj.* (en el cuerpo) acam

prestar *v.* ihníc wiquinro

pretal *s.m.* ow bajca

prima *s.f.* 1. (de mujer) caquiá 2. (del hombre) chitá

primero *adj.* 1. récaji; récarama; réquina; ibtu 2. (en el) réquirama

primo *s.m.* 1. (del hombre) chahrá 2. (de una mujer) cochá

primo/a *s.* (hijo del mismo sexo del hermano del papá, o de la hermana de la mamá) raba

primogénito *s.m.* quesmata

principiar *v.* 1. ironro 2. (hacer

olla) ruca ques bequinro

principio *adj.* (en el) récarama

privar *v.* 1. (el alma sale) ajc sutitro 2. (perder sentido) ajc tijcanro 3. (emborrachar) eninro

probar *v.* (poner a prueba) ur itinro

procrear *v.* (más de uno) cohninro, cohwinro

profecía *s.f.* (de hace mucho tiempo) úchicri wajáqueya

profeta *s.m.* Sir chihotá ehcuquiba

profetizar *v.* anto yajti ehcujacro

profundo *adj.* 1. (las cosas más profunda del mensaje de Dios) Sir chihotá acsar eyro 2. úsora, úhsona

profundidad *s.f.* 1. (de agua o hueco) únsora 2. cucua

prohibición *s.f.* bacha

prójimo *s.m.* (el que está cerca) intaqueya

prostituta *s.f.* 1. (mujer, hombre) isariba 2. turariba

provocar *v.* (ira o enojo) tec chícara, tecuas chícara

pterigión *s.* raycuara

pueblo *s.m.* borora; bobrora; rasá

punte *s.m.* 1. chira 2. (parte del, el palo para los pies) quésaya, quésacha 3. boŵa

puerco espín *s.m.* rucsoyá; canita; canta

puerta *s.f.* quérata

puertas de la ciudad *s.f.* pueblo quérata

puesto del sol *s.m.* rahsa rauwi cuitara

pulga *s.f.* rencuá, renucuá

pulgar *s.m.* réowa; at réowa

pulir *v.* (los lados de una olla) siinro

pulmón *s.m.* tahchorá

pulpa *s.f.* sura

pulverizar *v.* (por hormigas, cadáver, pollitos, y comida) bowinro

punto *s.m.* 1. (de árbol, de leña cortada, de un lápiz, de palo para andar) ubará 2. (de tierra) ubcasa

puñado *s.f.* at cuc

puño *s.m.* buwa

purificar *v.* (salir de la contaminación, poder comer de las candelas de la casa otra vez, y ‘contaminarse’ con ella) cunwataro

Purisíma *s.* (nombre de un lugar) Sicúrquesa

purito *adj.* súbira, subra

pus *s.* rihmá

Q, q

qué *interr.* icur

quebrada *s.* 1. ohcua 2.-5. (nombres de) 2. (en Rosita) Binjara 3. Rítaba 4. Urisá 5. Wijra

quebrado *adj.* (no) cotuti

quebrar *v.* 1. (gajos con la mano, huevo, olla, rama del árbol) quewinro 2. (con piedra) sahuwinro 3. (hacer astillas, añicos) wahyuro 4. (cuesco) yuquinro

quejarse *v.* tamar conro; ehrunro

quejoso *adj.* (en cuanto a comida) baynan abayro

quemar *v.* wahninro

querer *v.* 1. (a una persona) sehnacro 2. (gustar, cosas o personas) rácatro 3. isonro 4. (no) rácara batro; sehnacqui batro 5. (no querer hacer una

cosa) quéhsira yara wíniru

6. (tener deseo) cun

quién *interr.* 1. bi; rehrá 2. (más que uno) biyin

quijada *s.* cajara

quina *s.* (corteza del árbol, pica como el ají, sirve como purgante para las lombrices, no lo usan mucho por que está (lejos) en el monte) suwa

quinto *adj.* éswoy

quitar *v.* 1. síwinro 2. (la piel) sutinro 3. cuiquinro

quitarse *v.* (el sueño) cam yara cuiquinro

R, r

racimo *s.m.* (de banano, o plátano) quesá

raícero *s.* (término específico, Canna Sp., comestible) quehstumá; quehtumá

raíz *s.f.* 1. (término general, para raíces grandes y pequeñas de una mata) sihyá 2. (principal) tutcuara 3.-5. (términos específicos) 3. (medicinal, se come cruda para el dolor de oído, y gripa) cauwayá 4. (raíz comestible, muy amarga) siscura 5. tebja

raizón *s.* (término específico, Canna Sp.) sara

rajar *v.* (leña) rachinro; tenro

rama *s.f.* 1. (árbol, río) cuicara 2. (de banano, de palma) qué tara

rana *s.f.* (términos específicos) echtara; ricsara; rutcaná; ucuá; wachá cara

ranchito *s.m.* chohcha, chohja

- rapar** *v.* (arrancar barba) tuwĩnro
- rápido** *adv.* 1. inchajin; incha; ini; ihní; in; inchasarak; icuatan; incuatan; 2. (vaya, hablando a uno solo) car 3. (vayan, hablando a más de uno) quir 4. bura 5. quiná
- rascador** *s.m.* bucara
- rascar** *v.* cuitinro, cuistinro
- rasguñar** *v.* (acción lenta como aserrar) rihinro
- raspador** *s.m.* (pedacito de calabazo que usan para pulir ollas en el proceso de hacerlas alisadas) situara
- rasquiña** *s.f.* súbira; subra
- rastrojo** *s.m.* téyara
- ratico** *s.m.* ihnica
- ratón** *s.m.* 1. (roba maíz, la gente los cogen en trampas y los comen) bónita, bonta 2. (pecho blanco, campesino, comestible, cogen en trampas, preparen con guisado) ucuayá 3. (casero, se come la ropa) cúcuata
- ratón topo** *s.m.* bahswata
- raya** *s.f.* 1. (en tela) sarbona 2. ita
- raya** *s.f.* 1. (animal tabú) bibrisá 2. (pez parecido al marmón, pero pica muy duro) casquirá
- rayado** *adj.* 1. chércara; chéchecatro; ita chetro
- rayo** *s.m.* (del sol) rahs sira
- razón** *s.f.* 1. chihtá; ria 2. (no hay para qué hacer algo, se usa con hacer o con otro verbo en la forma de imposibilidad - *jatro*) bitani yajcájatro
- real** *adj.* (no en sueños o cuento) ricuta
- recibir** *v.* (limosna) buwĩnro
- recíproco** *adj.* (el uno al otro) rahra rahra
- recocer** *v.* (cocinar cuesco otra vez después de sacar de la cáscara) os aninro
- recoger** *v.* 1. (y pelar maíz) suquinro 2. (maíz, toda la cosecha, no se pela) bocunro 3. (y llevar varios) abic béyinro 4. (hierbas comestibles, u hojas para la cama) quewinro
- reconciliarse** *v.* (una acción que ocurre después de arrepentirse) tenanro
- rectamente** *adv.* ay quen
- rechazar** *v.* bayunro
- rechinar** *v.* (los dientes) cuehchuro
- red** *s.f.* (tendal de palitos o bejuco) sisumá
- redondo** *adj.* 1. úbitro; úbira 2. (del follaje de una mata o un árbol, de una casa, un huevo) wera; urár wera
- reflejo** *adj.* (del sol) rahs sira
- refugio en el árbol** *s.m.* (para cazar) uhmará
- regalar** *v.* rácara wíquinro; wíquinro
- regalo** *s.m.* bacá
- regañar** *v.* íwanro; técuano; tan irunro
- regar** *v.* (sembrar semilla de pasto) cuiinro
- regazo** *s.m.* ohcuá
- regla** *s.f.* quehná
- regodiento** *adj.* baynan abayro; bayunan toro
- regresar** *v.* wiquinro
- reír** *v.* sisinro; buror sisinro
- relaciones sexuales** *s.f.* (tener, ilícitas con un hombre con el deseo de tener un bebé) sasa buwĩro

relámpago *s.m.* 1. (chispa de) chicuatá 2. (tabú) cuirá; cuir tota

relampaguear *v.* bicájacro; cuasojoacro

reluciente *adj.* (limpio, como del cielo sin nubes, o casa) sicuacro

remar *v.* (un barco con canaleta) chécuanro

remedio *s.m.* secá; remedio

remendar *v.* 1. (ropa) quequinro; quejquinro 2. (los tejidos como mochilas, chinchorros, ruanas) iinro; ábinro

remojar *v.* (de granos secos cuando crecen en agua) buhcunro

remolino *s.m.* (de agua) burina

renacer *v.* (hojas de árbol después de caer) bowujacro

renacuajo *s.m.* soracumá

rendija *s.f.* corocor, coracor

rendir *v.* (no) rutiran

repartir *v.* 1. wahwunro 2. (a otros) tawunro 3. (para dejar enfriar) chicanro

repetidamente *adv.* aña

reprender *v.* tanira tewro; ub tewjacro

represar *v.* bequinro

repugnante *adj.* ayar

resentirse *v.* séquira yar wíniro

resistente *adj.* 1. (ropa, bejuco, maleza) chíjiro 2. (no se quema rápido, leña verde, cal, ollas de barro) tan

resistirse *v.* (a un deseo o a una tentación) bachunro

respetar *v.* 1. ajca yajquinro 2. ajcá jiro; ajca ji 3. ajc ji beyinro 4. (no) ajca yájtiro

respiración *s.f.* cáмира, camra

respirar *v.* 1. cáмира siyinro 2. (con ruido, con dificultad) tan teyitru; tan teyira

resto *s.m.* (lo que quedó) tehrá

restregar *v.* toninro, tonunro

resucitar *v.* estají waajacro

retirado *adj.* á cubara

retirarse *v.* tahnonro; wácanro; cuatonro; cuastonro

retoñar *v.* 1. (el tallo) sucójacro 2. (hojas de árbol después de caer) bowujacro

retoño *s.* (de una mata) asirá

reunidos *adj.* sécuajaquina

reunir *v.* (gente) secuanro; cuicanro

reunirse *v.* yuwinro, yiwinro

reventar *v.* bosinro

revivir *v.* (de tierra) cas rehcaro

revolver *v.* (de cocinar sopa) wara wara wacanro

rico *adj.* (comida) yaran ayro

rico *s.* 1. (de gente) óyina; oya cá raro 2. (más de uno) cárina

ridiculizar *v.* buror sisinro

rincón *s.* (el espacio pequeño del ángulo oblicuo de la casa) ubcasa

Rinconada *s.* Rucuará

riñón *s.m.* cucuba; cuhcuba

río *s.m.* 1. riha 2. (la parte principal, tronco) rih cúcara 3. (seco) rih burabura 4. (nombre de uno en Fátima) Irira riha

Río Cobaría *s.m.* Ruruá; Rura

Río Fátima *s.m.* Baraquesa

Río Tegría *s.m.* Búnara

Río Zulia *s.m.* Súra

risa *s.f.* (le da, de algo que piensa) tan subitro, tan subira

robar *v.* bes yajquinro; chiwínro

roca *s.f.* (grande) wisuá

rocío 1. *s.m.* ábaja, ábacha 2. *adj.* (en el camino) risa

rodilla *s.f.* cuscara; cuscara toca

rogar *v.* 1. coninro 2. Sir quin conro 3. (seguir rogando) seo tewro

rojo *adj.* 1. buwayro 2. (ponerse, el sol, la cara) buwonro
rollo de arcilla *s.m.* (para hacer ollas) ruca ques bequican
romper *v.* 1. (con piedra) sahuwinro 2. (huevo, olla, rama del árbol) quewinro 3. (corazón de tristeza) secátaro
roncar *v.* cūr cūr camro
ronco *adj.* (tener) sohmojocro
ronquera *s.f.* burcúsitro
ropa *s.f.* oya
Rozita *s.f.* (un lugar) Wicará
roza *s.f.* chía
rozar *v.* canro; chiwinro
ruana *s.f.* siricajá, siricachá
ruido *s.m.* 1. (fuerte) ajc yara 2. ajc am
ruidosamente *adv.* 1. ajc yara 2. (de hablar) ajc way way

S, s

sábado *s.m.* 1. sabato; sábado 2. (judío) tán jaquin rícará; canor yajti rícará
sábana *s.f.* (blanco) wiricasá
sabañón *s.m.* 1. cacchia 2. (vejiga en la piel) qués borcuata
saber *v.* 1. istinro; itinro 2. (no) chihwi 3. (sin, pecar por ignorancia) istiti rabara
sabio *s.m.* tanan toro; werjayá
sabor *s.m.* 1. (bueno) basiro 2. (dulce) básabasro 3. (mal) resira
sabroso *adj.* 1. yaran ayro 2. yacabar
sacar *v.* 1. (miel, postes, fique cuando saca más de uno, pescar con anzuelo) siinro 2. (no más de una, con mano o

taza) úquinro 3. (arcilla de la mina) wácanro 4. emo tenro; em bo tenro 5. (resultar incompleto por sacar una parte) teronro 6. (miel del árbol) sahuwinro 7. (foto) cáquinro 8. (sacar y botar) si téjcro
sacerdote *s.m.* cura
saciable *adj.* (no siente hambre) ruhtá
sacudir *v.* 1. yiwonro 2. (brazos, piernas, o la lengua de una persona, ramas de un árbol por el viento o una persona) úhnonro 3. tíyunro
sal *s.f.* rauwa; (molida) ráu sucjará
saladero *s.m.* (de animales en el monte) ruwa rauwa
salar *v.* sehwinro
salchicha *s.f.* ruw canisa
salida del sol *s.f.* rahsa wántara
salir *v.* 1. waanro 2. (no, el pollito del cascarón) ricua
saliva *s.f.* cana rihara
saltamontes *s.m.* súrta
saltar *v.* burunro
saltarse *v.* bihnro
saludar *v.* 1. tihrinro 2. (cuando alguien vuelve) tenanro 3. (no) ajc bár sarac chájacro 4. (ir por un lado sin) téno
salvar *v.* síwinro
salvarse *v.* tan úcaro
sanar *v.* 1. tan wan cháquinro 2. (por milagro) tan jáquinro
sancochar *v.* (hojas para envolver algo) tamonro
sangrar *v.* ab waajacro; ab bicaro
sangre *s.f.* aba
Santa Escritura *s.f.* (La Biblia) Sir Chihtá
santificar *v.* Sir acu aquira cháquinro; aquira wawinro

sapo *s.m.* (términos específicos)
 1. acuara 2. cuenta; cuénita
 3. (no lo comen, es un animal tabú, venenoso) quéhrocu
 4. (venenoso más grande que *quéhrocu*) úncuta 5. ustara
sarazó *adj.* (maíz que empieza a madurar) cuach cuachro
sardina *s.f.* 1. sayirá 2. (término específico) cuninara
savia *s.f.* (de matas, árboles, o bejucos) ruhwá
secar *v.* 1. (a sí mismo) íninro
 2. iwínro 3. (disminuir caudal del caño o río) suhrjacro
seco *adj.* 1. incuatró; burabura
 2. *s.* amuro
secretario *s.m.* cacmá; cacumá; cohcara acor; cucajá acor
secuestrador *s.m.* caquir béquiba
sed *s.f.* cucuá
seguido *adj.* (continuamente) beu beu
segundo *adj.* bucoy
seis *s.m.* 1. téraya 2. *adv.* (hace seis días) tératra
seje *s.* (palma, que tiene aceite, y para chicha) cárowara
selva *s.f.* bówara
semana *s.f.* semana
sembrar *v.* rijquinro
semilla *s.f.* 1. rura 2. (de piña, plátano, ñame, etc.) rura sasa
 3. (de plátano) ira rura 4. (de limón, tomate, guayaba, naranja, y zapallo, pasto etc.) cucuá; cucuwá 5. (de hierba) sucrá 6. súhuwa 7. (de cuesco, mantecoso, aguacate, batata) uba 8. (de maíz) quesá
seno *s.m.* ohcuá
sentarse *v.* chihrinro; ítinro
señal *s.f.* (que va a haber guerra) rahsa buworo

señor *s.m.* (de Dios) cara
señorita *s.f.* 1. cahbara 2. (en la edad de la pubertad) cócara; cócura
separar *v.* 1. cuiquinro 2. (poner aparte) aquira cháquinro; aquira wañunro 3. (fibras de pita) bowunro
septiembre *s.m.* bequira
séptimo *adj.* cúcwoyro
sepulcro *s.m.* chein ruhjac cutara
ser *v.* (*aux.*) rehquinro
seso *s.m.* bancuá, banucúa
sí *adv.* eé; éytaro
siempre *adv.* 1. (para) áquira
 2. (con frecuencia) ojquira; ójquirabir
siervo *s.m.* (como Dios llama a toda la gente) chiwa
Sierra Nevada del Cocuy *s.f.* Ráyana
sierra nevada *s.f.* (término específico) Canacara
siete *s.m.* cucuia
silbar *v.* 1. wínunro 2. (de gallineta del monte, del tigrillo, y de gente) bocunro
silla *s.f.* báncoa
Simón Bolívar *s.m.* Sicácuba
sin *prep.* (sentido negativo) bár
sinagoga *s.f.* secuac usi
sin demora *adv.* cab rehti
Sinsiga *s.* (nombre de un lugar) Banara
sirviente *s.m.* (más responsable o más fijo que *chiwa*) cacmá, cacumá
sobaco *s.m.* éctara
sobras *s.f.* cácara
sobre *prep.* ojcór; cuituna; cano
sobrina *s.f.* 1. (hija de la hermana del hombre) bíhsara 2. (hija del hermano del hombre o mujer, e hija de la hermana de mujer) yita

sobrino *s.m.* 1. (hijo de la hermana del hombre) rucá; ruca 2. (hijo del hermano para el hombre o la mujer e hijo de la hermana para la mujer) saha

sol *s.m.* rahsa

soldado *s.m.* cuic chiwa

solera *s.f.* (palo horizontal de encima de la casa) ucur cárucua, ucua

sólido *adj.* (de excremento) amuro

solitario *adj.* tuiro, tui cayro

solo *adj.* istitro

soltar *v.* ricuanro; sutinro

soltera *s.f.* raa batro; sera batro; cahbara

sombra *s.f.* tañaná

sombrero *s.m.* ocuara

sonido *s.m.* (que se hace con la lengua y el paladar para indicar que la comida está rica) cuw técaro

soñar *v.* cam siris chinjacro

soñoliento *adj.* wanatro

sopa *s.f.* 1. sucua 2. (espesa) warosa

soplar *v.* 1. (viento) cácaro; yehninro 2. (para purificar) cuhwinro 3. (fuego o candela) cuhwinro; cuso anwi 4. (soplando duro por la subida) ajcan sut

soportar *v.* tan úcaro

soporte *s.m.* ira rira

sordo *s.m.* 1. cucáj bár bina 2. *adj.* cucáj runjacro

sorpresa *s.f.* (muestra) wat

sostén *s.m.* ira rira

su *pron.* 1. (mismo, singular se usa para dar énfasis) behmara 2. (de ellos) imara

suave *adj.* 1. uhruro 2. (Tegría no usan para comida) ton

subirse *v.* (sobre algo) yehninro

subjefe *s.m.* cohcara acor; cucajá acor

sucio *adj.* tima

sudor *s.m.* rihrama

suegra *s.f.* 1. (de hombre) áwiya 2. (de la mujer) ísoa

suegro *s.m.* 1. (del hombre) siŵa 2. (de mujer) ehtará

suelo *s.m.* 1. ica 2. (seco, desierto) burua

suelto *adj.* corocor, coracor

sueño *s.m.* cam siris; cam yatro

suficiente *adj.* caba

suponer *v. (aux.)* óraro

sur *s.m.* yari yir cuita; yira ub cas quesá wistur wihara

sur al norte *s.m.* yira cuitara

sus *pron.* (mismos, plural se usa para dar énfasis) bemara

suspirar *v.* (cansado) áwinro

susurrar *v.* (hablar en voz baja) cuachunro

suyo *pron.* bahya

T, t

tabaco *s.m.* orocoá; baca

tábano *s.m.* bócheucuanuba; bóycucua; cucuánuba

tabernáculo *s.m.* ruw umá úbacha

tacaño *adj y s.* esa

tajada *s.f.* táraca

talón *s.m.* quéswamara

tal vez *adv.* óraro

tallo *s.m.* 1. (de maíz) emtará 2. (término específico, tubérculo o tallo carnoso) waha

tamaño igual *adj.* owara quitro

tamaruco *s.m.* (términos específicos) 1. (comen el tubérculo amarillo, la hoja es acorazonada, Xanthosoma cordifolia) toroná; toraná

2. (tubérculo comestible, pica mucho, *Xanthosoma mafaffi*) róchana; rohchaná
 3. (tubérculo medicinal, comestible; rasca mucho, *Xanthosoma sagittifolium*) buwaya 4. (uyamo, *Xanthosoma sagittifolium*) behcará

tambaleante *adj.* taca tac

también *adv.* cat

tambor *s.m.* cucmara

tampoco *adv.* cat

tanto *adv.* (no) eytach

tapa *s.f.* (para la olla hecha de hojas de rascador) cacumá

tapado *adj.* (de camino) waan batro

tapar *v.* 1. tuninro; áninro; cuquinro; cujquinro 2. (del oído) runjacro 3. (la garganta) sohmojocro

tarde 1. *s.f.* tínoa 2. *adv.* (más, después de un tiempo largo) sémara

tatarabuelo *s.* cochá

taza *s.f.* soya, soyá

Tegría *s.* (nombre de lugar) Tacriá

tejer *v.* 1. (mochilas y chinchorros que tejen los hombres) cuihinro 2. (lo que hacen de nudos las mujeres) uhwinro

tejido *s.m.* (las líneas de mochillas, canastas, y hamacas) ita

tela *s.f.* (blanca o roja que se pone sobre los hombros en los bailes) wiricasá

temblar *v.* 1. (de fiebre y escalofríos, de frío o de miedo) tiujacro 2. yiwonro; bururo 3. say say sayro 4. (de miedo o de frío) sasonro

temblor *s.m.* (de tierra) iyara

templo *s.m.* Sir usi

tender *v.* (cama) asunro

tendón *s.m.* sihyá

tener *v.* 1. chero 2. (se usa con palabras como miedo, sed) winiro 3. (ganas, de comer) buhnatro 4. (miedo de algo enfrente de uno, miedo de ser maltratado, castigado, o sufrir por enfermedad) roonro

tenga cuidado *adj.* yají jaña

tercero *adj.* bawoy

terminar *v.* 1. bahninro

2. tihrinro 3. (ayuno o fiesta) waanro

terreno de la casa *s.m.* awatá

tesorería *s.f.* ray chaquic cajón

teste *s.m.* ahnucúá

teta *s.f.* sutá

tía *s.f.* (hermana de la mamá, a veces llaman mamá también a la tía) ab raba

tiempo *s.m.* 1. (de la cosecha, del baile etc.) caba 2. (al mismo) etat owara; owara 3. (hace mucho) úchicria 4. (relativa a tres días o más) birá 5. *adv.* (en el) jat

tierra *s.f.* 1. cajca 2. (mundo) cajca teya 3. (toda la) rubra 4. (tierra amarilla) isan 5. (tierra amarilla, poco productivo) buwota

tigre *s.m.* 1. (animal tabú) cohtocua 2. (canaguaro) cúnaba

tigrillo *s.m.* 1. cuinisá; cuinsá 2. (canaguaro) cúnaba

tijereta *s.f.* sihmita

tío *s.m.* 1. (hermano de mamá) ayá 2. (hermano del papá para el hombre o la mujer) tet raba

tiragomas *s.m.* cachá

tirante *s.m.* (de una trampa palito de encima) bítara

- tirar** *v.* 1. (con flecha, o escopeta) quenro 2. tenro 3. (estirar) ruc bécaro
- tiro** *s.m.* (de escopeta) cuir uba
- tobillo** *s.m.* iyaruca; ques yahna
- tocar** *v.* 1. bútanro; bústanro 2. catonro 3. (caracol, como trompeta) cuhwinro 4. (maraca) yiwonro 5. (con intención sexual, cosas que no son de uno) siquinro
- toda clase** *adj.* ajc bahnacro
- todavía** *adv.* áhajira; (no) anto
- todo/s** *s. y adj.* bahnaca
- tomar** *v.* 1. (líquido) yáhanro 2. (muchos para emborracharse, pasar tiempo bebiendo) yah sacaro 3. (para emborracharse uno solo) yah yatro 4. (foto) cáquinro 5. sihrunro
- tonto** *adj.* cuáyara; tan bár bina
- toparse** *v.* tihrinro
- topocho** *s.m.* tobochoa
- torcer** *v.* 1. buhwinro 2. (dos hebras) bayronro; bachronro 3. (poner inclinada el cuartón) becuano
- torcido** *adj.* 1. (camino con curvas) quehwiro; quehwuro 2. (de un árbol, una casa, un poste, un ranchito) cuehyo catro
- tornero** *s.m.* (tubérculo, de color blanco, hoja acorazonada) ámasa
- tórtola** *s.f.* (paloma pequeña) raucúa
- tortuga** *s.f.* 1. (grande morrocoyo) curamachá; curamayá 2. (pequeña) rabucúa
- tos** *s.f.* otcuará
- toser** *v.* coy coyru
- totuma** *s.f.* 1. (para taza, calabaza del árbol) toca 2. (calabaza pequeña para taza) bucurá; bucrá
- trabajar** *v.* 1. canor yajquinro 2. (día tras día) ruonro
- trabajo** *s.m.* 1. canará; canorá 2. (en grupo, después toman guarapo) iba
- trabajoso** *adj.* canorán yárjiro, canorá
- traer** *v.* 1. roquinro 2. (sacar y) úquinro 3. (de la huerta) secuanro
- tragar mal** *v.* cucu ícara bijacro
- traicionar** *v.* 1. (literalmente: ‘dar a la mano del enemigo’) quehsí bin at icara wíquinro 2. sucuará teŵro
- trampa** *s.f.* 1. (para ratones) queta 2. (grande, para matar piro, lapa, etc.) quibachitá; quibachtá 3. (de fique para paujil, pava, gallineta etc.) chichá 4. (para cazar ardillas) sirona; surana 5. atabá 6. (parte de, un palito que va amarado con la cabuya para armar la trampa) rúyuma
- trancar** *v.* (trampa) ehŵinro
- tranquilo** *adj.* ohbac
- transformar** *v.* arinro
- tráquea** *s.f.* cuctirá; cucturá camira siquin
- trébol** *s.m.* (planta ácida, comen con otras hierbas) reotá
- tres** *s.m.* 1. baya 2. (hace tres días) bara
- trigo** *s.m.* rititá, ritutá
- tripa** *s.f.* buchira; ébira; ebra
- triste** *adj.* 1. cuero; cuechuro; conuro 2. (estar) cue rehcaro
- tristeza** *s.f.* urá buto rehjecro

trompo *s.m.* coñítcuara
tronar *v.* 1. cuir quécaro 2. (lejos) cuir ténoro 3. cuir ajc yaran to cohro
tronco *s.m.* 1. (del árbol, de la vid, del río) cúcara; cucuara 2. tutcuara
tropezar *v.* bunajacro; búnabo tejecro
trueno *s.m.* cuira; cuir chajara
tubérculo *s.m.* (términos específicos) 1. (comestible) buiyabia 2. (parecido a *sara*, *Canna* sp.) rehtumá 3. (comestible parecido a *sara*, *Canna* sp.) retwara 4. (amargoso, comestible y medicinal) tatora 5. (silvestre, amarillo, amargo) tena
tucán *s.m.* (ciéntaro) chatara, chatora
tuétano *s.m.* (médula) tutana
tumbar *v.* 1. (muchos árboles) tíwino; úcanro 2. buhtchacro 3. (por el viento) baronro
tunebo *s.m.* uwa
turmero *s.* (tubérculo blanco, comestible con hojas grandes acorazonadas) ucuma

U, u

úlceras *s.f.* óruibara
último *adj.* ubará; ruwará
único *adj.* istanac
unidos *adj.* (de un corazón) urá istanacro
uno 1. *s.m.* úbistia 2. *pron.* istiyá
uno por uno *adv.* úbisti wan wan
uña *s.f.* 1. chuca 2. (en el tobillo del perro) bayara chimará
urraca *s.f.* umisa

usted *pron.* 1. baha 2. (mismo, singular se usa para dar énfasis) behmara
ustedes *pron.* 1. ba 2. *pron.* (mismos, plural se usa para dar énfasis) bemara
utilizar *v.* siquinro

V, v

vaca *s.f.* baca
valiente *adj.* (para el trabajo) tanan cuit
valorar *v.* ajcá jiro, ajca ji
valle *s.m.* cuc; ohcua
vámonos *mod.* bar jañ
vapor *s.m.* 1. (hervor que sale de la olla) cútura 2. cámira; camra
varón *s.m.* sera
vasija *s.f.* (grande de la corteza de palma) baycura
vecino *s.m.* 1. (el que está cerca) intaqueya 2. (persona que vive al lado) ectama
vejiga *s.f.* (en la piel) qués borcuata
vela del barco *s.f.* séroat beyin acu oya
vena *s.f.* sihyá
venado *s.m.* 1. (loche) rojócara; rochácara 2. (término específico, que tiene cachos, hay en el páramo) sicaramá
vencer *v.* burbar yajcaro
vender *v.* ranro
veneno *s.m.* 1. (de renacuajo, lagartija, y la que compran en los almacenes) yeruba 2. (de avispa, escorpión, culebra) chicha 3. (de culebra) cuhitá
venir *v.* 1. béquinro 2. raquinro

ventanas de la nariz *s.f.* (huecos de la nariz) rej ucara

ver *v.* istinro; itinro; wahitinro

verano *s.m.* ritá

verdad *s.f.* 1. uní 2. (decir la) uní waquinro; caba ehcuro 3. (no habla mentiras) ayu yarich téwtiro

verdadero *adj.* queney, quen eyro

verde *adj.* 1. ticaya 2. (leña) tumara 3. (de comida no madura, no hecho) ahntoro

verdugullo *s.m.* (hoja de palma pequeña para hacer casas, hay en Tablón y clima caliente) buná

vergüenza *s.f.* (me dio) aqui yehw̃ cun batro

verter *v.* 1. (agua) úhcanro; uhca téjecru 2. bahnro

vestido *s.m.* (de mujer) awá; awaca

vestir *v.* owinro

vez *s.f.* icara

vid *s.f.* chistara

vieja 1. *s.f.* cháuca 2. *adj.* cháuwicro 3. *s.f.* (término despreciativo) sumtará

viejo *s.m.* werjayá

viejo *adj.* (ropa o cosas) cúmatro, cúmara

viento *s.m.* 1. séroa; sero camura 2. (muy fuerte) tacuná 3. (término específico) cuimora 4. cámara 5. cacachá

vientre *s.m.* ohcuá; yira

viga *s.f.* 1. wítira; witra 2. carósira 3. (arqueada, de palma rajada) bichtará

vigilar *v.* 1. (los ladrones) úronro 2. (para robar, para pegar, para una mujer) bequíut yajquinro

vino *s.m.* ub rihara

violar *v.* 1. (ayuno, tabú, ley) awinro 2. (sexualmente, uso vulgar) tiinro

Virgen Santísima *s.f.* ri

visible *adj.* (panorama, en la casa de baile se puede ver todo cuando el fuego está grande) úbaro

viuda *s.f.* yarjaquin wiya

vivir *v.* 1. ítinro; cuaninro 2. (sin mudarse) chihric itro 3. (eternamente con Dios) Cuacúr Sir owar bur cut suw cut itro; Sir owár etiti ohbac itro 4. (triste) cuecut itro

vivo *adj.* 1. (de personas y animales) estajiro; estachiro; yártiro

volar *v.* cuácracat bicaro, cuácrara

volcán *s.m.* (derrumbadero) oha

voltear *v.* 1. wácanro 2. (piedra) wícanro 3. (como arepa) wara wara wacanro 4. (cambiar de posición algo pesado sin alzarlo, arrastrarlo) cuatonro, cuastonro

volver *v.* wiquinro

vomitir *v.* ajacro

vómito *s.m.* árira, ara

voz *s.f.* ajca; sóncuara

vueltas *s.f.* (dar, en círculos) wira wira wicanro

Y, y

y *conj.* cat

ya *adv.* bar

yerno *s.m.* 1. (del hombre y mujer) siwa 2. (esposo de la sobrina, hija de la hermana del papá) rahswará

yesca *s.f.* (término específico)
binacará; búrcara; rúntuba;
sucjira
yo *pron.* 1. asa; asá 2. (transitivo)
aját 3. (yo mismo) ajmár;
amár
yopo *s.m.* (Anadenanthera
macrocarpa, un narcótico que
inhalan, se consigue en los
llanos) acua; acuwa
yuca *s.f.* icha

Z, z

zafar *v.* cócajacro
zancudo *s.m.* cuíyaja
zanja *s.f.* (donde cae la gotera)
rihyamá
zapallo *s.m.* uctará
zapato *s.m.* ques barcata
zarzo *s.m.* 1. socuá 2. (en un
árbol) rira
zateco *s.m.* (animal) uscará
zorro *s.* 1. ihroá 2. (animal
parecido a un perro, de color
negro o gris, roba gallinas)
chénoa 3. (zorro melero, negro
y blanco) sinácuba

Contenido

Agradecimientos	i
Introducción	1
El propósito.....	1
La fuente de los datos	1
La clasificación de la lengua uw cuwa	2
La gente uwa	2
Estudios sobre los uwa.....	6
La lengua	6
La cultura.....	7
El uso del diccionario	8
El español.....	8
La ortografía uw cuwa.....	9
El orden alfabético	9
El formato general de los artículos léxicos	9
Las formas de entradas en el diccionario	10
Gramática uw cuwa (tuneba).....	13
Abreviaturas utilizadas en este gramática	14
1. La fonología uw cuwa	15
1.1. Los fonemas.....	15
1.2. La entonación	16
1.3. Las variaciones morfofonémicas.....	16
1.4. La nasalización.....	17
2. La gramática uw cuwa	18
2.1. Las partes de la oración en uw cuwa	18
2.1.1. El sustantivo	18
2.1.1.1. Los nombres que indican seres humanos.....	18
2.1.1.2. Los sustantivos derivados de verbos	19
2.1.1.3. Otros sustantivos.....	19
2.1.2. El pronombre	19
2.1.2.1. El pronombre personal.....	19
2.1.2.2. El pronombre demostrativo	20
2.1.2.3. El pronombre con sentido de ‘mismo’	20
2.1.2.4. El pronombre posesivo	20
2.1.3. El numeral	21
2.1.4. El adjetivo	21

2.1.5. Las clases de verbos	21
2.1.5.1. El verbo transitivo	21
2.1.5.2. El verbo intransitivo.....	22
2.1.5.3. El verbo bitransitivo	22
2.1.5.4. El verbo impersonal.....	22
2.1.5.5. El verbo de cláusula objetiva.....	22
2.1.5.6. El verbo auxiliar	23
2.1.5.7. El verbo copulativo	23
2.1.6. Los sufijos verbales	23
2.1.6.1. La intención	24
2.1.6.2. La negación	24
2.1.6.3. La capacidad u obligación	24
2.1.6.4. La imposibilidad	24
2.1.6.5. Presente, pasado, y pasado y futuro inmediatos	25
2.1.6.6. La pregunta en presente y pasado.....	25
2.1.6.7. La declaración	25
2.1.6.8. El mandato.....	26
2.1.6.9. El no involucramiento	26
2.1.6.10. El contraste	26
2.1.7. El número en el verbo	26
2.1.8. La conjugación verbal	27
2.1.9. El adverbio.....	30
2.1.10. El sufijo de modo	30
2.1.10.1. El sufijo <i>-ro</i>	30
2.1.10.2. El conjunto de sufijos <i>-cua-no</i>	30
2.1.10.3. Los sufijos <i>-ca / qui</i>	31
2.1.10.4. El sufijo <i>-tara</i>	31
2.2. La frase nominal.....	31
2.2.1. El adjetivo.....	32
2.2.2. El cuantificador	32
2.2.3. El numeral.....	32
2.2.4. Palabras posposicionales y clíticos marcadores de papel temático	32
2.2.4.1. El ergativo	33
2.2.4.2. El absolutivo	33
2.2.4.3. El genitivo	33
2.2.4.4. El vocativo	33
2.2.4.5. El instrumento, el medio y el locativo	34
2.2.4.6. La compañía	34

2.2.4.7. El beneficiario, el propósito, y la duración.....	35
2.2.4.8. La meta y la fuente locativas.....	35
2.2.4.9. La localización.....	36
2.2.5. Otros clíticos.....	36
2.2.5.1. El énfasis.....	36
2.2.5.2. El colectivo y la pluralidad.....	37
2.2.5.3. El contraste.....	37
2.2.5.4. La alternativa.....	37
2.2.5.5. El relativo.....	38
2.3. La frase verbal.....	38
2.3.1. El adverbio.....	38
2.3.2. El verbo auxiliar.....	38
2.3.2.1. <i>Yajquinro</i>	39
2.3.2.2. <i>Cháquinro</i>	39
2.3.2.3. <i>Tenro</i>	39
2.3.2.4. <i>Rehquinro</i>	40
2.3.2.5. <i>Rauwinro</i>	40
2.3.2.6. <i>Oraro</i>	40
2.4. La estructura de la cláusula.....	41
2.4.1. El caso marcador de los participantes.....	41
2.4.1.1. La cláusula transitiva.....	41
2.4.1.2. La cláusula intransitiva.....	41
2.4.1.3. La cláusula bitransitiva.....	42
2.4.1.4. La cláusula transitiva y la intransitiva en los verbos compuestos.....	42
2.4.2. Los tipos de cláusulas.....	42
2.4.2.1. La declarativa.....	43
2.4.2.2. La pregunta.....	43
2.4.2.2.1. La pregunta que pide sí/no.....	43
2.4.2.2.2. La pregunta que pide informes.....	43
2.4.2.2.3. La pregunta indirecta.....	44
2.4.2.3. El imperativo.....	44
2.4.2.4. La negación.....	45
2.5. La estructura oracional.....	46
2.5.1. La cláusula dependiente.....	46
2.5.1.1. La conexión de cláusulas: las formas verbales dependientes.....	47
2.5.1.2. La conexión de cláusulas: palabras conectoras.....	49
3. El discurso en uw cuwa.....	52

3.1. La distribución de información	52
3.2. El tema <i>-a</i>	52
3.3. El estilo de hablar	52
Bibliografía	55
Diccionario uw cuwa (tunebo) – español	59
Abreviaturas empleadas en este diccionario	60
Diccionario español – uw cuwa (tunebo).....	231

Mapas

La región de los uwa y de los chibcha	3
Colombia y Sud America.....	5

Cuadros

1. Consonantes del uw cuwa.....	15
2. Vocales del uw cuwa	15
3. Matriz de las conjugaciones verbales.....	28
4. Palabras interrogativas	44
5. Conectores de cláusulas: formas verbales dependientes.....	47
6. Conectores de cláusulas: palabras conectoras	49

ISBN 958-21-0153-9